叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 偶然：小说集 第3卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 3) 000001

2. 偶然：小说集 第3卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 3) 000002

3. 偶然：小说集 第3卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 3) 000003

4. 偶然：小说集 第3卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 3) 000004

5. 偶然：小说集 第3卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 3) 000005

6. 偶然：小说集 第3卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 3) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

偶然：小说集 第3卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 3)

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃɑːns] .
A MERE CHANCE .
一个 仅仅 机会 .

仅仅是一次机会。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['eɪdə] ['keɪmbrɪdʒ] ,
ADA CAMBRIDGE ,
美国残疾人法案 剑桥 ,

ADA剑桥

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ɪn] [tuː] [j'iəz] [taɪm] , " & [siː] .
AUTHOR OF " IN TWO YEARS TIME , " & c .
作者 的 " 在 二 年 时间 , " & c .

《两年后》等作品的作者

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['rɪtʃəd] ['bentli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
RICHARD BENTLEY AND SON ,
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃəz] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] ,
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen ,
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 女王 ,

女王陛下御用出版商

[nju:] ['bɜ:lɪŋtən] [stri:t] . - .
NEW BURLINGTON STREET . 1882 .
新的 伯灵顿 街道 . - .

新伯灵顿街。1882年。

[raɪt] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] [rɪ'zɜ:vd] .
Right of Translation Reserved .
正确的 的 翻译 预订的 .

保留翻译权。

['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] ['vɒlju:m] .
CONTENTS OF THE THIRD VOLUME .
内容 的 这 第三 体积 .

第三卷内容。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai] . [ə; eɪ]['pærəb(ə)l][wʌn]
I . A Parable 1
我 . 一个 寓言 1

一、寓言故事 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

" [wen] [ju:l] [ɪz][kəʊld] . " -
" When Yule is Cold . " 17
" 什么时候 圣诞节 是 寒冷的 . " -

《当圣诞节寒冷时》17

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] -
A Discovery 40
一个 发现 -

探索40

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

" [tu:; tə] [mi:t] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] . " -
" To Meet Mr . and Mrs . Kingston . " 58
" 到 见面 先生 . 和 太太 . 金斯顿 . " -

“拜访金斯顿夫妇。”58

[vi:] . [ə; eɪ]['kraɪsɪs] -
V . A Crisis 95
V . 一个 危机 -

V. 危机 95

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['mɪsɪz] . [ri:d] [mi:ts] [hɜ:(r); hə(r)] [mætʃ] -
Mrs . **Reade** **meets** **her** **Match** **113**
太太 . 里德 满足 她 匹配 -

里德夫人遇到了她的第113号匹配对象

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[gʊd] - [baɪ] -
Good - **bye** **131**
好的 - 再见 -

再见，131

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] -
Consolation **166**
安慰 -

安慰 166

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] -
Reparation **189**
赔偿 -

赔偿 189

[eks] . [fʊl'fɪlmənt] -
X . **Fulfilment** **209**
X . 履行 -

X. 履行 209

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[kən'klu:ʒn] -
Conclusion **230**
结论 -

结论 230

[ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑ:ns] . [[wʌn]]
A **MERE** **CHANCE** . **[** **1** **]**
一个 仅仅 机会 . [1]

仅仅是一次机会。[1]

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ]['pærəb(ə)l] .
A **PARABLE** .
一个 寓言 .

寓言。

[tiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈfɔːgəʊɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ,

T	was	about	a	month	after	the	foregoing	conversation	took	place	,
T	曾是	关于	一个	月	后	这	前文	对话	采取	地方	,

T 大约是在前述谈话发生一个月后，

[ðæt] [ˈmelbən] [səˈsaɪəti][wɒz; wəz] [ˈflʌtə] [baɪ][ə; eɪ][ˈruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [bɪˈtwiːn]

that	Melbourne	society	was	fluttered	by	a	rumour	that	the	engagement	between
那	墨尔本	社会	曾是	飘动	经过	一个	谣言	那	这	订婚	之间

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstən] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɛðərˌstʌnˌhɔː] ,

Mr	.	Kingston	and	Miss	Fetherstonhaugh	,
先生	.	金斯顿	和	错过	费瑟斯顿豪	,

当时，墨尔本社交界被一个传闻所扰，据说金斯顿先生和费瑟斯顿霍小姐订婚了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [ˈbrəʊkən] [ɒf] , [wɒz; wəz] " [ɒn] " [əˈgen] ,

which	had	been	unaccountably	broken	off	,	was	"	on	"	again	,
哪个	有	到过	无故	破碎的	离开	,	曾是	"	在	"	再次	,

之前莫名其妙中断的那段视频，现在又重新“开通”了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪˈleɪd] [ˈwedɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪˈmiːdiətli] .

and	that	the	long	-	delayed	wedding	was	to	take	place	immediately	.
和	那	这	长的	-	延迟	婚礼	曾是	到	拿	地方	立即地	.

这场拖延已久的婚礼将立即举行。

[ˈruːmə(r)] [[ˌtuːˈtuː]]

Rumour	[	2	]
谣言	[	2	]

传闻[2]

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [kəˈrekt] .

for	once	in	the	way	,	was	perfectly	correct	.
为了	一次	在	这	方式	,	曾是	完美	正确的	.

这一次，他的说法完全正确。

[ˈpiːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ˈtɔːræk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɑːnt] [səˈriːn] [ænd; ənd] [ˈreɪdiənt] ,

People	went	to	call	at	Toorak	,	and	found	the	aunt	serene	and	radiant	,
人们	去	到	称呼	在	图拉克	,	和	成立	这	阿姨	安详	和	辐射状	,

人们前往图拉克拜访，发现姑妈安详而容光焕发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] - [ɪˈlekt] [ˈweərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɒnəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [nɒt] [ˈʃaɪli]

and	the	bride	-	elect	wearing	all	the	honours	of	her	position	—	not	shyly
和	这	新娘	-	选	穿着	全部	这	荣誉	的	她	位置	—	不是	害羞地

[æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] ,

as	of	yore	,
作为	的	昔时	,

而准新娘则身着与其身份相符的所有荣誉服饰——不再像过去那样羞涩。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət]['kændə(r)][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli]

but	with	a	quiet	candour	and	dignified	self	-	possession	that	was	not	generally
但	和	一个	安静的	坦率	和	凝重	自己	-	拥有	那	曾是	不是	一般来说

[kənˈsɪdəd] [bɪˈkʌmɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

considered	becoming	under	the	circumstances	.
经过考虑的	成为	在下面	这	情况	.

但他的坦率和沉稳内敛，在当时的环境下，这种表现通常被认为不太得体。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hjuːˈmɪləti] [wʊd] [biː; bi]['prɒpə(r)][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː]

It	was	thought	that	a	little	humility	would	be	proper	in	a	young	person	who
它	曾是	想法	那	一个	小的	谦逊	会	是	恰当的	在	一个	年轻的	人	WHO

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [sʌtʃ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌʌndɪˈzɜːvd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

was	going	to	enjoy	such	altogether	undeserved	good	fortune	.
曾是	去	到	享受	这样的	共	不应得的	好的	财富	.

人们认为，一个年轻人即将享受如此完全不应得的好运，保持一点谦逊是合适的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [saʊθ] ['jɑːrə] .

It	happened	while	she	was	staying	at	South	Yarra	.
它	发生	尽管	她	曾是	入住	在	南	亚拉	.

这件事发生在她住在南亚拉期间。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['nəʊbədi] [kwaɪt] [njuː] .

How	it	happened	nobody	quite	knew	.
如何	它	发生	无人	相当	知道	.

事情究竟是如何发生的，没有人确切知道。

['gɒsɪp] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [riːdz] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [riːd] , [fɑː(r)][frɒm; frəm]

Gossip	attributed	it	to	Mrs	.	Reade's	manœuvres	;	but	Mrs	.	Reade	,	far	from
闲话	归因于	它	到	太太	.	里德的	机动	;	但	太太	.	里德	,	远的	从

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,

encouraging	anything	of	the	sort	,
鼓励	任何事物	的	这	种类	,

坊间传言说这是里德太太的阴谋；但里德太太远没有鼓励这种行为，

[set] [hɜː'self] ['stedəli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːnd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ɒv; əv]['prɒbəb(ə)l] [[θriː]]

set	herself	steadily	against	it	,	and	warned	Mr	.	Kingston	of	probable	[	3	]
放	她自己	稳步	反对	它	,	和	警告	先生	.	金斯顿	的	可能	[	3	]

她坚定地反对它，并警告金斯顿先生可能[3]

['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [tɜːs] [ænd; ənd] ['trentʃənt] ['mænə(r)] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri]

consequences	in	the	most	terse	and	trenchant	manner	(	she	had	taken	a	very
结果	在	这	最多	简洁	和	尖锐的	方式	(	她	有	已采取	一个	非常

['dɪfrənt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] -) .

different	view	of	the	situation	since	her	return	from	Adelonga	)	.
不同的	看法	的	这	情况	自从	她	返回	从	-	)	.

她以最简洁、最尖锐的方式阐述了后果（自从她从阿德隆加回来后，她对这种情况的看法就完全不同了）。

['gɒsɪp] ['laɪkwaɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [siˈdʌkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [haʊs] ,

Gossip	likewise	attributed	it	to	the	seductions	of	the	new	house	,
闲话	同样地	归因于	它	到	这	诱惑	的	这	新的	房子	,

坊间传闻也将其归咎于新家的诱惑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃædəʊ] [fɔːθ] [ɪn][pə'lɑːdioʊ] - ['dʒɪndʒəbred] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

which	was	beginning	to	shadow	forth	in	Palladio	-	gingerbread	of	the	most
哪个	曾是	开始	到	阴影	前进	在	帕拉迪奥	-	姜饼	的	这	最多

[æm'bɪʃəs] ['pæt(ə)n] ,

ambitious	pattern	,
雄心勃勃	图案	,

它开始在帕拉迪奥式的姜饼建筑中隐约显现，其风格雄心勃勃。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət] ['gɒsɪp] [wɒz; wəz]

the	magnificence	of	the	establishment	that	was	to	be	;	but	gossip	was
这	壮丽	的	这	建立	那	曾是	到	是	;	但	闲话	曾是

['iːkwəli] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

equally	misinformed	in	this	respect	.
同样地	被误导	在	这	尊重	.

人们对即将建成的机构的宏伟景象充满期待；但在这方面，流言蜚语同样是错误的。

['reɪtʃl] [wɒz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz]['evə(r)][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

Rachel	was	as	ready	as	ever	to	admire	the	house	,	and	the	beautiful
瑞秋	曾是	作为	准备好	作为	曾经	到	钦佩	这	房子	,	和	这	美丽的

[taɪlz] , [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋz] ,

tiles	,	and	carvings	,
瓷砖	,	和	雕刻	,

瑞秋一如既往地兴致勃勃地欣赏着这栋房子、美丽的瓷砖和雕刻。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌp'həʊlstəri] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]

and	hangings	,	and	upholstery	,	that	were	constantly	being	designed	and
和	绞刑	,	和	室内装潢	,	那	是	不断地	存在	设计	和

[prə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə'dɔːnmənt] ;

produced	for	its	adornment	;
生产	为了	它是	装饰	;

还有不断设计和生产的挂毯和室内装潢，用来装饰这座房子；

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)] [huː'evə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pə'zes]

she	fully	understood	how	much	they	represented	for	whoever	was	to	possess
她	完全	理解	如何	很多	他们	代表	为了	谁	曾是	到	具有

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] .

and	enjoy	them	.
和	享受	他们	.

她完全明白，对于拥有和享用它们的人来说，它们代表着多么重要的意义。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['feðəweɪt] [ɒv; əv] ['vælјuː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [kəm'peəd] [

But	they	had	not	a	featherweight	of	value	in	her	eyes	as	compared	[
但	他们	有	不是	一个	羽量级	的	价值	在	她	眼睛	作为	比较的	[

[fɔːr]]

4	]
4	]

但与[4]相比，他们在她眼中毫无价值。

[wɪð] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [lɒst] ;

with	the	happiness	she	had	hoped	for	and	lost	;
和	这	幸福	她	有	希望	为了	和	丢失的	;

她失去了她曾期盼却又失去的幸福；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sə'dʒest] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [slaɪt]

they	did	not	suggest	the	idea	of	compensation	or	consolation	in	even	a	slight
他们	做过	不是	建议	这	主意	的	赔偿	或者	安慰	在	甚至	一个	轻微

[dɪ'griː] .

degree	.
程度	.

他们丝毫没有提出任何补偿或安慰的想法。

[ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] .

The	fact	was	that	Mr	.	Kingston	was	determined	to	have	her	.
这	事实	曾是	那	先生	.	金斯顿	曾是	决定	到	有	她	.

事实是，金斯顿先生决心要得到她。

[ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːmd] — [nɒt] [tuː; tə] ['reɪtʃl] ,

Of	late	he	had	seemed	—	not	to	Rachel	,
的	晚的	他	有	似乎	—	不是	到	瑞秋	,

最近他似乎——不是对瑞秋而言——

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [riːd] — [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɑːf] - ['sʌlən] ['dɒgɪdnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

but	to	Mrs	.	Reade	—	to	have	a	sort	of	half	-	sullen	doggedness	in	his
但	到	太太	.	里德	—	到	有	一个	种类	的	一半	-	忧郁	坚韧	在	他的

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

但对里德太太来说——他决心中带着一种半阴郁的顽强，

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [bent] [ə'pɒn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] [ə'pɒn] ['wɪnɪŋ]

indicating	that	he	was	as	much	bent	upon	winning	the	game	as	upon	winning
表明	那	他	曾是	作为	很多	弯曲	之上	获胜	这	游戏	作为	之上	获胜

[ðə; ði] [steɪks] — [ðæt] [hiː; hi] [ment] ,

the	stakes	—	that	he	meant	,
这	赌注	—	那	他	意思是	,

这表明他不仅想赢得赌注，也想赢得比赛——他的意思是：

[bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbiːt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set]

before	all	things	,	not	to	be	beaten	in	the	enterprise	upon	which	he	had	set
前	全部	事物	,	不是	到	是	被打败	在	这	企业	之上	哪个	他	有	放

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

首先，他决心在自己倾注心血的事业中绝不屈服。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [əˈpɒn] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,

And	in	this	frame	of	mind	he	waited	upon	opportunity	;	and	in	the	end	,
和	在	这	框架	的	头脑	他	等待	之上	机会	;	和	在	这	结尾	,

[ˌɒpəˈtjuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

他怀着这种心态等待机会；最终，机会来了。

[æz; əz] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [ˈhæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [sɜːvd] [hɪm] .

as	so	often	happens	in	such	cases	,	served	him	.
作为	所以	经常	发生	在	这样的	案例	,	服务	他	.

就像这种情况经常发生的那样，为他服务。

[wʌn] [deɪ] [ˈbɪətrɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd]

One	day	Beatrice	and	her	husband	went	out	of	town	to	lunch	,	and
一	天	贝娅特丽丝	和	她	丈夫	去	出去	的	镇	到	午餐	,	和

[ˈreɪtʃl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Rachel	had	a	long	,
瑞秋	有	一个	长的	,

有一天，贝娅特丽丝和她丈夫去外地吃午饭，瑞秋和她聊了很久。

[ˈləʊnli] [ˌɑːftəˈnuːn] .

lonely	afternoon	.
孤独	下午	.

寂寞的午后。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [[faɪv]]

It	came	[	5	]
它	来了	[	5	]

它来了[5]

[ɒn] [tuː; tə] [reɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] .

on	to	rain	,	and	it	was	grey	and	chilly	.
在	到	雨	,	和	它	曾是	灰色的	和	寒冷	.

随后下起了雨，天气阴沉寒冷。

[dʌl] [ˈweðə(r)] [ˈɔːlweɪz] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [daʊn] [ˈsevrəl] [dɪˈgriːz] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈnɔːm(ə)l]

Dull	weather	always	sent	her	spirits	down	several	degrees	below	the	normal
乏味的	天气	总是	发送	她	烈酒	向下	一些	学位	以下	这	普通的

[ˈtemprətʃə(r)] ,

temperature	,
温度	,

阴沉的天气总是让她情绪低落，比正常温度低好几度。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈmɔːbɪdli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ɪts] [ˈɪnfluəns] .

and	just	now	she	was	morbidly	sensitive	to	its	influence	.
和	只是	现在	她	曾是	病态地	敏感的	到	它是	影响	.

而就在刚才，她对它的影响异常敏感。

[ɪf] [ˈbɪətrɪs] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] ,

If	Beatrice	had	been	at	home	there	would	have	been	a	fire	in	no	time	,
如果	贝娅特丽丝	有	到过	在	家	那里	会	有	到过	一个	火	在	不	时间	,

如果贝娅特丽丝当时在家，很快就会发生火灾。

['sʌmə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
summer **though** **it** **was** **;**
夏天 尽管 它 曾是 ;

虽然当时是夏天；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ['reɪtʃl] [dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][wʌn] .
in **her** **absence** **Rachel** **did** **not** **like** **to** **take** **upon** **herself** **to** **order** **one** **.**
在 她 缺席 瑞秋 做过 不是 喜欢 到 拿 之上 她自己 到 命令 一 .

她不在的时候，瑞秋不愿擅自去订餐。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
She **lay** **on** **a** **sofa** **with** **a** **shawl** **over** **her** **feet** **,**
她 躺 在 一个 沙发 和 一个 披肩 超过 她 脚 ,

她躺在沙发上，脚上盖着一条披肩。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] ['pætə] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [felt] [kəʊld] , [ænd; ənd]
and **listened** **to** **the** **rain** **pattering** **on** **the** **window** **,** **and** **felt** **cold** **,** **and**
和 听着 到 这 雨 打节拍 在 这 窗户 , 和 毛毡 寒冷的 , 和
['dɪzməl] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .
dismal **,** **and** **deserted** **.**
惨淡 , 和 荒凉的 .

他听着雨点敲打窗户的声音，感到寒冷、凄凉和荒凉。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiː] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
At **five** **o'clock** **she** **was** **pining** **for** **her** **tea** **,** **and** **thinking** **it** **had**
在 五 点钟 她 曾是 思念 为了 她 茶 , 和 思维 它 有
[biːn] [fə'gɒtn] ,
been **forgotten** **,**
到过 被遗忘的 ,

五点钟的时候，她开始想念她的茶了，以为茶已经被忘记了。

[ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [smɑːt] [jʌŋ] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] ,
rang **for** **it** **;** **and** **the** **smart** **young** **parlour** **-** **maid** **,**
响铃 为了 它 ; 和 这 聪明的 年轻的 客厅 - 女佣 ,

有人按响了铃；那位聪明伶俐的年轻女仆，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [ðə; ði][nekst][dɔː(r)] ['kəʊtʃmən] ,
interrupted **in** **an** **interesting** **tête** **-** **à** **-** **tête** **with** **the** **next** **door** **coachman** **,**
中断 在 一个 有趣的 头 - - - 头 和 这 下一个 门 马车夫 ,

被与隔壁马车夫的有趣交谈打断了，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [wɪð] [fjuː] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli]
and **blessed** **with** **few** **opportunities** **for** **the** **indulgence** **of** **a** **naturally**
和 蒙福 和 很少 机会 为了 这 放纵 的 一个 自然
['restɪv] [[sɪks]]
restive **[** **6** **]**
不安分 [6]

并且很少有机会放纵天生不安分的[6]

['tempə(r)] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] ['nɒnʃələns] , [ə; eɪ] ['tiːˌpɔtful] [ɒv; əv]['nɑːsti]['lɪkwɪd]
temper **,** **brought** **it** **in** **with** **a** **protesting** **nonchalance** **,** **a** **teapotful** **of** **nasty** **liquid**
脾气 , 带来 它 在 和 一个 抗议 漫不经心 , 一个 一壶茶 的 可恶的 液体
,
,
,

脾气暴躁，带着抗议般的漫不经心，端进来一壶令人作呕的液体。

[meɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [bɔɪld] ,
made **with** **water** **that** **had** **not** **boiled** **,**
制成 和 水 那 有 不是 煮沸 ,

用未煮沸的水制成的

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːmd] [ə; eɪ]

and	a	couple	of	slices	of	bread	and	butter	that	would	have	charmed	a
和	一个	夫妻	的	切片	的	面包	和	黄油	那	会	有	迷住了	一个

['hʌŋgri] ['skuːlbɔɪ] — [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs]

hungry	schoolboy	—	such	as	would	never	have	been	presented	to	the	mistress
饥饿的	男生	—	这样的	作为	会	绝不	有	到过	呈现	到	这	情妇

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

还有几片涂了黄油的面包，足以让一个饥饿的小学生垂涎三尺——但这种东西是绝对不会端给女主人的。

[æz; əz] ['reɪtʃl] [wel] [njuː] .

as	Rachel	well	knew	.
作为	瑞秋	出色地	知道	.

正如瑞秋非常清楚的那样。

[ðɪs] [smɔːl] [ɪn'dɪgnəti] , [səʊ] ['veri] [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

This	small	indignity	,	so	very	small	as	it	was	,
这	小的	侮辱	,	所以	非常	小的	作为	它	曾是	,

这种小小的屈辱，尽管微不足道，

['greɪtli] ['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['ɔːfənˌhʊd] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

greatly	aggravated	the	vague	sense	of	desolation	and	orphanhood	—	the	feeling
非常	加重	这	模糊的	感觉	的	荒凉	和	孤儿	—	这	感觉

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] ['enibɒdi] — [wɪtʃ] [pə'zest]

that	she	was	a	person	of	no	consequence	to	anybody	—	which	possessed
那	她	曾是	一个	人	的	不	结果	到	任何人	—	哪个	拥有

[hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] .

her	just	now	.
她	只是	现在	.

这大大加剧了她此刻心中那种模糊的孤寂感和无依无靠感——觉得自己对任何人来说都无关紧要。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] , [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] ['ɪndɪgəʊ]

And	while	she	was	in	the	lowest	depths	of	despondency	,	in	the	deepest	indigo
和	尽管	她	曾是	在	这	最低	深度	的	沮丧	,	在	这	最深处	靛青

[ɒv; əv] [bluːz] ,

of	blues	,
的	蓝调	,

当她陷入极度沮丧，陷入最深沉的忧郁之中时，

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ['kɔːlɪŋ] , [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['sɒlətjuːd][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] , ['tendəli]

Mr	.	Kingston	calling	,	discovered	her	solitude	and	came	in	,	tenderly
先生	.	金斯顿	呼叫	,	发现	她	孤独	和	来了	在	,	温柔地

[ˌdefə'renʃ(ə)l] ,

deferential	,
尊重	,

金斯顿先生来电，发现她独自一人，便走了进来，语气温柔恭敬。

[fʊl] [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , ['stuːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

full	of	solicitude	for	her	health	and	comfort	,	stooping	from	his
满的	的	关怀	为了	她	健康	和	舒适	,	弯腰	从	他的

['haɪə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [['sɛvən]]

higher	sphere	of	social	importance	[	7	]
更高	领域	的	社会的	重要性	[	7	]

他十分关心她的健康和舒适，从他较高的社会地位中屈尊俯就[7]

[tuː; tə] [peɪ] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fə'lɔːn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

to	pay	homage	to	her	still	in	her	forlorn	insignificance	.
到	支付	尊敬	到	她	仍然	在	她	绝望	微不足道	.

即使她依然渺小无助，也要向她致敬。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][hɑːf] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)] [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd]

For	the	space	of	half	-	an	-	hour	perhaps	she	felt	that	it	would	be	good
为了	这	空间	的	一半	-	一个	-	小时	也许	她	毛毡	那	它	会	是	好的

[tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈsʌmbədi] — [tuː; tə] [ˈenibɒdi] — [huː] [wʊd] [lʌv] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)]

to	be	married	to	somebody	—	to	anybody	—	who	would	love	and	take	care
到	是	已婚	到	某人	—	到	任何人	—	WHO	会	爱	和	拿	关心

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

或许在那半个小时里，她觉得嫁给某个人——任何人——只要有人爱她、照顾她，那该多好啊。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈprɒpə(r)] [rɪˈspekt] ;

and	make	the	servants	treat	her	with	proper	respect	;
和	制作	这	仆人	对待	她	和	恰当的	尊重	;

并吩咐仆人以应有的尊重对待她；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] [ɪneɪbld] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstən] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['æksɪdənt] .

and	a	mere	chance	enabled	Mr	.	Kingston	to	take	advantage	of	that	accident	.
和	一个	仅仅	机会	已启用	先生	.	金斯顿	到	拿	优势	的	那	事故	.

而金斯顿先生正是利用了那次意外事故，这完全是一次偶然的机会。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [əkˈsept] [hɪm] ;

Looking	back	afterwards	she	never	could	understand	how	it	was	that	she	had	felt	disposed	to	re	-	accept	him	;
寻找	后退	然后	她	绝不	可以	理解	如何	它	曾是	那	她	有	毛毡	处置	到	关于	-	接受	他	;

事后回想起来，她始终无法理解自己当时为什么会愿意重新接受他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [æz; əz] [ˈkɔːzɪz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɑː(r); ə(r)] .

but	the	causes	were	as	distinct	as	causes	usually	are	.
但	这	原因	是	作为	清楚的	作为	原因	通常	是	.

但其原因却截然不同，正如通常的原因一样。

[ˈbædli] - [meɪd] [tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪn] [dʌl] [ˈweðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ,

Badly	-	made	tea	,	and	the	want	of	a	fire	in	dull	weather	are	,
糟糕	-	制成	茶	,	和	这	想	的	一个	火	在	乏味的	天气	是	,

难喝的茶，以及阴沉天气里没有火炉，都是……

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈfeərɪəs] [ˈfæktəz] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈdestəni] , [ˈgreɪtli] [ˌʌndəˈreɪtɪd] .

amongst	the	multifarious	factors	of	human	destiny	,	greatly	underrated	.
在	这	五花八门	因素	的	人类	命运	,	非常	被低估	.

在影响人类命运的诸多因素中，这一点被严重低估了。

[ˈhævɪŋ] [sed] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] " [jes] " — [ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)] , [ˈhævɪŋ] [feɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɒpə(r)][ˈməʊmənt] [tuː; tə] [seɪ] " [nəʊ] ,

Having	said	the	fatal	"	yes	"	—	or	,	rather	,	having	failed	at	the	proper	moment	to	say	"	no	,
拥有	说	这	致命的	"	是的	"	—	或者	,	相当	,	拥有	失败的	在	这	恰当的	片刻	到	说	"	不	,

说出了致命的“是”——或者更确切地说，没有在合适的时机说“不”，

" [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɪŋstən] [[eɪt]]

"	which	Mr	.	Kingston	[	8	]
"	哪个	先生	.	金斯顿	[	8	]

“金斯顿先生[8]

['dʒʌstli] [tʊk] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [nəʊ][mɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz]

justly	took	to	mean	the	same	thing	—	Rachel	was	allowed	no	more	opportunities
公正地	采取	到	意思是	这	相同的	事物	—	瑞秋	曾是	允许	不	更多的	机会

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [kɔːld] " ['ʃɪli] - ['ʃæli] .

for	what	her	aunt	called	"	shilly	-	shallying	.
为了	什么	她	阿姨	称为	"	犹豫不决	-	沙利	.

理所当然地认为这意味着同样的事情——瑞秋再也没有机会像她姑妈所说的那样“犹豫不决”。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [æt; ət] [wʌns] ,

"	The	day	of	the	marriage	was	fixed	at	once	,
"	这	天	的	这	婚姻	曾是	固定的	在	一次	,

“婚期很快就定好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['truːsəʊ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [set] [ɒn] [fʊt] .

and	the	preparations	for	her	trousseau	simultaneously	set	on	foot	.
和	这	准备工作	为了	她	嫁妆	同时地	放	在	脚	.

与此同时，她的嫁妆准备工作也开始了。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['hɑːdli] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

The	girl	had	hardly	come	to	realise	the	extraordinary	thing	that	she	had	done
这	女孩	有	几乎	来	到	意识到	这	非凡的	事物	那	她	有	完毕

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['biːɪŋ] ['meʒəd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] ,

when	she	found	herself	being	measured	for	all	sorts	of	wearing	apparel	,
什么时候	她	成立	她自己	存在	测量	为了	全部	排序	的	穿着	服饰	,

女孩还没来得及意识到自己做了一件多么不可思议的事情，就发现自己正在被量身定制各种服装。

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌnimuːn] [tʊə(r)] .

and	consulted	about	the	arrangements	for	her	honeymoon	tour	.
和	咨询	关于	这	安排	为了	她	蜜月	旅游	.

并就她的蜜月旅行安排进行了咨询。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː'self] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Then	she	set	herself	to	do	her	duty	in	the	state	of	life	to	which	she
然后	她	放	她自己	到	做	她	责任	在	这	状态	的	生活	到	哪个	她

[ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self] " [kɔːld] ,

imagined	herself	"	called	,
想象	她自己	"	称为	,

然后，她开始履行她认为自己“被召唤”到的那种生活状态中的职责，

" [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['həʊpləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	with	a	kind	of	hopeless	resignation	.
"	和	一个	种类	的	绝望	辞职	.

“带着一种绝望的顺从。”

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['sekənd] [mis'teik] [wɒz; wəz] [nɒt] ['revəkəb(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ;

She	recognised	the	fact	that	this	second	mistake	was	not	revocable	like	the	first	;
她	已确认	这	事实	那	这	第二	错误	曾是	不是	可撤销的	喜欢	这	第一的	;

她意识到，第二个错误不像第一个错误那样可以挽回；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

and	therefore	she	understood	that	it	was	not	to	be	considered	a	mistake	.
和	所以	她	理解	那	它	曾是	不是	到	是	经过考虑的	一个	错误	.

因此她明白这不应该被视为一个错误。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['enədʒi] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə] [[naɪn]]

All	her	life	and	energy	now	had	to	[	9	]
全部	她	生活	和	活力	现在	有	到	[	9	]

她现在所有的生命和精力都必须[9]

[biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

be	dedicated	to	the	task	of	making	it	justifiable	to	her	own
是	投入的	到	这	任务	的	制作	它	合理的	到	她	自己的

['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [men] .

conscience	and	in	the	eyes	of	all	men	.
良心	和	在	这	眼睛	的	全部	男人	.

她致力于让自己的行为在自己的良心和所有人的眼中都显得正当。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] , ['prɒmɪsɪŋ]

And	so	she	was	sweet	and	gentle	to	her	affianced	husband	,	promising
和	所以	她	曾是	甜的	和	温和的	到	她	已订婚	丈夫	,	有前途

[hɪm] [ðæt] ,

him	that	,
他	那	,

于是，她对未婚夫温柔体贴，向他承诺：

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [hɪm] [fɜːst][ænd; ənd][best] ,

though	she	could	not	love	him	first	and	best	,
尽管	她	可以	不是	爱	他	第一的	和	最好的	,

虽然她无法先爱他、最爱他，

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ([ænd; ənd][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

if	he	was	content	to	have	her	as	she	was	(	and	he	assured
如果	他	曾是	内容	到	有	她	作为	她	曾是	(	和	他	保证

[hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent]) ,

her	he	was	quite	content	)	,
她	他	曾是	相当	内容	)	,

如果他乐意接受她现在的样子（他向她保证他非常满意），

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [pruːv] [hɜː'self] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [waɪf][tuː; tə]

she	would	do	all	in	her	power	to	prove	herself	a	good	and	true	wife	to
她	会	做	全部	在	她	力量	到	证明	她自己	一个	好的	和	真的	妻子	到

[hɪm] ;

him	;
他	;

她会竭尽全力证明自己是他忠诚的好妻子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['træktəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

and	she	was	tractable	and	obedient	in	the	hands	of	her	aunt	,
和	她	曾是	易于处理	和	听话	在	这	双手	的	她	阿姨	,

在她姑妈的管教下，她温顺听话。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ðæt][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	ready	to	fall	in	with	all	the	arrangements	that	were	made	for
和	准备好	到	落下	在	和	全部	这	安排	那	是	制成	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她准备接受为她安排的一切。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [druː] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ɪt'self][tuː; tə]

But	,	as	the	wedding	-	day	drew	near	,	the	dread	of	it	showed	itself	to
但	,	作为	这	婚礼	-	天	画	靠近	,	这	恐惧	的	它	显示	本身	到

['mɪsɪz] . [riːd] ,

Mrs	.	Reade	,
太太	.	里德	,

但是，随着婚礼日期的临近，里德太太开始感到恐惧。

[ɪf] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] , [ɪn][ðə; ði] [dʌm] ['eləkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] , [truːθ] - ['telɪŋ] [feɪs] .

if	to	no	one	else	,	in	the	dumb	eloquence	of	the	sensitive	,	truth	-	telling	face	.
如果	到	不	一	别的	,	在	这	哑的	口才	的	这	敏感的	,	真相	-	讲述	脸	.

即使不向其他人倾诉，也要从敏感、坦诚的脸上那无声的雄辩中表达出来。

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['mænɪdʒɪŋ] , [stʊd] [ə'saɪd][æt; ət] [-]

That **little** **person** **who** **had** **such** **a** **talent** **for** **managing** **,** **stood** **aside** **at** **[** **10** **]**

那 小的 人 WHO 有 这样的 一个 天赋 为了 管理 , 站立 旁边 在 [-]

那个小个子却很有管理才能的人，在[10]处退居二线

[ðɪs] ['kraɪsɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ˌɪntə'medəl] [wɪð] [ðə; ði][streɪndʒ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

this **crisis** **,** **and** **did** **not** **intermeddle** **with** **the** **strange** **course** **of** **events** **.**

这 危机 , 和 做过 不是 管闲事 和 这 奇怪的 课程 的 活动 .

这场危机，并没有干预事态的怪异发展进程。

[ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'feəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'məʊtɪd] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ænd; ənd] [brɔːt]

In **none** **of** **the** **affairs** **that** **she** **had** **promoted** **and** **directed** **and** **brought**

在 没有任何 的 这 事务 那 她 有 推广 和 指导 和 带来

[tuː; tə] [sək'sesf(ə)l] [tɜːmɪ'neɪʃnz] ,

to **successful** **terminations** **,**

到 成功的 终止 ,

在她推动、指导并成功完成的所有事务中，没有一件是……

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ɪn] [ðɪs] ,

had **she** **taken** **such** **a** **deep** **and** **painful** **interest** **as** **she** **now** **felt** **in** **this** **,**

有 她 已采取 这样的 一个 深的 和 痛苦 兴趣 作为 她 现在 毛毡 在 这 ,

如果她对这件事产生了像现在这样深刻而痛苦的兴趣，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['paʊələs] [tuː; tə][kən'trəʊl] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]

which **she** **had** **been** **powerless** **to** **control** **;** **but** **,** **for** **the** **first** **time** **in**

哪个 她 有 到过 无力 到 控制 ; 但 , 为了 这 第一的 时间 在

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

her **life** **,**

她 生活 ,

她一直无力控制这一切；但是，在她生命中第一次，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [bəuθ]

she **was** **afraid** **to** **speak** **to** **her** **young** **cousin** **of** **the** **thoughts** **that** **both**

她 曾是 害怕的 到 说话 到 她 年轻的 表哥 的 这 想法 那 两个都

[ðeə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ,

their **minds** **were** **full** **of** **,**

他们的 思想 是 满的 的 ,

她不敢向年幼的表妹吐露她们彼此心中的想法。

[lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][əd'vaɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

lest **she** **might** **be** **called** **upon** **to** **advise** **where** **she** **found** **it** **was** **impossible** **to**

免得 她 可能 是 称为 之上 到 建议 在哪里 她 成立 它 曾是 不可能的 到

[dɪ'saɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ,

decide **what** **was** **for** **the** **best** **,**

决定 什么 曾是 为了 这 最好的 ,

以免她被要求提供建议，而她却发现根本无法决定什么才是最好的。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['weɪtɪd] ['helpləsli] [ə'pɒn] [feɪt] , [laɪk][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'keɪpəbl] ['wʊmən] .

and **only** **waited** **helplessly** **upon** **Fate** **,** **like** **an** **ordinary** **incapable** **woman** **.**

和 仅有的 等待 无助地 之上 命运 , 喜欢 一个 普通的 无法 女士 .

她只能无助地等待命运的安排，就像一个普通的无能女子。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] — [ə; eɪ] [sɒft] , [braɪt] ,

On **the** **night** **before** **the** **wedding** **—** **a** **soft** **,** **bright** **,**

在 这 夜晚 前 这 婚礼 — 一个 柔软的 , 明亮的 ,

婚礼前夜——柔和、明亮，

['ɜːli] ['ɔːtəm] [naɪt] — ['reɪtʃl] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd]

early	autumn	night	—	Rachel	gave	her	a	distinct	intimation	if	she	had	wanted
早期的	秋天	夜晚	—	瑞秋	给予	她	一个	清楚的	暗示	如果	她	有	通缉

[ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [-]

it	,	that	the	marriage	[	11	]
它	,	那	这	婚姻	[	-	]

初秋的夜晚——蕾切尔明确地暗示她，如果她愿意，这桩婚姻[11]

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːn] [aʊt] [ɪ'ventʃuəli] , [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌʌndə'teɪkən] [æz; əz] ['mærɪdʒz]

however	it	might	turn	out	eventually	,	was	by	no	means	undertaken	as	marriages
然而	它	可能	转动	出去	最终	,	曾是	经过	不	方法	已	作为	婚姻

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

然而，无论最终结果如何，这段婚姻的缔结方式都与婚姻应有的方式截然不同。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [stəʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [waɪl] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['temprərəli]

The	girl	stole	away	from	the	drawing	-	room	while	the	others	were	temporarily
这	女孩	偷窃	离开	从	这	绘画	-	房间	尽管	这	其他的	是	暂时地

[əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌserɪ'məʊniəl] ,

absorbed	in	the	preparations	that	were	going	on	for	the	great	ceremonial	,
吸收	在	这	准备工作	那	是	去	在	为了	这	伟大的	仪式	,

趁着其他人暂时专注于为盛大的仪式做准备时，女孩悄悄地离开了客厅。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [riːd] , ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] , [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn]

and	Mrs	.	Reade	,	hunting	for	her	anxiously	,	found	her	standing	in
和	太太	.	里德	,	打猎	为了	她	焦虑地	,	成立	她	常设	在

[ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

the	moonlight	by	the	kitchen	-	garden	gate	.
这	月光	经过	这	厨房	-	花园	门	.

焦急万分的里德太太四处寻找她，最后发现她正站在月光下的菜园门口。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] !

"	Looking	at	that	house	again	!
"	寻找	在	那	房子	再次	!

“再看看那栋房子！”

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	little	woman	exclaimed	.
"	这	小的	女士	惊呼	.

“那个小妇人惊呼道。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [baɪ] [hɑːt] .

"	Why	,	you	must	know	every	stick	and	stone	by	heart	.
"	为什么	,	你	必须	知道	每一个	戳	和	石头	经过	心	.

“为什么？你必须把每一根棍子和每一块石头都牢记在心。”

[aɪ]['nevə(r)] [mɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][doʊnt][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] . "

I	never	miss	you	that	I	don't	find	you	here	.	"
我	绝不	错过	你	那	我	不	寻找	你	这里	.	"

我从没想过你会不在这里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeni] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tæŋk] , " [sed] ['reɪtʃl] ,

"	I	am	like	our	poor	Jenny	and	the	tank	,	"	said	Rachel	,
"	我	是	喜欢	我们的	贫穷的	珍妮	和	这	坦克	,	"	说	瑞秋	,

“我就像我们可怜的珍妮和那辆坦克一样，”瑞秋说。

['geɪzɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [paɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

gazing	still	at	the	imposing	pile	before	her	,
凝视	仍然	在	这	气势磅礴	桩	前	她	,

她目光依旧凝视着眼前那座高耸的建筑群，

['ʃɑːpli] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [sɒft] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] .

sharply	**black**	**and**	**white**	**against**	**the**	**soft**	**light**	**of**	**the**	**sky**	**.**
尖锐地	黑色的	和	白色的	反对	这	柔软的	光	的	这	天空	.

在柔和的天空光线下，黑白分明，格外醒目。

" [huː] [ɪz] ['dʒeni] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ? " [-]

"	**Who**	**is**	**Jenny**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**?**	**"**	**[**	**12**	**]**
"	WHO	是	珍妮	,	可能	我	问	?	"	[	-	]

请问珍妮是谁？[12]

" [ə; eɪ][dɪə(r)][kæt][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .

"	**A**	**dear**	**cat**	**we**	**used**	**to**	**have**	**.**
"	一个	亲爱的	猫	我们	用过的	到	有	.

“我们以前养过的一只很可爱的猫。”

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [tæŋk] [wʌn] [deɪ] [wen] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ,

She	**fell**	**into**	**a**	**deep**	**tank**	**one**	**day**	**when**	**father**	**and**	**I**	**were**	**not**	**at**	**home**	**,**
她	跌倒	进入	一个	深的	坦克	一	天	什么时候	父亲	和	我	是	不是	在	家	,

有一天，我和父亲不在家的时候，她掉进了一个很深的水箱里。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ['klɪŋɪŋ]

and	**for**	**two**	**days**	**she**	**was**	**struggling**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**water**	**clinging**
和	为了	二	天	她	曾是	挣扎	在	这	边缘	的	这	水	依恋

[tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['brɪkwɜːk] ,

to	**a**	**bit**	**of**	**brickwork**	**,**
到	一个	少量	的	砖砌体	,

她整整两天都在水边挣扎，紧紧抓住一块砖墙。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][help] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**no**	**one**	**came**	**to**	**help**	**her**	**.**
和	不	一	来了	到	帮助	她	.

没有人来帮助她。

[sʌm; səm] [men] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Some	**men**	**heard**	**her**	**cries**	**,**	**but**	**did**	**not**	**know**	**where**	**she**	**was**	**.**
一些	男人	听到	她	哭泣	,	但	做过	不是	知道	在哪里	她	曾是	.

有些男人听到了她的呼救声，但不知道她在哪里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ;

As	**soon**	**as**	**we**	**came**	**home**	**,**	**of**	**course**	**I**	**found**	**it**	**all**	**out**	**;**
作为	很快	作为	我们	来了	家	,	的	课程	我	成立	它	全部	出去	;

我们一回到家，我当然就发现了这一切；

[ænd; ənd][aɪ][gɒt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [baʊ] [ɒv; əv] ['wɒtl] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

and	**I**	**got**	**a**	**large**	**bough**	**of**	**wattle**	**and**	**lowered**	**it**	**down**	**,**
和	我	得到	一个	大的	买	的	金合欢	和	降低	它	向下	,

我找来一根粗大的金合欢树枝，把它放下来。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [gɒn] .

and	**so**	**she**	**was**	**saved**	**when**	**she**	**was**	**very**	**nearly**	**gone**	**.**
和	所以	她	曾是	已保存	什么时候	她	曾是	非常	几乎	已消失	.

所以，在她几乎丧命的时候，她得救了。

[əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] !

Oh	**,**	**poor**	**thing**	**,**	**what**	**a**	**state**	**she**	**was**	**in**	**!**
哦	,	贫穷的	事物	,	什么	一个	状态	她	曾是	在	!

哦，可怜的人儿，她当时的处境多么糟糕啊！

[aɪ][sæt][ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [naɪt] .

I	**sat**	**up**	**with**	**her**	**all**	**night**	**.**
我	卫星	向上	和	她	全部	夜晚	.

我陪她熬了一整夜。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][gɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

But	she	never	got	over	it	.
但	她	绝不	得到	超过	它	.

但她始终无法释怀。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli][mæd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [maɪnd] ['ɑ:ftəwədz] .

She	was	not	exactly	mad	,	but	she	was	never	in	her	right	mind	afterwards	.
她	曾是	不是	确切地	疯狂的	,	但	她	曾是	绝不	在	她	正确的	头脑	然后	.

"

"

"

她倒不至于疯了，但之后她的精神状态就一直不太正常。

" [wel] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [ri:d] [hu:] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['mɪstɪfaɪd] .

"	Well	?	"	said	Mrs	.	Reade	who	was	greatly	mystified	.
"	出色地	?	"	说	太太	.	里德	WHO	曾是	非常	困惑	.

“嗯？”里德太太一脸困惑地问道。

" [aɪ][kænt] [si:] [ðə; ði][drɪft][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['æləgəri] [səʊ][fɑ:(r)] . " [-]

"	I	can't	see	the	drift	of	your	allegory	so	far	.	"	[	13	]
"	我	不能	看	这	漂移	的	你的	寓言	所以	远的	.	"	[	-	]

“到目前为止，我还没能理解你的寓言的含义。”[13]

" [nəʊ] ; [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

"	No	;	I	was	going	to	tell	you	.
"	不	;	我	曾是	去	到	告诉	你	.

“不，我正要告诉你。”

['evə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['hæpənd] ,

Ever	after	this	happened	,
曾经	后	这	发生	,

这件事发生之后，

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [wɒtʃ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)]

we	had	to	keep	a	constant	watch	upon	her	to	prevent	her
我们	有	到	保持	一个	持续的	手表	之上	她	到	防止	她

[frɒm; frəm] ['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ðə; ði][tæŋk] [ə'gen] .

from	throwing	herself	into	the	tank	again	.
从	投掷	她自己	进入	这	坦克	再次	.

我们必须时刻盯着她，防止她再次跳进水箱。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪd] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] ,

If	she	heard	the	sound	of	the	lid	being	moved	,
如果	她	听到	这	声音	的	这	盖	存在	已搬	,

如果她听到盖子被移动的声音，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌʃ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['frenzi] .

she	would	rush	to	it	in	a	sort	of	frenzy	.
她	会	匆忙	到	它	在	一个	种类	的	狂热	.

她会近乎疯狂地冲过去。

[ə; eɪ] ['brɪkleɪə(r)] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə]

A	bricklayer	was	doing	something	to	it	one	day	,	and	we	had	to
一个	瓦工	曾是	正在做	某物	到	它	一	天	,	和	我们	有	到

[lɒk] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] ,

lock	her	up	,
锁	她	向上	,

有一天，一个泥瓦匠在捣鼓房子，我们不得不把她关起来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fræntɪk] [steɪt] .

she	was	in	such	a	frantic	state	.
她	曾是	在	这样的	一个	疯狂的	状态	.

她当时非常惊慌失措。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ,

She	**would**	**be**	**gentle**	**and**	**quiet**	**at**	**other**	**times**	**,**
她	会	是	温和的	和	安静的	在	其他	时代	,

她平时温柔安静，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][lɪd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] ,

but	**as**	**soon**	**as**	**she**	**thought**	**the**	**lid**	**was**	**being**	**opened**	**,**
但	作为	很快	作为	她	想法	这	盖	曾是	存在	打开	,

但就在她以为盖子要被打开的时候，

[ʃiː; ʃi][gɒt] [kwaɪt] [mæd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

she	**got**	**quite**	**mad**	**to**	**go**	**to**	**it**	**.**
她	得到	相当	疯狂的	到	去	到	它	.

她气得不行，非要去。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [njuː] ['sɜːvənt] , [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

And	**at**	**last**	**a**	**new**	**servant**	**,**	**who**	**did**	**not**	**know**	**of**	**this**	**,**
和	在	最后的	一个	新的	仆人	,	WHO	做过	不是	知道	的	这	,

最后来了一位新仆人，他对此毫不知情。

[left] [ðə; ði][lɪd] [ɒf] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeni] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] ,

left	**the**	**lid**	**off**	**one**	**day**	**,**	**and**	**poor**	**Jenny**	**seized**	**her**	**chance**	**,**
左边	这	盖	离开	一	天	,	和	贫穷的	珍妮	查获	她	机会	,

有一天她忘了盖盖子，可怜的珍妮抓住了这个机会。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] ['draʊnd] [hɜː'self] . "

and	**jumped**	**in**	**and**	**drowned**	**herself**	**.**	**"**
和	跳了起来	在	和	溺水	她自己	.	"

然后她跳入水中溺亡了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wel] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**And**	**that**	**is**	**your**	**well**	**,**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Reade**	**,**	**pointing**	**to**	**the**
"	和	那	是	你的	出色地	,	你	意思是	?	"	说	太太	.	里德	,	指向	到	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

“你是说，那是你的水井？”里德太太指着房子问道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['imәuleit] [jɔː'self] , [laɪk] [-]

"	**And**	**you**	**are**	**immolating**	**yourself**	**,**	**like**	**[**	**14**	**]**
"	和	你	是	焚烧	你自己	,	喜欢	[	-	]

“而你正在自我毁灭，就像[14]

['dʒeni] ?

Jenny	**?**
珍妮	?

珍妮?

[əʊ] , ['reɪtʃl] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ! "

Oh	**,**	**Rachel**	**,**	**what**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**!**	**"**
哦	,	瑞秋	,	什么	是	你	说	关于	!	"

哦，瑞秋，你在说什么呢!

" [ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] , [ai] [nəʊ] , " [sed] ['reɪtʃl] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [eə(r)][ɒv; əv]

"	**I**	**am**	**talking**	**nonsense**	**,**	**I**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Rachel**	**,**	**with**	**an**	**impressive**	**air**	**of**
"	我	是	说	废话	,	我	知道	,	"	说	瑞秋	,	和	一个	感人的	空气	的

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [kəm'pəʊʒə(r)] ;

artificial	**composure**	**;**
人造的	镇定	;

“我知道我在胡说八道，”瑞秋说道，语气中带着一种令人印象深刻的故作镇定；

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['dʒeni] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .

"	but	somehow	Jenny	happened	to	come	into	my	head	.
"	但	不知何故	珍妮	发生	到	来	进入	我的	头	.

“但不知怎的，珍妮突然出现在我的脑海里。”

['bɪətrɪs] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "

Beatrice	,	do	you	know	I	have	been	thinking	of	something	.	"
贝娅特丽丝	,	做	你	知道	我	有	到过	思维	的	某物	.	"

贝娅特丽丝，你知道我一直在想一件事吗?

" [ɒv; əv] [wɒt] ?

"	Of	what	?
"	的	什么	?

“什么？”

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːl] ,

Oh	,	dear	me	,	I	wish	to	goodness	you	would	think	like	a	sensible	girl	,
哦	,	亲爱的	我	,	我	希望	到	善良	你	会	思考	喜欢	一个	明智的	女孩	,

哦，天哪，我真希望你能像个懂事的女孩一样思考。

[huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ['sʌmtaɪmz] . "

who	knew	her	own	mind	sometimes	.	"
WHO	知道	她	自己的	头脑	有时	.	"

她有时很清楚自己的想法。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .

"	I	have	been	thinking	what	I	ought	to	do	.
"	我	有	到过	思维	什么	我	应该	到	做	.

我一直在思考我应该怎么做。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][dʒʌst] [pʊt] [ɒn][maɪ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] .

I	ought	to	just	put	on	my	hat	and	jacket	and	run	away	.
我	应该	到	只是	放	在	我的	帽子	和	夹克	和	跑步	离开	.

我应该戴上帽子，穿上外套，然后逃走。

[ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ,

I	could	go	to	a	friend	,	a	poor	widow	,
我	可以	去	到	一个	朋友	,	一个	贫穷的	寡妇	,

我可以去找一个朋友，一个贫穷的寡妇，

[huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

who	used	to	be	very	kind	to	me	in	the	old	days	,
WHO	用过的	到	是	非常	种类	到	我	在	这	老的	天	,

他以前对我很好，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ˌem ˈiː] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	she	would	let	me	stay	with	her	until	I	could	get	a	situation	.
和	她	会	让	我	停留	和	她	直到	我	可以	得到	一个	情况	.

她会让我暂时住在她家，直到我找到工作为止。

[nəʊ] , [doʊnt][skəʊld][ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ten] [ə'klɑːk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

No	,	don't	scold	me	—	it	is	ten	o'clock	,	isn't	it	?
不	,	不	骂	我	—	它	是	十	点钟	,	不是	它	?

不，别责怪我——现在已经十点了，不是吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [-]

It	is	[	15	]
它	是	[	-	]

它是[15]

[tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ə'ləʊn] .

too	late	for	a	girl	to	be	out	at	night	alone	.
也	晚的	为了	一个	女孩	到	是	出去	在	夜晚	独自的	.

对一个女孩来说，晚上独自外出已经太晚了。

[ai] [kænt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ai] [wʊd] . "

I	can't	do	it	,	if	I	would	.	"
我	不能	做	它	, 如果	我	会	.	"	

即使我想做，我也做不到。

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['mɪsɪz] . [riːd] ,

"	And	would	you	,	indeed	if	you	could	?	"	demanded	Mrs	.	Reade	,
"	和	会	你	,	的确	如果	你	可以	?	"	要求	太太	.	里德	,

“如果可以的话，你真的会这么做吗？”里德太太追问道。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [imˈplɔːrɪŋli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

holding	her	by	her	wrists	and	looking	imploringly	into	her	face	.
保持	她	经过	她	手腕	和	寻找	恳求地	进入	她	脸	.

他抓住她的手腕，恳求地看着她的脸。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['reɪtʃl] ?

"	Do	you	really	mean	that	you	have	a	mind	to	do	such	a	thing	,	Rachel	?
"	做	你	真的	意思是	那	你	有	一个	头脑	到	做	这样的	一个	事物	,	瑞秋	?

“瑞秋，你真的打算这么做吗？”

" ['reɪtʃl] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][kraɪ]

"	Rachel	was	silent	for	a	few	seconds	and	then	she	began	to	cry
"	瑞秋	曾是	沉默的	为了	一个	很少	秒	和	然后	她	开始	到	哭

['bɪtəli] .

bitterly	.
苦涩地	.

瑞秋沉默了几秒钟，然后开始痛哭流涕。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] !

"	Oh	,	I	don't	know	—	I	don't	know	!
"	哦	, 我		不	知道	—	我	不	知道	!

“哦，我不知道——我真的不知道！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['waɪldli][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

"	she	said	,	turning	her	head	wildly	from	side	to	side	.
"	她	说	,	转弯	她	头	疯狂地	从	边	到	边	.

“她说着，疯狂地左右转动着脑袋。”

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [fiːl] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [əˈnʌðə(r)] .

"	Sometimes	I	feel	one	way	and	sometimes	another	.
"	有时	我	感觉	一	方式	和	有时	其他	.

“有时候我感觉是这样，有时候我感觉是那样。”

[ai] [wɒnt] ['sʌmbədi] — ['sʌmbədi] [strɒŋ] , [laɪk] ['roʊdən] — [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt]

I	want	somebody	—	somebody	strong	,	like	Roden	—	to	tell	me	what	it	is	right
我	想	某人	—	某人	强的	,	喜欢	罗登	—	到	告诉	我	什么	它	是	正确的

[tuː; tə][duː; də] !

to	do	!
到	做	!

我想要有人——像罗登那样强大的人——告诉我什么是正确的做法！

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪsɪz] . [riːd] [wei] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	For	a	moment	Mrs	.	Reade	weighed	the	merits	of	the	proposition	,	and
"	为了	一个	片刻	太太	.	里德	称重	这	优点	的	这	主张	,	和

[ɔːl] [ðæt] [leɪ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

all	that	lay	against	it	,
全部	那	躺	反对	它	,

“里德夫人仔细权衡了一下这个提议的利弊，以及所有不利于它的因素，

[wɪð] [æz; əz][nɪə(r)][æn; ən] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz] [truː] [-]

with	as	near	an	approach	to	impartial	judgment	as	true	[	16	]
和	作为	靠近	一个	方法	到	公正	判断	作为	真的	[	-	]

尽可能接近公正的判断[16]

['frendʃɪp] [ænd; ənd]['hjuːmən][ˌfælə'bɪlətɪ] [ə'laʊd] .
friendship and human fallibility allowed .
友谊 和 人类 易错性 允许 .

友谊和人性的弱点是可以接受的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [teɪk]
And the thought of Rachel's weakness of purpose and inability to take
和 这 想法 的 瑞秋的 弱点 的 目的 和 无力 到 拿
[keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ,
care of herself ,
关心 的 她自己 ,

想到瑞秋缺乏目标，无法照顾自己，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl̩z] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kærəktə(r)] , [tɜːnd] [ðə; ði] [skeɪl] .
and of Mr . Dalrymple's traditional character , turned the scale .
和 的 先生 . 达尔林普尔的 传统的 特点 , 转向 这 规模 .

而达尔林普尔先生的传统性格，扭转了局面。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You cannot go back now , " she said .
" 你 不能 去 后退 现在 , " 她 说 .

“你现在已经回不去了，”她说。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['dʌbli] ['gɪv(ə)n] [jɔː'self] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ,
" My darling , you have doubly given yourself to Mr . Kingston ,
" 我的 亲爱的 , 你 有 双倍 给定 你自己 到 先生 . 金斯顿 ,

“亲爱的，你已经把自己完全交付给了金斯顿先生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] ['hæpi] [wɪð] [hɪm] — [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn]
and you must try to make yourself happy with him — much can be done
和 你 必须 尝试 到 制作 你自己 快乐的 和 他 — 很多 能 是 完毕
[baɪ] ['traɪɪŋ] ,
by trying ,
经过 尝试 ,

你必须努力让自己和他相处愉快——努力有很多好处。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] !
if you will only make up your mind !
如果 你 将要 仅有的 制作 向上 你的 头脑 !

如果你能下定决心就好了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] [ðæt] ['reɪtʃl] [hæd; həd] ,
" It was the last chance that Rachel had ,
" 它 曾是 这 最后的 机会 那 瑞秋 有 ,

这是瑞秋最后的机会，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk]
and she accepted the fate that deprived her of it with characteristic
和 她 公认 这 命运 那 被剥夺的 她 的 它 和 特征
['miːknəs] .
meekness .
谦逊 .

她以她特有的温顺接受了失去这一切的命运。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Yes , I will try , " she said , wiping her eyes .
" 是的 , 我 将要 尝试 , " 她 说 , 擦拭 她 眼睛 .

“好的，我会试试的。”她一边擦着眼睛一边说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [naʊ] . " [-]
" It is too late to go back now . " [17]
" 它 是 也 晚的 到 去 后退 现在 . " [-]

“现在回头已经太晚了。”[17]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [wen] [juːl] [ɪz] [kəʊld] .
" WHEN YULE IS COLD .
" 什么时候 圣诞节 是 寒冷的 .

“圣诞节寒冷的时候。”

" [ækəl] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][lɑːst] [get] ['mærid] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['steɪtli] ['wedɪŋ] ,
" ACHEL , when she did at last get married , had a very stately wedding ,
" 阿切尔 , 什么时候 她 做过 在 最后的 得到 已婚 , 有 一个 非常 庄严 婚礼 ,

“阿切尔最终结婚时，举行了一场非常隆重的婚礼，

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['eni] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
if that was any comfort to her .
如果 那 曾是 任何 舒适 到 她 .

如果这能给她带来一丝安慰的话。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ; [ə; eɪ] [l'ʌvlɪe] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] ['iːv(ə)n]
The weather was beautiful , to begin with ; a lovelier autumn morning even
这 天气 曾是 美丽的 , 到 开始 和 ; 一个 更可爱 秋天 早晨 甚至
[ɒ'streɪliə] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] ,
Australia could not have furnished ,
澳大利亚 可以 不是 有 提供 ,

天气一开始就非常宜人；即使是澳大利亚也无法提供比这更美好的秋日早晨。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['əʊmən][ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] .
to be an omen of good luck for the future years .
到 是 一个 预兆 的 好的 运气 为了 这 未来 年 .

预示着未来几年会有好运。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] [jʌŋ] ['melbən] [-]
Each of the eight young Melbourne [18]
每个 的 这 八 年轻的 墨尔本 [-]

八位墨尔本年轻人[18]

[belz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəməni] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə]
belles who had been invited to assist at the interesting ceremony took care to
美女 WHO 有 到过 受邀 到 协助 在 这 有趣的 仪式 采取 关心 到
[pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] [wen] ['ɒfərɪŋ] [ðeə(r)]
point out the significance of sunshine and a cloudless sky when offering their
观点 出去 这 意义 的 阳光 和 一个 无云 天空 什么时候 提供 他们的
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['ɔːlsəʊ] .
congratulations to the bride and to the bridegroom also .
恭喜! 到 这 新娘 和 到 这 新郎 还 .

受邀参加这场有趣婚礼的佳丽们在向新娘和新郎表示祝贺时，特意强调了阳光和万里无云的天空的重要性。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [fɪld] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n]
The bridegroom on this occasion by no means filled the humble office which tradition
这 新郎 在 这 场合 经过 不 方法 已填 这 谦逊的 办公室 哪个 传统
[ænd; ənd] ['kʌstəm] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm] .
and custom assigned to him .
和 风俗 分配 到 他 .

在这次婚礼上，新郎完全没有履行传统习俗赋予他的谦卑职责。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['braɪdzmeɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [huː] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

There	was	not	a	bridesmaid	of	them	all	who	did	not	feel	that	she	was	much
那里	曾是	不是	一个	伴娘	的	他们	全部	WHO	做过	不是	感觉	那	她	曾是	很多

[mɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] ['braɪdzmeɪd] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['kɪŋstənz] .

more	Mr	.	Kingston's	bridesmaid	than	Mrs	.	Kingston's	.
更多的	先生	.	金斯顿的	伴娘	比	太太	.	金斯顿的	.

没有一个伴娘不觉得自己更像是金斯顿先生的伴娘，而不是金斯顿太太的伴娘。

[nɒt] ['əʊnli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] [ɒn] [mɔː(r)] ['frendli] [tɜːmz] ['dʒen(ə)rəli] [wɪð]

Not	only	were	they	better	acquainted	and	on	more	friendly	terms	generally	with
不是	仅有的	是	他们	更好的	熟人	和	在	更多的	友好的	条款	一般来说	和

[hɪm] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

him	than	with	her	,
他	比	和	她	,

他们不仅与他比与她更熟悉、关系更友好，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə]

but	he	had	far	more	to	say	to	them	,	and	practically	far	more	to
但	他	有	远的	更多的	到	说	到	他们	,	和	几乎	远的	更多的	到

[duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

do	with	them	,
做	和	他们	,

但他还有很多话要对他们说，实际上也还有很多事情要和他们做。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [-]

in	the	course	of	the	day	and	in	the	[	19	]
在	这	课程	的	这	天	和	在	这	[	-	]

在一天中以及[19]

[dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːtiz] .

discharge	of	his	and	their	official	duties	.
释放	的	他的	和	他们的	官方的	职责	.

履行他和他们的官方职责。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['braidgrum] , [ɪn'diːd] .

He	was	the	prince	of	bridegrooms	,	indeed	.
他	曾是	这	王子	的	新郎	,	的确	.

他真是新郎中的王子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['setlmənts] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([ðəʊ] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [ðæt]

He	had	made	magnificent	settlements	upon	his	wife	(	though	the	credit	of	that
他	有	制成	壮丽	定居点	之上	他的	妻子	(	尽管	这	信用	的	那

['riːəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] ,

really	belonged	to	Mr	.	Hardy	,
真的	属于	到	先生	.	哈迪	,

他为妻子留下了丰厚的财产安排（尽管这真正的功劳应该归于哈迪先生），

[huː] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekən] [wɪð] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]

who	,	for	once	in	a	way	,	had	to	be	reckoned	with	in	the	progress	of
WHO	,	为了	一次	在	一个	方式	,	有	到	是	估计	和	在	这	进步	的

[ðiːz] [ə'rendʒmənts]) ;

these	arrangements	)	;
这些	安排	)	;

在某种程度上，他们这次必须在这些安排的进程中被考虑在内)；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [æn; ən] ['iːkwəli] ['nəʊb(ə)l] [skeɪl] .

and	his	wedding	presents	were	on	an	equally	noble	scale	.
和	他的	婚礼	礼物	是	在	一个	同样地	高贵	规模	.

他的结婚礼物也同样贵重。

[ðə; ði] ['braidzmeid] - ['breɪsləts; 'breɪslɪts][wɜː(r); wə(r)]['spɒlɪd] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːθ] [ɪn] ['evri] [sens]

The	bridesmaids	'	bracelets	were	solid	evidences	of	his	worth	in	every	sense
这	伴娘	-	手镯	是	坚硬的	证据	的	他的	值得	在	每一个	感觉

[ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ,

of	the	term	,
的	这	学期	,

伴娘们的手镯是他各方面价值的有力证明。

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [iːtʃ] ['breɪslət] ['slaɪtli] ['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] , [ðəʊ] [ɔːl]

and	inasmuch	as	each	bracelet	slightly	differed	from	the	rest	,	though	all
和	因此	作为	每个	手镯	轻微地	不同	从	这	休息	,	尽管	全部

[wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['kɒstli] ,

were	equally	costly	,
是	同样地	昂贵	,

而且，尽管每只手镯都与其他手镯略有不同，但它们的价格却都一样昂贵。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd][tækt] .

of	the	excellence	of	his	taste	and	tact	.
的	这	卓越	的	他的	品尝	和	策略	.

他品味高雅，处事圆滑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['vælju:d][ˌðeər'ɑːftə(r)][baɪ][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [rɪ'sɪpɪənt] ['rɑːðə(r)][æz; əz] ['pɑːtɪŋ]

They	were	valued	thereafter	by	their	respective	recipients	rather	as	parting
他们	是	有价值的	此后	经过	他们的	各自	收件人	相当	作为	离别

['kiːpseik] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['bætʃələ(r)] [frend] [-]

keepsakes	from	their	bachelor	friend	[	20	]
纪念品	从	他们的	学士	朋友	[	-	]

此后，这些礼物被各自的收礼人视为单身朋友留给他们的临别纪念品[20]。

[ðæn; ðən][æz; əz] [mə'mentəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'spɪʃəs] ['mærɪdʒ] .

than	as	mementoes	of	his	auspicious	marriage	.
比	作为	纪念品	的	他的	吉祥	婚姻	.

与其说是作为他吉祥婚姻的纪念品，不如说是作为纪念品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['wedɪŋ] - [deɪ] [gɪft][tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	the	diamond	necklace	that	was	his	special	wedding	-	day	gift	to	his
和	这	钻石	项链	那	曾是	他的	特别的	婚礼	-	天	礼物	到	他的

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

还有那条钻石项链，那是他结婚当天送给新娘的特别礼物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rʌfld] [leɪs] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [θrəʊt] — [ə; eɪ]

and	which	lay	just	under	the	ruffled	lace	encircling	her	white	throat	—	a
和	哪个	躺	只是	在下面	这	褶皱的	蕾丝	包围	她	白色的	喉	—	一个

['dæz(ə)lɪŋ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['kʌləs] — [ə; eɪ]['mægnət][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl]

dazzling	ring	of	shifting	lights	and	colours	—	a	magnet	to	the	eyes	of	all
耀眼的	戒指	的	转变	灯	和	颜色	—	一个	磁铁	到	这	眼睛	的	全部

[spek'tetər] — [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm] ['spɒləmən] [tuː; tə][ðə; ði]

spectators	—	was	worthy	to	have	been	a	gift	from	Solomon	to	the
观众	—	曾是	值得	到	有	到过	一个	礼物	从	所罗门	到	这

[kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] .

Queen	of	Sheba	.
女王	的	示巴	.

在她白色颈项上环绕的褶皱蕾丝下方，隐藏着一圈变幻莫测的光影色彩，如同磁铁般吸引着所有旁观者的目光，堪称所罗门王赠予示巴女王的礼物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nɔː(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	not	a	servant	in	the	house	,	nor	near	it	,
那里	曾是	不是	一个	仆人	在	这	房子	,	也不	靠近	它	,

房子里没有仆人，附近也没有。

[huː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ðɪs]

who	**did**	**not**	**receive**	**some**	**token**	**of**	**the**	**princely**	**fashion**	**in**	**which**	**he**	**improved**	**this**
WHO	做过	不是	收到	一些	令牌	的	这	王子	时尚	在	哪个	他	改进	这

[greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

great	**occasion**	**,**
伟大的	场合	,

谁没有收到一些象征他以王室风范来装点这盛大场合的礼物呢?

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɒt] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['raɪvld]

and	**who**	**did**	**not**	**participate**	**in**	**the**	**general**	**impression**	**that**	**he**	**more**	**than**	**rivalled**
和	WHO	做过	不是	参加	在	这	一般的	印象	那	他	更多的	比	竞争对手

,

,

,

而那些没有认同他实力超群、甚至超越他人这一普遍印象的人呢?

[ɪn] [ˌpɒpju'lærəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] . [-

in	**popularity**	**and**	**importance**	**,**	**the**	**beautiful**	**young**	**lady**	**whom**	**he**	**had**	**won**	**.**	**[**	**21**
在	人气	和	重要性	,	这	美丽的	年轻的	女士	谁	他	有	韩元	.	[	-

]

]

]

在人气和重要性方面，他赢得了那位美丽的年轻女士的芳心。[21]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] , [hɪz; ɪz] [ˌæfə'bɪləti] , [ænd; ənd]

Of	**the**	**company**	**,**	**all**	**were**	**charmed**	**with**	**his**	**gaiety**	**,**	**his**	**affability**	**,**	**and**
的	这	公司	,	全部	是	迷住了	和	他的	欢乐	,	他的	亲切	,	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sæŋ] - [frɔɪd] .

his	**delightful**	**sang**	**-**	**froid**	**.**
他的	愉快	唱	-	冷	.

公司里的每个人都被他的快乐、和蔼和沉着冷静所吸引。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪm'bærəst] .

He	**was**	**never**	**for**	**a**	**moment**	**embarrassed**	**.**
他	曾是	绝不	为了	一个	片刻	尴尬的	.

他丝毫没有感到尴尬。

[hiː; hi] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] ['eəri] ['kəːtisiz] , [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

He	**overflowed**	**with**	**airy**	**courtesies**	**,**	**not**	**only**	**to**	**his**	**bride**	**,**	**but**	**to**	**all**	**her**
他	溢出	和	轻盈的	礼貌	,	不是	仅有的	到	他的	新娘	,	但	到	全部	她

[meɪdz] [ænd; ənd] [frendz] .

maids	**and**	**friends**	**.**
女佣	和	朋友们	.

他不仅对新娘，而且对她的所有伴娘和朋友都彬彬有礼，热情洋溢。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [spiːtʃ] , [ðæt] [ɪg'zæktli] [hɪt] [ðə; ði] ['hæpi] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] ['tɪəfl]

He	**made**	**a**	**brilliant**	**speech**	**,**	**that**	**exactly**	**hit**	**the**	**happy**	**medium**	**between**	**tearful**
他	制成	一个	杰出的	演讲	,	那	确切地	打	这	快乐的	中等的	之间	内牛满面

['peɪθɒs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [ˌdʒɒkjə'lærəti] ,

pathos	**and**	**unfeeling**	**jocularity**	**,**
感伤	和	冷漠无情	滑稽	,

他发表了一篇精彩的演讲，恰到好处地把握了感人至深和冷漠玩笑之间的平衡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [wel] - [bred] ['witisizəm] , [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] , [wel] - [bred]

and	**that**	**was**	**full**	**of**	**well**	**-**	**bred**	**witticisms**	**,**	**provocative**	**of**	**gentle**	**,**	**well**	**-**	**bred**
和	那	曾是	满的	的	出色地	-	繁殖	妙语	,	挑衅	的	温和的	,	出色地	-	繁殖

['lɑːftə(r)] .

laughter	**.**
笑声	.

那段话充满了优雅的俏皮话，引得人们发出温和而有教养的笑声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][səʊ] ['veri]

He	was	,	in	short	,	all	that	a	bridegroom	ought	to	be	,	and	so	very
他	曾是	,	在	短的	,	全部	那	一个	新郎	应该	到	是	,	和	所以	非常

['seldəm] [ɪz] .

seldom	is	.
很少	是	.

简而言之，他具备了新郎应有的所有品质，而这样的新郎却非常少见。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð] ['ɒnə(r)] .

He	covered	himself	with	honour	.
他	涵盖	他自己	和	荣誉	.

他以荣誉捍卫了自己。

['reɪtʃl] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [m'ɛsməˌaɪzd] ['ɪntuː] ['temprəri]

Rachel	,	on	the	contrary	,	seemed	to	have	been	mesmerised	into	temporary
瑞秋	,	在	这	相反	,	似乎	到	有	到过	着迷	进入	暂时的

['laiflisnis] .

lifelessness	.
无生命	.

相反，瑞秋似乎被某种力量催眠，暂时失去了生命力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['flʌtə] , [ænd; ənd] [beɪðd] [-]

It	was	expected	that	she	would	be	shy	and	fluttered	,	and	bathed	[	22	]
它	曾是	预期的	那	她	会	是	害羞的	和	飘动	,	和	洗澡	[	-	]

人们预期她会害羞、紧张，并且洗澡[22]

[ɪn] [blʌʃ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [blʌʃ] [æt; ət][ɔːl] .

in	blushes	;	but	she	was	not	agitated	at	all	,	and	she	did	not	blush	at	all	.
在	脸红	;	但	她	曾是	不是	激动	在	全部	,	和	她	做过	不是	脸红	在	全部	.

她脸红了；但她一点也不慌张，一点也不脸红。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [hɜː'self] ['dʒen(ə)rəli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌstætʃu'esk] [kəm'pəʊʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm]

She	bore	herself	generally	with	a	statuesque	composure	that	was	thought	by	some
她	钻孔	她自己	一般来说	和	一个	雕像般的	镇定	那	曾是	想法	经过	一些

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] ,

to	be	very	dignified	,
到	是	非常	凝重	,

她举止端庄，仪态万方，有些人认为这非常端庄。

[ænd; ənd][baɪ] ['ʌðə(r)z] ['veri] ['wʊdn] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] ,

and	by	others	very	wooden	and	stupid	,
和	经过	其他的	非常	木制的	和	愚蠢的	,

还有一些人则显得非常木讷和愚蠢。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

and	that	was	a	little	depressing	to	witness	from	either	point	of	view	.
和	那	曾是	一个	小的	沉闷	到	证人	从	任何一个	观点	的	看法	.

无论从哪个角度来看，目睹这一切都让人有些沮丧。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːmnəs] .

From	the	beginning	of	the	day	she	wore	this	unnatural	calmness	.
从	这	开始	的	这	天	她	穿着	这	不自然	平静	.

从一天伊始，她就表现得异常平静。

['mɪsɪz] . [riːd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['terə(r)] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'saɪtmənt]

Mrs	.	Reade	had	been	in	terror	lest	she	should	give	way	to	unbecoming	excitement
太太	.	里德	有	到过	在	恐怖	免得	她	应该	给	方式	到	不体面	激动

[æt; ət][sʌm; səm][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['serɪmənɪz] ,

at	some	stage	of	the	ceremonies	,
在	一些	阶段	的	这	仪式	,

里德夫人一直担心自己会在仪式的某个阶段表现出不合时宜的激动之情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ðɪ][fɜːst] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] [wɪð] [sʌtʃ]

and	was	prepared	to	combat	the	first	symptoms	of	hysteria	with	such
和	曾是	准备	到	战斗	这	第一的	症状	的	歇斯底里	和	这样的

[mə'tɪəriəl] [ænd; ənd] ['mɒrəl] ['remədiz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

material	and	moral	remedies	as	were	most	likely	to	be	efficacious	.
材料	和	道德	补救措施	作为	是	最多	可能	到	是	有效的	.

并准备用最有可能有效的物质和道德手段来对抗歇斯底里的最初症状。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['strɪktli] [ɪn'dʒɔɪn] [luː'sɪlə] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ]['beɪbi][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ,

She	had	strictly	enjoined	Lucilla	,	who	had	brought	the	baby	to	the	wedding	,
她	有	严格	禁止	卢西拉	,	WHO	有	带来	这	婴儿	到	这	婚礼	,

她严令卢西拉——也就是带着孩子来参加婚礼的卢西拉——

[nɒt][tuː; tə][let] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [-]

not	to	let	that	irresistible	[	23	]
不是	到	让	那	无法抗拒	[	-	]

不要让那无法抗拒[23]

[tʃaɪld] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

child	appear	upon	any	account	,
孩子	出现	之上	任何	帐户	,

孩子因任何原因出现，

[ænd; ənd] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'strɪkt] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][məʊst] [pə'fʌŋktəri] [kə'res] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]

and	bidden	her	restrict	herself	to	the	most	perfunctory	caresses	until	the
和	拜登	她	限制	她自己	到	这	最多	敷衍了事	爱抚	直到	这

['pʌblɪk] [ɔː'diːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

public	ordeal	was	over	.
民众	考验	曾是	超过	.

并命令她将自己的行为限制在最敷衍的爱抚范围内，直到公开的考验结束。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː]

But	long	ere	this	point	was	reached	the	little	woman	was	longing	to	see
但	长的	埃雷	这	观点	曾是	达到	这	小的	女士	曾是	渴望	到	看

[sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['wiːknəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['deprəkeɪtɪd] ,

some	signs	of	the	emotional	weakness	that	she	had	deprecated	,
一些	标志	的	这	情绪	弱点	那	她	有	已弃用	,

但在此之前很久，这位小妇人就渴望看到她一直贬低的情感弱点的迹象。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] .

and	there	were	none	.
和	那里	是	没有任何	.

一个也没有。

[ðə; ðɪ] [braɪd] [wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['skʌlptərz] [aɪ'diːəl] ,

The	bride	was	as	beautiful	as	a	sculptor's	ideal	,
这	新娘	曾是	作为	美丽的	作为	一个	雕塑家的	理想的	,

新娘美得如同雕塑家笔下的完美女子。

[bʌt; bət][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ðɪ]['mɑːb(ə)l] [wɪtʃ] ['dɪmli] [ɪm'bɔdi] [ˌaɪ 'tiː] .

but	as	cold	as	the	marble	which	dimly	embodies	it	.
但	作为	寒冷的	作为	这	大理石	哪个	依稀	体现	它	.

但却像那隐隐约约地体现它的大理石一样冰冷。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɜːvd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [raɪt] ,

She	had	apparently	nerved	herself	for	a	sacrificial	rite	,
她	有	显然	神经质	她自己	为了	一个	献祭	仪式	,

她显然是鼓起勇气准备参加献祭仪式的。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ðɪ] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [nʌm] [hɜː(r); hə(r)] ;

or	else	the	greatness	of	her	suffering	had	numbed	her	;
或者	别的	这	伟大	的	她	痛苦	有	麻木	她	;

或者，是巨大的痛苦让她麻木了；

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːm] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

or	she	was	calm	with	resignation	and	despair	.
或者	她	曾是	冷静的	和	辞职	和	绝望	.

或者，她平静中带着无奈和绝望。

" [ai] [wɪʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] ,

"	I	wish	,	"	said	Mrs	.	Reade	to	herself	,	in	the	middle	of	the	marriage	service	,
"	我	希望	,	"	说	太太	.	里德	到	她自己	,	在	这	中间	的	这	婚姻	服务	,

“我希望，”里德夫人在婚礼仪式进行到一半时自言自语道。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] .

"	I	wish	I	had	stopped	it	last	night	.
"	我	希望	我	有	停止	它	最后的	夜晚	.

我真希望昨晚就阻止了它。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] . " [-]

I	have	made	a	mistake	.	"	[	24	]
我	有	制成	一个	错误	.	"	[	-	]

我犯了一个错误。[24]

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

But	as	this	thought	occurred	to	her	,
但	作为	这	想法	发生	到	她	,

但就在她想到这一点的时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn]['ruːbi] ['velvɪt] [ænd; ənd] [æn'tiːk] [leɪs] — [ɪn]

she	was	standing	—	a	splendid	little	figure	in	ruby	velvet	and	antique	lace	—	in
她	曾是	常设	—	一个	灿烂	小的	数字	在	红宝石	天鹅绒	和	古董	蕾丝	—	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [skɔːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['splendɪd] ['fɪgəz] ,

the	midst	of	scores	of	other	splendid	figures	,
这	中间	的	得分	的	其他	灿烂	数据	,

她身着红宝石色天鹅绒和古董蕾丝，娇小玲珑，站在众多同样光彩照人的身影之中。

[ə; eɪ] ['helpləs] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] ,

a	helpless	witness	to	the	irrevocable	consummation	of	her	mistake	,
一个	无助	证人	到	这	不可撤销的	圆房	的	她	错误	,

她眼睁睁地看着自己的错误无可挽回地发生，却无能为力。

[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] [les] [hɜːz] [ðæn; ðən] ['ɛniˌbɑːdiz] .

which	after	all	was	less	hers	than	anybody's	.
哪个	后	全部	曾是	较少的	她的	比	任何人的	.

毕竟，那东西与其说是属于她的，不如说是属于任何人的。

['reɪtʃl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] " [trəʊθ] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Rachel	had	given	her	"	troth	"	to	her	husband	,
瑞秋	有	给定	她	"	誓言	"	到	她	丈夫	,

瑞秋已经向她的丈夫许下了“誓言”。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd] [siːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

and	he	was	putting	the	ring	that	was	the	sign	and	seal	of	it	—
和	他	曾是	推杆	这	戒指	那	曾是	这	符号	和	海豹	的	它	—

[ðə; ði]['təʊkən][ænd; ənd] [pledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spləm] [vaʊ] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] [meɪd]

the	token	and	pledge	of	the	solemn	vow	and	covenant	betwixt	them	made
这	令牌	和	保证	的	这	庄严	发誓	和	盟约	中间	他们	制成

— [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

—	upon	her	finger	.
—	之上	她	手指	.

他把那枚象征着他们之间庄严誓言和盟约的戒指——也就是他们的象征和承诺——戴在了她的手指上。

[wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

When	the	breakfast	was	over	,
什么时候	这	早餐	曾是	超过	,

早餐结束后，

[ðæt] [də'mestɪk] ['pendənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəməni] ['hævɪŋ] " [gɒn] [ɒf] " [wɪð] [greɪt] [sək'ses]
that **domestic** **pendant** **to** **the** **religious** **ceremony** **having** **"** **gone** **off** **"** **with** **great** **success**
那 国内的 吊坠 到 这 宗教 仪式 拥有 " 已消失 离开 " 和 伟大的 成功
, ['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] ,
, **Mrs** **.** **Kingston** **,**
, 太太 . 金斯顿 ,

金斯顿夫人表示，作为宗教仪式的家庭附属活动已经"圆满结束"，

[ɪn] [djuː] [kɔːs] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] [dres] . [-]
in **due** **course** **,** **retired** **to** **put** **on** **her** **travelling** **dress** **.** **[** **25** **]**
在 到期的 课程 , 退休 到 放 在 她 旅行 裙子 . [-]

不久，她便退下去换上旅行服。[25]

[ðə; ði] ['braidzmeid] ['prɒpə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spenst] [wɪð] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ,
The **bridesmaids** **proper** **were** **dispensed** **with** **at** **this** **stage** **,**
这 伴娘 恰当的 是 分发 和 在 这 阶段 ,

此时，正式的伴娘就被取消了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['mærid] ['kʌz(ə)nz] [went] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ðə; ði][braɪd] .
and **the** **two** **married** **cousins** **went** **upstairs** **with** **the** **bride** **.**
和 这 二 已婚 表兄弟姐妹 去 楼上 和 这 新娘 .

两位已婚的表兄妹和新娘一起上了楼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪətrɪs] [naʊ] [huː] [wɒz; wəz]['tendə(r)][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ; [luː'sɪlə] ,
It **was** **Beatrice** **now** **who** **was** **tender** **and** **caressing** **;** **Lucilla** **,**
它 曾是 贝娅特丽丝 现在 WHO 曾是 投标 和 爱抚 ; 卢西拉 ,

现在轮到贝娅特丽丝温柔地抚摸了；卢西拉，

[huː] [dɪd] [nɒt] [siː] ['veri] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,
who **did** **not** **see** **very** **far** **below** **the** **surface** **of** **anything** **,**
WHO 做过 不是 看 非常 远的 以下 这 表面 的 任何事物 ,

那些看不到事物表象之下本质的人，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][pɒmp][ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ə'laɪəns] [ɪn]
and **was** **delighted** **with** **the** **pomp** **and** **circumstance** **of** **this** **new** **alliance** **in**
和 曾是 高兴极了 和 这 盛大场面 和 环境 的 这 新的 联盟 在
[ðə; ði]['fæməli] ,
the **family** **,**
这 家庭 ,

他对家族中这一新联盟的盛大仪式感到非常高兴。

[ænd; ənd] [tʃɑːmd] , [laɪk] [ɔːl] ['hæpi] ['meitrən] , [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌmə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
and **charmed** **,** **like** **all** **happy** **matrons** **,** **to** **welcome** **a** **new** **comer** **into** **the**
和 迷住了 , 喜欢 全部 快乐的 女舍监 , 到 欢迎 一个 新的 角 进入 这
[ˌmætrɪ'məʊniəl][ræŋks] ,
matrimonial **ranks** **,**
婚姻 排名 ,

她像所有幸福的已婚妇女一样，欣然欢迎新人加入婚姻的行列。

[ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['geɪəti] .
overflowed **with** **unwonted** **gaiety** **.**
溢出 和 不寻常的 欢乐 .

洋溢着前所未有的欢乐气氛。

" [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['mærid] !
" **Now** **we** **are** **all** **married** **!**
" 现在 我们 是 全部 已婚 !

现在我们都结婚了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn] ['reɪtʃəlz] [ruːm] ,
" **she** **exclaimed** **,** **sinking** **upon** **a** **sofa** **in** **Rachel's** **room** **,**
" 她 惊呼 , 下沉 之上 一个 沙发 在 瑞秋的 房间 ,

"她惊呼一声，瘫倒在瑞秋房间的沙发上，"

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [feə(r)][ænd; ənd] [jʌŋ] — [æz; əz] [ɪf] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['θʌrəli] [ə'griːd]
and looking very fair and young — as if marriage had thoroughly agreed
和 寻找 非常 公平的 和 年轻的 — 作为 如果 婚姻 有 彻底 同意
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [frentʃ] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['fæʃ(ə)n] .
with her — in a pale blue French dress of the highest fashion .
和 她 — 在 一个 苍白 蓝色的 法语 裙子 的 这 最高 时尚 .

她看起来容光焕发，年轻貌美，仿佛婚姻让她更加光彩照人——身穿一件浅蓝色的法国时尚连衣裙。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['mærid] [səʊ] [wel] , ['hævnt] [-]
" And we have all married so well , haven't [26]
" 和 我们 有 全部 已婚 所以 出色地 , 还没有 [-]

“而且我们都嫁得很好，不是吗[26]

[wiː; wi] ?
we ?
我们 ?

我们?

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][gɒt] [sʌtʃ] [gʊd] ['hʌzbəndz] .
And we have all got such good husbands .
和 我们 有 全部 得到 这样的 好的 丈夫们 .

我们都有这么好的丈夫。

[əʊ] , [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] ['reɪtʃl] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn]
Oh , how nice it will be when Rachel and Laura come back and begin
哦 , 如何 好的 它 将要 是 什么时候 瑞秋 和 劳拉 来 后退 和 开始
['haʊskiːpɪŋ] !
housekeeping !
家政 !

哦，瑞秋和劳拉回来开始打理家务该有多好啊！

[dʒɒn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [tuː] ,
John is going to let me have a house in town , too ,
约翰 是 去 到 让 我 有 一个 房子 在 镇 , 也 ,

约翰还要让我在城里住一套房子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] [bruːs] [kʌm] [həʊm] ,
as soon as Isabel and Bruce come home ,
作为 很快 作为 伊莎贝尔 和 布鲁斯 来 家 ,

伊莎贝尔和布鲁斯一回家，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ;
so that we shall be down for part of the year ;
所以 那 我们 将 是 向下 为了 部分 的 这 年 ;

因此，我们一年中会有部分时间处于停工状态；

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [ə; eɪ]['kəʊzi]['lɪt(ə)l]['fæməli]['sɜːk(ə)l][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] !
and then what a cosy little family circle we shall make !
和 然后 什么 一个 舒适 小的 家庭 圆圈 我们 将 制作 !

到那时，我们将组成一个多么温馨的小家庭啊！

[bʌt; bət] ['reɪtʃl] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] .
But Rachel will be at the head of us all .
但 瑞秋 将要 是 在 这 头 的 我们 全部 .

但瑞秋将走在我们所有人的最前面。

[ɑː] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,
Ah , dear child ,
啊 , 亲爱的 孩子 ,

啊，亲爱的孩子，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] — [tuː; tə][hæv; həv]

you	will	know	now	how	nice	it	is	to	be	a	married	woman	—	to	have
你	将要	知道	现在	如何	好的	它	是	到	是	一个	已婚	女士	—	到	有

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

your	own	husband	with	you	always	—	such	a	delightful	,
你的	自己的	丈夫	和	你	总是	—	这样的	一个	愉快	,

你现在应该明白做已婚女人有多美好了——总有自己的丈夫陪伴在身边——多么令人愉悦啊！

[ə'tentɪv] ['hʌzbənd] , [tuː] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] —

attentive	husband	,	too	,	as	I	know	he	will	be	—	and	your	own	home	—
细心	丈夫	,	也	,	作为	我	知道	他	将要	是	—	和	你的	自己的	家	—

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] — — "

such	a	beautiful	home	—	—	"
这样的	一个	美丽的	家	—	—	"

我知道他也会是一位体贴的丈夫——还有你的家——那真是一个美丽的家——”

" [juː; jʊ] [lɒk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz] , [luː'sɪlə] , " ['mɪsɪz] . [riːd] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['hændɪŋ] [ðə; ði]

"	You	lock	up	her	diamonds	,	Lucilla	,	"	Mrs	.	Reade	interrupted	,	handing	the
"	你	锁	向上	她	钻石	,	卢西拉	,	"	太太	.	里德	中断	,	处理	这

['stɑːri] ['nekləs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

starry	necklace	to	her	sister	.
繁星	项链	到	她	姐姐	.

“你把她的钻石锁起来，露西拉，”里德太太打断道，把那条缀满星星的项链递给了妹妹。

" [ænd; ənd] , [-]

"	And	,	[	27	]
"	和	,	[	-	]

“而且，[27]

['reɪtʃl] , [dɪə(r)] , [doʊnt][stænd][ænd; ənd]['taɪə(r)] [jɔː'self] .

Rachel	,	dear	,	don't	stand	and	tire	yourself	.
瑞秋	,	亲爱的	,	不	站立	和	胎	你自己	.

亲爱的瑞秋，别站着，别让自己太累。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [dres] [juː; jʊ] .

Sit	down	,	and	let	me	dress	you	.
坐	向下	,	和	让	我	裙子	你	.

请坐，我来帮你穿衣服。

" ['reɪtʃl] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [leɪs] [ænd; ənd]['sætɪn][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] ,

"	Rachel	,	when	her	bridal	lace	and	satin	had	been	taken	off	,
"	瑞秋	,	什么时候	她	新娘	蕾丝	和	缎	有	到过	已采取	离开	,

“瑞秋脱下婚纱的蕾丝和缎子后，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [spʌndʒd] [ænd; ənd] [brʌʃt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ]

sat	down	to	be	sponged	and	brushed	,	and	to	have	her	travelling
卫星	向下	到	是	海绵	和	刷过	,	和	到	有	她	旅行

[buːts] [leɪst] [ʌp] .

boots	laced	up	.
靴子	系带	向上	.

她坐下来让人给她擦洗身体、刷洗头发，并系好旅行靴的鞋带。

['bɪətrɪs] [pə'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz] - [meɪd] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [luː'sɪlə] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Beatrice	performed	her	lady's	-	maid	offices	in	silence	,	while	Lucilla	handed	her
贝娅特丽丝	执行	她	女士的	-	女佣	办公室	在	沉默	,	尽管	卢西拉	递交	她

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,

what	she	wanted	,
什么	她	通缉	,

贝阿特丽斯默默地履行着女仆的职责，而卢西拉则把她想要的东西递给她。

[ænd; ənd] ['plezntli] ['tʃætɪd] [ɒn] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] , [ɪn]

and	pleasantly	chatted	on	;	and	when	all	was	done	,	and	the	bride	,	in
和	愉快	聊天	在	;	和	什么时候	全部	曾是	完毕	,	和	这	新娘	,	在

['rʌsɪt] ['həʊmspʌn] ,

russet	homespun	,
赤褐色	质朴的	,

他们愉快地聊着天；当一切都结束时，新娘身着赤褐色粗布婚纱，

[wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] ['wɪspəd] [ðæt]

was	ready	for	her	departure	,	there	were	a	few	words	whispered	that
曾是	准备好	为了	她	离开	,	那里	是	一个	很少	字	低声说道	那

['mɪsɪz] . ['θɔ:rnli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

Mrs	.	Thornley	did	not	hear	.
太太	.	索恩利	做过	不是	听到	.

当她准备离开时，有人低声说了几句话，但索恩利太太没有听到。

" [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [traɪ] . "

"	My	darling	,	you	said	you	would	try	.	"
"	我的	亲爱的	,	你	说	你	会	尝试	.	"

“亲爱的，你说过你会尝试的。”

" [jes] , ['bɪətrɪs] , [dɪə(r)] ; [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] . "

"	Yes	,	Beatrice	,	dear	;	yes	,	I	am	trying	.	"
"	是的	,	贝娅特丽丝	,	亲爱的	;	是的	,	我	是	尝试	.	"

“是的，贝娅特丽丝，亲爱的；是的，我正在努力。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:d] — [tu:] [hɑ:d] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? " [-]

"	You	are	not	finding	it	very	hard	—	too	hard	—	are	you	?	"	[	28	]
"	你	是	不是	寻找	它	非常	难的	—	也	难的	—	是	你	?	"	[	-	]

“你觉得这不太难——太难了——是吗？”[28]

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zɪə] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

"	It	will	be	easier	in	a	little	while	.	"
"	它	将要	是	更轻松	在	一个	小的	尽管	.	"

“过一会儿就会容易些。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [æn; ən] ['efət] ,

"	If	you	make	an	effort	,
"	如果	你	制作	一个	努力	,

“如果你努力的话，

['reɪtʃl] — [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə]

Rachel	—	if	you	make	up	your	mind	—	if	you	are	kind	and	good	to
瑞秋	—	如果	你	制作	向上	你的	头脑	—	如果	你	是	种类	和	好的	到

[jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

your	husband	,
你的	丈夫	,

瑞秋——如果你下定决心——如果你对你的丈夫善良友好，

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [streɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['hæpi] — — "

and	try	to	keep	him	straight	,	and	to	make	his	home	happy	—	—	"
和	尝试	到	保持	他	直的	,	和	到	制作	他的	家	快乐的	—	—	"

努力让他走正道，让他的家庭幸福美满——”

" [jes] , [dɪə(r)] ; [jes] .

"	Yes	,	dear	;	yes	.
"	是的	,	亲爱的	;	是的	.

“是的，亲爱的；是的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] .

I	am	going	to	do	all	I	can	.
我	是	去	到	做	全部	我	能	.

我会尽我所能。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒst] — [kwaɪt] [lɒst] — ['roʊdən] .

But	to	-	day	I	can	only	feel	that	I	have	lost	—	quite	lost	—	Roden	.
但	到	-	天	我	能	仅有的	感觉	那	我	有	丢失的	—	相当	丢失的	—	罗登	.

但今天我只觉得我失去了——彻底失去了——罗登。

[ai] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

I	feel	now	as	if	he	were	dead	.
我	感觉	现在	作为	如果	他	是	死的	.

我现在感觉他就像已经死了一样。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪm][ai][mʌst; məst][nɒt] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪð] ['eni] [mɔː(r)] .

Even	the	memory	of	him	I	must	not	comfort	myself	with	any	more	.
甚至	这	记忆	的	他	我	必须	不是	舒适	我	和	任何	更多的	.

就连对他的回忆，我也不能再用来安慰自己了。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [fiːl] [hɑːd] .

That	is	what	I	feel	hard	.
那	是	什么	我	感觉	难的	.

这就是我感到困难的地方。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	am	trying	to	get	over	it	.
但	我	是	尝试	到	得到	超过	它	.

但我正在努力克服这件事。

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] — ['greɪəm] — [ɔːl] [ðəʊz] ['spləm] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd][ai]

I	have	promised	Mr	.	Kingston	—	Graham	—	all	those	solemn	promises	,	and	I
我	有	承诺	先生	.	金斯顿	—	格雷厄姆	—	全部	那些	庄严	承诺	,	和	我

[mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] — [ai] [wɪl] .

must	keep	them	—	I	will	.
必须	保持	他们	—	我	将要	.

我已经向金斯顿先生（格雷厄姆）做出了所有那些庄严的承诺，我必须遵守它们——我一定会遵守。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

It	is	only	at	first	that	I	don't	know	how	to	bear	it	;
它	是	仅有的	在	第一的	那	我	不	知道	如何	到	熊	它	;

只是一开始我不知道该如何忍受；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

but	it	will	be	easier	by	-	and	-	bye	.
但	它	将要	是	更轻松	经过	-	和	-	再见	.

但以后会更容易的。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [-]

We	must	not	talk	about	it	,	[	29	]
我们	必须	不是	讲话	关于	它	,	[	-	]

我们不能谈论这件事，[29]

['bɪətrɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Beatrice	;	it	is	wrong	to	talk	about	it	now	.
贝娅特丽丝	;	它	是	错误的	到	讲话	关于	它	现在	.

贝娅特丽丝，现在谈论这件事不合适。

[ænd; ənd] , [əʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦!

[ai][duː; də][səʊ] [dred] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [daʊn] .

I	do	so	dread	that	I	shall	break	down	.
我	做	所以	恐惧	那	我	将	休息	向下	.

我非常害怕自己会崩溃。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [breɪk] [daʊn] [æt; ət] [lɑːst] .

"	She	did	break	down	at	last	.
"	她	做过	休息	向下	在	最后的	.

她最终还是崩溃了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'weɪtɪŋ]

When	she	descended	the	staircase	into	the	hall	she	found	all	the	company	awaiting
什么时候	她	下降	这	楼梯	进入	这	大厅	她	成立	全部	这	公司	等待中

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当她走下楼梯来到大厅时，发现所有人都已经在等她了。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpən] ,

the	front	door	open	,
这	正面	门	打开	,

前门打开了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ['biːɪŋ] [pækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	carriage	that	was	to	take	her	away	being	packed	with	her
和	这	运输	那	曾是	到	拿	她	离开	存在	包装	和	她

['trævəlɪŋ] [bægz] [ænd; ənd] [ræps] .

travelling	bags	and	wraps	.
旅行	包	和	卷饼	.

载她离开的马车里装满了她的旅行包和披肩。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðeə(r)]

She	shook	hands	with	all	the	guests	,	and	smiled	a	gentle	response	to	their
她	摇晃	双手	和	全部	这	客人	,	和	微笑	一个	温和的	回复	到	他们的

[kən,grætʃu'leɪtəri] ['fɛə'welz] ;

congratulatory	farewells	;
祝贺	告别	;

她与所有来宾握手，并面带微笑地回应了他们的祝贺告别；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [dʒɒn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɜːvənts] ;

she	shook	hands	with	John	and	his	fellow	-	servants	;
她	摇晃	双手	和	约翰	和	他的	同伴	-	仆人	;

她与约翰和他的仆人们握手；

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

she	kissed	her	uncle	and	thanked	him	for	all	his	kindness	to	her	;
她	亲吻	她	叔叔	和	谢谢	他	为了	全部	他的	仁慈	到	她	;

她亲吻了叔叔，感谢他一直以来对她的关照；

[ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [luː'sɪlə] [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [wɪð] ['saɪlənt] ['fɜːvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli]

she	embraced	Lucilla	and	Beatrice	with	silent	fervour	,	and	then	her	stately
她	拥抱	卢西拉	和	贝娅特丽丝	和	沉默的	热情	,	和	然后	她	庄严

[ɑːnt] ,

aunt	,
阿姨	,

她默默地、满怀热情地拥抱了卢西拉和贝阿特丽斯，然后是她那位端庄的姑妈。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊm] [ænd; ənd]

to	whom	she	repeated	her	grateful	acknowledgements	for	the	home	and
到	谁	她	重复	她	感激的	致谢	为了	这	家	和

[keə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

care	that	had	been	given	her	.	[	30	]
关心	那	有	到过	给定	她	.	[	-	]

她再次向他们表达了感激之情，感谢他们给予她的住所和照顾。[30]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [meɪd] [mʌtʃ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs]

"	I	am	afraid	I	have	not	made	much	return	to	you	for	your	goodness
"	我	是	害怕的	我	有	不是	制成	很多	返回	到	你	为了	你的	善良

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“恐怕我没有好好回报您对我的恩情。”

[dɪə(r)] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [pə'θetɪk] ['ɜːnɪstnəs] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

dear	Aunt	Elizabeth	,	"	she	said	,	with	pathetic	earnestness	,	but	with	no	agitation
亲爱的	阿姨	伊丽莎白	,	"	她	说	,	和	可怜的	认真	,	但	和	不	搅动

[ɒv; əv] [vɔɪs] [ɔː(r)]['mænə(r)] .

of	voice	or	manner	.
的	嗓音	或者	方式	.

“亲爱的伊丽莎白阿姨，”她用一种令人动容的恳切语气说道，但语气和举止却丝毫没有激动之感。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] [sə'praɪz] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

To	her	intense	surprise	the	majestic	woman	suddenly	burst	into	tears	.
到	她	激烈的	惊喜	这	雄伟	女士	突然	爆裂	进入	眼泪	.

令她无比惊讶的是，这位雍容华贵的女子突然泪流满面。

" [əʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !

"	Oh	,	my	child	!
"	哦	,	我的	孩子	!

“哦，我的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tendəli] ,

"	she	said	,	tenderly	,
"	她	说	,	温柔地	,

她温柔地说：

" [aɪ] [həʊp] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ɑːnt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

"	I	hope	I	have	been	as	good	an	aunt	to	you	as	you	have	been	a
"	我	希望	我	有	到过	作为	好的	一个	阿姨	到	你	作为	你	有	到过	一个

[gʊd] [niːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

good	niece	to	me	.
好的	侄女	到	我	.

“我希望我能像你对我一样，做一个好姑姑。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] , ['veri] ['hæpi] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

I	hope	you	will	be	very	,	very	happy	,	my	darling	.
我	希望	你	将要	是	非常	,	非常	快乐的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我希望你会非常非常幸福。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] .

If	you	are	not	,	I	shall	never	forgive	myself	.
如果	你	是	不是	,	我	将	绝不	原谅	我	.

如果你不是，我永远不会原谅自己。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]

"	Mr	.	Kingston	,	of	course	,	was	standing	by	,	and	a	frown	fell	like	a
"	先生	.	金斯顿	,	的	课程	,	曾是	常设	经过	,	和	一个	皱眉	跌倒	喜欢	一个

[klaʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

cloud	over	his	face	.
云	超过	他的	脸	.

“金斯顿先生当然就站在一旁，他的脸上顿时阴云密布，愁容满面。”

['mɪsɪz] . [riːd] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

Mrs	.	Reade	was	also	standing	by	,
太太	.	里德	曾是	还	常设	经过	,

里德夫人也站在一旁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɪð] [klɪə(r)] , [braɪt]

and	she	looked	at	him	steadily	for	a	few	seconds	with	clear	,	bright
和	她	看起来	在	他	稳步	为了	一个	很少	秒	和	清除	,	明亮的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她用清澈明亮的双眼，凝视着他几秒钟。

" [kʌm] , ['reɪtʃl] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi]['əʊnli] [-]

"	Come	,	Rachel	,	"	he	said	,	and	he	only	[	31	]
"	来	,	瑞秋	,	"	他	说	,	和	他	仅有的	[	-	]

“来吧，瑞秋，”他说，而且他只[31]

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ; " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lu:z] ['aʊə(r)] [treɪn] [ɪf] [wi:; wi][doʊnt] [meɪk] [heɪst] .

looked	at	his	wife	;	"	we	shall	lose	our	train	if	we	don't	make	haste	.
看起来	在	他的	妻子	;	"	我们	将	失去	我们的	火车	如果	我们	不	制作	匆忙	.

他看了看妻子：“如果我们不抓紧时间，就会错过火车。”

" ['reɪtʃl] [wɪð'dru:] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ænts] [ɑ:mz] ,

"	Rachel	withdrew	herself	from	her	aunt's	arms	,
"	瑞秋	退出	她自己	从	她	姑姑的	武器	,

瑞秋挣脱了姑妈的怀抱。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [led][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

and	Mr	.	Kingston	took	her	by	the	hand	and	led	her	away	,
和	先生	.	金斯顿	采取	她	经过	这	手	和	引领	她	离开	,

金斯顿先生牵着她的手，把她领走了。

['fɒləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [baɪ][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [treɪn] .

followed	from	the	house	to	her	carriage	by	all	her	train	.
随后	从	这	房子	到	她	运输	经过	全部	她	火车	.

她和她的随从一起从房子走到马车旁。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

She	was	a	good	deal	shaken	by	the	little	incident	that	had	so	unexpectedly
她	曾是	一个	好的	交易	摇晃	经过	这	小的	事件	那	有	所以	不料

[ə'kɜ:d] .

occurred	.
发生	.

这件突如其来的小事让她深受惊吓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['hɑ:di] [hæd; həd] [sed] ,

There	was	no	mystery	to	her	in	what	Mrs	.	Hardy	had	said	,
那里	曾是	不	神秘	到	她	在	什么	太太	.	哈迪	有	说	,

哈迪太太的话对她来说并不神秘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] .

but	the	thing	she	had	done	was	very	strange	and	very	touching	.
但	这	事物	她	有	完毕	曾是	非常	奇怪的	和	非常	接触	.

但她所做的事非常奇特，也非常感人。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['tɔ:ræk] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [bɪ'lɒŋɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [tʃɑ:m] [ðæt] [ðə; ði]

It	invested	the	Toorak	House	and	all	its	belongings	with	a	new	charm	that	the
它	投资	这	图拉克	房子	和	全部	它是	财物	和	一个	新的	魅力	那	这

['ɔ:f(ə)n] [gɜ:l][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)]

orphan	girl	had	never	felt	before	with	all	the	kindness	that	she	had	enjoyed	there
孤儿	女孩	有	绝不	毛毡	前	和	全部	这	仁慈	那	她	有	享受	那里

.

.
.

它给图拉克之家及其所有物品注入了一种新的魅力，这种魅力是孤女以前从未感受过的，尽管她在那里享受到了种种善意。

[æt; ət][nəʊ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [mʌnθs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

At	no	time	in	the	fourteen	or	fifteen	months	that	she	had	lived	in	it
在	不	时间	在	这	十四	或者	十五	几个月	那	她	有	居住地	在	它

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] " [həʊm] " [æz; əz][æt; ət] [-]

had	it	seemed	so	much	her	"	home	"	as	at	[	32	]
有	它	似乎	所以	很多	她	"	家	"	作为	在	[	-	]

在她居住的十四五个月里，从来没有哪一次她觉得那里像[32]那样是她的“家”。

[ðɪs] ['məʊmənt] ,

this	moment	,
这	片刻	,

此时，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [səʊ]

when	her	aunt	cried	like	a	mother	at	parting	from	her	—	so
什么时候	她	阿姨	哭	喜欢	一个	母亲	在	离别	从	她	—	所以

[dɪˈzaɪərəb(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .

desirable	a	place	to	stay	in	now	that	she	had	to	go	.
理想	一个	地方	到	停留	在	现在	那	她	有	到	去	.

当她姨妈像母亲一样与她告别时，她哭得像个孩子——既然她不得不离开，那可是个多么令人向往的住处啊。

" [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdi]

"	Well	,	"	said	Mr	.	Kingston	,	when	the	carriage	was	fairly	out	of	the	Hardy
"	出色地	,	"	说	先生	.	金斯顿	,	什么时候	这	运输	曾是	相当	出去	的	这	哈迪

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

“好吧，”金斯顿先生在马车驶出哈代庄园后说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ə'djuː] [wɪð] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	he	had	waved	a	gracious	adieu	with	the	tips	of	his	fingers	to	the
和	他	有	挥手	一个	亲切	再见	和	这	尖端	的	他的	手指	到	这

['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] ,

woman	at	the	lodge	,
女士	在	这	小屋	,

他用指尖优雅地向旅馆里的那位女士挥手告别。

[huː] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [best][ænd; ənd] [waɪt] ['sætɪn][kæp] - ['rɪbənz] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

who	stood	in	her	Sunday	best	and	white	satin	cap	-	ribbons	,	smiling	and
WHO	站立	在	她	星期日	最好的	和	白色的	缎	帽	-	丝带	,	微笑	和

[kˈɜːtsɪɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pɑːs] ;

curtseying	,	to	see	them	pass	;
屈膝礼	,	到	看	他们	经过	;

她身着盛装，头戴白色缎带帽，面带微笑，行屈膝礼，目送他们经过；

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	well	,	that	is	a	good	thing	over	,	isn't	it	?
"	出色地	,	那	是	一个	好的	事物	超过	,	不是	它	?

“嗯，那件事结束了，是件好事，不是吗？”

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sensləs] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

Of	all	the	senseless	institutions	of	this	world	,
的	全部	这	无意义的	机构	的	这	世界	,

在这个世界上所有毫无意义的制度中，

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [lɑː] [məʊd] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][məʊst] [prɪˈpɒstərəs] .

a	wedding	à	la	mode	is	about	the	most	preposterous	.
一个	婚礼	-	拉	模式	是	关于	这	最多	荒谬	.

一场时髦的婚礼简直荒谬至极。

[juː; jʊ] [lʊk] [nɒkt] [ʌp] [ɔːl'redi] , [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [freɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] .

You	look	knocked	up	already	,	when	you	ought	to	be	fresh	for	your	travels	.
你	看	敲门	向上	已经	,	什么时候	你	应该	到	是	新鲜的	为了	你的	旅行	.

你看上去已经怀孕了，而你应该精神饱满地去旅行才对。

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['reɪtʃl] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [-]

"	He	spoke	with	a	little	nervous	irritation	,	and	Rachel	did	not	answer	[	33	]
"	他	辐	和	一个	小的	紧张的	刺激	,	和	瑞秋	做过	不是	回答	[	-	]

“他说话时带着一丝紧张和烦躁，瑞秋没有回答[33]

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['veri] [fɑːst] , ['biːtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Her	heart	was	beating	very	fast	,	beating	in	her	ears	and	in	her
她	心	曾是	殴打	非常	快速地	,	殴打	在	她	耳朵	和	在	她

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

她的心跳得非常快，仿佛要从耳朵里、喉咙里蹦出来一样。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ɪts] ['æktɪv] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærɪd] [ɒn] .

as	well	as	in	the	place	where	its	active	operations	were	usually	carried	on	.
作为	出色地	作为	在	这	地方	在哪里	它是	积极的	运营	是	通常	携带	在	.

以及在其通常开展积极行动的地方。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðæt]

All	her	powers	were	concentrated	upon	a	desperate	effort	to	postpone	that
全部	她	权力	是	集中	之上	一个	绝望的	努力	到	推迟	那

['breɪkɪŋ] - [daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] ,

breaking	-	down	which	she	had	dreaded	,
打破	-	向下	哪个	她	有	令人恐惧的	,

她将所有精力都集中在竭尽全力地延缓她一直恐惧的崩溃状态上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [hɜː'self] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [wɔːlz]

and	which	she	felt	was	inevitable	,	until	she	could	shut	herself	within	four	walls
和	哪个	她	毛毡	曾是	不可避免的	,	直到	她	可以	关闭	她自己	之内	四	墙壁

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她觉得这是不可避免的，直到她能再次把自己封闭在四面墙内为止。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'spəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	could	not	postpone	it	.
但	她	可以	不是	推迟	它	.

但她无法推迟这件事。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)]

Her	husband	took	her	hand	and	asked	her	what	was	the	matter
她	丈夫	采取	她	手	和	问	她	什么	曾是	这	事情

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪl] ,

with	her	—	whether	she	felt	ill	,
和	她	—	无论	她	毛毡	患病的	,

她丈夫握住她的手，问她怎么了——是不是不舒服，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'gretɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærɪd] [hɪm] ;

or	whether	she	was	regretting	after	all	that	she	had	married	him	;
或者	无论	她	曾是	后悔	后	全部	那	她	有	已婚	他	;

或者她是否后悔嫁给了他?

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ,
whether she was going to make him happy , as she had promised ,
无论 她 曾是 去 到 制作 他 快乐的 , 作为 她 有 承诺 ,

她是否会像承诺的那样让他开心，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [kɜ:s] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] [ɪts] [b'ɪtəɹəst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — ['spi:kɪŋ] [hɑ:f] [-]
or to curse his life with its bitterest disappointment — speaking half [34]
或者 到 诅咒 他的 生活 和 它是 最苦涩的 失望 — 请讲 一半 [-]

或者诅咒他的一生，让他遭受最痛苦的失望——说一半[34]

[ɪn] [lʌv] , [hɑ:f][ɪn]['æŋgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv] [prəʊ'testɪŋ] [ɪn'tri:ti] [prə'voʊkt] [baɪ]
in love , half in anger , with a sudden outburst of protesting entreaty provoked by
在 爱 , 一半 在 愤怒 , 和 一个 突然 爆发 的 抗议 恳求 挑衅 经过
[hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'spɒnsɪv] ['saɪləns] .
her irresponsive silence .
她 无反应 沉默 .

他既爱又怒，因为她的沉默不语激起了他突然爆发的抗议和恳求。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] — ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [skri:m] — [ɪn][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt][ænd; ənd]
And she began to cry — almost to scream — in the most violent and
和 她 开始 到 哭 — 几乎 到 尖叫 — 在 这 最多 暴力 和
[ə'lɑ:mɪŋ] ['mænə(r)] .
alarming manner .
令人担忧 方式 .

然后她开始哭泣——几乎是尖叫——以一种极其剧烈和令人担忧的方式。

" [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] !
" My dear love !
" 我的 亲爱的 爱 !

“我亲爱的!

[maɪ] [swi:t] [tʃaɪld] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['braɪdgru:m] , [ə'gɑ:st] .
my sweet child ! " cried the bridegroom , aghast .
我的 甜的 孩子 ! " 哭 这 新郎 , 惊愕 .

“我的宝贝孩子！”新郎惊恐地喊道。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] , ['reɪtʃl] .
" I did not mean to vex you , Rachel .
" 我 做过 不是 意思是 到 烦恼 你 , 瑞秋 .

“瑞秋，我不是故意惹你生气的。”

[aɪ][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [maɪ][pet] .
I did not mean to blame you , my pet .
我 做过 不是 意思是 到 责备 你 , 我的 宠物 .

我无意责怪你，我的宠物。

['reɪtʃl] , ['reɪtʃl] , [hʌʃ] !
Rachel , Rachel , hush !
瑞秋 , 瑞秋 , 嘘 !

瑞秋，瑞秋，安静!

[du:; də] [hʌʃ] !
do hush !
做 嘘 !

安静!

[doʊnt] [let] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['kəʊtʃmən] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] — ['reɪtʃl] , [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Don't let that confounded coachman go back and say — Rachel , do you hear ?
不 让 那 令人困惑 马车夫 去 后退 和 说 — 瑞秋 , 做 你 听到 ?

别让那个该死的马车夫回去说——瑞秋，你听到了吗?

" — ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] — " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] .

"	—	giving	her	a	little	shake	—	"	there	are	people	passing	.
"	一	给予	她	一个	小的	摇	一	"	那里	是	人们	通过	.

“——轻轻摇晃她——”有人经过。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] !

For	Heaven's	sake	don't	make	a	scene	in	the	street	,	whatever	you	do	!
为了	天	清酒	不	制作	一个	场景	在	这	街道	,	任何	你	做	!

看在老天的份上，无论如何都不要在大街上闹事！

" ['reɪtʃl] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	Rachel	was	almost	beside	herself	with	excitement	,
"	瑞秋	曾是	几乎	旁	她自己	和	激动	,

瑞秋兴奋得几乎不知所措。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [ɒv; əv] [bi'trei] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə] [-]

but	she	was	awake	to	the	indecency	of	betraying	her	emotion	to	[	35	]
但	她	曾是	醒	到	这	不雅	的	背叛	她	情感	到	[	-	]

但她意识到向别人倾诉自己的感情是不体面的[35]

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

the	servants	and	the	passers	-	by	.
这	仆人	和	这	过路人	-	经过	.

仆人和路人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] .

Moreover	,	something	in	her	husband's	voice	steadied	her	.
而且	,	某物	在	她	丈夫的	嗓音	稳定	她	.

此外，她丈夫的声音让她感到安心。

[baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] ['hedlɒŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [reɪv] [ænd; ənd] [skriːm] [ðæt]

By	a	strong	effort	she	checked	the	headlong	impulse	to	rave	and	scream	that
经过	一个	强的	努力	她	已检查	这	一头扎	冲动	到	锐舞	和	尖叫	那

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ,

for	a	few	seconds	was	almost	overpowering	,
为了	一个	很少	秒	曾是	几乎	压倒性的	,

她竭力克制住想要咆哮尖叫的冲动，那冲动在几秒钟内几乎让她无法控制。

[ænd; ənd] [held] [hɜː'self] [ɪn] [wɪð] [ʃʌt] [tiːθ] [ænd; ənd] [taɪt] - [lɒkt] [hændz] , ['waɪldli] ['sɒbɪŋ] ['ʌndə(r)]

and	held	herself	in	with	shut	teeth	and	tight	-	locked	hands	,	wildly	sobbing	under
和	握住	她自己	在	和	关闭	牙齿	和	紧的	-	已锁定	双手	,	疯狂地	啜泣	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,

her	breath	,
她	气息	,

她紧咬牙关，双手紧握，强忍着泪水，低声啜泣着。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] , [ʃiː; ʃi]

and	by	-	and	-	bye	,	when	the	first	rush	of	passion	had	spent	itself	,	she
和	经过	-	和	-	再见	,	什么时候	这	第一的	匆忙	的	热情	有	花费	本身	,	她

[bɪ'keɪm] ['kwaɪət][ænd; ənd]['træktəb(ə)l] ,

became	quiet	and	tractable	,
成为	安静的	和	易于处理	,

渐渐地，当最初的激情消退之后，她变得安静温顺。

['fɔːtʃənətli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

fortunately	,	before	they	reached	the	railway	-	station	.
幸运的是	,	前	他们	达到	这	铁路	-	车站	.

幸好，在他们到达火车站之前。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɒz; wəz] ['terəbli] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [bɪ'heɪvjə(r)] .

Mr	.	Kingston	was	terribly	shocked	and	outraged	by	this	behaviour	.
先生	.	金斯顿	曾是	可怕	震惊	和	义愤填膺	经过	这	行为	.

金斯顿先生对这种行为感到无比震惊和愤怒。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] — [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

He	would	have	given	anything	to	be	able	to	scold	her	—	in	a	gentle
他	会	有	给定	任何事物	到	是	有能力的	到	骂	她	—	在	一个	温和的

[ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ['mænə(r)] ,

and	judicious	manner	,
和	明智的	方式	,

他多么希望能够以温和而明智的方式责备她。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

of	course	—	but	he	was	afraid	to	attempt	such	a	thing	,
的	课程	—	但	他	曾是	害怕的	到	试图	这样的	一个	事物	,

当然可以——但他不敢尝试这样做。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [ðæt] [-]

or	even	to	speak	of	the	probable	causes	that	[	36	]
或者	甚至	到	说话	的	这	可能	原因	那	[	-	]

甚至谈到可能的原因[36]

[hæd; həd][led][tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'plɔːrəbl] [ˌɪmprə'praɪəti] .

had	led	to	such	deplorable	impropriety	.
有	引领	到	这样的	可悲的	不当行为	.

导致了如此令人发指的不当行为。

[hiː; hi] ['rʌmɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] - [flɑːsk] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [drɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps]

He	rummaged	for	his	spirit	-	flask	,	and	made	her	drink	a	few	drops
他	翻找	为了	他的	精神	-	烧瓶	,	和	制成	她	喝	一个	很少	滴

[ɒv; əv] ['brændi] ,

of	brandy	,
的	白兰地	,

他翻找着酒壶，让她喝了几滴白兰地。

[wɪtʃ] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [əʊ] - [diː] - [kə'ləʊn] [ænd; ənd] [beɪðd]

which	nearly	choked	her	;	he	found	some	eau	-	de	-	Cologne	and	bathed
哪个	几乎	窒息	她	;	他	成立	一些	水	-	德	-	科隆	和	洗澡

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

her	face	;
她	脸	;

这差点让她窒息；他找到一些古龙水，给她洗了脸；

[hiː; hi][gɒt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [θɪkə] [veɪl] ,

he	got	her	to	put	on	a	thicker	veil	,
他	得到	她	到	放	在	一个	较厚	面纱	,

他让她戴上更厚的面纱，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz]

which	happened	to	be	amongst	the	luxuries	that	her	aunt	and	cousins
哪个	发生	到	是	在	这	奢侈品	那	她	阿姨	和	表兄弟姐妹

[hæd; həd] [stʌft] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] - [bæg] ;

had	stuffed	into	her	travelling	-	bag	;
有	填充	进入	她	旅行	-	包	;

这恰好是她姑姑和表兄弟姐妹塞进她旅行包里的奢侈品之一；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['petɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

and	he	kissed	her	and	petted	her	,	and	when	she	attempted	to
和	他	亲吻	她	和	被宠爱	她	,	和	什么时候	她	尝试过	到

[ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ɪk'skjuːs] [hɜː'self] ,

explain	and	excuse	herself	,
解释	和	原谅	她自己	,

他吻了她，抚摸了她，当她试图解释和找借口离开时，

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] " [hʌʃ] !

bade	**her**	**"**	**Hush**	**!**
巴德	她	"	嘘	!

她命令她“嘘！”

[tɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , " [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

till	**another**	**time**	**,**	**"**	**and**	**would**	**not**	**listen**	**to**	**her**	**.**
直到	其他	时间	,	"	和	会	不是	听	到	她	.

“等下次吧，”他根本不听她的话。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [æŋ'zaɪəti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]

His	**immediate**	**anxiety**	**was**	**to**	**restore**	**her**	**personal**	**appearance**	**and**
他的	即时	焦虑	曾是	到	恢复	她	个人的	外貌	和

[hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [self] - [kə'mɑːnd] .

her	**powers**	**of**	**self**	**-**	**command**	**.**
她	权力	的	自己	-	命令	.

他当时最迫切的愿望是恢复她的容貌和自控能力。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] [kʊd; kəd] [weɪt] .

The	**more**	**important**	**matters**	**could**	**wait**	**.**
这	更多的	重要的	事情	可以	等待	.

更重要的事可以稍后再说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efəts] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [daʊn] ['eni] [mɔː(r)] . [-]

And	**he**	**succeeded**	**in**	**his**	**efforts**	**;**	**she**	**did**	**not**	**break**	**down**	**any**	**more**	**.**	**[**	**37**	**]**
和	他	成功了	在	他的	努力	;	她	做过	不是	休息	向下	任何	更多的	.	[	-	]

他的努力取得了成功；她再也没有崩溃过。[37]

[ðeə(r)] ['dʒɜːni] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] .

Their	**journey**	**that**	**day**	**was**	**not**	**very**	**far**	**.**
他们的	旅行	那	天	曾是	不是	非常	远的	.

他们那天的行程并不远。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] ,

An	**hour**	**or**	**two**	**in**	**the**	**train**	**,**
一个	小时	或者	二	在	这	火车	,

在火车上待一两个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['kʌvəd] ['bʌgi] ,

and	**then**	**half**	**a**	**dozen**	**miles**	**in**	**a**	**comfortable**	**covered**	**buggy**	**,**
和	然后	一半	一个	打	英里	在	一个	舒服的	涵盖	有缺陷的	,

然后乘坐舒适的带顶篷马车行驶了六英里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l]

and	**they**	**reached**	**the**	**country**	**house**	**which**	**had**	**been**	**placed**	**at**	**their**	**disposal**
和	他们	达到	这	国家	房子	哪个	有	到过	放置	在	他们的	处理

— [ðə; ði] [best] ['sʌbstɪtjuːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['rezɪdəns] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz]

—	**the**	**best**	**substitute**	**to**	**be**	**had**	**for**	**that**	**charming**	**residence**	**on**	**the**	**shores**
—	这	最好的	代替	到	是	有	为了	那	迷人	住宅	在	这	海岸

[ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] ['sɪdni] — [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [spend] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [ɪn]

of	**the**	**bay**	**at**	**Sydney**	**—**	**where**	**they**	**were**	**to**	**spend**	**two**	**or**	**three**	**weeks**	**in**
的	这	湾	在	悉尼	—	在哪里	他们	是	到	花费	二	或者	三	周	在

[ðeə(r)] [əʊn] [sə'saɪəti] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [meɪl] [tuː; tə] ['jʊərəp] .

their	**own**	**society**	**before**	**starting**	**by**	**the**	**next**	**mail**	**to**	**Europe**	**.**
他们的	自己的	社会	前	开始	经过	这	下一个	邮件	到	欧洲	.

他们抵达了为他们安排的乡间别墅——这是悉尼海湾岸边那座迷人住所的最佳替代品——他们将在那里享受两到三周的私人时光，然后再搭乘下一班邮船前往欧洲。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [bʊʃ] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːtəm] [deɪ]

As	they	were	driving	through	the	silent	bush	,	in	the	dusk	of	that	autumn	day
作为	他们	是	驾驶	通过	这	沉默的	衬套	,	在	这	黄昏	的	那	秋天	天

,

,

,

在那个秋日黄昏，他们驱车穿过寂静的灌木丛时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜː(r)] - ['kɒləd] ['əʊvəkəʊt] ,

and	the	bridegroom	,	wrapped	in	his	fur	-	collared	overcoat	,
和	这	新郎	,	包装	在	他的	毛皮	-	项圈	大衣	,

新郎则裹在毛领大衣里，

[wɒz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [nɒt] ['veri] ['hæpɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] -

was	musing	not	very	happily	upon	the	success	that	had	crowned	his	long	-
曾是	沉思	不是	非常	快乐地	之上	这	成功	那	有	加冕	他的	长的	-

['tʃerɪʃt] [həʊps] [ænd; ənd][plænz] ,

cherished	hopes	and	plans	,
珍爱	希望	和	计划	,

他一边思索着自己长久以来的希望和计划终于实现的成功，一边却并不十分高兴。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [-]

his	young	wife	slipped	her	hand	under	his	arm	,	[	38	]
他的	年轻的	妻子	滑倒了	她	手	在下面	他的	手臂	,	[	-	]

他的年轻妻子把手伸到他的胳膊底下[38]

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] - [sliːv] .

and	laid	her	cheek	upon	his	coat	-	sleeve	.
和	铺设	她	脸颊	之上	他的	外套	-	袖子	.

她将脸颊贴在他的衣袖上。

" ['greɪəm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] .

"	Graham	,	"	she	whispered	softly	.
"	格雷厄姆	,	"	她	低声说道	轻轻	.

“格雷厄姆，”她轻声低语道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	turned	round	quickly	,	and	took	her	in	his	arms	.
他	转向	圆形的	迅速地	,	和	采取	她	在	他的	武器	.

他迅速转身，将她抱在怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [kə'res]

It	was	the	first	time	she	had	spoken	his	name	and	offered	him	a	caress
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	说	他的	姓名	和	提供	他	一个	抚摸

['vɒləntrəli] ,

voluntarily	,
自愿	,

这是她第一次主动叫他的名字，并向他献上爱抚。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [tʃɪəd] .

and	he	was	greatly	touched	and	cheered	.
和	他	曾是	非常	感动	和	欢呼	.

他深受感动，并受到了热烈的欢呼。

" [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Will	you	forgive	me	?
"	将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt] [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

"	she	said	,	not	shrinking	away	from	his	embrace	,
"	她	说	,	不是	收缩	离开	从	他的	拥抱	,

她说着，没有躲开他的拥抱。

[bʌt; bət] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

but	creeping	into	it	as	she	had	never	done	before	.
但	爬行	进入	它	作为	她	有	绝不	完毕	前	.

但她却以一种前所未有的方式悄悄地融入其中。

" [ænd; ənd] , [əʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? "

"	And	,	oh	,	will	you	love	me	,	in	spite	of	it	all	?	"
"	和	,	哦	,	将要	你	爱	我	,	在	尽管如此	的	它	全部	?	"

“哦，即便如此，你还会爱我吗？”

" [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Love	you	!
"	爱	你	!

爱你!

" [hiː; hi] ['ekəud] , ['tendəli] .

"	he	echoed	,	tenderly	.
"	他	回声	,	温柔地	.

他温柔地重复道。

" [maɪ] [swiːt] , [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ai]

"	My	sweet	,	I	have	always	loved	you	more	than	anybody	in	the	world	,	and	I
"	我的	甜的	,	我	有	总是	喜爱	你	更多的	比	任何人	在	这	世界	,	和	我

['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] .

always	shall	.
总是	将	.

“我的爱人，我一直都比世界上任何人都爱你，而且永远都会爱你。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɒn][maɪ][saɪd] [ðæt] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] .

It	will	not	be	on	my	side	that	love	will	be	wanting	.
它	将要	不是	是	在	我的	边	那	爱	将要	是	想要	.

我这边绝不会缺少爱。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ɪts] [sɒft] ['lɪt(ə)l] ['siːlskɪn] [-

"	She	said	no	more	,	but	she	lay	still	,	with	her	head	in	its	soft	little	sealskin	[	39
"	她	说	不	更多的	,	但	她	躺	仍然	,	和	她	头	在	它是柔软的		小的	海豹皮	[	-

]

]

]

“她不再说话，只是静静地躺着，头枕在柔软的小海豹皮里[39]

[kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

cap	on	his	breast	,	as	if	she	liked	to	feel	his	arms	about	her	.
帽	在	他的	胸部	,	作为	如果	她	喜欢	到	感觉	他的	武器	关于	她	.

她把帽子扣在他的胸前，仿佛喜欢感受他臂膀环绕着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'meʒərəbli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

It	was	so	new	to	him	,	and	so	immeasurably	delightful	.
它	曾是	所以	新的	到	他	,	和	所以	无法估量	愉快	.

对他来说，这一切都是全新的，而且令人无比愉悦。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['hæpɪə] (['iːv(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ]) [ðæn; ðən]

He	had	never	expected	to	feel	happier	(	even	on	his	wedding	day	)	than
他	有	绝不	预期的	到	感觉	更快乐	(	甚至	在	他的	婚礼	天	)	比

[hiː; hi] [felt] [naʊ] ,

he	felt	now	,
他	毛毡	现在	,

他从未想过自己会像现在这样幸福（即使是在婚礼当天）。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪm'præktɪkəbl] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət][lɑːst] ,

with	his	best	beloved	,	who	had	been	so	impracticable	,	his	own	at	last	,
和	他的	最好的	心爱	,	WHO	有	到过	所以	不切实际	,	他的	自己的	在	最后的	,

他与他最挚爱的人，那个曾经如此难以接近的人，最终成为了他自己的人。

['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
giving herself up to him in this way .
给予 她自己 向上 到 他 在 这 方式 .

她就这样把自己献给了他。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌpærə'sɪtɪk] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] , [fʊl] [ɒv; əv] ['spredɪŋ] ['tendrəlz] !
Poor , parasitic little heart , full of spreading tendrils !
贫穷的 , 寄生 小的 心 , 满的 的 传播 卷须 !

可怜的、寄生的小心脏，充满了蔓延的触须！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ]
It was essential to its very existence that it should have something to cling
它 曾是 基本的 到 它是 非常 存在 那 它 应该 有 某物 到 黏着
[tuː; tə] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,
to — which was a view of the case ,
到 — 哪个 曾是 一个 看法 的 这 案件 ,

它之所以能够生存下去，就必须有所依附——这是一种看待案件的观点。

[ðæt] ['hæpɪli] [dɪd] [nɒt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] . [-]
that happily did not chance to strike him . [40]
那 快乐地 做过 不是 机会 到 罢工 他 . [-]

幸运的是，那东西没有击中他。[40]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
A DISCOVERY .
一个 发现 .

一项发现。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] [æt; ət] ['tɔːræk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ,
HERE was a great ball at Toorak on the night of the wedding ,
这里 曾是 一个 伟大的 球 在 图拉克 在 这 夜晚 的 这 婚礼 ,

婚礼当晚，在图拉克举行了一场盛大的舞会。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['nʌpʃl] ['serɪmənɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] [wɪð] [greɪt] ['eɪklɑː] .
and like all the nuptial ceremonies , it went off with great éclat .
和 喜欢 全部 这 婚礼 仪式 , 它 去 离开 和 伟大的 光辉 .

和所有婚礼仪式一样，婚礼也举行得非常隆重。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'renəti] ['veri] ['kwɪkli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [braɪdz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
Mrs . Hardy recovered her serenity very quickly after the bride's departure ,
太太 . 哈迪 恢复 她 宁静 非常 迅速地 后 这 新娘的 离开 ,
[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,
and appeared in the evening ,
和 出现 在 这 晚上 ,

新娘离开后，哈迪夫人很快恢复了平静，并在晚上露面。

[kləʊðd] [ɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['sæfaɪə(r)] ['velvɪt] ,
clothed in smiles and sapphire velvet ,
穿着衣服 在 微笑 和 蓝宝石 天鹅绒 ,

身披微笑和蓝宝石天鹅绒，

['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [praʊd] ['wʊmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [kən'siːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
looking the proud woman that it was generally conceded she had a right to
寻找 这 自豪的 女士 那 它 曾是 一般来说 承认 她 有 一个 正确的 到
[biː; bi] .
be .
是 .

她看上去像个骄傲的女人，人们普遍认为她有权利如此。

[lu'sɪlə] , [-]
Lucilla , [41]
卢西拉 , [-]

Lucilla,[41]

[æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['lɔːrəz] ['wedɪŋ] ,
at home for the first time since her sister Laura's wedding ,
在 家 为了 这 第一的 时间 自从 她 姐姐 劳拉的 婚礼 ,

这是她自姐姐劳拉婚礼以来第一次回家。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dignəti] [ɒv; əv] [mə'tɜːnəti] ,
and since her accession to the dignities of maternity ,
和 自从 她 加入 到 这 尊严 的 产科 ,

自从她荣升为母亲以来，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜː'self] ['veri] ['prɪtɪli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
and carrying herself very prettily as a personage of consequence amongst the
和 携带 她自己 非常 漂亮 作为 一个 人士 的 结果 在 这
[ˌʌn'mærid] [frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ,
unmarried friends of her girlhood ,
未婚 朋友们 的 她 少女时代 ,

在少女时代未婚的朋友中，她举止优雅，是一位举足轻重的人物。

[lʊkt] [ɪk'striːmli] [wel] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] ,
looked extremely well and very happy ,
看起来 极其 出色地 和 非常 快乐的 ,

看起来气色非常好，也很开心。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [ɪn][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [weɪz] .
and reflected great honour upon her family in a variety of ways .
和 反映 伟大的 荣誉 之上 她 家庭 在 一个 种类 的 方式 .

她以多种方式为家族赢得了极大的荣誉。

['bɪətrɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['brɪliənt] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,
Beatrice also was unusually brilliant , not only in her personal appearance ,
贝娅特丽丝 还 曾是 异常地 杰出的 , 不是 仅有的 在 她 个人的 外貌 ,

贝娅特丽丝不仅外表出众，而且才华横溢。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]
but in her mode of discharging the duties of the occasion — a little too
但 在 她 模式 的 出院 这 职责 的 这 场合 — 一个 小的 也
[mʌtʃ] [səʊ] ,
much so ,
很多 所以 ,

但她履行此次场合职责的方式——有点用力过猛了，

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .
indeed , if anything .
的确 , 如果 任何事物 .

确实如此。

[sʌm; səm] ['eldəli] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [jʌŋ] [men] ,
Some elderly ladies , and a very few young men ,
一些 老年 女士们 , 和 一个 非常 很少 年轻的 男人 ,

一些老太太，还有极少数年轻男子，

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌbsɪkwəntli] [hɜːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðæt] [ʃɑːp]

were	subsequently	heard	to	express	an	opinion	that	she	carried	that	sharp
是	随后	听到	到	表达	一个	观点	那	她	携带	那	锋利的

[ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'ses] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

and	satirical	manner	of	hers	to	an	excess	that	was	unbecoming	in	a
和	讽刺	方式	的	她的	到	一个	过量的	那	曾是	不体面	在	一个

['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [ænd; ənd] [j'iəz] ,

person	of	her	sex	and	years	,
人	的	她	性别	和	年	,

随后有人表达了这样的看法：她那种尖锐讽刺的风格用力过猛，与她的性别和年龄不符。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [-]

even	if	she	[	42	]
甚至	如果	她	[	-	]

即使她[42]

[hæd; həd] ['mærid] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

had	married	money	and	become	a	leader	of	fashion	.
有	已婚	钱	和	变得	一个	领导者	的	时尚	.

她嫁给了有钱人，并成为了时尚界的领军人物。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] , [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

A	little	after	midnight	,	these	two	young	women	,	the	one	for	the	sake	of
一个	小的	后	午夜	,	这些	二	年轻的	女性	,	这	一	为了	这	清酒	的

[hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] ,

her	baby	,
她	婴儿	,

午夜刚过，这两个年轻女子，其中一个为了孩子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm]

and	the	other	on	account	of	her	husband	,	excused	themselves	from
和	这	其他	在	帐户	的	她	丈夫	,	已原谅	他们自己	从

['fɜːðə(r)] [ə'tendəns] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ,

further	attendance	on	Mrs	.	Hardy	,
更远	出席	在	太太	.	哈迪	,

另一名妇女则因其丈夫的缘故，婉拒了继续照顾哈迪夫人的请求。

[ænd; ənd] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə] [saʊθ] ['jɑːrə] , [weə(r)] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪɪŋ] ,

and	drove	back	to	South	Yarra	,	where	the	Thornleys	were	staying	,
和	驾驶	后退	到	南	亚拉	,	在哪里	这	索恩利	是	入住	,

然后开车返回索恩利一家居住的南亚拉。

['kærɪɪŋ] [ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [lɔːdz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

carrying	their	willing	lords	along	with	them	.
携带	他们的	愿意的	领主们	沿着	和	他们	.

他们带着心甘情愿的领主们一同前往。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] , [weə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [faʊnd] [braɪt] ['faɪərz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

When	they	reached	home	,	where	of	course	they	found	bright	fires	ready	for
什么时候	他们	达到	家	,	在哪里	的	课程	他们	成立	明亮的	火灾	准备好	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他们回到家时，当然发现家里已经为他们准备好了明亮的炉火。

[ðə; ði] [men] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,

the	men	retired	to	the	smoking	-	room	,
这	男人	退休	到	这	吸烟	-	房间	,

男人们退到吸烟室去了。

['mɪsɪz] . [riːd] ['hævɪŋ] [leɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ]
Mrs . Reade having laid upon her brother - in - law the responsibility of keeping
太太 . 里德 拥有 铺设 之上 她 兄弟 - 在 - 法律 这 责任 的 保持
[hɪz; ɪz][həʊst][frɒm; frəm] ['getɪŋ] " ['enɪ] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] ;
his host from getting " any worse than he was already ;
他的 主持人 从 获得 " 任何 更糟 比 他 曾是 已经 ;

里德太太把防止主人“情况比现在更糟”的责任交给了她的姐夫；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] - [ə'pɑːtmənt] .
" and the ladies went upstairs to Lucilla's apartment .
" 和 这 女士们 去 楼上 到 - 公寓 .

于是，女士们上楼去了卢西拉的公寓。

[luː'sɪlə] ['hævɪŋ] ['əʊnlɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [
Lucilla having only arrived in town the day before , she and her sister had [
卢西拉 拥有 仅有的 到达的 在 镇 这 天 前 , 她 和 她 姐姐 有 [
-]
43]
-]

露西拉前一天才到镇上，她和她的妹妹[43]

[hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] ;
had no opportunity for what they called a good talk ;
有 不 机会 为了 什么 他们 称为 一个 好的 讲话 ;

他们没有机会进行他们所谓的“好好谈谈”；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['beɪbɪ] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ə'sliːp] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and now the baby being found asleep and in his nurse's charge for the
和 现在 这 婴儿 存在 成立 睡着了 和 在 他的 护士的 收费 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

现在，婴儿被发现睡着了，由保姆照看过夜。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
they sat down to begin it ,
他们 卫星 向下 到 开始 它 ,

他们坐下来开始。

['hævɪŋ] ['priːviəslɪ] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][bɔːl] - [ruːm] ['faɪnərɪ][ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn]
having previously got rid of ball - room finery and made themselves comfortable in
拥有 之前 得到 摆脱 的 球 - 房间 服饰 和 制成 他们自己 舒服的 在
[ðeə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] .
their dressing - gowns .
他们的 敷料 - 礼服 .

他们之前已经脱掉了舞会上的华丽服饰，换上了舒适的睡袍。

" [dʌz] [ned] ['ɒf(ə)n] [get] — [ə; eɪ] — [laɪk] [ðɪs] ?
" Does Ned often get — a — like this ?
" 做 内德 经常 得到 — 一个 — 喜欢 这 ?

“内德经常会遇到这种情况吗？”

" ['mɪsɪz] . ['θɔːrnlɪ] [bɪ'gæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ɪn'flekʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spft] [vɔɪs] .
" Mrs . Thornley began , with a compassionate inflection in her soft voice .
" 太太 . 索恩利 开始 , 和 一个 富有同情心 拐点 在 她 柔软的 嗓音 .

索恩利夫人开口说道，语气温柔而充满同情。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt] ['evrɪθɪŋ] ,
She knew of course that one couldn't expect everything ,
她 知道 的 课程 那 一 不能 预计 一切 ,

她当然知道，人不可能事事如意。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['eksələnt] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs]

but	still	she	was	sorry	that	her	sister's	excellent	marriage	should	have	this
但	仍然	她	曾是	对不起	那	她	姐妹	出色的	婚姻	应该	有	这

[pə'tɪkjələ(r)] ['drɔ:bæk] ,

particular	drawback	,
特别的	退税	,

但她仍然感到遗憾，姐姐这段美满的婚姻竟然有这样一个瑕疵。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ɪ'mædʒɪn] [wʌn] [mɔ:(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

than	which	she	could	hardly	imagine	one	more	unpleasant	and	embarrassing	,
比	哪个	她	可以	几乎	想象	一	更多的	令人不快的	和	尴尬的	,

她很难想象还有什么比这更令人不快和尴尬的事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪs] ['feləʊ] [laɪk] [ned] ,

and	that	a	nice	fellow	like	Ned	,
和	那	一个	好的	同伴	喜欢	内德	,

还有像内德这样好的人，

[wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['pedɪgri:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tɪst] ['tempə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

with	a	noble	pedigree	and	the	sweetest	temper	in	the	world	,
和	一个	高贵	谱系	和	这	最甜美的	脾气	在	这	世界	,

出身高贵，性情温顺，

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] ['pleʒəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪərə(r)] [wʊd] ['selɪbreɪt] [peɪ] - [deɪ] . [-]

should	take	his	social	pleasures	as	a	shearer	would	celebrate	pay	-	day	.	[	44	]
应该	拿	他的	社会的	快乐	作为	一个	剪羊毛机	会	庆祝	支付	-	天	.	[	-	]

应该像剪羊毛工人庆祝发薪日一样享受社交乐趣。[44]

['mɪsɪz] . [ri:d] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

Mrs	.	Reade	was	thinking	,	at	the	same	moment	,
太太	.	里德	曾是	思维	,	在	这	相同的	片刻	,

与此同时，里德太太心想：

[ðæt] [dʒɒn][wɒz; wəz] ['eɪdʒɪŋ] ['veri] [fɑ:st][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪ'mensli] [staʊt] ,

that	John	was	ageing	very	fast	and	getting	immensely	stout	,
那	约翰	曾是	老化	非常	快速地	和	获得	非常	肥硕	,

约翰衰老得很快，而且变得非常肥胖。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [tə'wɔ:dz]

and	that	his	manner	of	addressing	his	wife	,	and	his	bearing	towards
和	那	他的	方式	的	解决	他的	妻子	,	和	他的	轴承	向

[hɜ:(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəli] ,

her	generally	,
她	一般来说	,

以及他与妻子的交谈方式，和他对待妻子的总体态度，

[wɒz; wəz][mɔ:(r)] [pə'remptəri] [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔ:rɪəl] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp]

was	more	peremptory	and	dictatorial	than	she	would	feel	inclined	to	put	up
曾是	更多的	蛮横	和	独裁的	比	她	会	感觉	倾斜	到	放	向上

[wɪð] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] - [pleɪs] .

with	if	she	were	in	Lucilla's	place	.
和	如果	她	是	在	-	地方	.

如果她是卢西拉，她恐怕很难忍受这种专横跋扈的态度。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['ʃɑ:pli] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ɒn] [ði:z] ['festɪv] [ə'keɪʒnz] ,

"	Oh	,	no	,	"	said	the	little	woman	,	sharply	;	"	it	is	only	on	these	festive	occasions	,
"	哦	,	不	,	"	说	这	小的	女士	,	尖锐地	;	"	它	是	仅有的	在	这些	节日	场合	,

“哦，不，”小妇人厉声说道，“只有在这些节日里才会这样。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] ['prɒpəli] .

when	I	am	not	able	to	look	after	him	properly	.
什么时候	我	是	不是	有能力的	到	看	后	他	适当地	.

当我无法妥善照顾他时。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['veri] [bæd] .

And	at	the	worst	he	is	not	very	bad	.
和	在	这	最差	他	是	不是	非常	坏的	.

即使他表现最差，也并不算很糟糕。

[hiː; hi]['nevə(r)] [gets] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] ['kwɒrəlsəm] , [æz; əz][sʌm; səm][men][duː; də] — ['əʊnli] ['veɪgli]

He	never	gets	obstinate	and	quarrelsome	,	as	some	men	do	—	only	vaguely
他	绝不	获得	顽固	和	爱争吵的	,	作为	一些	男人	做	—	仅有的	依稀

[ˌɑːgju'mentətɪv] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['sliːpi] .

argumentative	and	subsequently	sleepy	.
争论	和	随后	困	.

他从不像某些男人那样固执好斗，只是偶尔会争辩几句，然后就昏昏欲睡。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nəʊ] ['hʌzbənd] ,

I	should	think	no	husband	,
我	应该	思考	不	丈夫	,

我想应该没有丈夫吧。

[wɪð] [səʊ] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['tendənsi] [ðæt] [weɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] — [ɪf] [wʌn]

with	so	pronounced	a	tendency	that	way	could	be	easier	to	manage	—	if	one
和	所以	发音	一个	趋势	那	方式	可以	是	更轻松	到	管理	—	如果	一

[nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] . " [-]

knows	how	to	manage	.	"	[	45	]
知道	如何	到	管理	.	"	[	-	]

这种倾向如此明显，如果懂得如何控制，就更容易控制。[45]

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænɪdʒə(r)] , ['bɪətrɪs] . "

"	You	were	always	a	splendid	manager	,	Beatrice	.	"
"	你	是	总是	一个	灿烂	经理	,	贝娅特丽丝	.	"

“你一直是一位出色的经理，贝娅特丽丝。”

" [wel] , [ai][dʒʌst][həʊld][hɪm] [wel] [ɪn][hænd] — [ðæts] [ɔːl] .

"	Well	,	I	just	hold	him	well	in	hand	—	that's	all	.
"	出色地	,	我	只是	抓住	他	出色地	在	手	—	那就是	全部	.

“嗯，我只是把他牢牢控制住——仅此而已。”

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] ,

I	know	he	can't	help	it	,	to	a	certain	extent	,
我	知道	他	不能	帮助	它	,	到	一个	肯定	程度	,

我知道在某种程度上他也是身不由己。

[səʊ][ai][doʊnt] [kiːp] ['ɔːlweɪz] ['wʌrɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	don't	keep	always	worrying	at	him	about	it	.
所以	我	不	保持	总是	令人担忧	在	他	关于	它	.

所以我不会总是为此担心他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ai] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [prɪ'vent]

It	is	only	now	and	then	that	I	give	him	a	real	good	talking	to	—	to	prevent
它	是	仅有的	现在	和	然后	那	我	给	他	一个	真实的	好的	说	到	—	到	防止

[hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [mait] [grəʊ] [ɪn'dɪfrənt] ,

his	thinking	I	might	grow	indifferent	,
他的	思维	我	可能	生长	冷漠	,

我偶尔会好好跟他谈一谈——以免他觉得我会对他漠不关心。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] . "

as	much	as	anything	.	"
作为	很多	作为	任何事物	.	"

比什么都重要。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：小说集 第3卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 3)
第2/6页

" [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] ['feləʊ] , " [sed] [luˈsɪlə] , " [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
" He is such a dear , good fellow , " said Lucilla , " but for that . "
" 他 是 这样的 一个 亲爱的 , 好的 同伴 , " 说 卢西拉 , " 但 为了 那 . "

“他真是个可爱又善良的人，”露西拉说，“只是因为这件事。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] ['feləʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['bɪətrɪs] ,
" He is a dear , good fellow , in spite of that , " replied Beatrice ,
" 他 是 一个 亲爱的 , 好的 同伴 , 在 尽管如此 的 那 , " 回复 贝娅特丽丝 ,

“尽管如此，他仍然是个可爱的好人，”贝娅特丽丝回答说。

[huː] [əˈlaʊd] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜːˈself] [tuː; tə] [dɪˈspærɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
who allowed no one but herself to disparage her husband .
WHO 允许 不 一 但 她自己 到 贬损 她 丈夫 .

她不允许任何人诋毁她的丈夫，除了她自己。

" [hiː; hi][ɪz]['betə(r)] [wɜːθ] ['hævɪŋ] ,
" He is better worth having ,
" 他 是 更好的 值得 拥有 ,

他更值得拥有，

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hiː; hi][hæz; həz] — [ðæn; ðən][məʊst]
with all his faults — and that is about the only one he has — than most
和 全部 他的 故障 — 和 那 是 关于 这 仅有的 一 他 有 — 比 最多
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brɪliənt] [səˈsaɪəti] [men] .
of your brilliant society men .
的 你的 杰出的 社会 男人 .

尽管他有很多缺点——而这几乎是他唯一的缺点——但他比你们大多数才华横溢的社交名流都要优秀。

[aɪ]['əʊnli] [həʊp] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [-]
I only hope Mr . Kingston will be as little trouble to [46]
我 仅有的 希望 先生 . 金斯顿 将要 是 作为 小的 麻烦 到 [-]

我只希望金斯顿先生不会给我带来太多麻烦[46]

['reɪtʃl] [æz; əz] [ned] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][hɑːf][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə]
Rachel as Ned has been to me — and half as good and kind to
瑞秋 作为 内德 有 到过 到 我 — 和 一半 作为 好的 和 种类 到
[hɜː(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

瑞秋就像奈德对我一样——但她对她却有奈德一半的好和善良。

" [jes] , [dɪə(r)] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
I didn't mean to say that he wasn't the best of husbands — far from it .
我 没有 意思是 到 说 那 他 不是 这 最好的 的 丈夫们 — 远的 从 它 .

我并不是说他不是个好丈夫——恰恰相反。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi] [meɪ] [bəuθ][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] [lʌk] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] — [ɔ:l][ɒv; əv]

Indeed	**,**	**we**	**may**	**both**	**be**	**thankful**	**for**	**our**	**good**	**luck**	**in**	**that**	**respect**	**—**	**all**	**of**
的确	,	我们	可能	两个都	是	感恩	为了	我们的	好的	运气	在	那	尊重	—	全部	的

[ˌju: 'es] ,

us	**,**
我们	,

的确，在这方面，我们都应该感谢自己的好运——我们所有人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

I	**should**	**say**	**.**
我	应该	说	.

我应该这么说。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nəʊ] [fɔ:(r)] [g'ɜ:lz] [ɪn] [wʌn] ['fæməli] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] ['hæpɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðæn; ðən] [wi:; wi]

I	**should**	**think**	**no**	**four**	**girls**	**in**	**one**	**family**	**are**	**more**	**happily**	**situated**	**than**	**we**
我	应该	思考	不	四	女孩们	在	一	家庭	是	更多的	快乐地	位于	比	我们

[ɑ:(r); ə(r)] . "

are	**.**	**"**
是	.	"

我想，没有哪个家庭的四个女孩比我们更幸福了。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . [ri:d] .

"	**I**	**hope**	**so**	**,**	**"**	**sighed**	**Mrs**	**.**	**Reade**	**.**
"	我	希望	所以	,	"	叹了口气	太太	.	里德	.

“但愿如此，”里德太太叹了口气。

" [ai] [həʊp] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] — [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [ɒf] ['ʌðəwaɪz] . "

"	**I**	**hope**	**we**	**are**	**all**	**as**	**happy**	**as**	**—**	**as**	**we**	**are**	**well**	**off**	**otherwise**	**.**	**"**
"	我	希望	我们	是	全部	作为	快乐的	作为	—	作为	我们	是	出色地	离开	否则	.	"

“我希望我们都能像现在这样幸福——因为我们现在的生活很富裕。”

" [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['reɪtʃl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['θɔ:rnli] , ['mju:ziŋli] .

"	**Dear**	**little**	**Rachel**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Thornley**	**,**	**musingly**	**.**
"	亲爱的	小的	瑞秋	!	"	说	太太	.	索恩利	,	若有所思地	.

“亲爱的小瑞秋！”索恩利太太若有所思地说。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] .

"	**I**	**don't**	**think**	**there**	**is**	**any**	**doubt**	**about**	**her**	**being**	**happy**	**.**
"	我	不	思考	那里	是	任何	怀疑	关于	她	存在	快乐的	.

“我认为她现在很幸福这一点毋庸置疑。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ɪz] — ['ri:əli]

It	**is**	**quite**	**extraordinary**	**to**	**see**	**how**	**fond**	**of**	**her**	**Mr**	**.**	**Kingston**	**is**	**—**	**really**
它	是	相当	非凡的	到	看	如何	喜爱	的	她	先生	.	金斯顿	是	—	真的

[fɒnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

fond	**of**	**her**	**,**
喜爱	的	她	,

金斯顿先生对她如此喜爱，真是令人惊叹——他真的很喜欢她。

[ai] [mi:n] .

I	**mean**	**.**
我	意思是	.

我是说。

[dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] ['evə(r)] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] , ['bɪətrɪs] ?

Did	**you**	**think**	**he**	**would**	**ever**	**marry**	**such**	**a**	**young**	**girl**	**,**	**Beatrice**	**?**
做过	你	思考	他	会	曾经	结婚	这样的	一个	年轻的	女孩	,	贝娅特丽丝	?

你觉得他会娶像贝娅特丽丝这么年轻的女孩吗?

[ænd; ənd] [bi:; bi] [səʊ] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [-]

and	**be**	**so**	**terribly**	**anxious**	**to**	**[**	**47**	**]**
和	是	所以	可怕	焦虑的	到	[	-	]

并且非常渴望[47]

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?

do	it	,	too	?
做	它	,	也	?

你们也这么做吗?

[ai]['dɪd(ə)nt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪm] . "

I	suppose	it	was	her	beauty	captivated	him	.	"
我	认为	它	曾是	她	美丽	着迷	他	.	"

我想，是她的美貌迷住了他。

" [nəʊ] , " [sed] ['bɪətrɪs] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [hɪm] .

"	No	,	"	said	Beatrice	;	"	it	was	the	fact	that	she	didn't	want	to	captivate	him	.
"	不	,	"	说	贝娅特丽丝	;	"	它	曾是	这	事实	那	她	没有	想	到	吸引	他	.

“不,”贝娅特丽丝说，“是因为她不想迷惑他。”

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [ɔːl] [ə'lɒŋ] — [hiː; hi][hæz; həz] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz]

That	has	been	her	charm	all	along	—	he	has	felt	that	his	honour	was
那	有	到过	她	魅力	全部	沿着	—	他	有	毛毡	那	他的	荣誉	曾是

[kən'sɜːnd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

concerned	in	making	her	,
担心的	在	制作	她	,

她一直以来的魅力就在于此——他一直觉得，让她成为他的荣誉之人，与他的荣誉息息相关。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] . "

and	it	has	been	a	difficult	task	.	"
和	它	有	到过	一个	难的	任务	.	"

这是一项艰巨的任务。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['bjuːti] ,

"	Oh	,	but	I	know	he	thinks	a	great	deal	about	beauty	,
"	哦	,	但	我	知道	他	思考	一个	伟大的	交易	关于	美丽	,

“哦，但我知道他很注重美。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][ɪn] ['melbən] , [ai][duː; də] [θɪŋk] ,

and	she	is	really	the	prettiest	girl	in	Melbourne	,	I	do	think	,
和	她	是	真的	这	最漂亮的	女孩	在	墨尔本	,	我	做	思考	,

而且我觉得她真的是墨尔本最漂亮的女孩。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː 'es] .

though	she	does	belong	to	us	.
尽管	她	做	属于	到	我们	.

虽然她确实属于我们。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] ['prɪti] [tuː; tə] - [deɪ] [ðəʊ] , [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

She	did	not	look	so	pretty	to	-	day	though	,	as	I	expected	she	would	.
她	做过	不是	看	所以	漂亮的	到	-	天	尽管	,	作为	我	预期的	她	会	.

不过，她今天看起来并不像我预期的那样漂亮。

[ðæt] [ded] - [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [braɪdz] [hæv; həv][tuː; tə][weə(r)] [dʌz] [spɔɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

That	dead	-	white	in	the	morning	that	brides	have	to	wear	does	spoil	even	the
那	死的	-	白色的	在	这	早晨	那	新娘	有	到	穿	做	剧透	甚至	这

[best] [kəm'plekʃ(ə)n] .

best	complexion	.
最好的	肤色	.

新娘早上必须涂的那种惨白的面霜，即使是最好的肤色也会被毁掉。

[ai] [θɔːt] [hɜːz] [kʊd; kəd] [stænd] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [stænd] [ðæt] .

I	thought	hers	could	stand	anything	,	but	it	can't	stand	that	.
我	想法	她的	可以	站立	任何事物	,	但	它	不能	站立	那	.

我原以为她的身体什么都能承受，但它却承受不住这个。

[wen] [ʃiː; ʃi] [weəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [naʊ] — [nɒt] [ded] - [waɪt] , [bʌt; bət] [træns'pærənt] [waɪt]

When	she	wears	it	in	the	evening	,	now	—	not	dead	-	white	,	but	transparent	white
什么时候	她	穿着	它	在	这	晚上	,	现在	—	不是	死的	-	白色的	,	但	透明的	白色的

— [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [-]

—	she	is	a	perfect	[	48	]
—	她	是	一个	完美的	[	-	]

现在，当她晚上穿上它时——不是纯白色，而是透明的白色——她就是完美的[48]

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

图片。

[æt; ət] [ðæt] [bɔːl] [ɒv; əv] ['aʊəz] [lɑːst] [jɪə(r)] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

At	that	ball	of	ours	last	year	everybody	was	talking	of	her	.
在	那	球	的	我们的	最后的	年	大家	曾是	说	的	她	.

去年我们举办的那场舞会上，每个人都在谈论她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɪndiən] ['mʌzlɪn] .

She	was	in	Indian	muslin	.
她	曾是	在	印度	细棉布	.

她身穿印度细棉布。

[dʒɒn] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] [ə'neməni] .

John	said	she	was	like	a	wood	anemone	.
约翰	说	她	曾是	喜欢	一个	木头	海葵	.

约翰说她就像一朵木本银莲花。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

"	Mrs	.	Reade	was	gazing	thoughtfully	into	the	fire	.
"	太太	.	里德	曾是	凝视	深思熟虑	进入	这	火	.

里德太太若有所思地凝视着炉火。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] - [stɜːd] ['meni] ['trʌbld] [θɔːts] .

The	mention	of	the	ball	at	Adelonga	stirred	many	troubled	thoughts	.
这	提到	的	这	球	在	-	搅拌	许多	麻烦	想法	.

提到阿德隆加的那场舞会，引发了许多不安的思绪。

[ðə; ði] ['riːəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] , [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['reɪtʃl] ,

The	real	importance	of	that	event	,	in	its	effect	upon	Rachel	,
这	真实的	重要性	的	那	事件	,	在	它是	影响	之上	瑞秋	,

这件事对瑞秋的影响，其真正重要性在于：

[hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] ,

had	never	been	known	to	Mrs	.	Thornley	,
有	绝不	到过	已知	到	太太	.	索恩利	,

索恩利夫人从未听说过这个人。

[huː] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn]

who	was	led	to	suppose	that	the	suspension	of	Mr	.	Kingston's	engagement	in
WHO	曾是	引领	到	认为	那	这	暂停	的	先生	.	金斯顿的	订婚	在

[ɒk'təʊbə(r)] [wɒz; wəz] ['səʊlli] [djuː] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['læksəti] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

October	was	solely	due	to	certain	laxities	on	his	part	,
十月	曾是	仅	到期的	到	肯定	松弛	在	他的	部分	,

有人认为，金斯顿先生十月份被停职完全是由于他自身的一些疏忽造成的。

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [nɒt] [kən'dəʊn] .

which	the	girl	would	not	condone	.
哪个	这	女孩	会	不是	宽恕	.

这是女孩绝不会赞同的。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdiz] ['terə(r)] [lest] " ['piːp(ə)l] " [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Hardy's	terror	lest	"	people	"	should	get	to	know	that	a	member	of	her
太太	.	哈迪的	恐怖	免得	"	人们	"	应该	得到	到	知道	那	一个	成员	的	她

['fæməli][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['diːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [-]

family	had	had	any	dealings	of	a	compromising	nature	with	[	49	]
家庭	有	有	任何	交易	的	一个	妥协	自然	和	[	-	]

哈迪太太害怕“人们”会知道她的家人曾与[49]有过任何有损名誉的往来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

such	a	person	as	she	considered	Mr	.	Dalrymple	to	be	had	been	the
这样的	一个	人	作为	她	经过考虑的	先生	.	达尔林普尔	到	是	有	到过	这

[kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'striːm] ['retɪsns] .

cause	of	this	extreme	reticence	.
原因	的	这	极端	沉默寡言	.

她认为达尔林普尔先生是那样的人，正是导致她如此沉默寡言的原因。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [prɪ'veɪld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gests] [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði][bɔːl] ,

A	general	impression	prevailed	amongst	the	guests	who	had	attended	the	ball	,
一个	一般的	印象	最终获胜	在	这	客人	WHO	有	参加	这	球	,

参加舞会的宾客中普遍形成了一种印象：

[ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] [eks] - [hə'zɑː(r)][hæd; həd][əd'maɪəd][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]

that	the	handsome	ex	-	hussar	had	admired	the	belle	of	the	evening	to	an
那	这	英俊的	前任	-	骠骑兵	有	钦佩	这	美女	的	这	晚上	到	一个

[ɪk'stent] [ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ] [ə'genst] [hɪm] ;

extent	that	had	roused	the	wrath	of	her	fiancé	against	him	;
程度	那	有	唤醒	这	愤怒	的	她	未婚夫	反对	他	;

这位英俊的前骠骑兵对当晚的佳人倾慕不已，以至于激起了她未婚夫对他的愤怒；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] .

but	no	one	,	strange	to	say	,	had	been	able	to	discover	more	than	that	.
但	不	一	,	奇怪的	到	说	,	有	到过	有能力的	到	发现	更多的	比	那	.

但奇怪的是，竟然没有人能够发现更多。

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [hɪm'self] ['nevə(r)][hæd; həd] [ˌkɔnfi'dænt] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

Mr	.	Dalrymple	himself	never	had	confidantes	in	these	matters	;	and	Mr	.
先生	.	达尔林普尔	他自己	绝不	有	知己	在	这些	事情	;	和	先生	.

['kɪŋstən] ,

Kingston	,
金斯顿	,

达尔林普尔先生本人在这些事情上从来没有知己；而金斯顿先生，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

when	he	was	enlightened	at	Christmas	,
什么时候	他	曾是	开明	在	圣诞节	,

他在圣诞节顿悟的时候，

[wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪərəs][æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [ðæt] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

was	as	little	desirous	as	Mrs	.	Hardy	that	the	facts	of	the	case	should	be
曾是	作为	小的	渴望	作为	太太	.	哈迪	那	这	事实	的	这	案件	应该	是

['pʌblɪʃt] .

published	.
已发布	.

和哈迪夫人一样，他也不希望案件的事实被公之于众。

['bɪətrɪs] [ænd; ənd] ['reɪtʃl] , [huː] [ə'ləʊn] [dɪ'skʌst] [-]
Beatrice and Rachel , who alone discussed [50]
贝娅特丽丝 和 瑞秋 , WHO 独自的 讨论 [-]

贝阿特丽斯和雷切尔，只有她们讨论了[50]

[ðem; ðəm] ['friːli] , [dɪd][səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['strɪktɪst] .
them freely , did so with the strictest secresy .
他们 自由 , 做过 所以 和 这 最严格的 保密 .

他们自由地、极其保密地完成了这项工作。

['mɪsɪz] . [riːd] [hæd; həd][nəʊ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
Mrs . Reade had no confidential intercourse with her mother , as of yore ,
太太 . 里德 有 不 机密的 交往 和 她 母亲 , 作为 的 昔时 ,

里德夫人过去和她母亲之间没有任何秘密的性关系。

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['welfeə(r)] .
on the subject of her cousin's welfare .
在 这 主题 的 她 表亲 福利 .

关于她表妹的健康状况。

[ðeɪ] [hæd; həd]['dʒɔɪntli] [rɪ'zɒlvd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdi] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
They had jointly resolved , just before the younger lady set out for her
他们 有 共同 已解决 , 只是 前 这 年轻 女士 放 出去 为了 她
['sʌmə(r)] ['vɪzɪt][tuː; tə] - ,
summer visit to Adelonga ,
夏天 访问 到 - ,

就在这位年轻女子启程前往阿德隆加进行暑期访问之前，他们共同决定：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [luː'sɪlə] ([æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [huː] [təʊld]
that it would be safer to exclude Lucilla (as a married woman who told
那 它 会 是 更安全 到 排除 卢西拉 (作为 一个 已婚 女士 WHO 讲述
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['evriθɪŋ]) [frɒm; frəm] ['eni] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
her husband everything) from any participation in the knowledge of the
她 丈夫 一切) 从 任何 参与 在 这 知识 的 这
['mɪstʃɪf] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [hæd; həd] [dʌn] ,
mischief that Mr . Dalrymple had done ,
恶作剧 那 先生 . 达尔林普尔 有 完毕 ,

为了安全起见，最好不要让露西拉（作为一个已婚妇女，她什么都告诉丈夫）知道达尔林普尔先生所作的恶行。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [səʊ] ['veri]
and of Rachel's unfortunate infatuation for him — which did not seem so very
和 的 瑞秋的 不幸 痴情 为了 他 — 哪个 做过 不是 似乎 所以 非常
['sɪəriəs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
serious at that time ;
严肃的 在 那 时间 ;

还有瑞秋对他那份不幸的迷恋——当时看起来似乎并不那么严重；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and since then his name had scarcely been mentioned between them .
和 自从 然后 他的 姓名 有 几乎 到过 提及 之间 他们 .

从那以后，他们之间几乎再也没有提到过他的名字。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv][keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]
Now , however , the anxious little woman , with a load of care that she [51]
现在 , 然而 , 这 焦虑的 小的 女士 , 和 一个 加载 的 关心 那 她 [-]

然而，现在这位焦虑的小妇人，肩负着沉重的忧虑[51]

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [juːst] [tuː; tə] [weɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
was by no means used to weighing on her heart ,
曾是 经过 不 方法 用过的 到 称重 在 她 心 ,

她从未习惯过这种沉重的负担。

[wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] ['ɒfəd] [baɪ] - ['refrəns]
was impelled to take advantage of the opportunity offered by Lucilla's reference
曾是 被迫 到 拿 优势 的 这 机会 提供 经过 - 参考
[tu:; tə] [ðæt] [mə'mentəs] [bɔ:l] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [tu:; tə]
to that momentous ball to put a question that had suddenly become to
到 那 意义重大 球 到 放 一个 问题 那 有 突然 变得 到
[hɜ:'self] ,
herself ,
她自己 ,

卢西拉提到那场意义重大的舞会，这让她不由自主地抓住机会，问出了自己突然冒出的一个问题。

['tɔ:rmɛntɪŋli] [ɪm'pɔ:tʃənət] .
tormentingly importunate .
痛苦地 纠缠不休 .

令人难以忍受的纠缠。

" [hæz; həz] ['enɪθɪŋ] [bi:n] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ['leɪtli] ? "
" Has anything been heard of that Mr . Dalrymple lately ? "
" 有 任何事物 到过 听到 的 那 先生 . 达尔林普尔 最近 ? "

“最近有关于达尔林普尔先生的消息吗？”

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [lu'sɪlə] ; " [hi:; hi][ɪz] ['grædʒuəli] ['getɪŋ] ['betə(r)] . "
" Oh , yes , " said Lucilla ; " he is gradually getting better . "
" 哦 , 是的 , " 说 卢西拉 ; " 他 是 逐步地 获得 更好的 . "

“哦，是的，”卢西拉说，“他正在逐渐好转。”

" ['getɪŋ] ['betə(r)] ! " ['ekəud] ['bɪətrɪs] , ['ʃɑ:pli] .
" Getting better ! " echoed Beatrice , sharply .
" 获得 更好的 ! " 回声 贝娅特丽丝 , 尖锐地 .

“好多了！”贝娅特丽丝尖锐地回应道。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
" Why , what is the matter with him ?
" 为什么 , 什么 是 这 事情 和 他 ?

“他怎么了？”

[ɪz][hi:; hi] [ɪl] ? "
Is he ill ? "
是 他 患病的 ? "

他生病了吗?

" ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
" Didn't you hear ?
" 没有 你 听到 ?

你没听到吗?

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] .
He had a dreadful accident .
他 有 一个 可怕 事故 .

他遭遇了一场可怕的意外。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] - [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔ:s] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bʌkt]
He was breaking - in a young horse that was very wild , and it bucked
他 曾是 打破 - 在 一个 年轻的 马 那 曾是 非常 荒野 , 和 它 反抗
[hɪm] [ɒf] ,
him off ,
他 离开 ,

他当时正在驯服一匹非常桀骜不驯的小马，结果被马甩了下来。

[ɔ:(r)][dɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
or did something , and he fell on his head .
或者 做过 某物 , 和 他 跌倒 在 他的 头 .

或者他做了什么事，然后摔倒了，头着地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] . [-]

It	is	a	wonder	he	didn't	break	his	neck	.	[	52	]
它	是	一个	想知道	他	没有	休息	他的	脖子	.	[	-	]

真奇怪他竟然没摔断脖子。[52]

[nəʊ][wʌn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [baɪ] [hɪm'self] ,

No	one	saw	it	happen	,	for	he	was	away	on	the	plains	by	himself	,
不	一	锯	它	发生	,	为了	他	曾是	离开	在	这	平原	经过	他自己	,

没有人看到事情发生，因为他当时独自一人在平原上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n]

and	it	was	only	when	he	did	not	come	home	at	night	that	Mr	.	Gordon
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他	做过	不是	来	家	在	夜晚	那	先生	.	戈登

[went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

went	to	look	for	him	.
去	到	看	为了	他	.

直到晚上他没有回家，戈登先生才出门去找他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz]

They	were	a	long	time	finding	him	,	and	he	had	been	there	for	hours
他们	是	一个	长的	时间	寻找	他	,	和	他	有	到过	那里	为了	小时

,

,

,

他们找了他很久，他已经在那儿好几个小时了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l] .

and	he	was	quite	insensible	.
和	他	曾是	相当	麻木不仁	.

他当时完全麻木了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][waɪld][dɒgz] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ded] .

There	were	some	wild	dogs	sniffing	at	him	,	as	if	he	were	really	dead	.
那里	是	一些	荒野	狗	嗅闻	在	他	,	作为	如果	他	是	真的	死的	.

有几条野狗在他身边嗅来嗅去，好像他真的死了一样。

[ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [sed] , [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [faʊnd] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ,

Indeed	,	Mr	.	Gordon	said	,	if	they	hadn't	found	him	when	they	did	,
的确	,	先生	.	戈登	说	,	如果	他们	之前没有	成立	他	什么时候	他们	做过	,

戈登先生说，的确，如果他们当时没有找到他的话，

[ðə; ði] ['dɪŋgəʊz] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv][hɪm] .

the	dingoes	would	probably	have	made	an	end	of	him	.
这	澳洲野犬	会	大概	有	制成	一个	结尾	的	他	.

那些野狗很可能会把他吃掉。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['dredf(ə)l] ?

Was	it	not	dreadful	?
曾是	它	不是	可怕	?

难道不可怕吗?

" ['mɪsɪz] . [riːd] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

"	Mrs	.	Reade	was	staring	at	the	fire	,
"	太太	.	里德	曾是	凝视	在	这	火	,

里德太太正盯着火堆看，

[nɒt] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ðæt] [ɪts]['trædʒɪk] ['diːteɪlz] [di'mɑːnd, -'mænd] ,

not	displaying	that	interest	in	the	narrative	that	its	tragic	details	demanded	,
不是	显示	那	兴趣	在	这	叙述	那	它是	悲惨	细节	要求	,

[ə'pærəntli] .

apparently	.
显然	.

显然，他并没有表现出对故事悲剧细节所应有的兴趣。

" [wen] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈkwaɪətli] , [wɪˈðaʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . [-]

" When did it happen ? " she asked quietly , without lifting her eyes . [53]

" 什么时候 做过 它 发生 ? " 她 问 悄悄 , 没有 举重 她 眼睛 . [-]

“什么时候发生的？”她平静地问道，眼睛没有抬。[53]

" [əʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] — [ɪn] [dɪˈsembə(r)] .

" Oh , some time ago — in December .

" 哦 , 一些 时间 前 — 在 十二月 .

“哦，那是很久以前的事了——12月份。”

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒænjʊəri] .

We did not hear of it until January .

我们 做过 不是 听到 的 它 直到 一月 .

直到一月份我们才听说这件事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ˈəʊnli] [naʊ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [krɔːl] [əˈbaʊt] , [pɔː(r); pʊə(r)]

But he is only now able to get out of bed and crawl about , poor

但 他 是 仅有的 现在 有能力的 到 得到 出去 的 床 和 爬行 关于 , 贫穷的

[ˈfeləʊ] .

fellow .

同伴 .

可怜的他现在才勉强能下床爬动一下。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdredfəli] [hɜːt] .

He was dreadfully hurt .

他 曾是 极其糟糕 伤害 .

他伤得很重。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [əˈfektɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈweðə(r)] [ɪn] [ðæt] [hɒt] [pleɪs] [wɒz; wəz] [səʊ]

His brain was affected , and the summer weather in that hot place was so

他的 脑 曾是 做作的 , 和 这 夏天 天气 在 那 热的 地方 曾是 所以

[mʌtʃ] [əˈgenst] [hɪm] .

much against him .

很多 反对 他 .

他的大脑受到了影响，而且那个炎热地方的夏季天气对他来说非常不利。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ʌp] [ðeə(r)] ,

And , of course , he couldn't have what he wanted up there ,

和 , 的 课程 , 他 不能 有 什么 他 通缉 向上 那里 ,

当然，他到了那里也不可能随心所欲。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] .

and was too bad to be moved .

和 曾是 也 坏的 到 是 已搬 .

而且情况太糟糕，无法搬走。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɪg.bi] [went] [ðeə(r)] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] — [ðə; ði] [heɪlz] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs . Digby went there to nurse him — the Hales took the children for her

太太 . 迪格比 去 那里 到 护士 他 — 这 黑尔斯 采取 这 孩子们 为了 她

.

:

.

迪格比太太去那里照顾他——黑尔一家帮她照顾孩子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ˈdelɪkət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] .

It was enough to kill her , so delicate as she is ; but she would go .

它 曾是 足够的 到 杀 她 , 所以 精美的 作为 她 是 ; 但 她 会 去 .

她那么娇弱，这点小事足以要了她的命；但她还是会去。

[ʃiː; ʃi] [ˈaɪdəlˌaɪzɪz] [hɪm] [ˈɔːlməʊst] .

She idolises him almost .

她 偶像化 他 几乎 .

她几乎把他奉为偶像。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

Mr	.	Digby	went	with	her	,	and	stayed	till	the	worst	was	over	.
先生	.	迪格比	去	和	她	,	和	入住	直到	这	最差	曾是	超过	.

迪格比先生陪她去了，一直待到最糟糕的情况过去。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz][məʊst][dɪ'vəʊtɪd] — [hiː; hi] [went] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['melbən]

And	Mr	.	Gordon	was	most	devoted	—	he	went	all	the	way	to	Melbourne
和	先生	.	戈登	曾是	最多	奉献	—	他	去	全部	这	方式	到	墨尔本

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['dɑːktərz][ðeə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,

to	consult	the	doctors	there	about	him	,
到	咨询	这	医生	那里	关于	他	,

戈登先生非常尽心尽力——他甚至远赴墨尔本，向那里的医生咨询病情。

['trævəlɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . " [-]

travelling	night	and	day	.	"	[	54	]
旅行	夜晚	和	天	.	"	[	-	]

日夜奔波。[54]

" [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ]['dɑːktərz]['nɪərə(r)][ðæn; ðən] ['melbən] ? "

"	Were	there	no	doctors	nearer	than	Melbourne	?	"
"	是	那里	不	医生	更近	比	墨尔本	?	"

“墨尔本附近就没有医生吗？”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] .

"	Yes	,	of	course	;	they	had	two	.
"	是的	,	的	课程	;	他们	有	二	.

“是的，当然；他们有两个。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [best] [ə'pɪnjənz] .

But	he	wanted	the	best	opinions	.
但	他	通缉	这	最好的	意见	.

但他想要得到最好的意见。

[hiː; hi][ɪz]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ['pɑːtnə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz]

He	is	Mr	.	Dalrymple's	partner	,	you	know	,	and	they	were	old	friends
他	是	先生	.	达尔林普尔的	伙伴	,	你	知道	,	和	他们	是	老的	朋友们

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] . "

before	they	came	out	here	.	"
前	他们	来了	出去	这里	.	"

你知道，他是达尔林普尔先生的合伙人，他们来这里之前就是老朋友了。

" [ænd; ənd][dɪd]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['betə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt][ðə; ði]

"	And	did	Mr	.	Dalrymple	seem	to	be	any	better	after	he	got	the
"	和	做过	先生	.	达尔林普尔	似乎	到	是	任何	更好的	后	他	得到	这

['melbən] [prɪ'skrɪpʃən] ? "

Melbourne	prescriptions	?	"
墨尔本	处方	?	"

“达尔林普尔先生拿到墨尔本的处方药后，情况看起来好些了吗？”

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] ['dɑːktərz][kʊd; kəd][duː; də] [mʌtʃ] .

"	No	;	it	was	not	a	case	where	doctors	could	do	much	.
"	不	;	它	曾是	不是	一个	案件	在哪里	医生	可以	做	很多	.

“不，这不是医生能做太多事情的情况。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['ræli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

He	seemed	to	rally	a	little	while	Mr	.	Gordon	was	away	,
他	似乎	到	集会	一个	小的	尽管	先生	.	戈登	曾是	离开	,

戈登先生不在的这段时间，他似乎精神好了一些。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][rɪ'læps; 'riːlæps] ['ɑːftəwədz] .

but	he	had	a	bad	relapse	afterwards	.
但	他	有	一个	坏的	复发	然后	.

但之后他病情严重复发。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [bɪ'keɪm] ['fraɪtfəli] [hɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [gɒt] [wɜːs] .

The	weather	became	frightfully	hot	,	and	the	fever	of	course	got	worse	.
这	天气	成为	可怕地	热的	,	和	这	发烧	的	课程	得到	更糟	.

天气变得异常炎热，发烧的情况当然也越来越严重。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːtnaɪt] ,

He	was	delirious	for	a	whole	fortnight	,
他	曾是	谵妄	为了	一个	所有的	两星期	,

他整整两周都处于谵妄状态。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst] [siːmd] ['sɪŋkɪŋ] .

and	then	he	was	so	low	that	he	just	seemed	sinking	.
和	然后	他	曾是	所以	低的	那	他	只是	似乎	下沉	.

然后他的情绪变得非常低落，仿佛正在下沉。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [strɒŋ] [-]

However	,	he	must	be	an	amazingly	strong	[	55	]
然而	,	他	必须	是	一个	令人惊讶的是	强的	[	-	]

然而，他一定非常强壮[55]

[mæn]['nætʃ(ə)rəli] .

man	naturally	.
男人	自然	.

男人天生如此。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɔːl]

He	managed	to	struggle	through	it	,	and	now	he	is	getting	about	,	and	all
他	管理	到	斗争	通过	它	,	和	现在	他	是	获得	关于	,	和	全部

['deɪndʒə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ,

danger	is	over	,
危险	是	超过	,

他挺过了难关，现在他已经可以四处走动了，所有危险都已过去。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [sez] [hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['skelɪt(ə)n] .

though	Mrs	.	Digby	says	he	is	like	a	walking	skeleton	.
尽管	太太	.	迪格比	说道	他	是	喜欢	一个	步行	骨骼	.

迪格比太太说他就像个行走的骷髅。

[aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] ;

I	expect	she	will	have	brought	him	home	with	her	by	the	time	we	go	back	;
我	预计	她	将要	有	带来	他	家	和	她	经过	这	时间	我们	去	后退	;

我估计等我们回去的时候，她已经把他带回家了；

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [get] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .

he	will	soon	get	well	when	she	has	him	in	her	own	house	.
他	将要	很快	得到	出色地	什么时候	她	有	他	在	她	自己的	房子	.

她把他接到自己家里后，他很快就会好起来的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [hɪm] , " ['ædɪd] [luː'sɪlə] , [kəm'pæʃənətli] ;

I	shall	go	over	and	see	him	,	"	added	Lucilla	,	compassionately	;
我	将	去	超过	和	看	他	,	"	额外	卢西拉	,	充满同情心	;

“我过去看看他，”卢西拉同情地补充道；

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [strɒŋ]

"	and	I	shall	ask	him	to	come	to	Adelonga	,	as	soon	as	he	is	strong
"	和	我	将	问	他	到	来	到	-	,	作为	很快	作为	他	是	强的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

“等他身体足够强壮的时候，我会请他来阿德隆加。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [nɜːs] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

and	let	me	nurse	him	for	a	few	weeks	.
和	让	我	护士	他	为了	一个	很少	周	.

让我给他喂奶几个星期。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maɪndz] [aɪ] [ðæt] ['fəʊtəgrɑːf] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)]

"	Mrs	.	Reade	had	before	her	mind's	eye	that	photograph	which	her	sister
"	太太	.	里德	有	前	她	心灵的	眼睛	那	照片	哪个	她	姐姐

[hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] [haʊs] .

had	shown	her	in	Mrs	.	Digby's	house	.
有	所示	她	在	太太	.	迪格比的	房子	.

“里德太太脑海中浮现出她姐姐在迪格比太太家给她看的那张照片。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['evri] ['lɪnɪəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] , [ɪm'presɪv] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]

She	saw	every	lineament	of	the	powerful	,	impressive	face	distinctly	—	even	in	a
她	锯	每一个	线状特征	的	这	强大的	,	感人的	脸	明显地	—	甚至	在	一个

['fəʊtəgrɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [-]

photograph	it	was	not	[	56	]
照片	它	曾是	不是	[	-	]

她清楚地看到了那张强大、令人印象深刻的脸的每一处轮廓——即使是在照片中也不是[56]

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [fə'gɒtn] ;

a	face	that	once	looked	at	,	could	be	forgotten	;
一个	脸	那	一次	看起来	在	,	可以	是	被遗忘的	;

一张只看过一次的脸，可能会被遗忘；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] ['ɪlnəs] [wʊd]

and	she	pictured	to	herself	the	changes	that	months	of	wasting	illness	would
和	她	如图所示	到	她自己	这	变化	那	几个月	的	浪费	疾病	会

[hæv; həv] [meɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

have	made	in	it	.
有	制成	在	它	.

她想象着几个月的疾病会给它带来怎样的变化。

[ə; eɪ] [wɔːm] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['pɪti] , ['mɪŋgld] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [nɪə(r)] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

A	warm	rush	of	indignant	pity	,	mingled	with	something	near	akin	to	admiration	,
一个	温暖的	匆忙	的	愤怒	遗憾	,	混合	和	某物	靠近	类似的	到	钦佩	,

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

filled	her	heart	,
已填	她	心	,

一股强烈的愤慨和怜悯之情，夹杂着近乎钦佩的情感，涌上她的心头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪt'self] [ɪn] ['wʊmənli] ['wiːknəsɪz] — [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

which	was	wont	to	indulge	itself	in	womanly	weaknesses	—	an	impulse	to
哪个	曾是	惯于	到	放纵	本身	在	女性	弱点	—	一个	冲动	到

['tʃæmpiən] [ænd; ənd] [bɪ'frend] [ðɪs] [mæn] [ɒv; əv] [səʊ] ['kɪŋli] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,

champion	and	befriend	this	man	of	so	kingly	a	presence	,
冠军	和	交朋友	这	男人	的	所以	王者	一个	在场	,

它习惯于沉溺于女性的弱点——一种想要拥护和结交这位拥有如此王者风范的男子的冲动，

[huːz] [sɪnz] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['bæləns t] [wɪð] [səʊ] ['meni] [mɪs'fɔːtʃənz] .

whose	sins	,	whatever	they	were	,	were	balanced	with	so	many	misfortunes	.
谁	罪孽	,	任何	他们	是	,	是	均衡	和	所以	许多	不幸	.

他们的罪孽，无论是什么，都伴随着诸多不幸。

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [frɒm; frəm]

And	yet	for	a	moment	she	could	not	help	regretting	that	his	fall	from
和	然而	为了	一个	片刻	她	可以	不是	帮助	后悔	那	他的	落下	从

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd] [nɒt] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] [nek] .

his	horse	had	not	broken	his	neck	.
他的	马	有	不是	破碎的	他的	脖子	.

然而，她却不由自主地感到遗憾，他从马上摔下来时，脖子没有断掉。

[ned] , ['gɪltɪli] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ə'baʊt] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['nevə(r)]

Ned	,	guiltily	creeping	into	his	dressing	-	room	about	half	an	hour	later	,	never
内德	,	内疚地	爬行	进入	他的	敷料	-	房间	关于	一半	一个	小时	之后	,	绝不

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [fju:mz] [ɒv; əv] [su:'pɜ:fluəs] [-]

had	the	fumes	of	superfluous	[	57	]
有	这	烟雾	的	多余	[	-	]

大约半小时后，内德心怀愧疚地溜进他的更衣室，却从未闻到过多余的[57]气味。

[ʃæm'peɪn] [dɪ'spɜ:st] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] [səʊ] ['kwɪkli] .

champagne	dispersed	from	his	brain	so	quickly	.
香槟酒	分散的	从	他的	脑	所以	迅速地	.

香槟的刺激很快就从他的脑海中消散了。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['faɪəsaɪd] ,

He	saw	his	wife	sitting	by	her	own	fireside	,
他	锯	他的	妻子	坐着	经过	她	自己的	炉边	,

他看到妻子坐在自家的壁炉旁，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɒn][ðə; ðɪ]['fendə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , ['kraɪɪŋ] —

with	her	feet	on	the	fender	and	her	face	in	her	hands	,	crying	—
和	她	脚	在	这	挡泥板	和	她	脸	在	她	双手	,	哭泣	—

['æktʃuəli] ['kraɪɪŋ] — [laɪk] ['eni] ['kɒmən] ['wʊmən] . [-]

actually	crying	—	like	any	common	woman	.	[	58	]
实际上	哭泣	—	喜欢	任何	常见的	女士	.	[	-	]

她双脚踩在挡泥板上，双手捂着脸，像任何一个普通女人一样哭泣——真的在哭泣。[58]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [tu:; tə] [mi:t] ['mɪstə(r)] .

"	TO	MEET	MR	.
"	到	见面	先生	.

“与先生会面

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] .

AND	MRS	.	KINGSTON	.
和	太太	.	金斯顿	.

还有金斯顿夫人。

" [ækəl] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ,

"	ACHEL	was	away	for	nearly	a	year	and	a	half	,
"	阿切尔	曾是	离开	为了	几乎	一个	年	和	一个	一半	,

“阿切尔离开将近一年半了，

['si:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['glɔ:ri] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][məʊst]

seeing	all	the	kingdoms	of	the	earth	and	the	glory	of	them	in	the	most
看到	全部	这	王国	的	这	地球	和	这	荣耀	的	他们	在	这	最多

[lʌg'ʒʊəriəs] ['mɒd(ə)n] ['fæʃ(ə)n] .

luxurious	modern	fashion	.
豪华	现代的	时尚	.

以最奢华的现代方式欣赏地球上所有王国及其辉煌景象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['wʊmən] [bɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ]

It	was	such	a	tour	as	a	romantic	and	imaginative	woman	born	to	a
它	曾是	这样的	一个	旅游	作为	一个	浪漫的	和	富有想象力的	女士	出生	到	一个

['hʌmdrʌm] [laɪf] [wʊd] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] " [du:; də] " [ænd; ənd][daɪ] ;

humdrum	life	would	feel	to	be	the	one	thing	to	"	do	"	and	die	;
平淡无奇	生活	会	感觉	到	是	这	一	事物	到	"	做	"	和	死	;

对于一个生于平凡生活、充满浪漫情怀和丰富想象力的女性来说，这是一次她此生唯一想做的事，甚至不惜为此付出生命；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] .

and	according	to	her	account	,	she	enjoyed	it	extremely	.
和	根据	到	她	帐户	,	她	享受	它	极其	.

据她本人所述，她非常享受这个过程。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [həʊm] ['veri] [-]

She	came	home	very	[	59	]
她	来了	家	非常	[	-	]

她回家时非常[59]

[mʌtʃ] [ɪm'pru:vd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz] .

much	improved	by	it	in	the	opinion	of	her	aunt	and	other	good	judges	.
很多	改进	经过	它	在	这	观点	的	她	阿姨	和	其他	好的	法官	.

在她姑姑和其他一些眼光独到的人看来，这让她的情况有了很大的改善。

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [ðeɪ] [sed] , " ['træv(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] :

"	Certainly	,	"	they	said	,	"	travel	is	the	very	best	education	:
"	当然	,	"	他们	说	,	"	旅行	是	这	非常	最好的	教育	:

“当然，”他们说，“旅行是最好的教育：”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] ,

there	is	nothing	like	it	for	enlarging	the	mind	,
那里	是	没有什么	喜欢	它	为了	扩大	这	头脑	,

没有什么比它更能拓展思维了。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænəz] .

and	for	giving	polish	and	repose	to	the	manners	.
和	为了	给予	抛光	和	休息	到	这	礼仪	.

并使礼仪更加优雅得体。

" ['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] , [ɪn'di:d] ,

"	Mrs	.	Kingston	,	indeed	,
"	太太	.	金斯顿	,	的确	,

“金斯顿夫人，的确如此，”

[wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lɒŋ]

when	she	took	her	place	in	the	society	of	which	her	husband	had	long
什么时候	她	采取	她	地方	在	这	社会	的	哪个	她	丈夫	有	长的

[bi:n] [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən] ['ɔ:nəmənt] ,

been	so	distinguished	an	ornament	,
到过	所以	杰出的	一个	装饰品	,

当她进入丈夫长期以来备受瞩目的社交圈时，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] , [æz; əz] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðɪs] ['saʊndɪst] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] ['θɪərɪz]

was	a	very	interesting	study	,	as	exemplifying	this	soundest	of	popular	theories
曾是	一个	非常	有趣的	学习	,	作为	举例说明	这	最响亮的	的	受欢迎的	理论

.

:

.

这项研究非常有趣，因为它印证了最合理的流行理论之一。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɔ:ltəd] [ɪn][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [weɪz] .

She	was	greatly	altered	in	all	sorts	of	ways	.
她	曾是	非常	已修改	在	全部	排序	的	方式	.

她在各方面都发生了巨大的变化。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [lɒst] [ðæt] ['bæʃfl] [rʌ'stɪsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdiz] [dɪ'speə(r)] ,

She	had	quite	lost	that	bashful	rusticity	which	had	been	Mrs	.	Hardy's	despair	,
她	有	相当	丢失的	那	害羞的	乡村	哪个	有	到过	太太	.	哈迪的	绝望	,

她完全失去了那种令哈迪太太绝望的羞涩质朴。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['fæʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] .

and	in	her	unpretentious	fashion	,	was	really	very	dignified	.
和	在	她	朴实无华	时尚	,	曾是	真的	非常	凝重	.

她举止朴实无华，却又非常端庄。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [æz; əz][ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

There	was	no	hurry	and	flutter	about	her	now	as	there	used	to	be	;
那里	曾是	不	匆忙	和	扑	关于	她	现在	作为	那里	用过的	到	是	;

[nʌn] [ɒv; əv] [-]

none	of	[	60	]
没有任何	的	[	-	]

她现在不像以前那样匆忙慌乱了；没有[60]

[ðæt] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

that	indiscriminate	enthusiasm	,
那	不加区分的	热情	,

那种不加区分的热情，

[wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [aɪz] ['brændɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [huː] "

which	in	her	aunt's	eyes	branded	her	as	a	poor	relation	who	"
哪个	在	她	姑姑的	眼睛	品牌	她	作为	一个	贫穷的	关系	WHO	"

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [naɪs] .

had	never	been	used	to	anything	nice	.
有	绝不	到过	用过的	到	任何事物	好的	.

在她姑妈眼里，这让她成了个穷亲戚，“从来没享受过美好的事物”。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['smaɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['swiːtli] ,

"	She	expressed	her	appreciation	of	things	smilingly	and	sweetly	,
"	她	表达	她	欣赏	的	事物	微笑着	和	甜蜜地	,

她面带微笑，甜美地表达了对事物的喜爱。

[wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [braɪt] ['fræŋknəs] ,

with	more	or	less	of	her	natural	bright	frankness	,
和	更多的	或者	较少的	的	她	自然的	明亮的	坦率	,

她或多或少保留了天生的坦率和开朗，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

but	with	a	well	-	bred	moderation	and	serenity	that	might	have	become	a
但	和	一个	出色地	-	繁殖	适度	和	宁静	那	可能	有	变得	一个

['dʌtʃəs] .

duchess	.
公爵夫人	.

但她举止优雅，沉稳冷静，或许会成为一位公爵夫人。

[tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [rɪtʃ] ['reɪmənt] , " [kəm'pəʊzd] " [baɪ][ðə; ðɪ][məʊst]

To	please	her	husband	she	wore	rich	raiment	,	"	composed	"	by	the	most
到	请	她	丈夫	她	穿着	富有的	服饰	,	"	由	"	经过	这	最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'rɪziən] ['ɑːtɪsts] ,

distinguished	Parisian	artists	,
杰出的	巴黎人	艺术家	,

为了取悦丈夫，她穿上了由巴黎最杰出的艺术家“设计”的华丽服饰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	it	symbolised	the	change	that	all	her	individuality	seemed	to	have
和	它	象征性的	这	改变	那	全部	她	个性	似乎	到	有

[ˌʌndə'gɒn] .

undergone	.
经历	.

这象征着她所有个性似乎都发生了改变。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][gɜːl] , [æn; ən][ˌænʒeɪˈnjuː] , [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [mɪs] , [ə; eɪ]

She	was	no	longer	a	girl	,	an	ingénue	,	a	bread	-	and	-	butter	miss	,	a
她	曾是	不	更长	一个	女孩	,	一个	天真少女	,	一个	面包	-	和	-	黄油	错过	,	一个

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['nəʊbədi] ;

pretty	little	nobody	;
漂亮的	小的	无人	;

她不再是少女，不再是天真少女，不再是平庸小姐，不再是无名小卒；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspɪərɪənst] [ænd; ənd] ['kʌltʃəd] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti] , ['fʊli]

she	was	an	experienced	and	cultured	woman	,	a	leader	of	society	,	fully
她	曾是	一个	经验丰富的	和	有文化的	女士	,	一个	领导者	的	社会	,	完全

[ɪˈkwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [haɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

equipped	for	that	high	position	,
配备	为了	那	高的	位置	,

她是一位经验丰富、有教养的女性，一位社会领袖，完全胜任那个高位。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒʌst] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [-]

with	a	just	appreciation	of	her	own	[	61	]
和	一个	只是	欣赏	的	她	自己的	[	-	]

对她自己的[61]有公正的欣赏

[ɪmˈpɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd] ['relətɪvli] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] .

importance	,	and	relatively	to	that	of	other	people's	.
重要性	,	和	相对地	到	那	的	其他	人们的	.

重要性，以及相对于其他人的重要性。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [pˈɜːsənz] — [mɪs] ['braʊnloʊ] [əˈmʌŋst] ['ʌðə(r)z] — [ˌɪndəˈkeʃənz] [ɪn]

there	seemed	to	certain	persons	—	Miss	Brownlow	amongst	others	—	indications	in
那里	似乎	到	肯定	人	—	错过	布朗洛	在	其他的	—	症状	在

[hɜː(r); hə(r)]['retɪs(ə)nt][ænd; ənd] [rɪˈpəʊzfəl] ['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈskluːsɪv] ,

her	reticent	and	reposeful	manner	of	a	tendency	to	be	exclusive	,
她	沉默寡言	和	宁静的	方式	的	一个	趋势	到	是	独家的	,

某些人——包括布朗洛小姐在内——似乎从她沉默寡言、沉静的举止中看出她有排外的倾向。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .

and	to	think	a	great	deal	too	much	of	herself	.
和	到	思考	一个	伟大的	交易	也	很多	的	她自己	.

而且她还过于看重自己。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnfɔːˈsiːn] [dɪˈveləpmənt] ,

Mrs	.	Hardy	,	who	was	immensely	interested	in	the	unforeseen	development	,
太太	.	哈迪	,	WHO	曾是	非常	感兴趣的	在	这	意外	发展	,

哈迪夫人对这一出乎意料的发展非常感兴趣，

[wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] ['meʒə(r)] ['grætɪfaɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][wɒz; wəz]

was	beyond	measure	gratified	by	it	—	more	especially	as	the	young	wife	was
曾是	超过	措施	满意	经过	它	—	更多的	尤其	作为	这	年轻的	妻子	曾是

['evɪdəntli] [ɒn][ðə; ði][best] [ɒv; əv] [tɜːmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

evidently	on	the	best	of	terms	with	her	husband	,
显然	在	这	最好的	的	条款	和	她	丈夫	,

他对此感到无比欣慰——尤其令人欣慰的是，这位年轻的妻子显然与丈夫关系很好。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

though	she	had	the	good	taste	to	refrain	from	drawing	public	attention	to
尽管	她	有	这	好的	品尝	到	避免	从	绘画	民众	注意力	到

[ðə; ði][fækt] .

the	fact	.
这	事实	.

不过她很有分寸，没有让公众注意到这件事。

['meni] [ˌæpri'henʃən] [wɜː(r); wə(r)][set][æt; ət][rest][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]

Many	apprehensions	were	set	at	rest	by	the	sight	of	her	entering	a
许多	担忧	是	放	在	休息	经过	这	视线	的	她	进入	一个

[ruːm] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

room	on	his	arm	,
房间	在	他的	手臂	,

看到她挽着他的胳膊走进房间，许多人的疑虑都消除了。

['keəfəli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [drest] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['dresɪŋ] [-]

carefully	and	beautifully	dressed	,	as	if	she	had	enjoyed	dressing	[	62	]
小心	和	非常漂亮	穿着	,	作为	如果	她	有	享受	敷料	[	-	]

她精心打扮，看起来很漂亮，好像她很享受打扮的样子[62]

[hɜː'self] , [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð] ['daɪəməndz] ['evriweə(r)] , [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spektfl] ['griːtɪŋz]

herself	,	and	twinkling	with	diamonds	everywhere	,	responding	to	respectful	greetings
她自己	,	和	闪烁	和	钻石	到处	,	回应	到	尊重	问候

[wɪð] ['kwaɪət] [greɪs] ,

with	quiet	grace	,
和	安静的	优雅	,

她本人浑身闪耀着钻石般的光芒，以优雅的姿态回应着人们恭敬的问候。

['muːvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['haɪə(r)] [sfɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] ['θʌrəli] [æt; ət] [həʊm] [ɪn]

moving	in	her	comparatively	higher	sphere	as	if	she	felt	thoroughly	at	home	in
移动	在	她	比较	更高	领域	作为	如果	她	毛毡	彻底	在	家	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她身处相对更高的领域，举手投足间都显得游刃有余，仿佛完全融入其中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['meɪtrən] [ðæt] [æn; ən][end][hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] [wɪtʃ]

It	seemed	to	the	anxious	matron	that	an	end	had	been	reached	which
它	似乎	到	这	焦虑的	护士长	那	一个	结尾	有	到过	达到	哪个

['dʒʌstɪfaɪd][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] .

justified	all	the	means	that	had	been	taken	to	compass	it	.
合理的	全部	这	方法	那	有	到过	已采取	到	罗盘	它	.

在焦虑的妇人看来，事情已经达到了目的，所有为达到目的而采取的手段都是正当的。

['mɪsɪz] . [riːd] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['sætɪsfaɪd] .

Mrs	.	Reade	was	not	so	satisfied	.
太太	.	里德	曾是	不是	所以	使满意	.

里德夫人对此并不满意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['reɪtʃl] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

She	looked	at	the	change	in	Rachel	from	another	point	of	view	.
她	看起来	在	这	改变	在	瑞秋	从	其他	观点	的	看法	.

她从另一个角度看待瑞秋的变化。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'sepʃənəli] ['gɜːlɪʃ] ,

She	did	not	like	to	see	a	girl	who	had	been	exceptionally	girlish	,
她	做过	不是	喜欢	到	看	一个	女孩	WHO	有	到过	非常	少女	,

她不喜欢看到一个过于娇媚的女孩。

[tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['wʊmən] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'nætʃrəl] [rə'pɪdəti] .

turned	into	a	sober	woman	with	such	unnatural	rapidity	.
转向	进入	一个	清醒	女士	和	这样的	不自然	快速	.

她以如此惊人的速度变成了一个清醒的女人。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['lɔːrə] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['set(ə)ld] [æt; ət] [kjuː] ,

Her	sister	Laura	had	come	home	,	and	was	now	settled	at	Kew	,
她	姐姐	劳拉	有	来	家	,	和	曾是	现在	定居	在	邱园	,

她的妹妹劳拉已经回家了，现在定居在邱园。

['gɪvɪŋ] [entə'teɪnmənts] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪəli] - [ə'pɔɪntɪd] [haɪ] - [ɑːt] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

giving	entertainments	in	a	severely	-	appointed	high	-	art	house	;	she	had	had
给予	娱乐	在	一个	严重	-	任命	高的	-	艺术	房子	;	她	有	有

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [-]

quite	as	much	[	63	]
相当	作为	很多	[	-	]

在装饰典雅的艺术之家举办娱乐活动；她已经举办过很多次了[63]

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['træv(ə)l][æz; əz] ['reɪtʃl] — [pə'hæps] [mɔː(r)] ,

of	the	education	of	travel	as	Rachel	—	perhaps	more	,
的	这	教育	的	旅行	作为	瑞秋	—	也许	更多的	,

瑞秋对旅行教育的理解——或许更多，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dæblə(r)][ɪn][brɪk] - - - [brɪk] , [ænd; ənd]

inasmuch	as	her	young	husband	was	a	dabbler	in	bric	-	à	-	bric	,	and
因此	作为	她	年轻的	丈夫	曾是	一个	半瓶醋	在	砖块	-	-	-	砖块	,	和

[hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [tʃɜːtʃɪz] ,

had	a	taste	for	old	churches	,
有	一个	品尝	为了	老的	教堂	,

鉴于她的年轻丈夫喜欢摆弄旧物，并且对古老的教堂情有独钟，

[ænd; ənd] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ; [ˌweər'æz] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɒrən] ['sɪtɪz] ,

and	palaces	,	and	pictures	;	whereas	Mr	.	Kingston's	interest	in	foreign	cities	,
和	宫殿	,	和	图片	;	然而	先生	.	金斯顿的	兴趣	在	外国的	城市	,

[haʊ'evə(r)] ['feɪməs] ,

however	famous	,
然而	著名的	,

还有宫殿和绘画；而金斯顿先生对外国城市的兴趣，无论这些城市多么有名，

[hæd; həd] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnd] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪ'ziːn]

had	chiefly	concerned	itself	with	the	quality	of	the	society	and	the	cuisine
有	主要	担心的	本身	和	这	质量	的	这	社会	和	这	美食

[ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'telz] .

of	the	hotels	.
的	这	酒店	.

主要关注的是社会的品质和酒店的餐饮。

[bʌt; bət] ['lɔːrə] , [ðəʊ] [stɔː(r)d] [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] , [ænd; ənd] ['leɪtlɪ] [ðə; ði]

But	Laura	,	though	stored	with	information	and	experience	,	and	lately	the
但	劳拉	,	尽管	存储	和	信息	和	经验	,	和	最近	这

['hæpi] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [twɪn] [dˈɔːtəz] ,

happy	mother	of	twin	daughters	,
快乐的	母亲	的	双	女儿们	,

但是劳拉，虽然积累了丰富的知识和经验，而且最近还成为了双胞胎女儿的幸福母亲，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [deɪz] — ['tʃɪəf(ə)l] ,

was	much	the	same	as	she	had	been	in	her	maiden	days	—	cheerful	,
曾是	很多	这	相同的	作为	她	有	到过	在	她	少女	天	—	快乐	,

['entəpraɪzɪŋ] ,

enterprising	,
进取	,

她和少女时代几乎没什么两样——开朗、有进取心，

[ə; eɪ]['raɪdə(r)][ɒv; əv] ['hɑːmləs] ['hɒbiz] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [hɜː'self] ,

a	rider	of	harmless	hobbies	,	a	great	believer	in	herself	,
一个	骑士	的	无害	爱好	,	一个	伟大的	信徒	在	她自己	,

一个爱好无害的骑手，一个对自己充满信心的人

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	in	the	force	and	variety	of	her	fascinations	.
和	在	这	力量	和	种类	的	她	魅力	.

以及她兴趣的强度和多样性。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv]

She	had	improved	and	developed	,	of	course	,	but	the	experiences	of
她	有	改进	和	发达	,	的	课程	,	但	这	经历	的

['træv(ə)l] [-]

travel	[	64	]
旅行	[	-	]

当然，她有所进步和发展，但旅行的经历[64]

[hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

had	not	changed	her	as	Rachel	was	changed	.
有	不是	已更改	她	作为	瑞秋	曾是	已更改	.

她并没有像瑞秋那样改变自己。

[ðə; ðɪ][ə'kjuːt]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] ['præktɪkli] [hæd; həd]['nevə(r)] [sɒlvd] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv]

The	acute	little	woman	who	practically	had	never	solved	the	meaning	of	love
这	急性	小的	女士	WHO	几乎	有	绝不	已解决	这	意义	的	爱

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,

and	marriage	,
和	婚姻	,

这位聪慧的小女人，几乎从未真正理解过爱情和婚姻的意义。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

and	quite	understood	her	disqualifications	in	this	respect	,
和	相当	理解	她	取消资格	在	这	尊重	,

她完全理解自己在这一方面不具备资格，

[jet] [hæd; həd] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['reɪtʃəlz] [hɑːt] .

yet	had	glimmerings	of	the	state	of	things	that	existed	in	Rachel's	heart	.
然而	有	微光	的	这	状态	的	事物	那	存在	在	瑞秋的	心	.

然而，却隐约透露出瑞秋心中某种状态的端倪。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] — [ðæt] [ðə; ðɪ]

She	knew	—	though	she	had	come	to	the	knowledge	by	slow	degrees	—	that	the
她	知道	—	尽管	她	有	来	到	这	知识	经过	慢的	学位	—	那	这

[gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] [wiːk] [ɔːl] [θruː] ,

girl	was	not	weak	all	through	,
女孩	曾是	不是	虚弱的	全部	通过	,

她知道——尽管她是逐渐认识到这一点的——这个女孩并非一直都很软弱。

[bʌt; bət]['əʊnli] [wiːk] [æz; əz][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] [ɪz] ,

but	only	weak	as	the	water	-	lily	is	,
但	仅有的	虚弱的	作为	这	水	-	百合	是	,

但它也像睡莲一样脆弱。

" [huːz] [ruːt] [ɪz] [fɪkst] [ɪn] ['steɪb(ə)l] [ɜːθ] , [huːz] [hed]

"	Whose	root	is	fix'd	in	stable	earth	,	whose	head
"	谁	根	是	已修复	在	稳定的	地球	,	谁	头

“谁的根扎在稳固的土地上，谁的头颅

[fləʊts] [ɒn][ðə; ðɪ] ['tɒsɪŋ] [weɪvz] .

Floats	on	the	tossing	waves	.
浮标	在	这	抛掷	波浪	.

漂浮在翻滚的波浪上。

" [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

"	And	that	just	as	she	had	been	tenacious	of	certain	principles	in	her
"	和	那	只是	作为	她	有	到过	顽强	的	肯定	原则	在	她

['ɜ:lɪə(r)] [laɪf] ,

earlier	life	,
早些时候	生活	,

“而且，正如她早年生活中坚持某些原则一样，

[wen] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)]

when	living	with	her	father	in	an	atmosphere	which	she	had	only	her
什么时候	活的	和	她	父亲	在	一个	气氛	哪个	她	有	仅有的	她

[əʊn] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['teɪntɪd] [-]

own	instinct	to	teach	her	was	tainted	[	65	]
自己的	本能	到	教	她	曾是	受污染的	[	-	]

当她和父亲一起生活在一个只有她自己的本能才能教导她的环境中时，这种环境就受到了污染[65]

[wɪð] [dɪs'ɒnə(r)] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [həʊld][fɑ:st][tu:; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

with	dishonour	,	so	she	would	hold	fast	to	some	other	things	,	if	they	had
和	羞辱	,	所以	她	会	抓住	快速地	到	一些	其他	事物	,	如果	他们	有

['teɪkən] [ru:t] ,

taken	root	,
已采取	根	,

她会不惜一切代价，哪怕是蒙受耻辱，也要坚持其他一些已经扎根的事物。

[wɪð] [ə; eɪ] ['si:krət] ,

with	a	secret	,
和	一个	秘密	,

带着一个秘密，

[blaɪnd] [ɪn'tegrəti] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɪn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd]

blind	integrity	in	spite	of	her	emotional	fluctuations	in	the	winds	and
瞎的	正直	在	尽管如此	的	她	情绪	波动	在	这	风	和

[weɪvz] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns] .

waves	of	circumstance	.
波浪	的	环境	.

尽管她的情绪会随着环境的风浪而起伏，但她始终保持着绝对的正直。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'dæptɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['plaɪənt]

She	had	adapted	herself	to	the	conditions	of	her	marriage	with	the	pliant
她	有	改编	她自己	到	这	状况	的	她	婚姻	和	这	柔韧的

[səb'mɪsɪvnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

submissiveness	of	her	disposition	;
顺从	的	她	处置	;

她以自己温顺的性格适应了婚姻的种种状况；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][ɔ:l]

but	there	was	a	part	of	her	that	refused	to	be	reconciled	to	all
但	那里	曾是	一个	部分	的	她	那	拒绝	到	是	和解	到	全部

[ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] ,

the	degradation	that	was	involved	,
这	降解	那	曾是	涉及	,

但她内心深处始终无法接受这一切所带来的屈辱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

and	it	was	a	tough	and	vital	part	of	her	.
和	它	曾是	一个	艰难的	和	必不可少的	部分	的	她	.

这是她身上坚韧而重要的部分。

[sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['vaɪələntli] [rɪ'prest] ,

Since	this	was	violently	repressed	,
自从	这	曾是	暴力	压抑	,

由于此事遭到暴力镇压，

[ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɔːl] [ðəʊz] [ə'spaɪərɪŋ] [aɪ'diəl] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ]
comprehending **as** **it** **did** **all** **those** **aspiring** **ideals** **which** **had** **had** **so** **much**
理解 作为 它 做过 全部 那些 有抱负的 理想 哪个 有 有 所以 很多
['pəʊətrɪ][ænd; ənd] ['prɒmɪs] ,
poetry **and** **promise** **,**
诗 和 承诺 ,

它理解了所有那些充满诗意和希望的崇高理想，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] [lɒs] [æz; əz][ɪn][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,
and **which** **represented** **for** **her** **,** **in** **their** **loss** **as** **in** **their** **possession** **,**
和 哪个 代表 为了 她 , 在 他们的 损失 作为 在 他们的 拥有 ,

对她而言，无论失去还是拥有，都代表着：

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪnə(r)]['æspekt][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ðeə(r)]
the **meaning** **of** **human** **happiness** **and** **the** **diviner** **aspect** **of** **human** **life** **,** **there**
这 意义 的 人类 幸福 和 这 占卜师 方面 的 人类 生活 , 那里
[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [greɪt] [-]
was **naturally** **a** **great** **[** **66** **]**
曾是 自然 一个 伟大的 [-]

人类幸福的意义和人类生活的神圣方面，自然存在着巨大的[66]

['vækjuːm] ['sʌmweə(r)] — [ə; eɪ] [greɪt] ['emptinəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] ['kɒmpenseɪtɪŋ] ['ɪntrəsts]
vacuum **somewhere** **—** **a** **great** **emptiness** **for** **which** **no** **compensating** **interests**
真空 某处 — 一个 伟大的 空虚 为了 哪个 不 补偿 兴趣
[wɜː(r); wə(r)][ə'veɪləb(ə)l] .
were **available** **.**
是 可用的 .

某处存在真空——一种巨大的空虚，没有任何利益可以弥补这种空虚。

[hens] [ðæt] [sə'riːn] [ɪnɪksp'resɪvnəs] [ɒv; əv] [miːn] [ænd; ənd]['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ][mə'tʃʊə(r)]
Hence **that** **serene** **inexpressiveness** **of** **mien** **and** **manner** **which** **had** **so** **mature**
因此 那 安详 缺乏表现力 的 面容 和 方式 哪个 有 所以 成熟
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən][eə(r)] .
and **distinguished** **an** **air** **.**
和 杰出的 一个 空气 .

因此，他那沉静内敛的神态和举止，散发出一种成熟而高贵的气质。

['mɪsɪz] . [riːdz] [əʊn] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] —
Mrs **.** **Reade's** **own** **marriage** **was** **very** **much** **of** **the** **same** **pattern** **in** **one** **respect** **—**
太太 . 里德的 自己的 婚姻 曾是 非常 很多 的 这 相同的 图案 在 一 尊重 —
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ]
it **was** **but** **an** **outward** **and** **visible** **sign** **of** **marriage** **that** **had** **no**
它 曾是 但 一个 向外 和 可见的 符号 的 婚姻 那 有 不
['ɪnwəd] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] ;
inward **and** **spiritual** **grace** **;**
向内 和 精神 优雅 ;

里德夫人自己的婚姻在某一方面也与此非常相似——它只是婚姻的外在可见标志，而没有内在的精神恩典；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] , [ænd; ənd] ['reɪtʃl] [dɪd] .
but **then** **she** **did** **not** **know** **what** **it** **was** **that** **she** **missed** **,** **and** **Rachel** **did** **.**
但 然后 她 做过 不是 知道 什么 它 曾是 那 她 错过 , 和 瑞秋 做过 .

但她不知道自己错过了什么，而瑞秋知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [keɪsɪz] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ɒbviəs] [tuː; tə] [ðæt]
And **the** **difference** **between** **the** **two** **cases** **was** **perfectly** **obvious** **to** **that**
和 这 不同之处 之间 这 二 案例 曾是 完美 明显的 到 那
[ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] .
intelligent **woman** **.**
聪明的 女士 .

对于这位聪慧的女士来说，这两个案例之间的区别显而易见。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] [tu:; tə] ['melbən] ,

On	the	return	of	Mr	.	and	Mrs	.	Kingston	to	Melbourne	,
在	这	返回	的	先生	.	和	太太	.	金斯顿	到	墨尔本	,

金斯顿夫妇返回墨尔本后，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɑ:tiz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] .

a	number	of	fashionable	parties	were	of	course	given	in	their	honour	.
一个	数字	的	时髦	各方	是	的	课程	给定	在	他们的	荣誉	.

当然，也举办了许多时尚派对来为他们庆祝。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [ði:z] , [-]

At	the	chief	of	these	,	[	67	]
在	这	首席	的	这些	,	[	-	]

其中最主要的是[67]

[ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:l][ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] , [ðə; ði][drə'mætɪk]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,

a	great	ball	in	the	Town	-	hall	,	the	dramatic	action	of	this	story	,
一个	伟大的	球	在	这	镇	-	大厅	,	这	戏剧性	行动	的	这	故事	,

市政厅里举办的一场盛大舞会，这是这个故事的戏剧性开端。

['temprərəli] [sə'spendɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['hɛroʊɪnz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [held] [ɔ:l][ɪts]

temporarily	suspended	by	our	heroine's	absence	from	the	country	which	held	all	its
暂时地	暂停	经过	我们的	女主角的	缺席	从	这	国家	哪个	握住	全部	它是

['elɪmənts] [ɪn][sə'lu:ʃ(ə)n] ,

elements	in	solution	,
元素	在	解决方案	,

由于女主角离开那个孕育着所有元素的国家，故事暂时中止。

[səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [set] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] .

so	to	speak	,	was	suddenly	set	going	again	.
所以	到	说话	,	曾是	突然	放	去	再次	.

可以说，突然间又重新启动了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

It	was	towards	the	end	of	October	,
它	曾是	向	这	结尾	的	十月	,

当时已接近十月底。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [geɪ] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [set] [ɪn] ,

just	when	the	gay	season	of	the	races	was	about	to	set	in	,
只是	什么时候	这	同性恋	季节	的	这	种族	曾是	关于	到	放	在	,

就在同性恋赛车赛季即将开始之际，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] ['glɔ:ri] .

and	when	the	spring	was	in	its	glory	.
和	什么时候	这	春天	曾是	在	它是	荣耀	.

以及春天最美好的时光。

[ˌaɪ 'ti:] ['streɪndʒli] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜ:səri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

It	strangely	happened	to	be	also	the	anniversary	of	the	night	of	her
它	奇怪的	发生	到	是	还	这	周年纪念日	的	这	夜晚	的	她

[klæn'destɪn] [bɪ'trəʊð(ə)l][tu:; tə]['rɒʊdən] [dæl'rɪmpl] ,

clandestine	betrothal	to	Roden	Dalrymple	,
秘密	订婚	到	罗登	达尔林普尔	,

巧合的是，那天也是她与罗登·达尔林普秘密订婚的周年纪念日。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['memərəb(ə)l][lɑ:st] [taɪm] — [tu:] [həʊl] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n]

which	was	the	memorable	last	time	—	two	whole	years	ago	—	that	she	had	seen
哪个	曾是	这	难忘	最后的	时间	—	二	所有的	年	前	—	那	她	有	已见

[ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] .

or	heard	of	him	.
或者	听到	的	他	.

那是她最后一次见到他或听到他的消息，令人难忘——那是两年前的事了。

['naʊədeɪz] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['roʊdən] [dæl'rɪmp|z] [neɪm] .

Nowadays	she	never	mentioned	Roden	Dalrymple's	name	.
如今	她	绝不	提及	罗登	达尔林普尔的	姓名	.

如今她再也没有提起过罗登·达尔林普尔的名字。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sɪns] [hi:; hi]

She	had	never	mentioned	it	to	her	husband	since	he
她	有	绝不	提及	它	到	她	丈夫	自从	他

自从他去世后，她就从未向丈夫提起过这件事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ˌʌndə'stændɪŋ] [-]

and	she	came	to	a	certain	understanding	[	68	]
和	她	来了	到	一个	肯定	理解	[	-	]

她对此有了一种理解[68]

[ɒn][ðeə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['skru:pjələsli] [ə'vɔɪdɪd]

on	their	wedding	-	day	,	and	her	husband	had	scrupulously	avoided
在	他们的	婚礼	-	天	,	和	她	丈夫	有	一丝不苟地	避免

['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

mentioning	it	to	her	;
提及	它	到	她	;

在他们的婚礼当天，她的丈夫却刻意避免向她提及此事；

[wɪtʃ] ['retɪsns] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t][wɒz; wəz] [ɒd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]

which	reticence	on	his	part	was	odd	and	uncomfortable	rather	than
哪个	沉默寡言	在	他的	部分	曾是	奇怪的	和	不舒服	相当	比

[kən'sɪdərət] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

considerate	and	delicate	,
周到	和	精美的	,

他的这种沉默寡言与其说是体贴和细腻，不如说是奇怪和令人不舒服的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pə'sju:] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

inasmuch	as	she	was	intensely	anxious	to	pursue	the	line	of	conduct	that	she
因此	作为	她	曾是	强烈地	焦虑的	到	追求	这	线	的	执行	那	她

[hæd; həd][leɪd] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm] — [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ]

had	laid	down	for	herself	in	her	relations	with	him	—	to	have	no
有	铺设	向下	为了	她自己	在	她	关系	和	他	—	到	有	不

['si:krəts] [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] — [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ['ɪntu:] [sʌtʃ]

secrets	and	to	tell	the	truth	—	and	to	bring	their	companionship	into	such
秘密	和	到	告诉	这	真相	—	和	到	带来	他们的	友谊	进入	这样的

['hɑ:məni] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] .

harmony	and	sympathy	as	the	nature	of	things	made	possible	.
和谐	和	同情	作为	这	自然	的	事物	制成	可能的	.

因为她非常渴望在与他的关系中坚持自己为自己定下的行为准则——不藏秘密，说真话——并使他们的关系达到自然规律所能达到的和谐与融洽。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]

And	since	her	return	she	had	never	even	suggested	the	existence	of
和	自从	她	返回	她	有	绝不	甚至	建议	这	存在	的

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒst] ['lʌvə(r)][tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

her	lost	lover	to	any	of	those	who	might	have	given	her	information
她	丢失的	情人	到	任何	的	那些	WHO	可能	有	给定	她	信息

[ə'baʊt] [hɪm] — [nɒt]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['bɪətrɪs] .

about	him	—	not	even	to	Beatrice	.
关于	他	—	不是	甚至	到	贝娅特丽丝	.

自从她回来后，她从未向任何可能向她提供有关她失散情人信息的人提及过他的存在——甚至连贝阿特丽斯也没有。

[ʃi:; ʃi] " [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] " ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] . [-]

She	"	would	not	recognise	that	she	felt	"	any	interest	in	his	existence	.	[	69	]
她	"	会	不是	认出	那	她	毛毡	"	任何	兴趣	在	他的	存在	.	[	-	]

她"不会承认自己对他的存在有任何兴趣"。[69]

[ˌnevəðə'les] , [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] , [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ,
Nevertheless , **she** **lived** **in** **a** **perpetual** , **absorbing** ,
尽管如此 , 她 居住地 在 一个 永久 , 吸收 ,

然而，她生活在一个永恒的、令人着迷的.....

[ɔ:l] - [pɜ:'veɪdɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] " [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tə'geðə(r)] ,
all - **pervading** **consciousness** **that** **he** **and** **she** **were** " **in** **the** **world** **together** ,
全部 - 普遍存在 意识 那 他 和 她 是 " 在 这 世界 一起 ,

他无比清晰地意识到，他和她“在这个世界上是相伴的”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [leɪ] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðæt]
" **and** **that** **the** **key** **to** **the** **whole** **system** **of** **the** **universe** **lay** **somehow** **in** **that**
" 和 那 这 钥匙 到 这 所有的 系统 的 这 宇宙 躺 不知何故 在 那
[fækt] .
fact **.**
事实 .

“而整个宇宙系统的关键就在于此。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [deɪts] [ɪn]
And **the** **years** **and** **months** , **and** **days** **and** **hours** **were** **all** **dates** **in**
和 这 年 和 几个月 , 和 天 和 小时 是 全部 日期 在
[ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,
the **first** **place** ,
这 第一的 地方 ,

而年、月、日、时，最初都是日期。

[ænd; ənd][pɪərɪədz][ɒv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ;
and **periods** **of** **time** **in** **the** **second** **;**
和 时期 的 时间 在 这 第二 ;

以及第二阶段中的时间段；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] ['meməriz] [ɒv; əv][hɪm] ,
and **every** **date** **was** **a** **register** **of** **ineffaceable** **memories** **of** **him** **,**
和 每一个 日期 曾是 一个 登记 的 不可抹去的 回忆 的 他 ,

每一个日期都记录着关于他永难磨灭的记忆。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:(r)][ɪg'nɔ:(r)] .
which **she** **could** **not** **destroy** **or** **ignore** **.**
哪个 她 可以 不是 破坏 或者 忽略 .

她既无法摧毁也无法忽视它。

[səʊ][ɒn] [ðɪs] [greɪt] [ˌænɪ'vɜ:səri] ,
So **on** **this** **great** **anniversary** **,**
所以 在 这 伟大的 周年纪念日 ,

值此重要周年纪念之际，

[æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪtʃ] ['witnis] [ðeə(r)][lɑ:st] ['ɪntəvju:] [ɪn][ðə; ði]['spɪətju:d][ɒv; əv]
as **the** **hour** **approached** **which** **witnessed** **their** **last** **interview** **in** **the** **solitude** **of**
作为 这 小时 接近 哪个 目击者 他们的 最后的 面试 在 这 孤独 的
[ðə; ði][hɑ:f] - [bɪlt] [haʊs] ([ðə; ði]['bu:dwɑ:(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['dekəreɪtə(r)] [naʊ] ,
the **half** **-** **built** **house** **(** **the** **boudoir** **was** **in** **the** **hands** **of** **the** **decorators** **now** **,**
这 一半 - 建造 房子 (这 闺房 曾是 在 这 双手 的 这 装饰师 现在 ,

随着时间临近，他们在那栋尚未完工的房子里进行了最后一次会面（闺房现在由装修工人负责），

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [spɒt][ɒv; əv][flɔ:(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌɪn'leɪd] ['wʊdwɜ:k]) , [ʃi:; ʃi]
and **the** **sacred** **spot** **of** **floor** **was** **covered** **over** **with** **inlaid** **woodwork** **)** **,** **she**
和 这 神圣 点 的 地面 曾是 涵盖 超过 和 镶嵌 木工) , 她
[traɪd] [-]
tried **[** **70** **]**
尝试 [-]

（地板上的神圣之处被镶嵌的木制品覆盖了），她尝试了[70]

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] — [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)]

to	put	the	thought	of	it	out	of	her	mind	—	tried	to	shut	her
到	放	这	想法	的	它	出去	的	她	头脑	—	尝试	到	关闭	她

[aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈægəˌnaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtæntəˌlaɪzɪŋ] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv]

eyes	to	the	inevitable	agonising	and	tantalising	perception	of	what	might	have
眼睛	到	这	不可避免的	痛苦的	和	诱人的	洞察力	的	什么	可能	有

[biːn] — [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [əˈkjuːtli] [rɪˈspɒnsɪv] [tuː; tə] [ˈevri] [tɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

been	—	and	yet	was	acutely	responsive	to	every	tick	of	the	clock	on	her
到过	—	和	然而	曾是	急性	响应式设计	到	每一个	打钩	的	这	钟	在	她

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

她努力不去想这件事——试图不去想那种不可避免的痛苦和诱惑——那种“如果当初怎样怎样就好了”的感觉——然而，她却对壁炉架上时钟的每一次滴答声都异常敏感。

['tʃekɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] ['moments] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

checking	off	the	reminiscent	moments	one	by	one	.
检查	离开	这	令人怀念的	时刻	一	经过	一	.

逐一勾选那些令人怀念的瞬间。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ['hæpi] [naɪt] [pə'fɔːs] [æz; əz] [æn; ən] [ˌʌn'kwaɪət]

She	followed	the	events	of	that	long	-	ago	happy	night	perforce	as	an	unquiet
她	随后	这	活动	的	那	长的	-	前	快乐的	夜晚	强制	作为	一个	不安

['spɪrɪt] " [reɪzd] " [ə'genst] [ɪts] [wɪl] .

spirit	"	raised	"	against	its	will	.
精神	"	提高	"	反对	它是	将要	.

她被迫追寻着那个很久以前快乐夜晚的种种事件，就像一个不安的灵魂违背自己的意愿“升起”了一样。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɒk] [strʌk]

"	Now	we	were	sitting	together	,	"	she	remembered	,	as	the	little	clock	struck
"	现在	我们	是	坐着	一起	,	"	她	记得	,	作为	这	小的	钟	击

[naɪn] ['sɪlvəri] [nəʊts] .

nine	silvery	notes	.
九	银色	笔记	.

“现在我们正坐在一起，”她回忆道，这时小钟敲响了九声银铃般的钟声。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [beɪ] .

"	We	were	looking	at	the	moonlight	on	the	bay	.
"	我们	是	寻找	在	这	月光	在	这	湾	.

“我们当时正在欣赏海湾上的月光。”

[ɑː] , [ˌem ˈiː] , [haʊ] ['lʌvli] [ðæt] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] ! "

Ah	,	me	,	how	lovely	that	moonlight	was	!	"
啊	,	我	,	如何	迷人的	那	月光	曾是	!	"

啊，那月光真美！

" ['reɪtʃl] , " [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðɪn] ,

"	Rachel	,	"	called	her	husband	from	his	dressing	-	room	within	,
"	瑞秋	,	"	称为	她	丈夫	从	他的	敷料	-	房间	之内	,

“瑞秋，”她丈夫从更衣室里喊道。

['wɪðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [-]

whither	he	had	just	arrived	from	a	dinner	at	the	[	71	]
往哪里去	他	有	只是	到达的	从	一个	晚餐	在	这	[	-	]

他刚从[71]的晚宴回来

[klʌb] , " [ɑːrnt] [juː; jʊ] [drest] [jet] ?

club	,	"	aren't	you	dressed	yet	?
俱乐部	,	"	不是	你	穿着	然而	?

俱乐部，“你还没穿好衣服吗？”

[aɪ] [met] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] ;
I met that young woman of yours on the stairs ;
我 遇见 那 年轻的 女士 的 你的 在 这 楼梯 ;

我在楼梯上遇到了你那位年轻女士；

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [taɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]
she seems to have more time on her hands than she knows what to do
她 似乎 到 有 更多的 时间 在 她 双手 比 她 知道 什么 到 做
[wɪð] .
with .
和 .

她似乎有很多空闲时间，却不知道该如何打发。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ] ['betə(r)] ?
Why don't you make her wait on you better ?
为什么 不 你 制作 她 等待 在 你 更好的 ?

你为什么不让她更好地伺候你呢?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [juː; jʊ] ['redi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
She ought to be getting you ready by this time .
她 应该 到 是 获得 你 准备好 经过 这 时间 .

她这个时候应该正在帮你准备了。

" ['reɪtʃl] [dʒʌmpt] [ʌp] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [huːz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,
" Rachel jumped up hastily and rang for her maid , whose ministrations ,
" 瑞秋 跳了起来 向上 草草 和 响铃 为了 她 女佣 , 谁 服事 ,

瑞秋急忙起身，摇铃叫来她的女仆，女仆的服侍，

[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ə'priːʃieɪt]
essential to the dignity of her present position , she certainly did not appreciate
基本的 到 这 尊严 的 她 展示 位置 , 她 当然 做过 不是 欣赏
.
:
.

她显然没有意识到，这对于维护她目前地位的尊严至关重要。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] ['dresɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːli] [jet] .
" I shall not be long dressing , " she replied ; " and it is early yet .
" 我 将 不是 是 长的 敷料 , " 她 回复 ; " 和 它 是 早期的 然而 .

“我不会花很长时间打扮，”她回答说；“现在还早。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
" And then she went into his room to ask him if he had had a
" 和 然后 她 去 进入 他的 房间 到 问 他 如果 他 有 有 一个
['plez(ə)nt] ['pɑːti] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
pleasant party at dinner ,
令人愉快的 派对 在 晚餐 ,

然后她走进他的房间，问他晚宴是否愉快。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][sʌm; səm] [-]
and whether he had enjoyed it , anxious to show him some [72]
和 无论 他 有 享受 它 , 焦虑的 到 展示 他 一些 [-]

以及他是否喜欢，急于向他展示一些[72]

['speʃ(ə)l] ['tendənəs] [ɒn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [naɪt] — ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʃeltə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]
special tenderness on this special night — anxious to find some shelter in his
特别的 压痛 在 这 特别的 夜晚 — 焦虑的 到 寻找 一些 庇护所 在 他的
[ə'fekʃn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ðæt] [bɪ'set] [hɜː(r); hə(r)] .
affection from the reminiscences that beset her .
感情 从 这 回忆录 那 围困 她 .

在这个特别的夜晚，她格外温柔——渴望在他的爱中找到一丝慰藉，以摆脱困扰她的回忆。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gaʊt] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] ,

He	was	a	little	irritable	,	for	his	gout	was	troubling	him	,
他	曾是	一个	小的	易怒的	,	为了	他的	痛风	曾是	令人不安的	他	,

他有点烦躁，因为痛风又开始发作了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːnsɪz] .

and	he	did	not	respond	to	her	advances	.
和	他	做过	不是	回应	到	她	进展	.

他没有回应她的示好。

[hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] ['mænə(r)] ,

He	patted	the	hand	that	she	laid	on	his	arm	in	a	perfunctory	manner	,
他	轻拍	这	手	那	她	铺设	在	他的	手臂	在	一个	敷衍了事	方式	,

他敷衍地拍了拍她放在他手臂上的那只手。

[ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːl] .

and	sent	her	back	to	begin	her	preparations	for	the	ball	.
和	发送	她	后退	到	开始	她	准备工作	为了	这	球	.

然后让她回去开始准备舞会。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dres] [hɜː'self] ['kwɪkli] ;

He	did	not	wish	her	to	dress	herself	quickly	;
他	做过	不是	希望	她	到	裙子	她自己	迅速地	;

他不希望她匆忙穿衣；

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

he	wanted	her	to	make	the	most	of	her	beauty	and	her
他	通缉	她	到	制作	这	最多	的	她	美丽	和	她

[ˌsʌplɪ'mentri] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

supplementary	resources	on	such	a	great	occasion	.
补充	资源	在	这样的	一个	伟大的	场合	.

他希望她能在如此重要的场合充分发挥自己的美貌和优势。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [stɪl] , [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	very	fond	of	his	wife	still	,	and	proud	of	her	,
他	曾是	非常	喜爱	的	他的	妻子	仍然	,	和	自豪的	的	她	,

他依然非常爱他的妻子，并为她感到骄傲。

[ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɑːðə(r)] [tɪ'rænɪk(ə)l] [weɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]

and	good	to	her	in	his	own	rather	tyrannical	way	;	but	his	marriage
和	好的	到	她	在	他的	自己的	相当	强横	方式	;	但	他的	婚姻

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

他以自己略显专横的方式对她很好；但他与她的婚姻，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] — [æz; əz] [-]

after	a	year	and	a	half	of	it	,	had	become	to	himself	—	as	[	73	]
后	一个	年	和	一个	一半	的	它	,	有	变得	到	他自己	—	作为	[	-	]

经过一年半的时间，他对自己变得——[73]

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk][ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs]

under	the	circumstances	was	inevitable	—	a	very	unromantic	and	commonplace
在下面	这	情况	曾是	不可避免的	—	一个	非常	不浪漫的	和	平凡

[ə'feə(r)] .

affair	.
事务	.

在这种情况下，这是不可避免的——一件非常不浪漫、非常普通的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ɪn]['tɒlərəb(ə)l] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]

They	had	lived	together	in	tolerable	peace	and	comfort	;	they	had	never
他们	有	居住地	一起	在	可容忍的	和平	和	舒适	;	他们	有	绝不

['kwɒrəld] ,

quarrelled	,
争吵	,

他们一直过着相对平静舒适的生活；他们从未吵过架。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪtʃəlz] ['hæbɪt][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['sɪmptəmz]

simply	because	it	was	Rachel's	habit	to	efface	herself	at	the	first	symptoms
简单地	因为	它	曾是	瑞秋的	习惯	到	抹去	她自己	在	这	第一的	症状

[ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] ['tempə(r)] ;

of	rising	temper	;
的	上升	脾气	;

仅仅是因为瑞秋有个习惯，就是一有发脾气的迹象就会掩饰自己；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [kəm'pænjənz] , [ɪn] ['eni] ['prɒpə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] .

but	neither	had	they	been	companions	,	in	any	proper	sense	of	the	term	.
但	两者都不	有	他们	到过	同伴	,	在	任何	恰当的	感觉	的	这	学期	.

但他们从任何真正意义上来说，都算不上是伙伴。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['æktɪv] [sens] [ɒv; əv]['ɪndʒəri][ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

As	yet	he	had	no	active	sense	of	injury	and	injustice	,
作为	然而	他	有	不	积极的	感觉	的	受伤	和	不公正	,

他当时还没有明显的受伤和不公意识。

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] ['miːgə(r)] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

in	that	the	possession	of	his	treasure	gave	him	such	meagre	compensation	for	all
在	那	这	拥有	的	他的	宝藏	给予	他	这样的	微薄	赔偿	为了	全部

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	had	paid	for	it	,
那	他	有	有薪酬的	为了	它	,

因为他所拥有的财富与他为此付出的所有代价相比，简直微不足道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [fiːl] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] ,

but	he	did	feel	,	in	a	general	way	,
但	他	做过	感觉	,	在	一个	一般的	方式	,

但他总体上确实觉得，

[ðæt] ['mætrɪməni] [wɒz; wəz] — [æz; əz][hiː; hi] [kən'fest] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wel] [wɔːnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

that	matrimony	was	—	as	he	confessed	he	had	been	well	warned	that	it
那	婚姻	曾是	—	作为	他	坦白	他	有	到过	出色地	警告	那	它

[wʊd] [biː; bi] — ['veri] [teɪm] [ænd; ənd] [dʌl] ,

would	be	—	very	tame	and	dull	,
会	是	—	非常	驯服	和	乏味的	,

他坦言，婚姻——正如他之前被人警告过的那样——非常平淡乏味。

[ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [-]

and	uninteresting	,	and	that	it	would	[	74	]
和	无聊	,	和	那	它	会	[	-	]

而且无趣，并且会[74]

[biː; bi] [tuː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [ɪk'sklu:sɪvli]

be	too	unreasonable	altogether	to	expect	a	man	to	devote	himself	exclusively
是	也	不合理	共	到	预计	一个	男人	到	奉献	他自己	只

[tuː; tə][ɪts] [dɪ'mɑːndz] .

to	its	demands	.
到	它是	需求	.

指望一个人完全献身于它的要求，这完全是不合理的。

['i:v(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['reɪtʃl] [hɜ:'self] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:d]

Even	little	Rachel	herself	,	he	was	quite	sure	,	would	not	wish	him	to	be	bored
甚至	小的	瑞秋	她自己	,	他	曾是	相当	当然	,	会	不是	希望	他	到	是	无聊的

[tu:; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

他非常肯定，就连小瑞秋本人也不会希望他无聊死。

[ænd; ənd] [səʊ] [hi:; hi] [fel] [bæk] [ɪn'sensəbli] ['ɪntu:] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['hæbɪts] ,

And	so	he	fell	back	insensibly	into	many	of	his	old	self	-	indulgent	habits	,
和	所以	他	跌倒	后退	无意识地	进入	许多	的	他的	老的	自己	-	放纵的	习惯	,

于是，他不知不觉地又恢复了许多以前放纵自己的习惯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bætʃələ(r)] [laɪf] [gru:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['plez(ə)nt] .

and	the	pleasures	of	his	bachelor	life	grew	more	than	ever	pleasant	.
和	这	快乐	的	他的	学士	生活	生长	更多的	比	曾经	令人愉快的	.

他的单身生活变得越来越美好。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [keɪs] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['melbən] ,

This	was	particularly	the	case	after	his	return	to	Melbourne	,
这	曾是	特别	这	案件	后	他的	返回	到	墨尔本	,

他返回墨尔本后尤其如此。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] [klʌb] [men] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - ['nʌpʃl] [deɪz] .

where	his	face	became	as	familiar	to	club	men	as	in	the	ante	-	nuptial	days	.
在哪里	他的	脸	成为	作为	熟悉的	到	俱乐部	男人	作为	在	这	赌注	-	婚礼	天	.

他的面孔在夜总会里变得像婚前一样熟悉。

[sʌm; səm] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

Some	excuse	for	this	independence	was	supposed	to	lie	in	the	fact	that
一些	原谅	为了	这	独立	曾是	据称	到	说谎	在	这	事实	那

[hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə] ['haʊski:pɪŋ] .

he	and	his	wife	had	not	yet	settled	down	to	housekeeping	.
他	和	他的	妻子	有	不是	然而	定居	向下	到	家政	.

他声称自己这种独立性的理由是，他和妻子还没有安顿下来操持家务。

[ðə; ði] ['tɔ:ræk] ['mænʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['fɜ:nɪʃt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒəz] [-]

The	Toorak	mansion	was	being	furnished	and	decorated	with	the	treasures	[	75	]
这	图拉克	大厦	曾是	存在	提供	和	装饰	和	这	宝藏	[	-	]

图拉克大厦正在用珍宝进行布置和装饰[75]

[ɒv; əv] [ɑ:t] [ænd; ənd] [ʌp'həʊlstəri]

of	art	and	upholstery
的	艺术	和	室内装潢

艺术和室内装潢

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,

that	they	had	brought	out	with	them	;	and	until	everything	was	completed	,
那	他们	有	带来	出去	和	他们	;	和	直到	一切	曾是	完全的	,

他们带来的那些东西；直到一切都完成为止，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prɒpə(r)] ['ɔ:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

and	the	entire	establishment	was	in	proper	order	for	their	reception	,
和	这	全部的	建立	曾是	在	恰当的	命令	为了	他们的	接待	,

整个场所都为接待他们做好了充分的准备。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] - ['wɔ:mɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld]

and	for	the	giving	of	that	magnificent	house	-	warming	to	which	the	world
和	为了	这	给予	的	那	壮丽	房子	-	变暖	到	哪个	这	世界

[ɒv; əv] ['melbən] ['fæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] ,

of	Melbourne	fashion	was	looking	forward	,
的	墨尔本	时尚	曾是	寻找	向前	,

以及为了举办那场令墨尔本时尚界翘首以盼的盛大乔迁派对，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'hæbɪt] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ɪn][æn; ən][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] [laɪf] ,

they	were	inhabiting	a	suite	of	rooms	in	an	hotel	,	and	domestic	life	,
他们	是	居住	一个	套房	的	房间	在	一个	酒店	,	和	国内的	生活	,

['kɒnsɪkwəntli] ,

consequently	,
最后	,

他们住在一家酒店的套房里，因此，他们的家庭生活.....

[wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [dɪs'ɔːgənˌaɪzd] .

was	to	a	certain	extent	disorganised	.
曾是	到	一个	肯定	程度	混乱	.

在某种程度上是无序的。

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] ,

On	this	night	of	which	we	are	speaking	,
在	这	夜晚	的	哪个	我们	是	请讲	,

在我们谈论的这个夜晚，

['reɪtʃl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə]

Rachel	thought	it	was	very	kind	and	attentive	of	him	to	come	home	to
瑞秋	想法	它	曾是	非常	种类	和	细心	的	他	到	来	家	到

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

her	a	full	hour	before	he	needed	to	have	done	.
她	一个	满的	小时	前	他	需要	到	有	完毕	.

瑞秋觉得他非常体贴周到，比他原本应该回家的时间提前整整一个小时就回来了。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd]

It	never	occurred	to	her	,	any	more	than	to	him	,	that	he	neglected
它	绝不	发生	到	她	,	任何	更多的	比	到	他	,	那	他	被忽视的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她和他一样，从未想过他会冷落她。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

The	servants	of	the	hotel	,
这	仆人	的	这	酒店	,

酒店的仆人们，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]

who	were	on	the	watch	for	a	sight	of	her	as	she	went	to
WHO	是	在	这	手表	为了	一个	视线	的	她	作为	她	去	到

[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

her	carriage	,
她	运输	,

他们一直在留意她的身影，想看看她何时会走向她的马车。

[θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [wʌn] [-]

thought	her	not	only	one	[	76	]
想法	她	不是	仅有的	一	[	-	]

认为她不仅是一个[76]

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;

of	the	most	lovely	,	but	one	of	the	most	fortunate	of	women	;
的	这	最多	迷人的	,	但	一	的	这	最多	幸运	的	女性	;

最可爱，也是最幸运的女人之一；

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

and	so	did	the	majority	of	the	gay	company	at	the	Town	Hall	,
和	所以	做过	这	多数	的	这	同性恋	公司	在	这	镇	大厅	,

市政厅里大多数同性恋公司的员工也持同样的观点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .

when	she	made	her	appearance	amongst	them	.
什么时候	她	制成	她	外貌	在	他们	.

当她出现在他们中间时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ˈjʊərəp] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [siː] - [ˈvɔiidʒ] , [ɪn] [ˈeksələnt]

She	had	come	back	from	Europe	and	all	her	sea	-	voyaging	,	in	excellent
她	有	来	后退	从	欧洲	和	全部	她	海	-	航行	,	在	出色的

[ˈfɪzɪk(ə)l] [helθ] ,

physical	health	,
身体的	健康	,

她从欧洲和海上航行归来，身体状况极佳。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊfl] [vɪˈsɪsɪtjuːdz] ,

and	the	last	year	or	two	of	her	life	,	in	spite	of	sorrowful	vicissitudes	,
和	这	最后的	年	或者	二	的	她	生活	,	在	尽管如此	的	悲伤	变迁	,

在她生命的最后几年里，尽管经历了种种悲伤的变故，

[hæd; həd] [ˈraipən] [ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [mɑːkt] [dɪˈgriː] .

had	ripened	and	developed	her	beauty	in	a	very	marked	degree	.
有	成熟的	和	发达	她	美丽	在	一个	非常	标记	程度	.

她的容貌已经成熟，并且发展得非常明显。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] [ˈrɪtʃnəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]

She	was	dressed	in	white	,	but	with	great	richness	,	of	course	—	her	husband
她	曾是	穿着	在	白色的	,	但	和	伟大的	丰富	,	的	课程	—	她	丈夫

[hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] ;

had	seen	to	that	;
有	已见	到	那	;

她身着白色礼服，但当然，礼服非常华丽——这是她丈夫安排的；

[ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈpreʃəs] [leɪs] ,

covered	with	precious	lace	,
涵盖	和	宝贵的	蕾丝	,

覆盖着珍贵的蕾丝，

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['melbən] ['leɪdɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['delɪkəsi]

that	was	as	attractive	to	the	eyes	of	the	Melbourne	ladies	as	the	delicacy
那	曾是	作为	吸引人的	到	这	眼睛	的	这	墨尔本	女士们	作为	这	美味

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][kəmˈplekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] .

of	her	pure	complexion	was	to	those	of	the	men	.
的	她	纯的	肤色	曾是	到	那些	的	这	男人	.

这对于墨尔本的女士们来说，就像她纯净的肤色对于男士们来说一样具有吸引力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] [ɒv; əv] ['daɪmənd] [stɑːz] , [ænd; ənd]['daɪəməndz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

And	she	wore	her	necklace	of	diamond	stars	,	and	diamonds	on	her
和	她	穿着	她	项链	的	钻石	明星	,	和	钻石	在	她

[ɑːmz] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

arms	,	and	on	her	bosom	,
武器	,	和	在	她	怀	,

她戴着钻石星星项链，手臂上、胸前也佩戴着钻石。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [-]

and	in	her	hair	;	and	she	was	[	77	]
和	在	她	头发	;	和	她	曾是	[	-	]

在她的头发里；她[77]

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [senˈseɪʃ(ə)n] .

altogether	very	magnificent	,	and	made	a	great	sensation	.
共	非常	壮丽	,	和	制成	一个	伟大的	感觉	.

总而言之，非常精彩，引起了巨大轰动。

[ə'mʌŋst] [hɜ:(r); hə(r)] ['meni] [ədˈmaiərə][ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ]

Amongst	**her**	**many**	**admirers**	**she**	**noticed**	**,**	**when**	**she**	**had**	**been**	**in**	**the**	**room**	**a**
在	她	许多	仰慕者	她	注意到	,	什么时候	她	有	到过	在	这	房间	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

little	**while**	**,**
小的	尽管	,

在房间里待了一会儿后，她注意到，在她众多的仰慕者中，有一位是.....

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [staʊt] [mæn] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔ:ti] [ɔ:(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ə'pærəntli] ,

a	**short**	**,**	**stout**	**man**	**,**	**of**	**about**	**forty**	**or**	**fifty**	**years**	**of**	**age**	**,**	**apparently**	**,**
一个	短的	,	肥硕	男人	,	的	关于	四十	或者	五十	年	的	年龄	,	显然	,

一个身材矮壮的男子，大约四五十岁，看起来

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

who	**was**	**a**	**stranger**	**to**	**her**	**,**	**regarding**	**her**	**with**	**much**	**attention**	**.**
WHO	曾是	一个	陌生人	到	她	,	关于	她	和	很多	注意力	.

一个对她来说很陌生的人，却非常关注她。

[hi:; hi][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊ] ['stætʃə(r)] ,

He	**had**	**rather**	**an**	**air**	**of**	**distinction**	**about**	**him**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**low**	**stature**	**,**
他	有	相当	一个	空气	的	区别	关于	他	在	尽管如此	的	他的	低的	身材	,

尽管身材矮小，他却有一种与众不同的气质。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊtɪsəb(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['bju:ti] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] — ['veri] [dɪm] —

and	**a**	**noticeable**	**absence**	**of**	**beauty**	**;**	**and**	**she**	**had**	**a**	**dim**	**—**	**very**	**dim**	**—**
和	一个	显	缺席	的	美丽	;	和	她	有	一个	暗淡	—	非常	暗淡	—

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm] ,

impression	**that**	**she**	**had**	**seen**	**him**	**,**
印象	那	她	有	已见	他	,

而且他明显缺乏美感；她隐约——非常隐约地——觉得她见过他。

[ɔ:(r)] ['sʌmwʌn] [laɪk] [hɪm] , [bɪ'fɔ:(r)] .

or	**someone**	**like**	**him**	**,**	**before**	**.**
或者	某人	喜欢	他	,	前	.

或者像他以前那样的人。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ][feə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][bʌt; bət][nəʊ] [bɪəd] [ɔ:(r)] ['wɪskəs] ,

He	**wore**	**a**	**fair**	**moustache**	**but**	**no**	**beard**	**or**	**whiskers**	**,**
他	穿着	一个	公平的	胡子	但	不	胡须	或者	胡须	,

他留着淡淡的胡须，但没有络腮胡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flɒrɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] [mɑ:kt] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌkəd] [waɪt] [skɑ:(r)]

and	**his**	**florid**	**face**	**was**	**marked**	**down**	**one**	**side**	**with**	**the**	**puckered**	**white**	**scar**
和	他的	佛罗里达	脸	曾是	标记	向下	一	边	和	这	皱巴巴的	白色的	瘢痕

[ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [wu:nd] .

of	**an**	**old**	**wound**	**.**
的	一个	老的	伤口	.

他红润的脸上，一侧留下了一道皱巴巴的白色疤痕，那是旧伤留下的痕迹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:n] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]

His	**eyes**	**were**	**quick**	**and**	**bright**	**,**	**and**	**the**	**keen**	**observation**	**that**	**he**
他的	眼睛	是	快的	和	明亮的	,	和	这	敏锐的	观察	那	他

[brɔ:t] [tu:; tə] [-]

brought	**to**	**[**	**78**	**]**
带来	到	[	-	]

他的眼睛敏捷而明亮，并且具有敏锐的观察力[78]

[beə(r)] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [æn; ən] ['aɪglɑ:s] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] ['ɪntu:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

bear	upon	her	through	an	eyeglass	that	he	put	into	one	of	them
熊	之上	她	通过	一个	眼镜	那	他	放	进入	一	的	他们

[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] ,

whenever	she	came	near	,
每当	她	来了	靠近	,

每当她靠近时，他都会戴上一副眼镜，透过眼镜观察她。

['ɒbviəsli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ,

obviously	with	the	intention	of	studying	her	to	the	best	advantage	,
明显地	和	这	意图	的	学习	她	到	这	最好的	优势	,

显然，其目的是为了更好地研究她。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜ:tɪŋ] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] ['bju:ti] .

was	a	little	disconcerting	even	to	an	acknowledged	beauty	.
曾是	一个	小的	令人不安	甚至	到	一个	已确认	美丽	.

即使对一位公认的美女来说，这也有点令人不安。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [wɔ:lts] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bʌkstən] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['sekənd] [wɔ:lts] , [ænd; ənd]

She	was	waltzing	with	Mr	.	Buxton	—	it	was	her	second	waltz	,	and
她	曾是	华尔兹	和	先生	.	巴克斯顿	—	它	曾是	她	第二	华尔兹	,	和

[hi:; hi] [dɑ:nst] ['veri] [wel] — [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

he	danced	very	well	—	when	suddenly	,
他	跳舞	非常	出色地	—	什么时候	突然	,

她正和巴克斯顿先生跳华尔兹——这是她第二次跳华尔兹，他跳得非常好——突然，

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [tʃaɪmd] [ɪ'lev(ə)n] ,

high	in	the	air	over	her	head	,	the	great	clock	chimed	eleven	,
高的	在	这	空气	超过	她	头	,	这	伟大的	钟	齐声说道	十一	,

在她头顶高高的空中，巨大的钟敲响了十一点。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['aʊə(r)] ['gæðəd] [laɪk] [gəʊsts] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	all	the	associations	of	that	sacred	hour	gathered	like	ghosts	around	her	,
和	全部	这	协会	的	那	神圣	小时	聚集	喜欢	鬼魂	大约	她	,

那神圣时刻的所有记忆都像幽灵般聚集在她周围。

['roʊdən] [dæl'rɪmpl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [mætʃ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

Roden	Dalrymple	holding	the	lighted	match	to	his	watch	,
罗登	达尔林普尔	保持	这	照明	匹配	到	他的	手表	,

罗登·达尔林普尔拿着点燃的火柴，对着他的手表。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['ʃeltəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] — [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

while	she	sheltered	the	little	flame	from	the	wind	—	her	head	touching	his
尽管	她	避难所	这	小的	火焰	从	这	风	—	她	头	接触	他的

[tʃi:k] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

cheek	and	his	huge	moustache	as	they	looked	down	together	to	see	the
脸颊	和	他的	巨大的	胡子	作为	他们	看起来	向下	一起	到	看	这

[taɪm] — [ðə; ði] ['mɪstɪk] [laɪt] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [naɪt] ,

time	—	the	mystic	light	and	stillness	of	the	peaceful	night	,
时间	—	这	神秘	光	和	寂静	的	这	和平	夜晚	,

她用手遮挡着小火苗，不让它被风吹走——她的头轻轻贴着他的脸颊和浓密的胡须，他们一起低头看时间——神秘的光芒和宁静的夜晚，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [belz] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [wɔ:n] [ðem; ðəm]

through	which	the	sound	of	the	city	bells	came	up	to	them	,	to	warn	them
通过	哪个	这	声音	的	这	城市	铃铛	来了	向上	到	他们	,	到	警告	他们

[ðæt] [-]

that	[	79	]
那	[	-	]

城里的钟声传到他们耳边，警告他们[79]

[ðeə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɑːst] .

their	**happiness**	**was**	**a**	**thing**	**too**	**good**	**to**	**last**	**.**
他们的	幸福	曾是	一个	事物	也	好的	到	最后的	.

他们的幸福美好得令人难以置信，注定无法长久。

" [ɪ'lev(ə)n][piː] . [em] . ， " [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] " [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] ，['lɪt(ə)l]

"	**Eleven**	**p**	**.**	**m**	**.**	**,**	**"**	**he**	**had**	**called**	**it**	**;**	**and**	**"**	**you**	**must**	**go**	**home**	**,**	**little**
"	十一	p	.	米	.	,	"	他	有	称为	它	;	和	"	你	必须	去	家	,	小的

[wʌn] ，

one	**,**
一	,

“晚上十一点，”他说道；“你必须回家了，小家伙。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	**he**	**had**	**said**	**.**
"	他	有	说	.

他说道。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [səʊ]

Could	**it**	**have**	**been**	**at**	**that**	**moment**	**that**	**he**	**meant**	**to**	**send**	**her**	**away**	**so**
可以	它	有	到过	在	那	片刻	那	他	意思是	到	发送	她	离开	所以

[fɑː(r)] ，

far	**,**
远的	,

会不会就是在那一刻，他才决定把她送到那么远的地方?

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'gen] ?

and	**never**	**to**	**take**	**her**	**back**	**to**	**his**	**arms**	**and**	**his**	**heart**	**again**	**?**
和	绝不	到	拿	她	后退	到	他的	武器	和	他的	心	再次	?

难道他再也不会把她拥入怀中，重新带回他的心里了吗?

" [ɔː] — [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?

"	**Aw**	**—**	**what's**	**the**	**matter**	**?**
"	啊	—	是什么	这	事情	?

“啊——怎么了？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['dɪzi] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ,

Are	**you**	**dizzy**	**?**	**"**	**asked**	**her**	**partner**	**,**
是	你	晕眩的	?	"	问	她	伙伴	,

“你头晕吗？”她的伴侣问道。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meʒə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

feeling	**a**	**break**	**and**	**a**	**jar**	**in**	**the**	**rhythm**	**of**	**the**	**measure**	**that**	**had**	**been**
感觉	一个	休息	和	一个	罐	在	这	韵律	的	这	措施	那	有	到过

['fləʊɪŋ] [səʊ] ['veri] [hɑː'məʊniəsli] .

flowing	**so**	**very**	**harmoniously**	**.**
流动	所以	非常	和谐地	.

感觉原本流畅和谐的节奏突然中断，出现了不协调和突兀的现象。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ， " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**A**	**little**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	一个	小的	,	"	她	低声说道	.

“一点点，”她低声说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [wiːl; wil][gəʊ][ɒn] [ə'gen] ， [ɪf] [juː; jʊ]

"	**I**	**should**	**like**	**to**	**sit**	**down**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**—**	**we'll**	**go**	**on**	**again**	**,**	**if**	**you**
"	我	应该	喜欢	到	坐	向下	为了	一个	很少	分钟	—	出色地	去	在	再次	,	如果	你

[laɪk] ， ['prez(ə)ntli] .

like	**,**	**presently**	**.**
喜欢	,	目前	.

“我想坐下休息几分钟——如果你愿意，我们稍后再继续。”

" [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [bentʃ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [stʊd] [bɪ'saɪd]

"	He	led	her	to	a	retired	bench	,	and	while	she	rested	stood	beside
"	他	引领	她	到	一个	退休	长椅	,	和	尽管	她	休息	站立	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他领着她走到一张僻静的长椅旁，在她休息时，他站在她身边。

['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [kən'tɪnjuːd] [-]

silently	watching	the	people	who	continued	[	80	]
默默	观看	这	人们	WHO	持续	[	-	]

默默地看着那些继续前进的人们[80]

[tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

to	revolve	before	them	.
到	围绕	前	他们	.

在他们面前旋转。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [fæn] [hɜː'self] ,

She	had	hardly	sat	down	,	and	was	beginning	mechanically	to	fan	herself	,
她	有	几乎	卫星	向下	,	和	曾是	开始	机械地	到	扇子	她自己	,

她刚坐下，就开始机械地给自己扇风。

[wen] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['aɪglɑːs] [keɪm] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ]

when	the	stranger	with	the	eyeglass	came	up	,	with	a	lady	,	who	was	also
什么时候	这	陌生人	和	这	眼镜	来了	向上	,	和	一个	女士	,	WHO	曾是	还

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

unknown	to	her	,
未知	到	她	,

这时，那个戴着眼镜的陌生人带着一位女士走了过来，这位女士她也不认识。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

on	his	arm	.
在	他的	手臂	.

在他的手臂上。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [siːt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [staʊt] [mæn] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] , [æn; ən] ['eldəli]

"	Here's	a	seat	,	"	said	the	little	stout	man	;	and	his	partner	,	an	elderly
"	这里是	一个	座位	,	"	说	这	小的	肥硕	男人	;	和	他的	伙伴	,	一个	老年

[ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] ['meɪtrən] ,

and	amiable	matron	,
和	可亲	护士长	,

“这里有个座位，”矮胖的男人说；他的同伴是一位和蔼可亲的老妇人。

[sæt] [daʊn] , [bi'stəu] [ðə; ðɪ] [deprə'keɪtərɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɜːtəsi] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [tuː]

sat	down	,	bestowing	the	deprecatory	smile	of	old	-	fashioned	courtesy	upon	the	two
卫星	向下	,	授予	这	贬义的	微笑	的	老的	-	造型	礼貌	之上	这	二

[ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] .

already	in	possession	.
已经	在	拥有	.

他坐了下来，带着老式礼貌的谦逊微笑，向已经拥有这两样东西的人致意。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bentʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi]

He	took	the	end	of	the	bench	himself	,	and	chatted	away	to	her	—	she
他	采取	这	结尾	的	这	长椅	他自己	,	和	聊天	离开	到	她	—	她

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

was	his	aunt	,
曾是	他的	阿姨	,

他自己坐在长椅的一端，和她聊了起来——她是他的姑姑。

[ə'pærəntli] — ['li:nɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:wəd] , [wɪð] [æn; ən] ['elbəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] ; [ænd; ənd] ['reɪtʃl] ,

apparently	—	leaning	a	little	forward	,	with	an	elbow	on	his	knee	;	and	Rachel	,
显然	—	倾斜	一个	小的	向前	,	和	一个	弯头	在	他的	膝盖	;	和	瑞秋	,

['dri:mɪli] ['ɒkjupaɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

dreamily	occupied	as	she	was	,
梦幻般地	占领	作为	她	曾是	,

显然——他微微前倾，手肘搭在膝盖上；而瑞秋则沉浸在自己的思绪中，神情恍惚。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [dwelt] [pə'sɪstəntli] , [nɒt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz]

was	quite	conscious	that	his	keen	eyes	dwelt	persistently	,	not	upon	his	neighbour's
曾是	相当	有意识的	那	他的	敏锐的	眼睛	居住	持续地	,	不是	之上	他的	邻居

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他很清楚，自己敏锐的目光始终没有停留在邻居的脸上。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] . [-]

but	upon	her	own	.	[	81	]
但	之上	她	自己的	.	[	-	]

但靠她自己。[81]

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)] , [dʒeɪmz] ? " [sed] [ðə; ði] ['eldəli] ['meɪtrən] .

"	Why	don't	you	go	and	get	a	partner	,	James	?	"	said	the	elderly	matron	.
"	为什么	不	你	去	和	得到	一个	伙伴	,	詹姆斯	?	"	说	这	老年	护士长	.

“詹姆斯，你为什么不去找个伴侣呢？”老妇人说道。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [dɑ:ns] [ə'tendəns] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ,

"	You	don't	want	to	dance	attendance	upon	me	,
"	你	不	想	到	舞蹈	出席	之上	我	,

你不想在我面前跳舞，

[maɪ][dɪə(r)] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:; də] ['veri] [wel] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['lu:si] ['wɒnts] [ˌem 'i:] .

my	dear	—	I	shall	do	very	well	here	until	Lucy	wants	me	.
我的	亲爱的	—	我	将	做	非常	出色地	这里	直到	露西	想要	我	.

亲爱的——在露西需要我之前，我在这里会过得很好。

[gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:'self] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

Go	and	find	some	pretty	young	lady	,	and	enjoy	yourself	like	the	rest	of
去	和	寻找	一些	漂亮的	年轻的	女士	,	和	享受	你自己	喜欢	这	休息	的

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

去找个漂亮姑娘，像其他人一样好好玩乐一番吧。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['rɑ:ðə(r)] ['blʌntli] .

"	I	don't	believe	in	pretty	young	ladies	,	"	replied	the	little	man	,	rather	bluntly	.
"	我	不	相信	在	漂亮的	年轻的	女士们	,	"	回复	这	小的	男人	,	相当	直截了当地	.

“我不相信漂亮年轻姑娘，”矮个子男人直截了当地回答道。

" [ɪk'sept] ['lu:si] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ]

"	Except	Lucy	—	and	she	is	engaged	for	the	whole	night	,	as	far	as	I
"	除了	露西	—	和	她	是	已订婚的	为了	这	所有的	夜晚	,	作为	远的	作为	我

[kæn; kən] [meɪk] [aʊt] .

can	make	out	.
能	制作	出去	.

“除了露西——据我所知，她今晚有事要忙。”

" [hɪə(r)] [in'sju:] [sʌm; səm] ['kɒments] [ə'pɒn] ['luːsi] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['leɪdiz]

"	Here	ensued	some	comments	upon	Lucy	,	who	appeared	to	be	the	lady's
"	这里	随后	一些	评论	之上	露西	,	WHO	出现	到	是	这	女士的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

接下来，有人对露西发表了一些评论，露西看起来像是这位女士的女儿。

['dʒen(ə)rəli] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .

generally	favourable	to	that	young	person	.
一般来说	有利	到	那	年轻的	人	.

总体上对这位年轻人有利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'veɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['æbstrækt][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði]

And	the	little	man	then	began	to	inveigh	against	the	abstract	girl	of	the
和	这	小的	男人	然后	开始	到	令人震惊	反对	这	抽象的	女孩	的	这

['pɪəriəd] [wɪð] ['trentʃənt] ['vɪgə(r)] — ['ɒbviəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

period	with	trenchant	vigour	—	obviously	to	the	great	embarrassment	of	his
时期	和	尖锐的	活力	—	明显地	到	这	伟大的	尴尬	的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

于是，这个矮个子男人开始尖锐地抨击那个时代抽象的女孩形象——这显然让他的同伴非常尴尬。

[huː] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [-]

who	tried	her	[	82	]
WHO	尝试	她	[	-	]

谁审判了她[82]

[best] , [bʌt; bət] ['veɪnli] , [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪm][tuː; tə]['ʌðə(r)]['tɑːpɪks] .

best	,	but	vainly	,	to	divert	him	to	other	topics	.
最好的	,	但	徒劳地	,	到	转移	他	到	其他	主题	.

最好的办法，但徒劳无功，是把他的注意力转移到其他话题上。

" [ɪn][fækt] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][g'ɜːlz] ['naʊədeɪz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['kuːlli] ; " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]

"	In	fact	,	there	are	no	girls	nowadays	,	"	he	remarked	coolly	;	"	they	are	all
"	在	事实	,	那里	是	不	女孩们	如今	,	"	他	评论	冷静地	;	"	他们	是	全部

['kælkjuleɪtɪŋ] ,

calculating	,
计算	,

“事实上，现在根本没有女孩子了，”他冷冷地说道，“她们都很精于算计。”

['selfɪʃ] , ['hɑːtləs] , ['wɜːldli] ['wɪmɪn] — ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] ['luːsi] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [æz; əz] [suːn]

selfish	,	heartless	,	worldly	women	—	always	excepting	Lucy	,	of	course	—	as	soon
自私	,	狠心	,	世俗	女性	—	总是	除外	露西	,	的	课程	—	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪldrən] .

as	they	cease	to	be	children	.
作为	他们	停止	到	是	孩子们	.

自私、冷酷、世故的女人——当然，露西除外——一旦不再是孩子，就会变成这样。

[ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] — [nəʊ] ,

They	have	only	one	object	in	life	,	and	that	is	to	marry	a	man	—	no	,
他们	有	仅有的	一	目的	在	生活	,	和	那	是	到	结婚	一个	男人	—	不	,

她们人生只有一个目标，那就是嫁给一个男人——不，

[nɒt] [ə; eɪ][mæn] [ˌnesə'seərəli] , [ə; eɪ] [fɔːkt] [stɪk] [wɪl] [duː; də] — [huː] [hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] . "

not	a	man	necessarily	,	a	forked	stick	will	do	—	who	has	plenty	of	money	.	"
不是	一个	男人	一定	,	一个	分叉	戳	将要	做	—	WHO	有	很多	的	钱	.	"

不一定非得是人，一根分叉的棍子就行——只要他有足够的钱就行。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['sentɪmənt] , [aɪ] [nəʊ] ,

"	My	dear	,	that	is	a	popular	sentiment	,	I	know	,
"	我的	亲爱的	,	那	是	一个	受欢迎的	情绪	,	我	知道	,

“亲爱的，我知道这是一种很普遍的看法。”

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

and	supposed	to	be	full	of	wit	and	wisdom	,
和	据称	到	是	满的	的	有	和	智慧	,

据说充满了智慧和幽默，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vʌlgə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]

but	it	always	seems	to	me	that	it	is	just	a	little	vulgar	,	"	replied	his
但	它	总是	似乎	到	我	那	它	是	只是	一个	小的	庸俗	,	"	回复	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

但他同伴回答说：“但我总觉得这有点粗俗。”

['fraʊnɪŋ] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʌn'iːzi] ['saɪdlɒŋ] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] ['reɪtʃl] .

frowning	surreptitiously	,	and	giving	uneasy	sidelong	glances	at	Rachel	.
皱眉	偷偷摸摸	,	和	给予	不安	横	眼神	在	瑞秋	.

他偷偷地皱起眉头，不安地侧目瞥向瑞秋。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][g'ɜːlz][ænd; ənd][g'ɜːlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ænd; ənd]

"	There	are	girls	and	girls	,	of	course	,	just	as	there	are	men	and
"	那里	是	女孩们	和	女孩们	,	的	课程	,	只是	作为	那里	是	男人	和

[men] ;

men	;
男人	;

“当然，女孩之间也有女孩，就像男人之间也有男人一样；

[wiː; wi] [siː] [bæd][ænd; ənd] [gʊd] [-]

we	see	bad	and	good	[	83	]
我们	看	坏的	和	好的	[	-	]

我们看到了坏事和好事[83]

[ɪn] ['evri] [klɑːs] .

in	every	class	.
在	每一个	班级	.

每节课都是如此。

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðɪs] [pleɪs] [laɪts] [ʌp] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! "

How	beautifully	this	place	lights	up	,	to	be	sure	!	"
如何	非常漂亮	这	地方	灯	向上	,	到	是	当然	!	"

这里灯光亮起时真是美极了！

" [ðeɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['dæŋg(ə)l]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

"	They	like	a	fellow	to	dance	with	them	and	dangle	after	them	,	and
"	他们	喜欢	一个	同伴	到	舞蹈	和	他们	和	悬挂	后	他们	,	和

[meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

make	love	to	them	,
制作	爱	到	他们	,

“她们喜欢有人陪她们跳舞，在她们身后徘徊，并与她们做爱，

[ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — ['nʌθɪŋ] [pliːz] [ðem; ðəm]['betə(r)] — [wen] [ðeɪ]

and	break	his	heart	for	them	—	nothing	pleases	them	better	—	when	they
和	休息	他的	心	为了	他们	—	没有什么	请	他们	更好的	—	什么时候	他们

[hæv; həv][nəʊ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [ɒn][hænd] ,

have	no	serious	business	on	hand	,
有	不	严肃的	商业	在	手	,

当他们手头没有要紧事的时候，让他为他们伤心——没有什么比这更能让他们高兴的了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [prə'si:did] , [wɪð] [ˌʌnə'bæʃt] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] ['geɪzɪŋ] ['stedəli] [æt; ət]
" the little man proceeded , with unabashed composure , and still gazing steadily at
" 这 小的 男人 继续 , 和 毫不掩饰 镇定 , 和 仍然 凝视 稳步 在
['reɪtʃl] ;
Rachel ;
瑞秋 ;

“那个矮个子男人继续向前走去，神态自若，目光始终坚定地注视着瑞秋；

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] ['mærɪdʒ] — "
" but when it comes to marriage — "
" 但 什么时候 它 来 到 婚姻 — "

但说到婚姻——”

" [maɪ][dɪə(r)][dʒeɪmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌrekə'mendɪŋ] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — ['əʊnli][ə; eɪ] ['hɑ:mləs]
" My dear James , I am not recommending marriage to you — only a harmless
" 我的 亲爱的 詹姆斯 , 我 是 不是 推荐 婚姻 到 你 — 仅有的 一个 无害
[wɔ:lts] . "
waltz . "
华尔兹 . "

“亲爱的詹姆斯，我不是建议你结婚——只是建议你跳支无伤大雅的华尔兹。”

" [ðen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] , [hu:'evə(r)] [hi:; hi] [meɪ] ['hæpən]
" Then they are for sale to the highest bidder , whoever he may happen
" 然后 他们 是 为了 销售 到 这 最高 竞标者 , 谁 他 可能 发生
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 .

“然后它们就会被卖给出价最高的人，无论他是谁。”

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ˌɪmpɪ'kju:niəs] ['lʌvə(r)] — [bi:; bi][hi:; hi]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,
The poor , impecunious lover — be he ever so much a lover ,
这 贫穷的 , 贫困的 情人 — 是 他 曾经 所以 很多 一个 情人 ,

那个贫穷、囊中羞涩的情人——无论他多么热爱爱情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ðæt] [wɔ:ks] [ðə; ði] [ɜ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] — [mʌst; məst] [teɪk] [hɪm'self]
and the best fellow that walks the earth into the bargain — must take himself
和 这 最好的 同伴 那 散步 这 地球 进入 这 便宜货 — 必须 拿 他自己
[ɒf] [-]
off [84]
离开 [-]

而且，世界上最好的人——也必须离开[84]

— [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [k'eəz] .
— and cut his throat for all she cares .
— 和 切 他的 喉 为了 全部 她 关心 .

——她甚至不在乎是否要割断他的喉咙。

" [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['plʊərəl][tu:; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ,
" At this sudden change from the plural to the singular ,
" 在 这 突然 改变 从 这 复数 到 这 单数 ,

“在这种从复数到单数的突然转变中，

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['pɜ:sən(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [təʊn]
and at something personal and impertinent that she recognised in the tone
和 在 某物 个人的 和 无礼 那 她 已确认 在 这 语气
[ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:kə(r)] ,
and look of the speaker ,
和 看 的 这 扬声器 ,

她从说话者的语气和表情中察觉到了一些针对她个人且无礼的事情。

[ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] ['flʌdɪd] ['reɪtʃəlz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] ['dɪgnəti]

a	deep	blush	flooded	Rachel's	face	,	and	she	rose	from	her	seat	with	dignity
一个	深的	脸红	被淹	瑞秋的	脸	,	和	她	玫瑰	从	她	座位	和	尊严

,

,

,

瑞秋的脸上泛起一片绯红，她端庄地从座位上站了起来。

[bʌt; bət] [tremblɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] .

but	trembling	in	all	her	limbs	.
但	发抖	在	全部	她	四肢	.

但她的四肢都在颤抖。

" [ɔː] — [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz] [ðæt] ['feləʊ] ?

"	Aw	—	who	the	dickens	is	that	fellow	?
"	啊	—	WHO	这	狄更斯	是	那	同伴	?

“哎呀——那家伙到底是谁啊？”

" ['mɪstə(r)] . ['bʌkstən] ['wɪspəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] — [sə'pəʊzɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

"	Mr	.	Buxton	whispered	,	with	a	scowl	—	supposing	,	however	,
"	先生	.	巴克斯顿	低声说道	,	和	一个	皱眉头	—	假如	,	然而	,

“巴克斯顿先生皱着眉头低声说道——不过，假设……”

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['æspərənt] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃəlz] [hænd] .

that	he	could	only	be	a	disappointed	aspirant	for	Rachel's	hand	.
那	他	可以	仅有的	是	一个	失望的	有志者	为了	瑞秋的	手	.

他只能算是瑞秋的追求者，却最终落选了。

" [hiːz] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [bruːt] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə]

"	He's	an	impudent	brute	,	whoever	he	is	,	and	I	have	a	good	mind	to
"	他是	一个	厚颜无耻	蛮力	,	谁	他	是	,	和	我	有	一个	好的	头脑	到

[tel] [hɪm] [səʊ] .

tell	him	so	.
告诉	他	所以	.

“不管他是谁，他都是个厚颜无耻的恶棍，我很想告诉他这一点。”

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [eɪ] ? "

What's	his	name	,	eh	?	"
是什么	他的	姓名	,	嗯	?	"

他叫什么名字来着？

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['reɪtʃl] .

"	I	don't	know	,	"	said	Rachel	.
"	我	不	知道	,	"	说	瑞秋	.

“我不知道，”瑞秋说。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] ,

But	as	she	spoke	,	and	was	about	to	move	away	,
但	作为	她	辐	,	和	曾是	关于	到	移动	离开	,

但就在她说话准备离开的时候，

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːtiəs] ['defərəns] [tuː; tə] [let]

the	stranger	rose	and	stood	with	an	air	of	courteous	deference	to	let
这	陌生人	玫瑰	和	站立	和	一个	空气	的	有礼貌	尊重	到	让

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [hɪm] [-]

her	pass	him	[	85	]
她	经过	他	[	-	]

陌生人起身，站着，一副彬彬有礼的样子，让她先行通过。[85]

— [æn; ən] [eə(r)] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;

—	an	air	that	somehow	indicated	the	breeding	and	manners	of	a	gentleman	;
—	一个	空气	那	不知何故	表明的	这	选育	和	礼仪	的	一个	绅士	;

——一种体现绅士教养和举止的气质；

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn]

and	all	at	once	it	flashed	across	her	where	and	when	she	had	seen
和	全部	在	一次	它	闪光灯	穿过	她	在哪里	和	什么时候	她	有	已见

[hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

him	before	.
他	前	.

她突然想起之前在哪里、什么时候见过他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] ['tɔːræk] [ænd; ənd] [biːn] ['klɒzɪtɪd] [wɪð]

He	was	the	man	who	had	called	at	Toorak	and	been	closeted	with
他	曾是	这	男人	WHO	有	称为	在	图拉克	和	到过	隐秘的	和

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['roʊdən] [dæl'rɪmpl] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]

her	aunt	at	the	time	when	Roden	Dalrymple	had	promised	to	come	for
她	阿姨	在	这	时间	什么时候	罗登	达尔林普尔	有	承诺	到	来	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他就是当时拜访过图拉克，并与她姑妈关在一起的那个人，当时罗登·达尔林普尔承诺要来接她。

['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

nearly	two	years	ago	.
几乎	二	年	前	.

将近两年前。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] ['roʊdən]

She	had	gone	out	into	the	garden	,	thinking	he	might	possibly	have	been	Roden
她	有	已消失	出去	进入	这	花园	,	思维	他	可能	可能	有	到过	罗登

,

,

,

她走到花园里，心想他或许就是罗登。

[tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

to	intercept	him	as	he	was	going	away	.
到	截距	他	作为	他	曾是	去	离开	.

在他离开时拦截他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] — [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [skweə(r)] ['fɪgə(r)]

She	had	had	only	a	distant	glimpse	of	him	—	of	his	short	,	square	figure
她	有	有	仅有的	一个	遥远	一瞥	的	他	—	的	他的	短的	,	正方形	数字

,

,

,

她只是远远地瞥见了他一眼——他矮小方正的身影，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌɪ'kəgnˌaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]

and	the	lower	part	of	his	face	—	but	she	recognised	now	that	this	was
和	这	降低	部分	的	他的	脸	—	但	她	已确认	现在	那	这	曾是

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

the	same	man	.
这	相同的	男人	.

还有他脸部的下半部分——但她现在认出这是同一个人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['meni] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ]

She	had	not	gone	many	steps	into	the	room	,	feeling	strangely	overwhelmed	by
她	有	不是	已消失	许多	步骤	进入	这	房间	,	感觉	奇怪的	不堪重负	经过

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] ,

her	discovery	,
她	发现	,

她还没走进房间几步，就被自己的发现弄得不知所措。

[wen] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɔːstɪd] [wˈɒltsəz] [went] ['treɪlɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed]

when	a	pair	of	exhausted	waltzers	went	trailing	by	,	and	one	of	them	said
什么时候	一个	一对	的	筋疲力尽的	华尔兹舞者	去	尾随	经过	,	和	一	的	他们	说

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

两个筋疲力尽的华尔兹舞者跟在后面经过，其中一个对另一个说：

" ['dɪd(ə)nt] ['sʌmbədi] [seɪ] [dʒɪm]['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] [-]

"	Didn't	somebody	say	Jim	Gordon	was	[	86	]
"	没有	某人	说	吉姆	戈登	曾是	[	-	]

“难道没人说过吉姆·戈登是[86]

[hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?

here	to	-	night	?
这里	到	-	夜晚	?

今晚在这里吗?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] ?

Where	is	the	old	fellow	hiding	himself	?
在哪里	是	这	老的	同伴	隐藏	他自己	?

那老头躲到哪儿去了?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

I	should	like	to	see	him	again	.
我	应该	喜欢	到	看	他	再次	.

我希望能再见到他。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪglɑːs] [wɒz; wəz] — [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] — ['roʊdən]

"	The	little	man	with	the	eyeglass	was	—	of	course	he	was	—	Roden
"	这	小的	男人	和	这	眼镜	曾是	—	的	课程	他	曾是	—	罗登

[dæl'rɪmpl̩z] [frend] [ænd; ənd]['pɑːtnə(r)] .

Dalrymple's	friend	and	partner	.
达尔林普尔的	朋友	和	伙伴	.

“戴眼镜的小个子男人——当然，他就是——罗登·达尔林普尔的朋友和搭档。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ɑːm] , [tɜːnd] [raʊnd] ,

She	drew	her	hand	from	her	cousin's	arm	,	turned	round	,
她	画	她	手	从	她	表亲	手臂	,	转向	圆形的	,

她把手从表姐的胳膊上抽了出来，转过身去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

and	walked	deliberately	back	to	the	seat	she	had	just	quitted	.
和	步行	故意地	后退	到	这	座位	她	有	只是	辞职	.

然后她径直走回了刚才离开的座位。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [ˌkævə'lɪə(r)] , " [duː; də][nɒt] [kʌm] .

"	No	,	"	she	said	to	her	pursuing	cavalier	,	"	do	not	come	.
"	不	,	"	她	说	到	她	追求	骑士	,	"	做	不是	来	.

“不，”她对追赶她的骑士说，“不要来。”

[gəʊ][ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] ['sʌmbədi] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] . "

Go	and	dance	with	somebody	,	and	fetch	me	presently	.	"
去	和	舞蹈	和	某人	,	和	拿来	我	目前	.	"

你去和别人跳舞，一会儿再来叫我。

" [maɪ][dɪə(r)] ['reɪtʃl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] — [ɔː] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] — "

"	My	dear	Rachel	,	you	must	allow	me	—	aw	,	I	couldn't	really	—	"
"	我的	亲爱的	瑞秋	,	你	必须	允许	我	—	啊	,	我	不能	真的	—	"

“我亲爱的瑞秋，你一定要允许我——啊，我真的做不到——”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt]

"	I	want	to	speak	to	Mr	.	Gordon	,	"	she	said	,	pausing	in	front	of	that
"	我	想	到	说话	到	先生	.	戈登	,	"	她	说	,	暂停	在	正面	的	那

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

“我想和戈登先生谈谈，”她说着，停在那位先生面前。

" ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	Mr	.	Gordon	,	I	want	to	ask	you	something	.
"	先生	.	戈登	,	我	想	到	问	你	某物	.

戈登先生，我想问您一个问题。

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɔbiz] — ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət] [-]

Will	you	kindly	take	me	out	to	the	lobbies	—	somewhere	where	it	is	quiet	[	87	]
将要	你	亲切地	拿	我	出去	到	这	大堂	一	某处	在哪里	它	是	安静的	[	-	]

请您带我到大厅去——一个安静的地方[87]

— [ɪf] [ðɪs] ['leɪdi] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

—	if	this	lady	will	excuse	you	for	a	few	minutes	?
—	如果	这	女士	将要	原谅	你	为了	一个	很少	分钟	?

——这位女士能否请您稍等片刻?

" ['mɪstə(r)] . ['bʌkstən][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] .

"	Mr	.	Buxton	was	utterly	bewildered	,	as	well	he	might	be	.
"	先生	.	巴克斯顿	曾是	完全地	困惑	,	作为	出色地	他	可能	是	.

“巴克斯顿先生完全摸不着头脑，这也不足为奇。”

[hiː; hi] [stɛərd] , ['stɪfənd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd] ['lɔːrə] ,

He	stared	,	stiffened	himself	,	and	then	went	off	to	find	Laura	,
他	凝视	,	僵硬	他自己	,	和	然后	去	离开	到	寻找	劳拉	,

他愣住了，身体僵硬了一下，然后去找劳拉了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] "

and	to	tell	her	of	the	extraordinary	proceedings	of	her	cousin	"
和	到	告诉	她	的	这	非凡的	诉讼程序	的	她	表哥	"

[wɪð] [sʌm; səm] ['ɪnsələnt] ['begə(r)] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

with	some	insolent	beggar	whose	name	she	said	she	didn't	know	,
和	一些	傲慢的	乞丐	谁	姓名	她	说	她	没有	知道	,

并告诉她她表兄与某个无礼的乞丐（她说她不认识那个乞丐的名字）之间发生的非同寻常的事情，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] ,

though	she	addressed	him	by	it	almost	in	the	same	breath	,
尽管	她	已解决	他	经过	它	几乎	在	这	相同的	气息	,

虽然她几乎是在同一句话里用这个词称呼他的，

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪntɪmət] (['mɪəli] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪndʒəd] ['dɪgnətɪ]) [ðæt]

"	and	to	intimate	(	merely	by	way	of	soothing	his	own	injured	dignity	)	that
"	和	到	亲密的	(	仅仅	经过	方式	的	舒缓	他的	自己的	受伤	尊严	)	那

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['sʌmθɪŋ] " ['rɑːðə(r)] ['fɪʃi] " ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

there	seemed	to	him	something	"	rather	fishy	"	going	on	.
那里	似乎	到	他	某物	"	相当	腥	"	去	在	.

“并暗示（仅仅是为了安抚自己受伤的自尊心），他觉得事情“相当蹊跷”。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , ['ɑːftə(r)] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ]

And	Mr	.	Gordon	,	after	losing	his	presence	of	mind	for	about	half	a
和	先生	.	戈登	,	后	输	他的	在场	的	头脑	为了	关于	一半	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

戈登先生在大约半分钟的时间里失去了冷静，

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] ['pɑːʃəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	only	partially	recovering	it	,
和	然后	仅有的	部分	恢复中	它	,

而且也只是部分恢复了，

['saɪləntli] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] .

silently	offered	his	arm	to	the	lady	who	had	made	that	strange	appeal	to	him	.
默默	提供	他的	手臂	到	这	女士	WHO	有	制成	那	奇怪的	上诉	到	他	.

他默默地向那位向他发出奇怪请求的女士伸出了手臂。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [hiː; hi] ['nevə(r)]

He	had	never	seen	her	until	to	-	night	;	he	had	hoped	he	never
他	有	绝不	已见	她	直到	到	-	夜晚	;	他	有	希望	他	绝不

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

should	see	her	,
应该	看	她	,

直到今晚，他从未见过她；他曾希望永远不要见到她。

[ɔː(r)] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [-]

or	have	anything	to	do	with	[	88	]
或者	有	任何事物	到	做	和	[	-	]

或与[88]有任何关系

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt]

She	had	been	,	in	his	imagination	of	her	,	the	embodiment	of	all	that
她	有	到过	,	在	他的	想像力	的	她	,	这	实施例	的	全部	那

[wɒz; wəz] [dɪ'testəbl] [ɪn] ['wʊmən] .

was	detestable	in	woman	.
曾是	可恨	在	女士	.

在他想象中，她一直是女人身上所有令人厌恶的特质的化身。

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kændɪd] [jʌŋ] [feɪs] , [ʌn'nætʃrəli] [set] [ænd; ənd] [peɪl] ,

But	now	something	in	the	candid	young	face	,	unnaturally	set	and	pale	,
但	现在	某物	在	这	坦率	年轻的	脸	,	不自然地	放	和	苍白	,

但现在，在这张坦率的年轻脸上，却透着一丝不自然的僵硬和苍白。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] , [geɪv] [hɪm]

and	in	the	suppressed	passion	and	purpose	of	her	manner	,	gave	him
和	在	这	被抑制	热情	和	目的	的	她	方式	,	给予	他

[kəm'pʌŋkʃəs] [mɪs'gɪvɪŋz] ,

compunctious	misgivings	,
懊悔	疑虑	,

她举止中压抑的热情和目的，让他感到愧疚和不安。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['blʌndərɪŋ]

and	a	vague	but	alarming	impression	that	there	had	been	some	blundering
和	一个	模糊的	但	令人担忧	印象	那	那里	有	到过	一些	笨拙

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

一种模糊但令人担忧的感觉是，某个环节出现了失误。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ?

"	You	are	Mr	.	Gordon	,	are	you	not	?
"	你	是	先生	.	戈登	,	是	你	不是	?

“您就是戈登先生，对吗？”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['hʌrɪdli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [gleə(r)]
" she began hurriedly , as soon as they were out of the crowd and glare
" 她 开始 匆匆 , 作为 很快 作为 他们 是 出去 的 这 人群 和 强光
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .
of the ball - room .
的 这 球 - 房间 .

“他们一离开舞厅的人群和刺眼的灯光，她就匆匆开始了。”

" [jes] , [aɪ] [θɔːt] [səʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [æt; ət] [fɜːst] .
" Yes , I thought so ; but I did not recognise you at first .
" 是的 , 我 想法 所以 ; 但 我 做过 不是 认出 你 在 第一的 .

“是的，我也这么想；但我一开始并没有认出你。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt]
I should have waited for an introduction , but I was afraid you might
我 应该 有 等待 为了 一个 介绍 , 但 我 曾是 害怕的 你 可能
[gəʊ] [ə'weɪ] .
go away .
去 离开 .

我本应该等你介绍的，但我怕你会离开。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
I think you know who I am .
我 思考 你 知道 WHO 我 是 .

我想你应该知道我是谁。

[wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] — [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
What you were saying just now — had it not some reference to me ?
什么 你 是 说 只是 现在 — 有 它 不是 一些 参考 到 我 ?

你刚才说的话——是不是在暗示我?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stæmə(r)] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] . [-]
" The little man began to stammer incoherently . [89]
" 这 小的 男人 开始 到 结巴 语无伦次 . [-]

“这个矮个子男人开始结结巴巴，语无伦次。[89]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'bæləns t] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] .
He was completely overbalanced by the shock of this unexpected attack .
他 曾是 完全地 过平衡 经过 这 震惊 的 这 意外 攻击 .

这场突如其来的袭击让他完全失去了平衡。

['reɪtʃl] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊ] ['flʌtə] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [hæd; həd] [ə; eɪ]
Rachel , on the contrary , usually so fluttered by an emergency , had a
瑞秋 , 在 这 相反 , 通常 所以 飘动 经过 一个 紧急情况 , 有 一个
[sɔːt] [ɒv; əv] [fɪəs] ,
sort of fierce ,
种类 的 凶猛的 ,

相反，瑞秋平时遇到紧急情况总是惊慌失措，但这次却表现出一种强烈的.....

[kə'lektɪd] [kɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
collected calm about her .
集 冷静的 关于 她 .

她身上散发着一种沉着冷静的气质。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am sure it had , " she said .
" 我 是 当然 它 有 , " 她 说 .

“我确信它有，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] ? "
" And I want to know what you meant ? "
" 和 我 想 到 知道 什么 你 意思是 ? "

我想知道你这话是什么意思?

" [ai] — [ə; eɪ] — [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl̩z] [frend] , ['mɪsɪz] .

" I — a — perhaps you are aware that I am Mr . Dalrymple's friend , Mrs .

" 我 — 一个 — 也许 你 是 意识到的 那 我 是 先生 . 达尔林普尔的 朋友 , 太太 .

['kɪŋstən] .

Kingston .

金斯顿 .

“我——或许——您知道我是达尔林普尔先生的朋友，金斯顿夫人。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['ðeəfɔː(r)] , [pə'hæps] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai]

I am therefore , perhaps , something of a partisan — forgive me , if I

我 是 所以 , 也许 , 某物 的 一个 党派 — 原谅 我 , 如果 我

[fə'gɒt] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] — "

forgot myself for the moment — "

忘了 我 为了 这 片刻 — "

因此，我或许有点偏袒一方——如果我一时失言，请原谅——

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ['ʃɑːpli] , " [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [greɪt] [mɪs'teɪk] !

" Ah , " she broke out sharply , " there has been some great mistake !

" 啊 , " 她 打破 出去 尖锐地 , " 那里 有 到过 一些 伟大的 错误 !

“啊，”她突然说道，“肯定出了什么大错！”

[tel] [ˌem 'iː] — ['kwɪkli] — [bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ju: 'es] — [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

Tell me — quickly — before anyone is here to interrupt us — did you come to

告诉 我 — 迅速地 — 前 任何人 是 这里 到 打断 我们 — 做过 你 来 到

[siː] [maɪ] [ɑːnt] [ðæt] ['krɪsməs] — [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] ? "

see my aunt that Christmas — the Christmas before last ? "

看 我的 阿姨 那 圣诞节 — 这 圣诞节 前 最后的 ? "

快点告诉我——趁着还没人打断我们——你上上个圣诞节来看过我姑妈吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] . [-]

" Certainly I came to see her and you , " he replied . [90]

" 当然 我 来了 到 看 她 和 你 , " 他 回复 . [-]

“我当然是来看望她和你的，”他回答说。[90]

" [dɪd][hiː; hi][send][juː; jʊ] ? "

" Did he send you ? "

" 做过 他 发送 你 ? "

“是他派你来的吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] . "

" Of course he did . "

" 的 课程 他 做过 . "

“他当然这么做了。”

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么？”

" [waɪ] !

" Why !

" 为什么 !

“为什么!

" [hiː; hi] ['ekəud] ['æŋgrəli] .

" he echoed angrily .

" 他 回声 愤怒地 .

他愤怒地重复道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ? "

" Do you mean to say you don't know why ? "

" 做 你 意思是 到 说 你 不 知道 为什么 ? "

你是说你不知道为什么吗?

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['reɪtʃl] .
" I know nothing , " said Rachel .
" 我 知道 没有什么 , " 说 瑞秋 .

“我什么都不知道，”瑞秋说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sætɪn][ænd; ənd]['daɪəməndz] ,
She stood before him shining in her satin and diamonds ,
她 站立 前 他 灼灼 在 她 缎 和 钻石 ,

她身着缎面礼服，佩戴钻石，光彩照人地站在他面前。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
without a trace of colour in her face ;
没有 一个 痕迹 的 颜色 在 她 脸 ;

她脸色苍白，毫无血色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [təʊld][hɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði]
and the anguish of her beseeching eyes told him plainly that she spoke the
和 这 痛苦 的 她 恳求 眼睛 讲述 他 显然 那 她 辐 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

她恳求的眼神中流露出的痛苦清楚地告诉他，她说的都是真的。

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
" Oh , dear me , this is terrible !
" 哦 , 亲爱的 我 , 这 是 糟糕的 !

“哦，我的天哪，这太糟糕了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
" he exclaimed , in a flurry of dismay and consternation .
" 他 惊呼 , 在 一个 阵雪 的 沮丧 和 惊愕 .

“他惊呼道，语气中充满了沮丧和惊愕。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] ? — [ðæt]
" Do you mean to say that you didn't know that he was ill ? — that
" 做 你 意思是 到 说 那 你 没有 知道 那 他 曾是 患病的 ? — 那

“你是说你不知道他生病了？——那

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] ['letə(r)] ?
you didn't tell Mrs . Hardy to write that letter ?
你 没有 告诉 太太 . 哈迪 到 写 那 信 ?

你没让哈迪太太写那封信吗?

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
— that it was all done without your knowing anything about it ?
— 那 它 曾是 全部 完毕 没有 你的 会心 任何事物 关于 它 ?

——这一切都是在你毫不知情的情况下发生的?

[gʊd] ['hevənz] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[wʊd] ['enibɒdi] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [-]
would anybody believe there [91]
会 任何人 相信 那里 [-]

有人会相信吗[91]

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [mə'lɪgnənt] [fiːndz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fuːlz] !
were such malignant fiends in existence — and such fools !
是 这样的 恶性 恶魔 在 存在 — 和 这样的 傻瓜 !

世上竟有如此邪恶的恶魔——以及如此愚蠢的人!

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtəli] .

"	he	added	bitterly	.
"	他	额外	苦涩地	.

他苦涩地补充道。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] — [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd][gɒt] [hɜːt] ,

Then	he	told	her	the	whole	story	—	how	her	lover	had	got	hurt	,
然后	他	讲述	她	这	所有的	故事	—	如何	她	情人	有	得到	伤害	,

然后他把事情的来龙去脉都告诉了她——她的爱人是如何受伤的，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪn][ɪn'sensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,

and	had	lain	insensible	for	many	days	,
和	有	莱恩	麻木不仁	为了	许多	天	,

他昏迷不醒，已经躺了好几天了。

[bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [haʊ] [hɪz; ɪz][fɜːst][æŋ'zaɪəti][ə'pɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz]

between	life	and	death	—	how	his	first	anxiety	upon	recovering	consciousness	was
之间	生活	和	死亡	—	如何	他的	第一的	焦虑	之上	恢复中	意识	曾是

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [di'pjuːt] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][gəʊ]

about	his	appointment	with	her	—	how	he	had	deputed	his	friend	to	go
关于	他的	预约	和	她	—	如何	他	有	委派	他的	朋友	到	去

[tuː; tə] ['melbən] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	Melbourne	and	explain	his	inability	to	keep	it	;
到	墨尔本	和	解释	他的	无力	到	保持	它	;

在生死之间——他恢复意识后的第一个焦虑是关于与她的约会——他如何委托他的朋友去墨尔本解释他无法赴约；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] (['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n]) [hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['mɪstə(r)]

and	how	he	(	Mr	.	Gordon	)	had	seen	Mrs	.	Hardy	and	afterwards	Mr
和	如何	他	(	先生	.	戈登	)	有	已见	太太	.	哈迪	和	然后	先生

. ['kɪŋstən] ,

.	Kingston	,
.	金斯顿	,

以及他（戈登先生）是如何见到哈迪夫人，后来又是如何见到金斯顿先生的，

[ænd; ənd] [biːn] [led][baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [kən'kluːʒn] .

and	been	led	by	them	to	an	apparently	unavoidable	conclusion	.
和	到过	引领	经过	他们	到	一个	显然	不可避免的	结论	.

并被他们引向了一个看似不可避免的结论。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

"	She	said	you	were	not	willing	to	see	me	,
"	她	说	你	是	不是	愿意的	到	看	我	,

她说你不愿意见我，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃnz] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]

but	that	she	would	give	you	my	messages	and	explanations	,	"	said	the	little	man
但	那	她	会	给	你	我的	消息	和	解释	,	"	说	这	小的	男人

,

,
,

“但她会把我的信息和解释转达给你，”矮个子男人说道。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] ([ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] ['keərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

thinking	it	would	be	best	for	his	friend	(	and	not	much	caring	what	it
思维	它	会	是	最好的	为了	他的	朋友	(	和	不是	很多	关怀	什么	它

[wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]) [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [-]

would	be	for	other	people	)	to	have	it	all	[	92	]
会	是	为了	其他	人们	)	到	有	它	全部	[	-	]

他认为对他的朋友来说最好（不太在意对其他人来说会是什么感觉）[92]

[aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

out	at	once	,	while	he	was	as	about	it	;
出去	在	一次	,	尽管	他	曾是	作为	关于	它	;

趁他还在忙的时候，立刻出去了；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] , [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] ,

"	and	that	she	would	send	me	a	note	to	the	club	,	where	I	was	staying	,
"	和	那	她	会	发送	我	一个	笔记	到	这	俱乐部	,	在哪里	我	曾是	入住	,

“她还说会给我寄张纸条到我住的俱乐部去。”

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

in	the	evening	,	or	instruct	you	to	do	so	.
在	这	晚上	,	或者	指示	你	到	做	所以	.

晚上，或者指示你这样做。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] — [ə; eɪ] — [jɔː(r); jə(r)]

She	had	already	told	me	that	you	were	re	-	engaged	to	—	a	—	your
她	有	已经	讲述	我	那	你	是	关于	-	已订婚的	到	—	一个	—	你的

['prez(ə)nt] ['hʌzbənd] .

present	husband	.
展示	丈夫	.

她之前已经告诉我，你已经和——你现在的丈夫——再次订婚了。

[æt; ət] [naɪt] [ai] [gɒt] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

At	night	I	got	the	letter	,	in	which	she	repeated	this	assertion	,
在	夜晚	我	得到	这	信	,	在	哪个	她	重复	这	断言	,

晚上我收到了那封信，她在信中重申了这一说法。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [em'paʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] . "

stating	that	you	had	empowered	her	to	do	so	.	"
声明	那	你	有	赋权	她	到	做	所以	.	"

声明中称你赋予了她这样做的权力。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ? "

"	And	you	went	and	told	him	that	?	"
"	和	你	去	和	讲述	他	那	?	"

“然后你就去告诉他了？”

" [ai] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] — [ʌn'tɪl] [ai]

"	I	did	not	go	and	tell	him	that	—	for	I	did	not	want	to	kill	him	—	until	I
"	我	做过	不是	去	和	告诉	他	那	—	为了	我	做过	不是	想	到	杀	他	—	直到	我

[hæd; həd] ['teɪkən] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rɔbəˌreit] . "

had	taken	every	possible	precaution	to	get	it	corroborated	.	"
有	已采取	每一个	可能的	预防	到	得到	它	证实	.	"

“我没有直接告诉他这件事——因为我不想杀他——直到我采取了一切可能的预防措施来证实这件事。”

" [jes] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['reɪtʃl] , ['breθləsli] .

"	Yes	?	"	ejaculated	Rachel	,	breathlessly	.
"	是的	?	"	射精	瑞秋	,	气喘吁吁	.

“是的？”瑞秋气喘吁吁地问道。

" [ai] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ,

"	I	obtained	an	introduction	to	Mr	.	Kingston	at	the	club	,
"	我	获得	一个	介绍	到	先生	.	金斯顿	在	这	俱乐部	,

“我在俱乐部经人介绍认识了金斯顿先生，

[ænd; ənd] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [hæd; həd] [sed]

and	I	asked	him	on	his	honour	to	tell	me	if	what	Mrs	.	Hardy	had	said
和	我	问	他	在	他的	荣誉	到	告诉	我	如果	什么	太太	.	哈迪	有	说

[wɒz; wəz] [truː] . " [-]

was	true	.	"	[	93	]
曾是	真的	.	"	[	-	]

我问他，以他的荣誉告诉我，哈迪夫人所说的是否属实。[93]

" [juː; jʊ][təʊld][hɪm] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ? "
" You told him why you wanted to know ? "
" 你 讲述 他 为什么 你 通缉 到 知道 ? "

你告诉他你为什么想知道吗?

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ;
" She stood still for a few seconds to collect her strength ;
" 她 站立 仍然 为了 一个 很少 秒 到 收集 她 力量 ;

她静静地站了几秒钟，积蓄力量;

[həʊl] [j'iəz] [ɒv; əv] ['efət] [ænd; ənd] ['ægəni] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] .
whole years of effort and agony were concentrated in that little interval .
所有的 年 的 努力 和 痛苦 是 集中 在 那 小的 间隔 .

多年的努力和痛苦都浓缩在那短短的时间里。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kwiːnzlənd] [suːn] ?
" Shall you be going back to Queensland soon ?
" 将 你 是 去 后退 到 昆士兰州 很快 ?

你很快就要回昆士兰了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .
" she asked quietly .
" 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] — [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['priːviəsli]
" I am going back to - morrow , " he said — though he had not previously
" 我 是 去 后退 到 - 明天 , " 他 说 — 尽管 他 有 不是 之前
[θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .
thought of doing so .
想法 的 正在做 所以 .

“我明天就要回去了，”他说——尽管他之前并没有想过要回去。

" [tel] [hɪm] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] — [tel] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] —
" Tell him when you see him — tell him from me — that I never knew anything —
" 告诉 他 什么时候 你 看 他 — 告诉 他 从 我 — 那 我 绝不 知道 任何事物 —
['nevə(r)] , ['nevə(r)] ,
never , never ,
绝不 , 绝不 ,

“你见到他的时候告诉他——替我告诉他——我什么都不知道——真的，真的，真的。”

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] . "
from the day I saw him last until to - night . "
从 这 天 我 锯 他 最后的 直到 到 - 夜晚 . "

从我最后一次见到他那天起，直到今晚。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] . "
" It will break his heart to hear it , Mrs . Kingston . "
" 它 将要 休息 他的 心 到 听到 它 , 太太 . 金斯顿 . "

“金斯顿夫人，他听到这个消息一定会心碎的。”

" [nəʊ] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [-]
" No — he will be glad to know that [94]
" 不 — 他 将要 是 高兴的 到 知道 那 [-]

“不——他会很高兴知道这一点[94]

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['ʌtəli] [beɪs] .

I	**was**	**not**	**utterly**	**base**	**.**
我	曾是	不是	完全地	根据	.

我并非完全卑鄙。

[ænd; ənd][ai] — [ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

And	**I**	**—**	**I**	**want**	**him**	**to**	**know**	**it**	**.**	**"**
和	我	—	我	想	他	到	知道	它	.	"

而我——我想让他知道这一点。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] — [kæn; kən][ai] — [tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [wen]

"	**And**	**shall**	**I**	**—**	**can**	**I**	**—**	**tell**	**him**	**that**	**you**	**were**	**really**	**not**	**engaged**	**when**
"	和	将	我	—	能	我	—	告诉	他	那	你	是	真的	不是	已订婚的	什么时候

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

they	**said**	**you**	**were**	**—**	**when**	**he**	**thought**	**you**	**were**	**waiting**	**for**	**him**	**?**
他们	说	你	是	—	什么时候	他	想法	你	是	等待	为了	他	?

“那我该——我能——告诉他，当他们说你们订婚的时候，其实你们并没有订婚——当他以为你在等他的时候？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['diːpli] [ænd; ənd] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['steɪtli] ['dʒestʃə(r)] .

"	She	flushed	deeply	and	drew	herself	up	with	a	little	stately	gesture	.
"	她	酡	深	和	画	她自己	向上	和	一个	小的	庄严	手势	.

她脸颊绯红，略显端庄地挺直了身子。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðəʊz] [pə'tɪkjələz] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] .

"	He	will	not	wish	you	to	go	into	those	particulars	,	Mr	.	Gordon	.
"	他	将要	不是	希望	你	到	去	进入	那些	细节	,	先生	.	戈登	.

“他不会希望你详述这些细节，戈登先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm][maɪ] ['mesɪdʒ] ['sɪmpli] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .

If	you	will	give	him	my	message	simply	,	that	is	all	I	want	you	to	do	.
如果	你	将要	给	他	我的	信息	简单地	,	那	是	全部	我	想	你	到	做	.

如果你能简单地把我的话转达给他，这就是我希望你做的。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	will	understand	it	.
他	将要	理解	它	.

他会理解的。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [naʊ] ?

Will	you	take	me	back	to	the	ball	-	room	now	?
将要	你	拿	我	后退	到	这	球	-	房间	现在	?

现在你能带我回舞厅吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . [riːd] . " [-]

I	should	like	to	find	my	cousin	,	Mrs	.	Reade	.	"	[	95	]
我	应该	喜欢	到	寻找	我的	表哥	,	太太	.	里德	.	"	[	-	]

我想找到我的表妹里德太太。[95]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] ['kraɪsɪs] .

A	CRISIS	.
一个	危机	.

危机。

[es]['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ˌjuː 'es] , [səʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'meɪn] ,

S	nature	makes	us	,	so	to	a	great	extent	,	the	most	of	us	remain	,
S	自然	制作	我们	,	所以	到	一个	伟大的	程度	,	这	最多	的	我们	保持	,

自然造就了我们，因此在很大程度上，我们中的大多数人依然如此。

[wen] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] [ɪts] ['veri] [best] , [ɔː(r)][ɪts] ['veri] [wɜːst] , [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][ðə; ði] [greɪt]

when	education	has	done	its	very	best	,	or	its	very	worst	,	to	modify	the	great
什么时候	教育	有	完毕	它是	非常	最好的	,	或者	它是	非常	最差	,	到	调整	这	伟大的

['mʌðərz] ['hændiwɜːk] .

mother's	handiwork	.
母亲的	手工制品	.

当教育竭尽全力，或者说竭尽所能地，去改变伟大的母亲的杰作时。

[hɜː(r); hə(r)] ['pætənz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,

Her	patterns	,	of	which	no	one	ever	saw	the	original	designs	,
她	图案	,	的	哪个	不	一	曾经	锯	这	原来的	设计	,

她的图案，没有人见过原稿，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈsentʃəriz] [ə; eɪ] - [ˈwiːvɪŋ] ,

and	that	have	been	unknown	centuries	a	-	weaving	,
和	那	有	到过	未知	几个世纪	一个	-	编织	,

几个世纪以来，人们一直不知道这种编织方法。

['kænɒt] [biː; bi] ['sensəbli] ['ɔːltəd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['frægmənt] [ðæt] [wʌn]['hjuːmən] ['laɪftaɪm]

cannot	be	sensibly	altered	in	the	infinitesimal	fragment	that	one	human	lifetime
不能	是	明智地	已修改	在	这	无穷小	分段	那	一	人类	寿命

[ˌreprɪ'zents] ,

represents	,
代表	,

在人类一生这个极其短暂的片段中，无法进行合理的改变。

[ðəʊ] ['evri] [θred] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] , [ɪn] [-]

though	every	thread	of	circumstance	,	in	[	96	]
尽管	每一个	线	的	环境	,	在	[	-	]

尽管每一种情况，在[96]

[ɪts] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [əˈdʒʌstmənt] , [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts]['vælju:][ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['prɒdʌkt] ,

its	right	or	wrong	adjustment	,	must	have	its	value	in	the	ultimate	product	,
它是	正确的	或者	错误的	调整	,	必须	有	它是	价值	在	这	最终的	产品	,

无论调整得是否正确，最终产品都必须体现出其价值。

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] .

whatever	that	unimaginable	thing	may	be	.
任何	那	难以想象	事物	可能	是	.

无论那难以想象的事物是什么。

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Still	,	in	the	individual	man	or	woman	,	here	and	there	,
仍然	,	在	这	个人	男人	或者	女士	,	这里	和	那里	,

然而，在个别男人或女人身上，偶尔也会出现这种情况。

[ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ɪz] ['temprərəli] [əb'skjuəd] [baɪ][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['kɔːzɪz] ;

the	type	that	he	or	she	belongs	to	is	temporarily	obscured	by	accidental	causes	;
这	类型	那	他	或者	她	属于	到	是	暂时地	模糊不清	经过	偶然	原因	;

由于意外原因，他或她所属的类型暂时变得难以辨认；

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [leɪd] [daʊn] [baɪ] ['meni] ['fɔːˌfɑːðəz] ,

the	lines	of	character	,	laid	down	by	many	forefathers	,
这	线条	的	特点	,	铺设	向下	经过	许多	祖先	,

先辈们奠定的品格准则

[ɑː(r); ə(r)] ['twɪstɪd] [ɔː(r)] ['streɪt(ə)nd] [baɪ]['vaɪələnt] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [feɪt] — [æz; əz][ɪn]

are	twisted	or	straightened	by	violent	wrenchings	of	irresponsible	fate	—	as	in
是	扭曲	或者	拉直	经过	暴力	扳手	的	不负责任	命运	—	作为	在

[les] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['bɪznəs] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊsesɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

less	important	branches	of	nature's	business	her	processes	are	interrupted	by
较少的	重要的	分支	的	自然的	商业	她	流程	是	中断	经过

['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['əːθkweiks] ,

lightning	and	earthquakes	,
闪电	和	地震	,

被命运无情的猛烈扭曲或拉直——就像自然界一些不太重要的领域，其进程会被闪电和地震打断一样。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [rɪ'beljəs] ['fɔːsɪz] .

and	other	rebellious	forces	.
和	其他	叛逆的	力量	.

以及其他叛乱势力。

['reɪtʃl] ,

Rachel	,
瑞秋	,

瑞秋，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd]['roʊdən]

from	the	hour	when	she	discovered	how	it	was	that	she	and	Roden
从	这	小时	什么时候	她	发现	如何	它	曾是	那	她	和	罗登

[dæl'rɪmpl] [hæd; həd] [bi:n] [di'frɔ:d] [ɒv; əv][ðeə(r)] " [raɪts] ,

Dalrymple	had	been	defrauded	of	their	"	rights	,
达尔林普尔	有	到过	受骗	的	他们的	"	权利	,

从她发现自己和罗登·达尔林普尔的“权利”被骗走的那一刻起，

" [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] ([ðəʊ] — [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [-]

"	was	apparently	quite	changed	(	though	—	as	she	is	still	a	very	young	[	97	]
"	曾是	显然	相当	已更改	(	尽管	—	作为	她	是	仍然	一个	非常	年轻的	[	-	]

“显然已经发生了很大的变化（尽管——因为她仍然非常年轻[97]）

['wʊmən] — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)][əʊld]

woman	—	we	are	not	prepared	to	suppose	that	she	will	never	be	her	old
女士	—	我们	是	不是	准备	到	认为	那	她	将要	绝不	是	她	老的

[wi:k] [ænd; ənd]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [self] [ə'gen]) .

weak	and	timid	and	clinging	self	again	)	.
虚弱的	和	胆小	和	依恋	自己	再次	)	.

女人——我们不愿相信她会永远不再是以前那个软弱、胆怯、依附于人的自己）。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tɜ:nd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [gɜ:l] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [hɑ:d] [ænd; ənd]

She	was	turned	,	from	a	soft	and	shrinking	girl	,	into	a	hard	and
她	曾是	转向	,	从	一个	柔软的	和	收缩	女孩	,	进入	一个	难的	和

['fɪələs] ,

fearless	,
无畏	,

她从一个柔弱胆怯的女孩，变成了一个坚强无畏的女孩。

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] , ['wʊmən] .

if	not	a	defiant	,	woman	.
如果	不是	一个	桀骜不驯	,	女士	.

如果不是一个桀骜不驯的女人的话。

[ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] — ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] " [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti]

The	immense	strength	of	her	love	—	always	an	incalculable	"	unknown	quantity
这	巨大	力量	的	她	爱	—	总是	一个	不可估量	"	未知	数量

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['hju:mən]['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fæktəz] [ɒv; əv]['hju:mən] ['destəni] —

"	in	the	elements	of	human	character	and	the	factors	of	human	destiny	—
"	在	这	元素	的	人类	特点	和	这	因素	的	人类	命运	—

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] [fɔ:s] [ænd; ənd] [pɔɪnt] ,

had	already	given	force	and	point	,
有	已经	给定	力量	和	观点	,

她那无比强大的爱——在人类性格和命运的诸多因素中，爱始终是一个无法估量的“未知数”——已经赋予了爱以力量和意义。

[ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [ˌpɜ:sə'næləti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

and	meaning	and	dignity	,	to	her	whole	personality	and	her
和	意义	和	尊严	,	到	她	所有的	性格	和	她

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [laɪf] ;

relations	with	life	;
关系	和	生活	;

赋予她整个人格和生活意义与尊严；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['mægnɪtju:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][rɔŋ, rɔ:ŋ][ænd; ənd] [mis'fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)]

but	now	the	magnitude	of	her	wrongs	and	misfortunes	,	and	still	more
但	现在	这	震级	的	她	错误	和	不幸	,	和	仍然	更多的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

但现在，她所遭受的冤屈和不幸的程度，以及他所遭受的更多冤屈和不幸，都更加令人震惊。

[siːmd] [tuː; tə] [dwɔːf] [ænd; ənd] [krʌʃ] ['evri] ['fiːb(ə)l] [treɪt] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

seemed	to	dwarf	and	crush	every	feeble	trait	and	sentiment	in	her	.
似乎	到	矮人	和	压碎	每一个	微弱	特征	和	情绪	在	她	.

似乎要将她身上所有微弱的特质和情感都彻底摧毁。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , ['veri] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ɒn]['mɪstə(r)] . ['gɔːrdənz] [ɑːm]

She	went	back	to	the	ball	-	room	,	very	white	and	silent	,	on	Mr	.	Gordon's	arm
她	去	后退	到	这	球	-	房间	,	非常	白色的	和	沉默的	,	在	先生	.	戈登的	手臂

;

;

;

她挽着戈登先生的胳膊，回到了舞厅，整个人白皙而沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [-]

and	the	first	person	of	her	own	[	98	]
和	这	第一的	人	的	她	自己的	[	-	]

以及她自己的第一个人[98]

['pɑːti] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [riːd] , ['ʌndə(r)] [huːz] [prə'tekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pleɪst]

party	whom	she	met	there	was	Mr	.	Reade	,	under	whose	protection	she	placed
派对	谁	她	遇见	那里	曾是	先生	.	里德	,	在下面	谁	保护	她	放置

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她在那里遇到了里德先生，并寻求他的保护。

[dɪs'mɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['eskɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] " [gʊd] - [naɪt] .

dismissing	her	late	escort	with	a	quiet	"	good	-	night	.
解雇	她	晚的	护送	和	一个	安静的	"	好的	-	夜晚	.

她轻轻地道了声“晚安”，送走了迟到的护送人员。

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['bɪətrɪs] ; [ænd; ənd] [ned] ,

"	She	asked	to	be	taken	to	Beatrice	;	and	Ned	,
"	她	问	到	是	已采取	到	贝娅特丽丝	;	和	内德	,

她要求被带去见比阿特丽斯；而内德，

[huː] ['nevə(r)] [njuː] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	never	knew	from	whom	he	had	received	her	,
WHO	绝不	知道	从	谁	他	有	已收到	她	,

他始终不知道她是谁送给他的。

['paɪlətɪd][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [waɪf] ,

piloted	her	through	the	crowd	until	he	found	his	small	wife	,
试飞	她	通过	这	人群	直到	他	成立	他的	小的	妻子	,

他带着她穿过人群，直到找到他娇小的妻子。

[huːz] [braɪt] [aɪz] [nəʊ]['suːnə(r)] ['restɪd] [ɒn] ['reɪtʃəlz] [feɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɹ'ɛkəgn̩aɪzd] [ə; eɪ] [njuː]

whose	bright	eyes	no	sooner	rested	on	Rachel's	face	than	they	recognised	a	new
谁	明亮的	眼睛	不	很快	休息	在	瑞秋的	脸	比	他们	已确认	一个	新的

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

他们明亮的眼睛一落在瑞秋的脸上，就立刻意识到一场新的灾难。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['eniθɪŋ] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

"	Has	she	heard	anything	,	I	wonder	?
"	有	她	听到	任何事物	,	我	想知道	?

“不知道她有没有听到什么消息？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	she	asked	herself	in	dismay	.
"	她	问	她自己	在	沮丧	.

她沮丧地自问。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?

"	Are	you	ill	?
"	是	你	患病的	?

你生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [ə'laʊd] .

"	she	inquired	aloud	.
"	她	询问	大声	.

她自言自语道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , " [sed] ['reɪtʃl] .

"	I	want	to	go	home	,	"	said	Rachel	.
"	我	想	到	去	家	,	"	说	瑞秋	.

“我想回家,”瑞秋说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [weɪst] [taɪm] ['ɑːskɪŋ] ['juːsləs] ['kwestʃənz] .

The	little	woman	did	not	waste	time	asking	useless	questions	.
这	小的	女士	做过	不是	浪费	时间	问	无用	问题	.

这位小妇人没有浪费时间问无用的问题。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm] , [-]

She	took	her	cousin	to	the	cloak	-	room	,	[	99	]
她	采取	她	表哥	到	这	披风	-	房间	,	[	-	]

她带表妹去了衣帽间[99]

[sent] [ned] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kæb] ,

sent	Ned	for	a	cab	,
发送	内德	为了	一个	出租车	,

派内德去叫出租车。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋztən] - [həʊ'tel] .

and	in	a	few	minutes	the	three	were	driving	to	the	Kingstons	'	hotel	.
和	在	一个	很少	分钟	这	三	是	驾驶	到	这	金斯顿	-	酒店	.

几分钟后，三人便驱车前往金斯顿一家下榻的酒店。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['reɪtʃəlz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

When	they	reached	Rachel's	drawing	-	room	,
什么时候	他们	达到	瑞秋的	绘画	-	房间	,

当他们到达瑞秋的客厅时，

[ænd; ənd] [ned] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

and	Ned	had	been	sent	downstairs	to	see	if	her	maid	was	on	the
和	内德	有	到过	发送	楼下	到	看	如果	她	女佣	曾是	在	这

['premɪsɪz] ,

premises	,
前提	,

于是，奈德被派下楼去查看她的女仆是否在屋里。

['mɪsɪz] . [riːd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] ,

Mrs	.	Reade	put	her	arms	round	her	tenderly	,
太太	.	里德	放	她	武器	圆形的	她	温柔地	,

里德太太温柔地搂住了她，

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	begged	to	know	what	was	the	matter	with	her	.
和	乞求	到	知道	什么	曾是	这	事情	和	她	.

并恳求知道她到底出了什么事。

[bʌt; bət] ['reɪtʃl] , ['sɪŋgjələli] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][reə(r)] [kə'res] , [wʊd] [nɒt] [tel] — [wʊd] [nɒt]
But **Rachel** **,** **singularly** **unresponsive** **to** **the** **rare** **caress** **,** **would** **not** **tell** **—** **would** **not**
但 瑞秋 , 单独地 无反应 到 这 稀有的 抚摸 , 会 不是 告诉 — 会 不是
[tɔːk] [æt; ət][ɔːl] .
talk **at** **all** **.**
讲话 在 全部 .

但瑞秋对这难得的爱抚却毫无反应，她不肯说——根本不肯开口。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['mʌðərz] [kraɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ,
She **would** **not** **betray** **the** **mother's** **crime** **to** **the** **daughter** **,**
她 会 不是 背叛 这 母亲的 犯罪 到 这 女儿 ,

她不会把母亲的罪行告诉女儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and **she** **would** **not** **mention** **the** **name** **of** **her** **beloved** **,** **even** **to** **her**
和 她 会 不是 提到 这 姓名 的 她 心爱 , 甚至 到 她
['dɪərɪst] [frend] ,
dearest **friend** **,**
亲爱的 朋友 ,

她甚至对最亲密的朋友也不愿提及爱人的名字。

[ɪn] [ðiːz] ['mærid] [deɪz] .
in **these** **married** **days** **.**
在 这些 已婚 天 .

在如今的婚姻生活中。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli][bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['hɑːʃnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [-]
" **I** **am** **not** **well** **,** **"** **she** **said** **,** **gently** **but** **with** **an** **odd** **harshness** **in** **her** **[** **100** **]**
" 我 是 不是 出色地 , " 她 说 , 轻轻地 但 和 一个 奇怪的 严厉 在 她 [-]

“我身体不舒服，”她轻声说道，但语气中却带着一种奇怪的生硬。[100]

[feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
face **and** **voice** **.**
脸 和 嗓音 .

面部表情和声音。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɑːns] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
" **I** **could** **not** **dance** **—** **I** **could** **not** **stay** **in** **that** **place** **.**
" 我 可以 不是 舞蹈 — 我 可以 不是 停留 在 那 地方 .

“我无法跳舞——我无法待在那个地方。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)][hɪə(r)] .
I **shall** **be** **better** **here** **.**
我 将 是 更好的 这里 .

我在这里会过得更好。

[gəʊ] [bæk] , ['bɪətrɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Go **back** **,** **Beatrice** **,** **and** **make** **excuses** **for** **me** **.**
去 后退 , 贝娅特丽丝 , 和 制作 借口 为了 我 .

回去吧，贝娅特丽丝，替我找个借口。

[seɪ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [wel] . "
Say **I** **was** **not** **well** **.** **"**
说 我 曾是 不是 出色地 . "

就说我身体不舒服。

" [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] ['bɪətrɪs] ['blʌntli] .
" **I** **shall** **do** **no** **such** **thing** **,** **"** **said** **Beatrice** **bluntly** **.**
" 我 将 做 不 这样的 事物 , " 说 贝娅特丽丝 直截了当地 .

“我绝不会那样做，”贝娅特丽丝断然说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [juː; jʊ][ʌn'tɪl] ['greɪəm] ['kɒmz] [həʊm] .

"	I	shall	not	leave	you	until	Graham	comes	home	.
"	我	将	不是	离开	你	直到	格雷厄姆	来	家	.

“在格雷厄姆回家之前，我不会离开你们。”

" ['reɪtʃl] [begd] [ænd; ənd]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pə'remptərinis] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri]

"	Rachel	begged	and	protested	with	a	sharp	peremptoriness	that	was	very
"	瑞秋	乞求	和	抗议	和	一个	锋利的	专断性	那	曾是	非常

[ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

unusual	to	her	.
异常	到	她	.

“瑞秋的恳求和抗议带着一种与她以往截然不同的尖锐而坚决的语气。

['bɪətrɪs] , [fʊl] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] .

Beatrice	,	full	of	anxiety	and	consternation	,	was	obdurate	.
贝娅特丽丝	,	满的	的	焦虑	和	惊愕	,	曾是	顽固的	.

贝娅特丽丝焦虑不安，态度坚决。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'steəz] ,

In	the	midst	of	their	discussion	,	they	heard	Mr	.	Kingston	coming	upstairs	,
在	这	中间	的	他们的	讨论	,	他们	听到	先生	.	金斯顿	未来	楼上	,

['bʌslɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .

bustling	along	in	great	haste	.
繁华	沿着	在	伟大的	匆忙	.

他们正讨论着，突然听到金斯顿先生匆匆忙忙地上楼来了。

[hiː; hi] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['æŋgri] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	flung	open	the	door	,	with	an	air	of	angry	irritation	.
他	扔	打开	这	门	,	和	一个	空气	的	生气的	刺激	.

他猛地推开门，一副怒气冲冲的样子。

" [əʊ] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Oh	,	here	you	are	!
"	哦	,	这里	你	是	!

“哦，你在这儿啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['laʊdli] .

"	he	exclaimed	loudly	.
"	他	惊呼	高声	.

他大声喊道。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [-]

"	What	on	earth	are	you	[	101	]
"	什么	在	地球	是	你	[	-	]

你到底是[101]

['duːɪŋ] ?

doing	?
正在做	?

正在做?

['evribɒdi] [ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['reɪtʃl] .

Everybody	is	inquiring	for	you	,	Rachel	.
大家	是	查询	为了	你	,	瑞秋	.

大家都在打听你的消息，瑞秋。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [wel] ?

Aren't	you	well	?
不是	你	出色地	?

你身体不舒服吗?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [brɪŋ] [juː; jʊ][həʊm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

Why	**didn't**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**and**	**let**	**me**	**bring**	**you**	**home**	**,**	**if**	**you**	**wanted**	**to**
为什么	没有	你	告诉	我	,	和	让	我	带来	你	家	,	如果	你	通缉	到

[kʌm] ?

come	**?**
来	?

如果你想回家，为什么不告诉我，让我带你回家呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][set][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːsɪpɪŋ] ,

You	**have**	**set**	**all**	**the**	**room**	**talking**	**and**	**gossiping**	**,**
你	有	放	全部	这	房间	说	和	八卦	,

你让整个房间的人都开始议论纷纷、八卦闲话。

[slɪŋk] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['nəʊbədi] ,

slinking	**off**	**before**	**midnight**	**in**	**this**	**way**	**—**	**as**	**if**	**you**	**were**	**a**	**mere**	**nobody**	**,**
潜行	离开	前	午夜	在	这	方式	—	作为	如果	你	是	一个	仅仅	无人	,

就这样在午夜前悄悄溜走——仿佛你只是个无名小卒，

[huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [mɪst] — [ænd; ənd][nɒt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] .

who	**would**	**not**	**be**	**missed**	**—**	**and**	**not**	**letting**	**me**	**know**	**.**
WHO	会	不是	是	错过	—	和	不是	出租	我	知道	.

不会有人想念他——而且他也没有告诉我。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [eɪ] ?

What's	**the**	**matter**	**,**	**eh**	**?**
是什么	这	事情	,	嗯	?

出什么事了吗?

" ['reɪtʃl] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [herz] [bredθ] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	**Rachel**	**,**	**without**	**changing**	**her**	**position**	**by**	**a**	**hair's**	**breadth**	**,**	**lifted**	**her**	**eyes**
"	瑞秋	,	没有	变化	她	位置	经过	一个	头发的	宽度	,	抬起	她	眼睛

['stedəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

steadily	**and**	**looked**	**at**	**him**	**,**
稳步	和	看起来	在	他	,

瑞秋纹丝不动地抬起头，目光坚定地望着他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .

but	**she**	**did**	**not**	**speak**	**.**
但	她	做过	不是	说话	.

但她没有说话。

['mɪsɪz] . [riːd] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] ,

Mrs	**.**	**Reade**	**saw**	**the**	**look**	**,**
太太	.	里德	锯	这	看	,

里德太太看到了那个眼神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sʌm; səm]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði]['kɒndʒəg(ə)l]

and	**she**	**needed**	**no**	**words**	**to**	**tell**	**her**	**that**	**some**	**crisis**	**in**	**the**	**conjugal**
和	她	需要	不	字	到	告诉	她	那	一些	危机	在	这	夫妻

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [peə(r)][hæd; həd] [kʌm] ,

relations	**of**	**this**	**pair**	**had**	**come**	**,**
关系	的	这	一对	有	来	,

她无需多言便知，这对夫妻的婚姻关系已经出现了危机。

[wɪtʃ] [nəʊ][ˌaʊt'saɪdə(r)][hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] [-]

which	**no**	**outsider**	**had**	**any**	**business**	**[**	**102**	**]**
哪个	不	局外人	有	任何	商业	[	-	]

任何外人都无权干涉[102]

[tuː; tə] [siː] [ɔː(r)] ['med(ə)l] [wɪð] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [kə'rektli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

to	**see**	**or**	**meddle**	**with**	**;**	**and**	**she**	**guessed**	**correctly**	**what**	**it**	**was**	**.**
到	看	或者	插手	和	;	和	她	猜对了	正确	什么	它	曾是	.

看看或者插手；她猜对了是什么。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪk] [wɒt] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	I	will	go	back	,	and	make	what	explanations	are	necessary	,	"	said	she	;
"	我	将要	去	后退	,	和	制作	什么	解释	是	必要的	,	"	说	她	;

“我会回去，做出必要的解释，”她说；

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['reɪtʃl] .

"	and	I	will	come	round	in	the	morning	,	Rachel	.
"	和	我	将要	来	圆形的	在	这	早晨	,	瑞秋	.

“我明天早上会过来，瑞秋。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	And	she	went	out	quickly	,	and	closed	the	door	behind	her	.
"	和	她	去	出去	迅速地	,	和	关闭	这	门	在后面	她	.

她迅速走了出去，并把门关上了。

[ɒn] [ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi] [met] ['reɪtʃəlz] [meɪd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] ,

On	the	stairs	she	met	Rachel's	maid	going	up	,
在	这	楼梯	她	遇见	瑞秋的	女佣	去	向上	,

她在楼梯上遇到了正往上走的瑞秋的女仆，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wʊd] [rɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	told	her	her	mistress	would	ring	when	she	wanted	her	;
和	讲述	她	她	情妇	会	戒指	什么时候	她	通缉	她	;

并告诉她，她的女主人会在需要她的时候打电话；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['æŋkʃəs]

and	in	the	lobby	of	the	hotel	she	replied	to	her	husband's	anxious
和	在	这	大厅	的	这	酒店	她	回复	到	她	丈夫的	焦虑的

[ɪn'kwaɪəriz][baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ɪ'reləvəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ,

inquiries	by	declaring	irrelevantly	that	she	wished	Mr	.	Kingston	,
查询	经过	声明	无关紧要	那	她	希望	先生	.	金斯顿	,

在酒店大堂里，面对丈夫焦急的询问，她漫不经心地表示，她希望金斯顿先生.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	his	house	and	his	money	,	were	all	at	the	bottom	of	the	sea	.
和	他的	房子	和	他的	钱	,	是	全部	在	这	底部	的	这	海	.

他的房子和钱财都沉入了海底。

[ðæt] ['dʒentlmən] , ['miːnwaɪl] , ['ɑːftə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

That	gentleman	,	meanwhile	,	after	following	her	out	upon	the	landing	,
那	绅士	,	同时	,	后	下列的	她	出去	之上	这	降落	,

与此同时，那位先生跟着她走到了楼梯平台上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][prə'tektə(r)][wɒz; wəz][ɪn]

and	looking	over	the	stairs	to	see	that	her	natural	protector	was	in
和	寻找	超过	这	楼梯	到	看	那	她	自然的	保护者	曾是	在

[ə'tendəns] , [-]

attendance	,	[	103	]
出席	,	[	-	]

她向楼梯上望去，发现她的天然保护者正在那里[103]

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] [ʌn'plezntnəs] [ɪn][sʌm; səm]

returned	to	his	wife	with	a	vague	presentiment	of	unpleasantness	in	some
返回	到	他的	妻子	和	一个	模糊的	预感	的	不愉快	在	一些

[ʃeɪp] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

shape	or	other	.
形状	或者	其他	.

他带着一种隐隐的不祥预感回到妻子身边，感觉似乎有什么不愉快的事情要发生。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] [feɪs] ,

He	,	too	,	had	been	struck	with	the	peculiar	expression	of	Rachel's	face	,
他	,	也	,	有	到过	击	和	这	奇特	表达	的	瑞秋的	脸	,

他也注意到了瑞秋脸上那奇特的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] ['ɪntɪmeɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]

and	a	guilty	conscience	intimated	at	once	that	she	had	"	found	out	something
和	一个	有罪的	良心	暗示	在	一次	那	她	有	"	成立	出去	某物

,

,

,

内疚的良心立刻暗示她“发现了什么”。

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [sə'dʒest] ['eni] [kə'tæstrəfi] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

"	though	it	did	not	suggest	any	catastrophe	in	particular	.
"	尽管	它	做过	不是	建议	任何	灾难	在	特别的	.

虽然它并没有暗示任何具体的灾难。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] , [baɪ] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] .

There	were	so	many	things	that	,	by	unlucky	accident	,	she	might	find	out	.
那里	是	所以	许多	事物	那	,	经过	倒霉	事故	,	她	可能	寻找	出去	.

她可能会因为一些不巧的事情而发现很多事情。

" [haʊ'evə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed]

"	However	,	I	am	not	going	to	be	called	to	account	by	her	,	"	he	said
"	然而	,	我	是	不是	去	到	是	称为	到	帐户	经过	她	,	"	他	说

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

“但是，我不会被她追究责任，”他心想。

[ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['swægə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] [nəːs] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [baɪ]

in	that	spirit	of	swagger	which	she	had	herself	nursed	and	nourished	by
在	那	精神	的	昂首阔步	哪个	她	有	她自己	护理	和	营养	经过

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['waɪfli] ['miːknəs] .

her	excess	of	wifely	meekness	.
她	过量的	的	妻子	谦逊	.

她那种傲慢自大的精神，正是她自己过度温顺的妻子特质所滋养和培养的。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ned] [riːd] ,

"	I	am	not	Ned	Reade	,
"	我	是	不是	内德	里德	,

我不是内德·里德，

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][sæt][ə'pɒn][baɪ][maɪ] [əʊn] [waɪf] — [səʊ][ʃiː; ʃi] ['nidnt]

to	submit	to	be	dictated	to	and	sat	upon	by	my	own	wife	—	so	she	needn't
到	提交	到	是	口述	到	和	卫星	之上	经过	我的	自己的	妻子	—	所以	她	不必

[bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

begin	it	.	"	[	104	]
开始	它	.	"	[	-	]

甘愿被自己的妻子支配和支配——所以她不必开始。[104]

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːdli] ['mænə(r)] .

And	he	walked	into	the	drawing	-	room	in	a	lordly	manner	.
和	他	步行	进入	这	绘画	-	房间	在	一个	尊贵的	方式	.

他迈着高贵的步伐走进客厅。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [met] [wɪð] ['stægəd] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] .

The	reception	that	he	met	with	staggered	him	considerably	.
这	接待	那	他	遇见	和	交错	他	相当	.

他所受到的接待让他大吃一惊。

" ['greɪəm] , " [sed] ['reɪtʃl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [vɔɪs] ,

"	Graham	,	"	said	Rachel	,	in	a	very	quiet	voice	,
"	格雷厄姆	,	"	说	瑞秋	,	在	一个	非常	安静的	嗓音	,

“格雷厄姆，”瑞秋轻声说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [send] [wɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['roʊdən] [dæl'rɪmpl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	did	you	send	word	to	Mr	.	Roden	Dalrymple	that	I	was	engaged	to	you
"	做过	你	发送	单词	到	先生	.	罗登	达尔林普尔	那	我	曾是	已订婚的	到	你

[ðæt] ['krɪsməs] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [aɪ] [miːn] — [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

that	Christmas	—	you	know	when	I	mean	—	two	years	ago	,
那	圣诞节	—	你	知道	什么时候	我	意思是	—	二	年	前	,

“你有没有告诉罗登·达尔林普尔先生，我跟你订婚了？——你知道我说的是哪一年——两年前的那个圣诞节？”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪl] ?

when	I	was	ill	?
什么时候	我	曾是	患病的	?

我生病的时候?

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðæt] [laɪ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [dɪ'lɪbərətli] , [wen] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [θɪŋz]

Did	you	tell	that	lie	to	Mr	.	Gordon	deliberately	,	when	you	knew	how	things
做过	你	告诉	那	说谎	到	先生	.	戈登	故意地	,	什么时候	你	知道	如何	事物

[wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

were	with	us	?
是	和	我们	?

你明知我们之间的关系，却故意对戈登先生撒谎吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] — [ɪn'tensli] ['saɪlənt] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ə'meɪzd] , [ə'ʃeɪmd] ,

"	He	was	silent	—	intensely	silent	—	for	a	few	minutes	,	amazed	,	ashamed	,
"	他	曾是	沉默的	—	强烈地	沉默的	—	为了	一个	很少	分钟	,	惊叹	,	羞愧	,

[ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] .

embarrassed	,	and	savage	.
尴尬的	,	和	野蛮的	.

“他沉默了几分钟——非常沉默——既惊讶又羞愧，既尴尬又愤怒。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	know	how	to	answer	her	.
他	做过	不是	知道	如何	到	回答	她	.

他不知道该如何回答她。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] ['sɜːli] [lɑːf] .

Then	he	gave	a	little	short	surly	laugh	.
然后	他	给予	一个	小的	短的	粗鲁	笑	.

然后他发出了一声短促而又不悦的笑声。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	about	it	?
"	什么	关于	它	?

那又怎样?

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] ?

Who	has	been	talking	to	you	of	those	things	?
WHO	有	到过	说	到	你	的	那些	事物	?

谁跟你说过这些事?

[wɒt] [ɪz]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ? " [-]

What	is	Mr	.	Dalrymple	to	you	now	,	I	should	like	to	know	?	"	[	105	]
什么	是	先生	.	达尔林普尔	到	你	现在	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"	[	-	]

我想知道，达尔林普尔先生现在对你来说是什么身份？[105]

" [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

"	she	persisted	.
"	她	持续	.

她坚持不懈。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? " [hiː; hi] [ri'tɔːt] ['rʌfli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [ə'tempt]
" And what if I did ? " he retorted roughly , but still making a ghastly attempt
" 和 什么 如果 我 做过 ? " 他 反驳 大致 , 但 仍然 制作 一个 阴森 试图
[æt; ət] ['bædɪnɑːʒ] .
at badinage .
在 玩笑 .

“如果我真的那样做了呢？”他粗声粗气地反驳道，但仍然试图用蹩脚的俏皮话来搪塞。

" [ɔːlz] [feə(r)][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ;
" All's fair in love and war , you know , my dear ;
" 一切 公平的 在 爱 和 战争 , 你 知道 , 我的 亲爱的 ;

“你知道，在爱情和战争中，无所不用其极，亲爱的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɑːnt] [ɒv; əv] [jɔːz] [huː] [təʊld][ðə; ði][laɪ] ,
and it was that aunt of yours who told the lie ,
和 它 曾是 那 阿姨 的 你的 WHO 讲述 这 说谎 ,

撒谎的是你那位姑姑。

[æz; əz][juː; jʊ] ['elɪgəntli] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] — [nɒt][aɪ] ; [aɪ] ['mɪəli] [dɪd][nɒt]
as you elegantly term it — if it was a lie — not I ; I merely did not
作为 你 优雅地 学期 它 — 如果 它 曾是 一个 说谎 — 不是 我 ; 我 仅仅 做过 不是
[ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .
contradict her .
顶撞 她 .

正如你优雅地指出的那样——如果那是谎言——那不是我；我只是没有反驳她。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] , [wɪð] [ðæt] [ɪm'plækəbl] ['hɑːdnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wʌns] [sɒft] [aɪz] .
" She looked at him steadily , with that implacable hardness in her once soft eyes .
" 她 看起来 在 他 稳步 , 和 那 冷酷无情 硬度 在 她 一次 柔软的 眼睛 .

她目光坚定地盯着他，曾经温柔的眼神中充满了冷酷无情。

" [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] . "
" I will never forgive you , " she said ; " I will never , never forgive you . "
" 我 将要 绝不 原谅 你 , " 她 说 ; " 我 将要 绝不 , 绝不 原谅 你 . "

“我永远不会原谅你，”她说，“我永远、永远不会原谅你。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['verɪ] ['sɒrɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
" I am sure I am very sorry to hear it ;
" 我 是 当然 我 是 非常 对不起 到 听到 它 ;

听到这个消息我感到非常遗憾；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] , " [hiː; hi]
but I suppose I can manage to get on without your forgiveness , " he
但 我 认为 我 能 管理 到 得到 在 没有 你的 饶恕 , " 他
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

“但我认为即使没有你的原谅，我也能继续生活下去，”他说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'pɒn]
And then he gave up trying to make a joke of it , and turned upon
和 然后 他 给予 向上 尝试 到 制作 一个 开玩笑 的 它 , 和 转向 之上
[hɜː(r); hə(r)] ['sævɪdʒli] .
her savagely .
她 野蛮地 .

然后他放弃了开玩笑，转而凶狠地攻击她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [-]
" Have you [106]
" 有 你 [-]

“你[106]

[biːn] ['siːɪŋ] [ðæt] ['feləʊ] , ['reɪtʃl] ?
been seeing that fellow , Rachel ?
到过 看到 那 同伴 , 瑞秋 ?

瑞秋，你最近和那个男生有联系吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] ; [aɪ][ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['nəʊɪŋ] . "
Tell me this instant ; I insist upon knowing . "
告诉 我 这 立即的 ; 我 坚持 之上 会心 . "

现在就告诉我；我一定要知道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [frend] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kwaɪətli] .
" I have seen his friend , " she said , quietly .
" 我 有 已见 他的 朋友 , " 她 说 , 悄悄 .

“我见过他的朋友，”她轻声说道。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][send][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][juː; jʊ]
" And did he send his friend to make those explanations to you — to you
" 和 做过 他 发送 他的 朋友 到 制作 那些 解释 到 你 — 到 你
? "
? "
? "

“他有没有派他的朋友来向你——向你本人——解释这些事情？”

" [nəʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [send] [hɪm] .
" No ; he did not send him .
" 不 ; 他 做过 不是 发送 他 .

“不，他没有派他去。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ] [met] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] ! "
It was by accident that I met Mr . Gordon to - night ! "
它 曾是 经过 事故 那 我 遇见 先生 . 戈登 到 - 夜晚 ! "

我今晚遇到戈登先生纯属偶然!

" [ænd; ənd] [wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] — [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
" And what business had you to talk to Mr . Gordon — to talk to
" 和 什么 商业 有 你 到 讲话 到 先生 . 戈登 — 到 讲话 到
['enibɒdi] — [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [lʌv] [ə'feəz] ?
anybody — about your old love affairs ?
任何人 — 关于 你的 老的 爱 事务 ?

“你有什么私事要跟戈登先生——或者任何人——谈论你过去的恋情呢？”

[duː; də][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [waɪf] ?
Do you forget that you are a married woman — that you are my wife ?
做 你 忘记 那 你 是 一个 已婚 女士 — 那 你 是 我的 妻子 ?

你难道忘了你已婚，你是我的妻子吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['sɪŋg(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['mɪksɪŋ] [jɔː'self] [ʌp] [wɪð]
It was bad enough when you were single to be mixing yourself up with
它 曾是 坏的 足够的 什么时候 你 是 单身的 到 是 混合 你自己 向上 和
[ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['skaʊndrəl] [laɪk] [ðæt] — — "
a disreputable scoundrel like that — — "
一个 声名狼藉的 恶棍 喜欢 那 — — "

单身的时候，跟那种声名狼藉的无赖混在一起就已经够糟糕的了——

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['skaʊndrəl] , " [-]
" He is not a disreputable scoundrel , " [107]
" 他 是 不是 一个 声名狼藉的 恶棍 , " [-]

“他不是个声名狼藉的恶棍，”[107]

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] ['stɜːnli] .
she interposed sternly .
她 插入 严厉地 .

她严厉地插话道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['ʌpraɪt] ['dʒentlmən] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst]['nəʊb(ə)l][mæn] — [ɪn][ðə; ði][waɪd]
" He is the most upright gentleman — he is the most noble man — in the wide
" 他 是 这 最多 直立 绅士 — 他 是 这 最多 高贵 男人 — 在 这 宽的
[wɜːld] .
world .
世界 .

“他是全世界最正直的绅士，最高尚的人。”

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] ['praʊdli] ,
I might have known , " she added , drawing herself up proudly ,
我 可能 有 已知 , " 她 额外 , 绘画 她自己 向上 自豪地 ,

“我或许早就知道了，”她骄傲地挺直身子补充道。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] !
" that he would never have forsaken me !
" 那 他 会 绝不 有 被遗弃的 我 !

“他绝不会抛弃我！”

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ;
I might have been sure that he would never break his word ;
我 可能 有 到过 当然 那 他 会 绝不 休息 他的 单词 ;

我原本以为他绝不会食言；

[ðæt] [huː'evə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi]
that whoever was to blame for what happened to me that time , he
那 谁 曾是 到 责备 为了 什么 发生 到 我 那 时间 , 他
[wɒz; wəz][nɒt] !
was not !
曾是 不是 !

无论当时发生在我身上的事该怪谁，他都不是罪魁祸首！

[bʌt; bət][aɪ][let][maɪ'self][biː; bi] ['twɪstɪd] [raʊnd] ['ɛniˌbɑːdiz] ['fɪŋgəz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [trʌst] [ɪn][hɪm] .
But I let myself be twisted round anybody's fingers rather than trust in him .
但 我 让 我 是 扭曲 圆形的 任何人的 手指 相当 比 相信 在 他 .

但我宁愿任人摆布，也不愿信任他。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [raɪt] !
It serves me right , it serves me right !
它 服务 我 正确的 , 它 服务 我 正确的 !

活该，活该！

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪm] . "
I was not worthy of him . "
我 曾是 不是 值得 的 他 . "

我配不上他。

" [wel] — [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] ! "
" Well — upon my word ! "
" 出色地 — 之上 我的 单词 ! "

“好吧——我发誓！”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] , ['greɪəm] .
" You need not look at me so , Graham .
" 你 需要 不是 看 在 我 所以 , 格雷厄姆 .

“格雷厄姆，你不必那样看着我。”

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] .
I have never deceived you .
我 有 绝不 受骗 你 .

我从未欺骗过你。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ai] ['mærid] [juː; jʊ][ɪgˈzæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	told	you	before	I	married	you	exactly	how	it	was	with	me	.
我	讲述	你	前	我	已婚	你	确切地	如何	它	曾是	和	我	.

在嫁给你之前，我就把我的真实情况告诉过你。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['siːkrəts][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] [hæv; həv]['eni] .

I	have	never	had	any	secrets	from	you	,	and	I	never	will	have	any	.
我	有	绝不	有	任何	秘密	从	你	,	和	我	绝不	将要	有	任何	.

我从来没有对你隐瞒过任何事，以后也不会。

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɪm] [-]

You	know	as	well	as	I	do	that	I	loved	him	[	108	]
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	我	喜爱	他	[	-	]

你和我一样清楚我爱他[108]

— [ɑː] !

—	ah	!
—	啊	!

-啊！

[ai][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [ˌjuː 'es] ! — [ænd; ənd]

I	did	not	love	him	enough	,	that	is	what	has	ruined	us	!	—	and
我	做过	不是	爱	他	足够的	,	那	是	什么	有	毁坏	我们	!	—	和

我爱他不够深，这就是我们关系破裂的原因！——

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] , [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "

so	I	shall	while	I	live	,	if	I	live	to	be	a	hundred	.	"
所以	我	将	尽管	我	居住	,	如果	我	居住	到	是	一个	百	.	"

所以，只要我活着，我就会这样做，如果我能活到一百岁的话。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ? "

"	You	mean	to	say	you	can	sit	there	and	tell	me	that	to	my	face	?	"
"	你	意思是	到	说	你	能	坐	那里	和	告诉	我	那	到	我的	脸	?	"

“你是说你可以坐在那里当面跟我说这些话？”

" [ai][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

"	I	can	only	tell	the	truth	,	"	she	replied	,	with	the	same	hard	deliberation	.
"	我	能	仅有的	告诉	这	真相	,	"	她	回复	,	和	这	相同的	难的	审议	.

“我只能说实话，”她经过一番深思熟虑后回答道。

" [ai][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][help] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,

"	I	could	no	more	help	loving	him	,
"	我	可以	不	更多的	帮助	爱	他	,

我情不自禁地爱上了他。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [nəʊ][wʌn] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

especially	now	I	understand	how	things	have	been	with	us	—	no	one	will	know	it	,
尤其	现在	我	理解	如何	事物	有	到过	和	我们	—	不	一	将要	知道	它	,

尤其是我现在明白了我们之间到底发生了什么——没有人会知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][maɪ] [hɑːt] — [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][help] ['briːðɪŋ] .

but	it	will	be	in	my	heart	—	than	I	could	help	breathing	.
但	它	将要	是	在	我的	心	—	比	我	可以	帮助	呼吸	.

但它将永远留在我的心中——即使我无法呼吸。

[wen] [ai] [liːv] [ɒf] ['briːðɪŋ] , [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [hɪm] [pə'hæps] , [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] .

When	I	leave	off	breathing	,	then	I	shall	forget	him	perhaps	,	not	before	.
什么时候	我	离开	离开	呼吸	,	然后	我	将	忘记	他	也许	,	不是	前	.

或许等我停止呼吸的时候，我才会忘记他，在此之前不会。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] — [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [səʊ][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

"	Mr	.	Kingston	was	beside	himself	with	passion	—	as	,	indeed	,	so	was	she	.
"	先生	.	金斯顿	曾是	旁	他自己	和	热情	—	作为	,	的确	,	所以	曾是	她	.

“金斯顿先生激动得不知所措——事实上，她也是如此。”

" [fɔ'wɔ:n] [ɪz] [fɔ:r'a:md] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [sɑ:'dɒnɪk] [snɑ:l] ;

"	Forewarned	is	forearmed	,	"	he	said	,	with	a	sort	of	sardonic	snarl	;
"	事先警告	是	前臂	,	"	他	说	,	和	一个	种类	的	讽刺的	咆哮	;

“有备无患，”他带着一种讽刺的咆哮说道；

" [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [steps] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [prə'tekt] [maɪ] ['ɒnə(r)] . " [-]

"	I	shall	know	now	what	steps	to	take	to	protect	my	honour	.	"	[	109	]
"	我	将	知道	现在	什么	步骤	到	拿	到	保护	我的	荣誉	.	"	[	-	]

“我现在知道该采取什么措施来维护我的荣誉了。”[109]

" [ju:; jʊ] [nəʊ] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] — [wɒt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] — [ɪz] [seɪf]

"	You	know	perfectly	well	that	your	honour	—	what	you	call	your	honour	—	is	safe
"	你	知道	完美	出色地	那	你的	荣誉	—	什么	你	称呼	你的	荣誉	—	是	安全的

, " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] .

,	"	she	replied	proudly	.
,	"	她	回复	自豪地	.

“你很清楚，你的荣誉——你所谓的荣誉——是安全的，”她骄傲地回答道。

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌstɪd] , [hi:; hi] [ɪz] .

"	If	I	am	not	to	be	trusted	,	he	is	.
"	如果	我	是	不是	到	是	可信	,	他	是	.

“如果我不可信，那他值得信任。”

[du:; də] [nɒt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌju: 'es] ['eni] [mɔ:(r)] .

Do	not	insult	us	any	more	.
做	不是	侮辱	我们	任何	更多的	.

不要再侮辱我们了。

[wi:; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['kru:əlti] ; [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [beə(r)] — [hi:; hi]

We	have	had	enough	cruelty	;	we	shall	have	quite	enough	to	bear	—	he
我们	有	有	足够的	残酷	;	我们	将	有	相当	足够的	到	熊	—	他

[ænd; ənd] [ai] .

and	I	.
和	我	.

我们已经受够了残酷；我和他都要承受够多了。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [ði:z] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'faɪənt] [ri,krimə'neiʃən] — ['mɪstə(r)] .

"	And	so	they	went	on	with	these	bitter	and	defiant	recriminations	—	Mr	.
"	和	所以	他们	去	在	和	这些	苦的	和	桀骜不驯	相互指责	—	先生	.

['kɪŋstən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Kingston	,	of	course	,
金斯顿	,	的	课程	,

于是，他们继续进行这些充满怨恨和挑衅的相互指责——当然，金斯顿先生也包括在内。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn] ['gɪvɪŋ] [dju:] ['prɒmɪnəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɔŋ, rɔ:ŋ] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['ri:əl]

insisting	upon	giving	due	prominence	to	his	own	wrongs	,	which	were	very	real
坚持	之上	给予	到期的	显赫地位	到	他的	自己的	错误	,	哪个	是	非常	真实的

[wʌnz] [ɪn] [ðeə(r)] [wei] ,

ones	in	their	way	,
一个	在	他们的	方式	,

他坚持要充分强调自己的错误，而这些错误在某种程度上确实是真实的。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] ['rekləs] [prə'poʊzlz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðeə(r)] [də'mestɪk]

and	both	of	them	making	reckless	proposals	with	respect	to	their	domestic
和	两个都	的	他们	制作	鲁莽	提案	和	尊重	到	他们的	国内的

[ə'rendʒmənts] — [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,

arrangements	—	until	suddenly	,
安排	—	直到	突然	,

他们两人都对他们的家庭安排提出了鲁莽的建议——直到突然间，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['wɔːnɪŋ] , ['reɪtʃl] [went] [ɒf] ['ɪntuː][waɪld] [hɪ'sterɪks] ,

without	any	apparent	warning	,	Rachel	went	off	into	wild	hysterics	,
没有	任何	明显	警告	,	瑞秋	去	离开	进入	荒野	癔症	,

没有任何预兆，瑞秋突然歇斯底里地大哭起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sent][fɔː(r); fə(r)] .

and	the	doctor	had	to	be	sent	for	.
和	这	医生	有	到	是	发送	为了	.

于是不得不请医生来。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði]

Perhaps	it	was	the	best	thing	that	could	have	happened	under	all	the
也许	它	曾是	这	最好的	事物	那	可以	有	发生	在下面	全部	这

['sɜːkəmstənsɪz] . [-]

circumstances	.	[	110	]
情况	.	[	-	]

也许这是在所有情况下都可能发生的最好的事情。[110]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['pæʃ(ə)n]

She	was	very	ill	for	several	hours	;	and	in	the	morning	,	when	passion
她	曾是	非常	患病的	为了	一些	小时	;	和	在	这	早晨	,	什么时候	热情

[wɒz; wəz] [spent] ,

was	spent	,
曾是	花费	,

她病得很重，持续了好几个小时；到了早上，当激情消退之后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

and	she	was	lying	in	her	bed	still	and	quiet	,	with	her	head
和	她	曾是	说谎	在	她	床	仍然	和	安静的	,	和	她	头

[sweið, swɔð][ɪn] [wet] ['bændɪdʒ] ,

swathed	in	wet	bandages	,
裹挟着	在	湿的	绷带	,

她静静地躺在床上，头上缠着湿漉漉的绷带。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] .

her	husband	knelt	down	beside	her	and	asked	her	to	forgive	him	.
她	丈夫	跪下	向下	旁	她	和	问	她	到	原谅	他	.

她的丈夫跪在她身边，请求她的原谅。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]

"	It	was	for	love	of	you	that	I	did	it	,	"	he	said	;	"	and	I	am
"	它	曾是	为了	爱	的	你	那	我	做过	它	,	"	他	说	;	"	和	我	是

['pʌnɪʃt] ,

punished	,
受到惩罚	,

“我这么做都是因为爱你，”他说；“而我却因此受到惩罚。”

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[wiː; wi] [kænt] [ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['reɪtʃl] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ,

We	can't	undo	it	now	,	Rachel	,	if	we	would	,
我们	不能	撤销	它	现在	,	瑞秋	,	如果	我们	会	,

瑞秋，就算我们想挽回，现在也挽回不了了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [gʊd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [tɔːk] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] .

and	there's	no	good	in	making	a	public	talk	and	scandal	.
和	有	不	好的	在	制作	一个	民众	讲话	和	丑闻	.

公开谈论此事并引发丑闻没有任何好处。

[let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] , [woʊnt][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

Let	bygones	be	bygones	,	won't	you	,	dear	?
让	往事	是	往事	,	惯于	你	,	亲爱的	?

过去的事就让它过去吧，好吗，亲爱的?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	lifted	her	heavy	eyes	to	his	face	.
"	她	抬起	她	重的	眼睛	到	他的	脸	.

她抬起沉重的双眼，看向他的脸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [hɑːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [ʌn'ʌtərəbli] [dʌl] [ænd; ənd][sæd] .

They	were	cold	and	hard	no	longer	,	but	unutterably	dull	and	sad	.
他们	是	寒冷的	和	难的	不	更长	,	但	难以言喻	乏味的	和	伤心	.

它们不再冰冷坚硬，而是无比沉闷悲伤。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] ; " [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [biːn] [rɒŋ] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['ɪndʒəd] [wʌn]

"	Yes	,	"	she	said	wearily	;	"	we	have	both	been	wrong	;	we	have	injured	one
"	是的	,	"	她	说	疲劳	;	"	我们	有	两个都	到过	错误的	;	我们	有	受伤	一

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

“是的，”她疲惫地说；“我们都错了；我们都伤害了对方。”

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

We	must	try	to	make	the	best	of	it	;
我们	必须	尝试	到	制作	这	最好的	的	它	;

我们必须尽力做到最好;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [naʊ] . " [-]

it	is	the	only	thing	we	can	do	now	.	"	[	111	]
它	是	这	仅有的	事物	我们	能	做	现在	.	"	[	-	]

这是我们现在唯一能做的。[111]

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ðɪ] [wet] ['bændɪdʒ] .

He	kissed	her	and	stroked	her	face	,	and	adjusted	the	wet	bandages	.
他	亲吻	她	和	抚摸	她	脸	,	和	调整	这	湿的	绷带	.

他吻了她，抚摸了她的脸，并调整了湿漉漉的绷带。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , " [wiː; wi][bəuθ] [fə'gɒt] [ɑː'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	There	,	there	,	"	he	said	soothingly	,	"	we	both	forgot	ourselves	a	little	.
"	那里	,	那里	,	"	他	说	舒缓地	,	"	我们	两个都	忘了	我们自己	一个	小的	.

“好了好了，”他安慰道，“我们俩都有些忘乎所以了。”

[wiː; wi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [ment] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .

We	said	a	great	deal	more	than	we	meant	,	I	daresay	.
我们	说	一个	伟大的	交易	更多的	比	我们	意思是	,	我	敢说	.

恕我直言，我们说的远比我们想说的要多得多。

['piːp(ə)l] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] .

People	do	when	they	are	out	of	temper	.
人们	做	什么时候	他们	是	出去	的	脾气	.

人们在生气的时候会这样做。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

"	And	he	bade	her	go	to	sleep	,
"	和	他	巴德	她	去	到	睡觉	,

他让她去睡觉，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt]

told	her	he	would	take	her	for	a	drive	in	the	afternoon	if	she	felt
讲述	她	他	会	拿	她	为了	一个	驾驶	在	这	下午	如果	她	毛毡

[wel] [ɪ'nʌf] ,

well	enough	,
出色地	足够的	,

他告诉她，如果她感觉身体状况允许，他下午会带她出去兜风。

[ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mæg'nænɪməsli]

and	went	forth	with	the	sense	that	he	was	treating	her	magnanimously
和	去	前进	和	这	感觉	那	他	曾是	治疗	她	宽宏大量

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ɪn'kwaɪəriz]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

to	receive	and	reply	to	inquiries	after	her	health	in	person	.
到	收到	和	回复	到	查询	后	她	健康	在	人	.

他觉得亲自接待并回复有关她健康状况的询问，是对她宽宏大量的一种尊重。

[baɪ] [nuːn] , " [ɔːl] ['melbən] , " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiz] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

By	noon	,	"	all	Melbourne	,	"	according	to	Mrs	.	Hardy's	calculation	,
经过	中午	,	"	全部	墨尔本	,	"	根据	到	太太	.	哈迪的	计算	,

根据哈迪太太的估算，到中午时分，“整个墨尔本”都将如此。

[wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ([ðəʊ]

was	aware	that	Mr	.	and	Mrs	.	Kingston	had	had	a	quarrel	(	though
曾是	意识到的	那	先生	.	和	太太	.	金斯顿	有	有	一个	争吵	(	尽管

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] [və'raɪəti] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

there	was	every	variety	of	conjecture	as	to	the	cause	of	it	,
那里	曾是	每一个	种类	的	推测	作为	到	这	原因	的	它	,

他知道金斯顿夫妇吵架了（尽管对于吵架的原因有各种各样的猜测），

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [-]

and	a	division	of	opinion	as	to	which	was	the	[	112	]
和	一个	分配	的	观点	作为	到	哪个	曾是	这	[	-	]

对于哪个是[112]存在意见分歧

[məʊst][tuː; tə] [bleɪm]) ;

most	to	blame	)	;
最多	到	责备	)	;

最应该受到谴责)；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] [fɔːlt] [ɪf] [ɔːl] ['melbən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [baɪ]

but	it	was	not	Mr	.	Kingston's	fault	if	all	Melbourne	was	not	satisfied	by
但	它	曾是	不是	先生	.	金斯顿的	过错	如果	全部	墨尔本	曾是	不是	使满意	经过

['naɪtfɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ʌp] . [-]

nightfall	that	the	quarrel	had	been	made	up	.	[	113	]
黄昏	那	这	争吵	有	到过	制成	向上	.	[	-	]

但如果到了晚上，整个墨尔本还没有完全相信这场争吵已经和解，那也不是金斯顿先生的错。[113]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[riːd] [miːts] [hɜː(r); hə(r)] [mætʃ] .

READE	MEETS	HER	MATCH	.
读	满足	她	匹配	.

丽德遇到了对手。

[ɪl] ['mɪstə(r)] . ['roʊdən] [dæl'rɪmpl] [duː; də]['mɪsɪz] . ['edwəd] [riːd] [ðə; ði] [greɪt] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn]

ILL	Mr	.	Roden	Dalrymple	do	Mrs	.	Edward	Reade	the	great	favour	to	call	upon
患病的	先生	.	罗登	达尔林普尔	做	太太	.	爱德华	里德	这	伟大的	偏爱	到	称呼	之上

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] (['θɜːzdeɪ]) ['mɔːnɪŋ] ,

her	to	-	morrow	(	Thursday	)	morning	,
她	到	-	明天	(	周四	)	早晨	,

罗登·达尔林普尔先生，请您明天（星期四）上午去拜访一下爱德华·里德夫人，这是您帮的一大忙。

[ɪf] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [hɪm] , [bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd] [twelv] [ə'klɑːk] ?

if	convenient	to	him	,	between	ten	and	twelve	o'clock	?
如果	方便的	到	他	,	之间	十	和	十二	点钟	?

如果他方便的话，十点到十二点之间可以吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['mætə(r)] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['bɪznəs] .

She	is	particularly	anxious	to	see	him	upon	a	matter	of	private	business	.
她	是	特别	焦虑的	到	看	他	之上	一个	事情	的	私人的	商业	.

她特别想见他，因为有一件私事。

" [ðɪs] [nəʊt] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm] [saʊθ] ['jɑːrə] [tuː; tə] ['mɛnˌziz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [naɪt] [ɪn]

"	This	note	was	despatched	from	South	Yarra	to	Menzies	on	a	certain	night	in
"	这	笔记	曾是	已派送	从	南	亚拉	到	门齐斯	在	一个	肯定	夜晚	在

[ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,

the	early	part	of	December	,
这	早期的	部分	的	十二月	,

“这张纸条是12月初某个晚上从南亚拉寄给门齐斯的。”

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [-]

a	few	weeks	after	[	114	]
一个	很少	周	后	[	-	]

几周后[114]

[ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [bɔːl] .

the	Town	Hall	ball	.
这	镇	大厅	球	.

市政厅舞会。

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['melbən] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [riːd] , [θruː]

Mr	.	Dalrymple	had	just	come	to	Melbourne	,	and	Mrs	.	Reade	,	through
先生	.	达尔林普尔	有	只是	来	到	墨尔本	,	和	太太	.	里德	,	通过

[ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] ['vɪzɪtəz] ,

the	gossip	of	afternoon	visitors	,
这	闲话	的	下午	访客	,

达尔林普尔先生刚到墨尔本，里德夫人则从下午来访者的闲言碎语中得知了此事。

[hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	heard	of	it	.
有	听到	的	它	.

听说过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] — [frɒm; frəm] ['lɔːrəz] ['hʌzbənd] ['tʃiːfli] ;

She	had	heard	of	a	great	deal	more	besides	—	from	Laura's	husband	chiefly	;
她	有	听到	的	一个	伟大的	交易	更多的	除了	—	从	劳拉的	丈夫	主要	;

她还听说了许多其他的事情——主要是从劳拉的丈夫那里听说的;

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	the	critical	nature	of	the	situation	,
和	这	批判的	自然	的	这	情况	,

以及局势的危急性，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃəlz] ['welfeə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪlz]

and	her	anxious	solicitude	for	Rachel's	welfare	in	the	midst	of	the	perils
和	她	焦虑的	关怀	为了	瑞秋的	福利	在	这	中间	的	这	危险

[ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

and	temptations	to	which	,
和	诱惑	到	哪个	,

在种种危险和诱惑之中，她对瑞秋的安危充满了焦急的关心。

[waɪl] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['lʌvə(r)][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spəʊzd] ,

while	a	meeting	with	her	old	lover	was	possible	,	she	would	be	exposed	,
尽管	一个	会议	和	她	老的	情人	曾是	可能的	,	她	会	是	裸露	,

虽然她有可能与旧情人见面，但她的行踪会被暴露。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][məʊst]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

made	it	seem	absolutely	necessary	that	the	person	who	was	most	capable	of
制成	它	似乎	绝对地	必要的	那	这	人	WHO	曾是	最多	有能力的	的

['duːɪŋ] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

doing	so	effectually	should	interfere	once	more	.
正在做	所以	有效地	应该	干扰	一次	更多的	.

这使得人们觉得，最有能力有效做到这一点的人必须再次介入。

[ðə; ði] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðɪs] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz]

The	course	she	adopted	in	undertaking	this	delicate	and	difficult	enterprise	was
这	课程	她	已采用	在	承诺	这	精美的	和	难的	企业	曾是

['wɜːðɪ] [ə'laɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens] .

worthy	alike	of	her	courage	and	her	good	sense	.
值得	同样	的	她	勇气	和	她	好的	感觉	.

她在处理这项棘手而艰巨的任务时所采取的方式，既体现了她的勇气，也展现了她的智慧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][met]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət] ['nɒlɪdʒ]

She	had	never	met	Mr	.	Dalrymple	,	and	she	had	no	definite	knowledge
她	有	绝不	遇见	先生	.	达尔林普尔	,	和	她	有	不	定	知识

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [-]

of	his	[	115	]
的	他的	[	-	]

她从未见过达尔林普尔先生，也对他的情况一无所知。[115]

['kærəktə(r)] , ['əʊnli][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [waɪld] " — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

character	,	only	an	impression	that	he	was	"	wild	"	—	a	man	of	the	world	,
特点	,	仅有的	一个	印象	那	他	曾是	"	荒野	"	—	一个	男人	的	这	世界	,

性格方面，只给人一种"狂野"的印象——一个见多识广的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbətiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['vægəbɒnd] [ə'baʊt] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

with	a	touch	of	the	libertine	and	the	vagabond	about	him	—	and	that	he
和	一个	触碰	的	这	放荡不羁的	和	这	流浪汉	关于	他	—	和	那	他

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

was	also	undoubtedly	a	gentleman	,
曾是	还	无疑	一个	绅士	,

他身上带着一丝浪荡子和流浪汉的气质——但毫无疑问，他也是一位绅士。

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][faɪnə] ['kwɒlətiz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [blʌd] .

with	some	of	the	finer	qualities	that	are	the	heritage	of	good	blood	.
和	一些	的	这	更精细	品质	那	是	这	遗产	的	好的	血	.

具备一些优秀血统所传承的优良品质。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əb'dʒʊə(r)][ɔːl] [skiːm] [ænd; ənd] ['ɑːtifis] ,

Yet	she	determined	that	she	would	abjure	all	schemes	and	artifices	,
然而	她	决定	那	她	会	放弃	全部	方案	和	诡计	,

但她决心摒弃一切计谋和诡计。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm] [hɜːˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ,

and	see	him	herself	before	there	was	time	for	anything	to	happen	,
和	看	他	她自己	前	那里	曾是	时间	为了	任何事物	到	发生	,

在一切发生之前，她亲眼见到了他。

[ænd; ənd] [əˈpiːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˌdʒenəˈrɒsəti] [ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

and	appeal	to	his	honour	and	generosity	on	behalf	of	the	woman	he
和	上诉	到	他的	荣誉	和	慷慨	在	代表	的	这	女士	他

[lʌvd] — [əˈpɒn] [huːz] [piːs] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['evɪdənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm]

loved	—	upon	whose	peace	it	seemed	evident	to	her	he	had	some
喜爱	—	之上	谁	和平	它	似乎	明显	到	她	他	有	一些

['selfɪʃ] [ɪf] [nɒt] [dɪˈstɪŋktli] ['iːv(ə)l] [dɪˈzaɪnz] .

selfish	if	not	distinctly	evil	designs	.
自私	如果	不是	明显地	邪恶的	设计	.

并代表他所爱的女人，恳求他展现出荣誉感和慷慨——在他爱的女人看来，他显然怀有自私甚至邪恶的意图，要为她的安宁做打算。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrdənz] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz] ,

"	He	has	come	to	town	in	consequence	of	Mr	.	Gordon's	representations	,
"	他	有	来	到	镇	在	结果	的	先生	.	戈登的	表现形式	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

“他当然是应戈登先生的请求才来到镇上的。”

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	no	other	purpose	than	to	see	her	,
为了	不	其他	目的	比	到	看	她	,

仅仅是为了见她一面。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [-]

"	the	little	woman	said	to	herself	the	moment	she	heard	of	his	[	116	]
"	这	小的	女士	说	到	她自己	这	片刻	她	听到	的	他的	[	-	]

“小妇人一听到他的消息就对自己说[116]

[əˈraɪv(ə)l] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [kæn; kən] ['pɒsəbli]

arrival	;	"	and	if	he	does	see	her	,	nothing	but	trouble	can	possibly
到达	;	"	和	如果	他	做	看	她	,	没有什么	但	麻烦	能	可能

[kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

come	of	it	.
来	的	它	.

到达；“如果他真的见到她，那除了麻烦之外什么也得不到。”

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [prɪˈvent] ['trʌb(ə)l] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

"	So	she	determined	to	prevent	trouble	if	possible	,	and	this	seemed	to	her
"	所以	她	决定	到	防止	麻烦	如果	可能的	,	和	这	似乎	到	她

[ðə; ði] ['prɒpə(r)] [wei] .

the	proper	way	.
这	恰当的	方式	.

“所以她决定尽可能地防止麻烦发生，她认为这是正确的方法。”

[ʃiː; ʃi] [prɪˈpeəd] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɒn] [ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

She	prepared	herself	for	the	interview	on	the	Thursday	morning	,
她	准备	她自己	为了	这	面试	在	这	周四	早晨	,

周四早上，她为面试做了准备。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌʌndəˈteɪkən] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] .

without	any	sense	of	having	undertaken	a	difficult	task	.
没有	任何	感觉	的	拥有	已	一个	难的	任务	.

没有丝毫完成艰巨任务的感觉。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kʊk] ,

When	he	arrived	she	was	discussing	dinner	with	her	cook	,
什么时候	他	到达的	她	曾是	讨论	晚餐	和	她	厨师	,

他到的时候，她正在和厨师讨论晚餐的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [frɒm; fræm][ðə; ði] [ˈlɑːdə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪv]

and	she	walked	from	the	larder	to	the	drawing	-	room	with	a	very	grave
和	她	步行	从	这	食品储藏室	到	这	绘画	-	房间	和	一个	非常	严重

[ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [feɪs] ,

and	thoughtful	face	,
和	周到	脸	,

她神情严肃而沉思，从食品储藏室走到客厅。

[bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [ˈpɜːfɪktli] [səˈriːn] [ænd; ənd][self] - [pəˈzest] .

but	feeling	perfectly	serene	and	self	-	possessed	.
但	感觉	完美	安详	和	自己	-	拥有	.

但内心却无比平静和沉着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	was	standing	in	the	middle	of	the	room	,	facing	the	door	,
他	曾是	常设	在	这	中间	的	这	房间	,	面向	这	门	,

他站在房间中央，面向门口。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] .

with	his	hat	in	his	hand	when	she	entered	.
和	他的	帽子	在	他的	手	什么时候	她	进入	.

她进来时，他手里还拿着帽子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪˈmensli] [tɔːl] , [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] [-]

He	looked	immensely	tall	,	and	stiff	,	and	[	117	]
他	看起来	非常	高的	,	和	僵硬的	,	和	[	-	]

他看起来非常高大，而且很僵硬，[117]

[ˈsteɪtli] .

stately	.
庄严	.

庄严。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpræktɪkəbl] [ˌɪndɪˈpendəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] ,

There	was	an	air	of	impracticable	independence	in	his	attitude	,
那里	曾是	一个	空气	的	不切实际	独立	在	他的	态度	,

他的态度中透着一股不切实际的独立性。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

and	in	the	distant	dignity	of	his	salutation	that	disconcerted	her	a	little	.
和	在	这	遥远	尊严	的	他的	问候	那	不安	她	一个	小的	.

他那疏离而庄重的问候让她有些不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwʌndəfəli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

He	was	wonderfully	like	his	photograph	she	thought	,
他	曾是	太棒了	喜欢	他的	照片	她	想法	,

她心想，他跟照片上简直一模一样。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈpɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	yet	he	was	a	much	more	imposing	personage	than	she	had
和	然而	他	曾是	一个	很多	更多的	气势磅礴	人士	比	她	有

['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)] .

bargained	for	.
讨价还价	为了	.

然而，他比她预想的要威严得多。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]

" Oh , Mr . Dalrymple — it was so kind of you to come , " she said , in

" 哦 , 先生 . 达尔林普尔 — 它 曾是 所以 种类 的 你 到 来 , " 她 说 , 在

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ,

her quick ,

她 快的 ,

“哦，达尔林普尔先生——您能来真是太好了，”她快速地说。

['iːzi] [weɪ] .

easy way .

简单的 方式 .

简单方法。

" [ai][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmənɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɔːm(ə)l] ['mænə(r)] , [bʌt; bət]

" I must apologise for summoning you in such a very informal manner , but

" 我 必须 道歉 为了 召唤 你 在 这样的 一个 非常 非正式 方式 , 但

— [ə; eɪ] — [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

— a — won't you sit down ?

— 一个 — 惯于 你 坐 向下 ?

“我必须为以如此非正式的方式召见您而道歉，但是——请您坐下好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [ləʊ] [tʃeəz] ;

" She dropped into one of her soft , low chairs ;

" 她 掉落 进入 一 的 她 柔软的 , 低的 椅子 ;

她一屁股坐在她的一张柔软的矮椅上；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt]

and her visitor seated himself at a little distance from her , not

和 她 游客 坐着 他自己 在 一个 小的 距离 从 她 , 不是

['hezɪteɪtɪŋli] ,

hesitatingly ,

犹豫地 ,

她的访客毫不犹豫地在离她稍远的地方坐了下来。

[bʌt; bət] [wɪð] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]

but with just so much deliberation as indicated a protest against the

但 和 只是 所以 很多 审议 作为 表明的 一个 反对 反对 这

[ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .

prolongation of the interview .

延长 的 这 面试 .

但其中蕴含的深思熟虑表明，这是对延长采访时间的一种抗议。

" [ai] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [-]

" I understood from your note that you [118]

" 我 理解 从 你的 笔记 那 你 [-]

“我从你的便条中了解到你[118]

[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'pɒn][sʌm; səm] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] ['greɪvli] .

wished to see me upon some business , " he suggested gravely .

希望 到 看 我 之上 一些 商业 , " 他 建议 严重地 .

“他想见我，有事要办，”他严肃地说道。

" [ai][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['fiːlɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['flʌstəd] .

" I did , " she replied , feeling unaccountably flustered .

" 我 做过 , " 她 回复 , 感觉 无故 慌乱 .

“我做了，”她回答道，莫名其妙地感到慌乱。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪbəti]
" Perhaps you will think it rather impertinent of me — perhaps it is a liberty
" 也许 你 将要 思考 它 相当 无礼 的 我 — 也许 它 是 一个 自由
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] — [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][hæv; həv][səʊ] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]
for me to take — but the fact is I have so deep an interest in my
为了 我 到 拿 — 但 这 事实 是 我 有 所以 深的 一个 兴趣 在 我的
['kʌzənz] ['welfeə(r)] — [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][mʌst; məst] [pliːd] [ðæt] [æz; əz][maɪ]
cousin's welfare — she is so very dear to me — I must plead that as my
表亲 福利 — 她 是 所以 非常 亲爱的 到 我 — 我 必须 恳求 那 作为 我的
[ɪk'skjuːs] — — "
excuse — — "
原谅 — — "

“或许你会觉得我这样做有些冒昧——或许我这样做有些越界——但事实是我非常关心我表妹的安危——她对我来说非常重要——我只能以此为借口——”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] ? " [hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kuːl]
" You are speaking of Mrs . Kingston ? " he interposed in the same cool
" 你 是 请讲 的 太太 . 金斯顿 ? " 他 插入 在 这 相同的 凉爽的
[ænd; ənd] ['dɪstənt] ['mænə(r)] ,
and distant manner ,
和 遥远 方式 ,

“您说的是金斯顿夫人吗？”他用同样冷淡疏离的语气插嘴道。

" [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [wel] ?
" I hope she is quite well ?
" 我 希望 她 是 相当 出色地 ?

我希望她一切都好?

[aɪ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] . "
I have not had the pleasure of seeing her since her marriage . "
我 有 不是 有 这 乐趣 的 看到 她 自从 她 婚姻 . "

自从她结婚后，我就没见过她了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" She is quite well , thank you .
" 她 是 相当 出色地 , 感谢 你 .

“她很好，谢谢。”

[aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [səʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] ['veri] [strɒŋ] .
I trust she will keep so , but I am afraid she is not very strong .
我 相信 她 将要 保持 所以 , 但 我 是 害怕的 她 是 不是 非常 强的 .

我相信她会一直这样，但我担心她身体不够强壮。

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ,
Mr . Dalrymple ,
先生 . 达尔林普尔 ,

达尔林普尔先生

[aɪ] [ɔːt] [pə'hæps] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] ['reɪtʃl] [təʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)]
I ought perhaps to tell you that I — that Rachel told me — that I am aware
我 应该 也许 到 告诉 你 那 我 — 那 瑞秋 讲述 我 — 那 我 是 意识到的
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . " [-]
of the relationship that has existed between you . " [119]
的 这 关系 那 有 存在 之间 你 . " [-]

我或许应该告诉你，瑞秋告诉我，我知道你们之间存在着某种关系。[119]

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] . [riːd] . "
" We will not speak of that , if you please , Mrs . Reade . "
" 我们 将要 不是 说话 的 那 , 如果 你 请 , 太太 . 里德 . "

“里德夫人，我们还是不要谈论这件事了。”

" [bʌt; bət][ai][sent][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	But	I	sent	for	you	on	purpose	to	speak	of	it	.	"
"	但	我	发送	为了	你	在	目的	到	说话	的	它	.	"

但我特意召见你就是想跟你谈谈这件事。

" [ðen] [ai][mʌst; məst][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['hɔ:tɪli] .

"	Then	I	must	ask	you	to	excuse	me	,	"	he	said	,	rising	haughtily	.
"	然后	我	必须	问	你	到	原谅	我	,	"	他	说	,	上升	傲慢地	.

“那么，请恕我失陪了。”他傲慢地站起身来说道。

" [ai] ['kænɒt] [dɪ'skʌs] [ðəʊz] ['mætəz] [wɪð] ['strendʒər] — [stɪl] [les] [wɪð] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [mɪs]

"	I	cannot	discuss	those	matters	with	strangers	—	still	less	with	a	member	of	Miss
"	我	不能	讨论	那些	事情	和	陌生人	—	仍然	较少的	和	一个	成员	的	错过

-	['fæməli] . "

Fetherstonhaugh's	family	.	"
-	家庭	.	"

“我无法与陌生人讨论这些事情——更何况是与费瑟斯顿霍小姐的家人讨论。”

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ,

"	But	,	Mr	.	Dalrymple	,
"	但	,	先生	.	达尔林普尔	,

“但是，达尔林普尔先生，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [mɪ'steɪks]

I	am	not	to	blame	for	anything	that	has	happened	—	for	any	mistakes
我	是	不是	到	责备	为了	任何事物	那	有	发生	—	为了	任何	错误

[ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] — [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .

that	have	been	made	—	I	assure	you	I	am	not	.
那	有	到过	制成	—	我	保证	你	我	是	不是	.

对于已经发生的事情，对于已经犯下的任何错误，我都不承担责任——我向你保证，我真的不承担责任。

[ai]['nevə(r)] [nju:] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['æksɪdənt] — [ai]['nevə(r)] [nju:] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gɔ:d(ə)n] [keɪm] [daʊn] —

I	never	knew	of	your	accident	—	I	never	knew	that	Mr	.	Gordon	came	down	—
我	绝不	知道	的	你的	事故	—	我	绝不	知道	那	先生	.	戈登	来了	向下	—

[ai]['nevə(r)] [nju:] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['reɪtʃl] [dɪd] ,

I	never	knew	anything	more	than	Rachel	did	,
我	绝不	知道	任何事物	更多的	比	瑞秋	做过	,

我从未听说过你的意外——我从未听说过戈登先生下来过——我比瑞秋知道的还要多。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .

until	it	was	too	late	.
直到	它	曾是	也	晚的	.

直到为时已晚。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] [frend] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)]

And	I	was	her	intimate	friend	all	that	time	,	and	she	made	me	her
和	我	曾是	她	亲密的	朋友	全部	那	时间	,	和	她	制成	我	她

[ˌkɒnfɪ'dænt] .

confidante	.
知己	.

在那段时间里，我一直是她的密友，她也把我当成她的知己。

[ai] [sɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] [æz; əz][fɑ:(r)] [-]

I	served	her	interests	as	far	[	120	]
我	服务	她	兴趣	作为	远的	[	-	]

我尽我所能地维护她的利益[120]

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [hu:] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][kʊd; kəd] , [tu:; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] . "

as	a	friend	who	loved	her	could	,	to	the	best	of	my	power	.	"
作为	一个	朋友	WHO	喜爱	她	可以	,	到	这	最好的	的	我的	力量	.	"

作为一个爱她的朋友，我尽我所能。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][səʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

"	If	that	is	so	,	I	am	very	grateful	to	you	,	"	he	said	gently	,
"	如果	那	是	所以	,	我	是	非常	感激的	到	你	,	"	他	说	轻轻地	,

“如果真是这样，我非常感谢您，”他温和地说。

" [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] .

"	though	I	am	afraid	you	failed	to	see	what	her	interests	were	.
"	尽管	我	是	害怕的	你	失败的	到	看	什么	她	兴趣	是	.

“但我恐怕你没能看出她的兴趣所在。”

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [naʊ] ?

May	I	ask	if	you	are	acting	under	her	instructions	now	?
可能	我	问	如果	你	是	表演	在下面	她	指示	现在	?

请问你现在是按照她的指示行事吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['ɔːθəraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ]

Did	she	authorise	you	to	make	this	appointment	for	the	purpose	of	speaking
做过	她	授权	你	到	制作	这	预约	为了	这	目的	的	请讲

[ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ? "

of	these	things	?	"
的	这些	事物	?	"

她是否授权你安排这次会面，以便谈论这些事情?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] . "

"	Of	course	she	did	not	.	"
"	的	课程	她	做过	不是	.	"

“她当然没有。”

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Then	we	will	not	speak	of	them	.
"	然后	我们	将要	不是	说话	的	他们	.

那么我们就不谈论他们了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [greɪv] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

There	would	be	very	grave	impropriety	in	doing	so	.
那里	会	是	非常	严重	不当行为	在	正在做	所以	.

这样做是非常严重的不当行为。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] , ['mɪsɪz] . [riːd] ,

You	must	see	,	Mrs	.	Reade	,
你	必须	看	,	太太	.	里德	,

里德夫人，您一定要看看。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ə'fekt] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] .

that	nothing	you	can	say	will	in	the	least	degree	affect	the	case	for	anyone	.
那	没有什么	你	能	说	将要	在	这	至少	程度	影响	这	案件	为了	任何人	.

你说的任何话都不会对任何人的案件产生丝毫影响。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [naʊ] .

I	think	we	all	know	the	truth	of	the	story	now	.
我	思考	我们	全部	知道	这	真相	的	这	故事	现在	.

我想我们现在都知道事情的真相了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ækʃ(ə)n][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

It	is	too	late	to	take	any	action	one	way	or	the	other	.
它	是	也	晚的	到	拿	任何	行动	一	方式	或者	这	其他	.

现在采取任何行动都为时已晚。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kɪŋstənz] [seɪk] , [ðə; ði]['fjuːə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] [wiː; wi] [ə'laʊ] [ðə; ði]['betə(r)] .

For	Mrs	.	Kingston's	sake	,	the	fewer	reminiscences	we	allow	the	better	.
为了	太太	.	金斯顿的	清酒	,	这	更少	回忆录	我们	允许	这	更好的	.

为了金斯顿夫人着想，我们越少让她回忆往事越好。

['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [-]

Our	business	is	to	[	121	]
我们的	商业	是	到	[	-	]

我们的业务是[121]

['rekənsaɪl] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'revəkəb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][let]

reconcile	ourselves	to	circumstances	,	since	they	are	irrevocable	,	and	to	let
调和	我们自己	到	情况	,	自从	他们	是	不可撤销的	,	和	到	让

[ðə; ði][pɑːst][ə'ləʊn] .

the	past	alone	.
这	过去的	独自的	.

我们要接受现实，因为现实无法改变，不要再纠缠于过去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gɪltləs]

If	it	was	your	intention	to	explain	to	me	that	you	were	guiltless
如果	它	曾是	你的	意图	到	解释	到	我	那	你	是	无罪

[ɒv; əv] ['æktɪv] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] ['pɑːtɪd] [ˌjuː 'es] ,

of	active	participation	in	the	crime	which	parted	us	,
的	积极的	参与	在	这	犯罪	哪个	分手了	我们	,

如果你想向我解释你并未积极参与导致我们分离的罪行，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][kaɪnd] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .

believe	me	,	I	appreciate	the	kind	motive	,	and	I	thank	you	from	my	heart	.
相信	我	,	我	欣赏	这	种类	动机	,	和	我	感谢	你	从	我的	心	.

请相信我，我很感激您的好意，我由衷地感谢您。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	is	much	better	not	to	say	any	more	about	it	.
但	它	是	很多	更好的	不是	到	说	任何	更多的	关于	它	.

但最好还是不要再多说了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	He	was	still	standing	with	his	hat	in	his	hand	,
"	他	曾是	仍然	常设	和	他的	帽子	在	他的	手	,

他仍然站在那里，手里拿着帽子。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['dɪstənt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd] ['hɔːti] [feɪs] .

and	that	peculiar	distant	look	in	his	sad	and	haughty	face	.
和	那	奇特	遥远	看	在	他的	伤心	和	傲慢	脸	.

以及他那张悲伤而傲慢的脸上那种奇特的疏离神情。

['mɪsɪz] . [riːd] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [tʃeə(r)]['saɪlənt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] .

Mrs	.	Reade	sat	before	him	in	her	low	chair	silent	,	with	her	eyes	cast	down	.
太太	.	里德	卡星	前	他	在	她	低的	椅子	沉默的	,	和	她	眼睛	投掷	向下	.

里德夫人默默地坐在他面前的矮椅上，低着头。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['dʒentlmən] [ɪn] [huːz] [ə'feəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]

Not	one	of	the	numerous	gentlemen	in	whose	affairs	she	had	condescended	to
不是	一	的	这	很多的	先生们	在	谁	事务	她	有	居高临下的	到

[teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [hæd; həd]['evə(r)] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðɪs] ,

take	an	interest	had	ever	treated	her	like	this	,
拿	一个	兴趣	有	曾经	治疗	她	喜欢	这	,

她曾屈尊关心过许多绅士的事务，但没有一个绅士像她这样对待过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪnɪksp'resəbli] [hjuː'mɪlieɪtɪd] .

and	she	felt	inexpressibly	humiliated	.
和	她	毛毡	难以言喻地	受辱	.

她感到无比羞辱。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'genst] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [
Yet **she** **had** **no** **sense** **of** **resentment** **,** **strange** **to** **say** **,** **against** **the** **individual** **[**
然而 她 有 不 感觉 的 怨恨 , 奇怪的 到 说 , 反对 这 个人 [
-
]
122 **]**
-
]

但奇怪的是，她对这个人并没有丝毫怨恨[122]

[huː] ['dɒmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-]
who **dominated** **her** **,** **and** **the** **position** **generally** **,** **in** **such** **an** **unexampled**
WHO 占主导地位 她 , 和 这 位置 一般来说 , 在 这样的 一个 史无前例
['mænə(r)] .
manner **.**
方式 .

谁以史无前例的方式支配着她，以及整个职位。

" [dɪd] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] [wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] ?
" **Did** **I** **understand** **you** **to** **say** **that** **Mrs** **.** **Kingston** **was** **not** **strong** **?**
" 做过 我 理解 你 到 说 那 太太 . 金斯顿 曾是 不是 强的 ?

“我理解你的意思是金斯顿夫人身体不够强壮吗？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .
" **he** **inquired** **after** **a** **short** **pause** **.**
" 他 询问 后 一个 短的 暂停 .

他停顿片刻后问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wel] , " ['mɪsɪz] . [riːd] ['miːkli] [rɪ'spɒndɪd] .
" **I** **think** **she** **is** **very** **well** **,** **"** **Mrs** **.** **Reade** **meekly** **responded** **.**
" 我 思考 她 是 非常 出色地 , " 太太 . 里德 温顺地 回应 .

“我觉得她很好，”里德太太温顺地回答道。

" [hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz] [kwaɪt] [saʊnd] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ɪz] ['delɪkət] .
" **Her** **constitution** **is** **quite** **sound** **;** **but** **her** **nervous** **system** **is** **delicate** **.**
" 她 宪法 是 相当 声音 ; 但 她 紧张的 系统 是 精美的 .

“她的体质很好，但神经系统很脆弱。”

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [stænd] ['wʌri] , [ɔː(r)] [ʃɒks] , [ɔː(r)] ['eni] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)] [fə'tiːg] — ['eni] [ɒv; əv]
She **cannot** **stand** **worry** **,** **or** **shocks** **,** **or** **any** **great** **excitement** **or** **fatigue** **—** **any** **of**
她 不能 站立 担心 , 或者 冲击 , 或者 任何 伟大的 激动 或者 疲劳 — 任何 的
[ðəʊz] [θɪŋz] [ˌʌp'set] [hɜː(r); hə(r)] . "
those **things** **upset** **her** **.** **"**
那些 事物 沮丧的 她 . "

她无法忍受忧虑、惊吓、任何巨大的兴奋或疲劳——任何这些事情都会让她心烦意乱。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [səʊ] .
" **I** **should** **imagine** **so** **.**
" 我 应该 想象 所以 .

我想应该是这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
But **it** **is** **always** **possible** **to** **keep** **her** **free** **of** **those** **things** **,** **is** **it** **not** **?**
但 它 是 总是 可能的 到 保持 她 自由的 的 那些 事物 , 是 它 不是 ?

但总有可能让她远离那些东西，不是吗?

" ['mɪsɪz] . [riːd] [rɪ'plaɪd] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letə(r)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Mrs** **.** **Reade** **replied** **,** **not** **so** **much** **to** **the** **letter** **as** **to** **the** **spirit** **of** **the**
" 太太 . 里德 回复 , 不是 所以 很多 到 这 信 作为 到 这 精神 的 这
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

“里德夫人回答说，与其说是按照字面意思回答，不如说是按照问题的精神回答。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [teɪks] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Her	husband	takes	good	care	of	her	,	"	she	said	.
"	她	丈夫	需要	好的	关心	的	她	,	"	她	说	.

“她丈夫对她照顾得很好，”她说。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [-]

"	He	is	very	thoughtful	for	her	[	123	]
"	他	是	非常	周到	为了	她	[	-	]

“他非常体贴她[123]

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

舒适。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [rʌn] ['eni] [rɪsk] [ɒv; əv] [hɑːm] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	does	not	run	any	risk	of	harm	that	he	can	spare	her	.
她	做	不是	跑步	任何	风险	的	伤害	那	他	能	空闲的	她	.

她不会面临任何他可以让她免受伤害的风险。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [æz; əz] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

If	we	are	all	as	careful	of	her	welfare	as	he	is	,
如果	我们	是	全部	作为	小心	的	她	福利	作为	他	是	,

如果我们都像他一样关心她的安危，

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] — [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['skruːpjələs] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [naʊ]

Mr	.	Dalrymple	—	if	we	are	as	scrupulous	to	protect	her	peace	now
先生	.	达尔林普尔	—	如果	我们	是	作为	一丝不苟的	到	保护	她	和平	现在

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [piːs] — —

she	is	at	peace	—	—
她	是	在	和平	—	—

达尔林普尔先生——如果我们现在如此尽心尽力地保护她的安宁，她现在就安宁了——

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɪstfəli] .

"	She	broke	off	,	and	lifted	her	eyes	wistfully	.
"	她	打破	离开	,	和	抬起	她	眼睛	怅然地	.

她停顿了一下，怅然地抬起头。

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['steɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

Mr	.	Dalrymple	looked	down	upon	her	with	stately	and	impenetrable
先生	.	达尔林普尔	看起来	向下	之上	她	和	庄严	和	坚不可摧

[kəm'pəʊʒə(r)] .

composure	.
镇定	.

达尔林普尔先生以庄严而不可撼动的神态俯视着她。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [hæz; həz][səʊ][fɑː(r)] [biːn]

"	I	am	deeply	thankful	to	know	that	her	marriage	has	so	far	been
"	我	是	深	感恩	到	知道	那	她	婚姻	有	所以	远的	到过

[ˌsætɪs'fæktəri] , " [hiː; hi] [sed] .

satisfactory	,	"	he	said	.
令人满意的	,	"	他	说	.

“得知她的婚姻至今一切顺利，我深感欣慰，”他说。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['tɔːræk] [ɪz] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

"	I	suppose	the	house	in	Toorak	is	nearly	finished	,	is	it	not	?	"
"	我	认为	这	房子	在	图拉克	是	几乎	完成的	,	是	它	不是	?	"

“我想图拉克的那栋房子应该快完工了吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] .

"	It	is	quite	finished	.
"	它	是	相当	完成的	.

“已经完全完工了。”

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] . "
They went into it three weeks ago . "
他们 去 进入 它 三 周 前 . "

他们三周前就开始了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haʊs] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnuː'vɔʊ] ['rɪtʃɪz]
" It promised to be a very good house , though rather of the nouveaux riches
" 它 承诺 到 是 一个 非常 好的 房子 , 尽管 相当 的 这 新 财富
['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
order of architecture ,
命令 的 建筑学 ,

“它看起来会是一栋非常好的房子，尽管建筑风格更像是暴发户式的。”

" [hiː; hi] [prə'siːdid] ['kuːlli] ; " [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] [-
" he proceeded coolly ; " and unfortunately it is impossible to manufacture [124
" 他 继续 冷静地 ; " 和 很遗憾 它 是 不可能的 到 生产 [-
]
]
]

他冷静地继续说道：“不幸的是，不可能制造[124]

[triːz] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [haʊs] [lʊks] [bɔːld][ænd; ənd] ['neɪkɪd] .
trees , without which the best house looks bald and naked .
树木 , 没有 哪个 这 最好的 房子 看起来 秃 和 裸 .

没有树木，即使是最好的房子也会显得光秃秃的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][stændz] [wel] .
But it stands well .
但 它 站立 出色地 .

但它依然屹立不倒。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['helθi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
It must be a very healthy situation ; and that , after all , is the principal
它 必须 是 一个 非常 健康 情况 ; 和 那 , 后 全部 , 是 这 主要的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "
consideration . "
考虑 . "

这一定是一个非常健康的局面；毕竟，这才是最重要的考虑因素。”

" [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] .
" I hope she will be happy in it , " said Mrs . Reade .
" 我 希望 她 将要 是 快乐的 在 它 , " 说 太太 . 里德 .

“我希望她会喜欢它，”里德太太说。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Her soul rebelled against this mode of treating the question ,
她 灵魂 叛乱 反对 这 模式 的 治疗 这 问题 ,

她的灵魂反抗这种处理问题的方式，

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and yet her efforts to divert the discussion into the channels that she
和 然而 她 努力 到 转移 这 讨论 进入 这 频道 那 她
[hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [əb'sɜːdli] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]['fjuːtaɪl] .
had designed for it were absurdly feeble and futile .
有 设计 为了 它 是 荒谬地 微弱 和 徒劳 .

然而，她试图将讨论引向她预先设定的方向的努力却显得荒谬而无力。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .
" I hope so , indeed , " he replied gravely .
" 我 希望 所以 , 的确 , " 他 回复 严重地 .

“我真希望如此，”他严肃地回答道。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ? "

"	I	suppose	you	see	a	great	deal	of	her	,	do	you	not	?	"
"	我	认为	你	看	一个	伟大的	交易	的	她	,	做	你	不是	?	"

我想你经常见到她，对吧?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ai] ['seldəm] [mɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

I	seldom	miss	a	day	without	seeing	her	.
我	很少	错过	一个	天	没有	看到	她	.

我几乎每天都能见到她。

['aɪðə(r)][ai][gəʊ][tuː; tə] ['tɔːræk] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][wiː; wi] [miːt] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [taʊn] .

Either	I	go	to	Toorak	,	or	she	comes	here	,	or	we	meet	somewhere	about	town	.
任何一个	我	去	到	图拉克	,	或者	她	来	这里	,	或者	我们	见面	某处	关于	镇	.

要么我去图拉克，要么她来这里，要么我们在城里某个地方碰面。

[ai][duː; də] [wɒt'evə(r)] [ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] . " [-]

I	do	whatever	is	in	my	power	to	help	to	make	her	happy	.	"	[	125	]
我	做	任何	是	在	我的	力量	到	帮助	到	制作	她	快乐的	.	"	[	-	]

我尽我所能让她开心。[125]

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] ,

"	It	must	be	a	happiness	to	you	,	too	,
"	它	必须	是	一个	幸福	到	你	,	也	,

“这对你来说也一定是一件幸福的事吧。”

[tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːkt] [dɪ'griː] . "

to	have	her	friendship	and	confidence	in	such	a	marked	degree	.	"
到	有	她	友谊	和	信心	在	这样的	一个	标记	程度	.	"

能拥有她如此深厚的友谊和信任，我感到非常荣幸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] .

"	It	is	,	"	said	Mrs	.	Reade	.
"	它	是	,	"	说	太太	.	里德	.

“是的，”里德夫人说。

" [ai] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [ai] [wɪl] [seɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	—	if	you	will	excuse	me	—	I	will	say	good	morning	.
"	我	—	如果	你	将要	原谅	我	—	我	将要	说	好的	早晨	.

“我——如果你们不介意的话——我想说声早上好。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] ,

Allow	me	to	thank	you	very	much	for	permitting	me	to	call	,
允许	我	到	感谢	你	非常	很多	为了	允许	我	到	称呼	,

非常感谢您允许我打电话。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] — [ænd; ənd][ɪn]['mɪsɪz] . ['kɪŋstənz]

and	for	your	kind	interest	in	my	misfortunes	—	and	in	Mrs	.	Kingston's
和	为了	你的	种类	兴趣	在	我的	不幸	—	和	在	太太	.	金斯顿的

['welfeə(r)] .

welfare	.
福利	.

感谢您对我的不幸遭遇以及金斯顿夫人的福祉的关心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . [riːd] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

But	the	greatest	service	you	can	do	her	,	Mrs	.	Reade	,	is	to	be
但	这	最	服务	你	能	做	她	,	太太	.	里德	,	是	到	是

['saɪlənt] [jɔː'self] ,

silent	yourself	,
沉默的	你自己	,

但是，里德夫人，你能为她做的最大的事，就是你自己保持沉默。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['gɒsɪp] [ɪn]['ʌðə(r)z] ,

and	to	discourage	gossip	in	others	,
和	到	阻碍	闲话	在	其他的	,

并阻止他人散播流言蜚语，

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːd] ['aɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð]

about	anything	that	occurred	either	before	or	since	her	marriage	in	connection	with
关于	任何事物	那	发生	任何一个	前	或者	自从	她	婚姻	在	联系	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

关于她与我结婚前或结婚后发生的任何与我有关的事情。

[ai] [həʊp] [ai][duː; də] [nɒt] [siːm] [dɪs'kɜːtiəs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] — [ɪf] [səʊ] , [preɪ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	hope	I	do	not	seem	discourteous	in	saying	this	—	if	so	,	pray	forgive	me	.
我	希望	我	做	不是	似乎	无礼	在	说	这	—	如果	所以	,	祈祷	原谅	我	.

我希望我这样说不会显得失礼——如果失礼了，请您原谅。

[ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['fræŋkli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

I	speak	to	you	frankly	,	because	you	are	her	friend	.
我	说话	到	你	坦率地说	,	因为	你	是	她	朋友	.

我之所以对你坦诚相待，是因为你是她的朋友。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd] ['meni] [frendz] — [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [ðæt]

I	am	afraid	she	has	not	had	many	friends	—	there	is	the	more	reason	that
我	是	害怕的	她	有	不是	有	许多	朋友们	—	那里	是	这	更多的	原因	那

[wiː; wi] [huː] [-]

we	who	[	126	]
我们	WHO	[	-	]

恐怕她朋友不多——这更让我们[126]感到遗憾。

[dɪ'zaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

desire	her	welfare	and	happiness	,
欲望	她	福利	和	幸福	,

渴望她幸福安康。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'laʊɪŋ] ['eni] [hɪnt][ɒv; əv] [ðiːz]

should	take	every	precaution	against	imperilling	it	by	allowing	any	hint	of	these
应该	拿	每一个	预防	反对	危及	它	经过	允许	任何	暗示	的	这些

['praɪvət] ['mætəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] ['skænd(ə)lmʌŋgə] .

private	matters	to	reach	the	ears	of	vulgar	scandalmongers	.
私人的	事情	到	抵达	这	耳朵	的	庸俗	造谣者	.

应该采取一切预防措施，避免让任何有关这些私事的蛛丝马迹落入庸俗的造谣者耳中，从而危及此事。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪəri]

A	great	crime	has	been	done	,	for	which	if	there	is	anything	in	the	theory
一个	伟大的	犯罪	有	到过	完毕	,	为了	哪个	如果	那里	是	任何事物	在	这	理论

[ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

of	retribution	,
的	报应	,

发生了一起滔天罪行，如果报应理论有任何依据的话，

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][sʌm; səm] [deɪ] ;

some	one	will	have	to	answer	some	day	;
一些	一	将要	有	到	回答	一些	天	;

总有一天会有人为此负责;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['aʊə(r)][pɑːt][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [speəd] [æz; əz] [mʌtʃ]

but	in	the	meantime	our	part	is	to	take	care	that	she	is	spared	as	much
但	在	这	与此同时	我们的	部分	是	到	拿	关心	那	她	是	幸存	作为	很多

['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

difficulty	and	suffering	as	possible	.	"
困难	和	痛苦	作为	可能的	.	"

但与此同时，我们的职责是尽力让她免受尽可能多的困难和痛苦。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] .

"	Yes	,	Mr	.	Dalrymple	.
"	是的	,	先生	.	达尔林普尔	.

“是的，达尔林普尔先生。”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] . "

That	is	what	I	think	—	that	is	what	I	was	going	to	say	.	"
那	是	什么	我	思考	—	那	是	什么	我	曾是	去	到	说	.	"

我也是这么想的——我本来也想这么说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	am	sure	you	think	so	.
"	我	是	当然	你	思考	所以	.

我相信你也是这么想的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

I	am	sure	you	see	that	that	is	all	we	can	do	for	her	now	.
我	是	当然	你	看	那	那	是	全部	我们	能	做	为了	她	现在	.

我相信您也明白，我们现在只能为她做这些了。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .

I	am	much	obliged	to	you	for	your	kindness	.
我	是	很多	有义务	到	你	为了	你的	仁慈	.

非常感谢您的好意。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [-]

It	looks	rather	as	if	we	were	going	to	[	127	]
它	看起来	相当	作为	如果	我们	是	去	到	[	-	]

看起来我们好像要去[127]

[hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːm] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

have	a	storm	,	does	it	not	?
有	一个	风暴	,	做	它	不是	?

是不是刮起了暴风雨?

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [kləʊz] [ænd; ənd] ['sʌltri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['veri] [fɑːst] .

The	air	is	close	and	sultry	,	and	the	glass	is	falling	very	fast	.
这	空气	是	关闭	和	闷热	,	和	这	玻璃	是	坠落	非常	快速地	.

空气闷热潮湿，玻璃杯飞速坠落。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtli] [baʊ; bəʊ] ;

"	He	turned	from	looking	out	of	the	window	and	made	a	stately	bow	;
"	他	转向	从	寻找	出去	的	这	窗户	和	制成	一个	庄严	弓	;

他转过身，不再望向窗外，庄重地鞠了一躬;

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bel] [mə'kænɪkli] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [aːts] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]

she	laid	her	hand	upon	the	bell	mechanically	—	she	had	no	arts	wherewith
她	铺设	她	手	之上	这	钟	机械地	—	她	有	不	艺术	以及

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ;

to	keep	him	;
到	保持	他	;

她机械地把手放在铃铛上——她没有任何办法留住他；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	in	another	minute	he	had	passed	out	of	the	house	,
和	在	其他	分钟	他	有	通过了	出去	的	这	房子	,

又过了一分钟，他就晕倒在房子外面了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	the	door	was	shut	upon	him	.
和	这	门	曾是	关闭	之上	他	.

然后门就关上了他的门。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [greɪt] [rɪ'zʌlts] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

The	interview	which	was	to	have	had	such	great	results	was	over	.
这	面试	哪个	曾是	到	有	有	这样的	伟大的	结果	曾是	超过	.

原本预计会取得非常好的成果的面试结束了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ['kɒlənɪst] , [le'siː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraʊn] - [lænd]

We	have	heard	it	said	of	a	pioneer	colonist	,	lessee	of	a	Crown	-	land
我们	有	听到	它	说	的	一个	先锋	殖民者	,	承租人	的	一个	王冠	-	土地

[ˌprɪnsɪ'pælətɪ] , [ðæt] ,

principality	,	that	,
公国	,	那	,

我们曾听人这样评价一位早期殖民者，一位承租王室土地的公国承租人：

['ɑːftə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ri'vəːsiz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [friː] [sɪ'lektəz] ,

after	bearing	the	reverses	of	fortune	which	,	with	the	advent	of	free	selectors	,
后	轴承	这	反转	的	财富	哪个	,	和	这	来临	的	自由的	选择器	,

[ˌəʊvə'welmd] [hɪm] ,

overwhelmed	him	,
不堪重负	他	,

在经历了命运的逆转之后，随着自由选举制度的出现，命运的逆转彻底击垮了他，

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [lænd] [ænd; ənd] [stɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['tɔɪlsəm]

the	loss	of	land	and	stock	and	the	accumulated	treasure	of	toilsome
这	损失	的	土地	和	库存	和	这	积累	宝藏	的	辛苦

[ænd; ənd] ['prɒspərəs] [j'iəz] ,

and	prosperous	years	,
和	繁荣	年	,

土地、牲畜的损失，以及多年辛勤劳作积累的财富，

[wɪð] [ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌekwə'nɪmətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [-]

with	the	fortitude	and	equanimity	of	a	gentleman	,	[	128	]
和	这	坚韧	和	平静	的	一个	绅士	,	[	-	]

以绅士的坚韧和沉着，[128]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [daʊn] [æt; ət] [lɑːst] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	was	broken	down	at	last	by	the	unspeakable	humiliation	of	the
他	曾是	破碎的	向下	在	最后的	经过	这	无法形容	屈辱	的	这

['sɜːkəmstəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] " [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm'self] [kɔːld] [ə; eɪ] [bɒs] - ['kɒkɪ] .

circumstance	that	he	had	"	lived	to	hear	himself	called	a	boss	-	cocky	.
环境	那	他	有	"	居住地	到	听到	他自己	称为	一个	老板	-	自大	.

最终，他被这种难以言喻的羞辱击垮了，因为他"活着就是为了听到别人称他为自大狂"。

" ['mɪsɪz] . [riːd] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [biːn] [dɪ'faɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] ,

"	Mrs	.	Reade	had	not	only	been	defied	and	defeated	,
"	太太	.	里德	有	不是	仅有的	到过	违抗	和	战败	,

“里德夫人不仅遭到了蔑视和失败，

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [smɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] ['nevə(r)] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] — [mæn] ,

and	made	to	feel	small	and	ridiculous	in	her	own	drawing	-	room	,	where	never	man	or	woman	—	man	,
和	制成	到	感觉	小的	和	荒谬的	在	她	自己的	绘画	-	房间	,	在哪里	绝不	男人	或者	女士	—	男人	,

在她自己的客厅里，她却感到自己渺小而可笑，那里从来没有男人或女人——男人，

[ɪ'speʃəli] — [hæd; həd] ['nevə(r)] [deəd] [dɪ'spjuːt] [hɜː(r); hə(r)] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː'self] [kɔːld] ,

especially	—	had	never	dared	dispute	her	supremacy	;	but	she	had	lived	to	hear	herself	called	,
尤其	—	有	绝不	敢于	争议	她	霸权	;	但	她	有	居住地	到	听到	她自己	称为	,

尤其是——她从未敢质疑她的至高无上地位；但她却有幸亲耳听到自己被这样称呼，

[ɔː(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː'self] [kən'sɪdəd] , [ə; eɪ] ['gɒsɪp] — [ə; eɪ] ['kɒmən] ['tætlə(r)] [ænd; ənd] ['bɪzibɒdi] ,

or	at	any	rate	to	find	herself	considered	,	a	gossip	—	a	common	tattler	and	busybody	,
或者	在	任何	速度	到	寻找	她自己	经过考虑的	,	一个	闲话	—	一个	常见的	告密者	和	爱管闲事的人	,

或者至少让她觉得自己是个爱嚼舌根的人——一个爱搬弄是非、爱管闲事的人。

[huː] [ɪn'triːgd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['praɪvət] [ə'feəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] ['femənɪn] [lʌv] [ɒv; əv] ['medlɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['bɪtə(r)] .

who	intrigued	in	other	people's	private	affairs	from	the	vulgar	feminine	love	of	meddling	—	and	the	blow	was	equally	bitter	.
WHO	好奇	在	其他	人们的	私人的	事务	从	这	庸俗	女性	爱	的	干预	—	和	这	吹	曾是	同样地	苦的	.

那些出于庸俗的女性爱管闲事的欲望而对他人私事感兴趣的人——所受到的打击同样是痛苦的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

She	stood	in	the	bow	window	of	her	drawing	-	room	,
她	站立	在	这	弓	窗户	的	她	绘画	-	房间	,

她站在客厅的凸窗前，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] ['leʒəli] ['straɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [saʊθ] ['jɑːrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['sʌbɜːrb] [-]

and	watched	the	tall	figure	leisurely	striding	through	the	garden	as	if	South	Yarra	and	the	adjacent	suburbs	[	129	]
和	观看	这	高的	数字	悠闲	大步走	通过	这	花园	作为	如果	南	亚拉	和	这	邻近的	郊区	[	-	]

看着高大的身影悠闲地大步穿过花园，仿佛南亚拉和邻近的郊区[129]

[wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] ;

were	but	a	small	part	of	his	possessions	;
是	但	一个	小的	部分	的	他的	财产	;

这只是他财产的一小部分；

['teɪkɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [mə'dʒestɪk] ['fɪgə(r)] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , [dɑːk] , [praʊd] [feɪs] ,

taking	in	all	the	details	of	his	strong	majestic	figure	,	his	thin	,	dark	,	proud	face	,
采取	在	全部	这	细节	的	他的	强的	雄伟	数字	,	他的	薄的	,	黑暗的	,	自豪的	脸	,

仔细端详他强壮威严的身形，他那瘦削、黝黑、骄傲的脸庞，

[wɪð] [ɪts] [ɪ'mens] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [dres] ,

with	its	immense	moustache	,	the	perfection	of	his	quiet	dress	,
和	它是	巨大	胡子	,	这	完美	的	他的	安静的	裙子	,

他那浓密的胡须，以及他那身朴素却又完美无瑕的着装，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] ['dɪgnətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ,

and	the	repose	and	dignity	of	his	bearing	generally	,
和	这	休息	和	尊严	的	他的	轴承	一般来说	,

以及他整体上沉稳而庄重的举止。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] [dɪ'stɪŋkt] ['muːvmənt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] — ['iːv(ə)n] [wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən]

and	of	every	distinct	movement	that	he	made	—	even	when	trying	to	open
和	的	每一个	清楚的	移动	那	他	制成	—	甚至	什么时候	尝试	到	打开

[ə; eɪ] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['fɑːsnɪŋ] ,

a	gate	with	a	mysterious	fastening	,
一个	门	和	一个	神秘	紧固	,

他做的每一个细微动作——甚至包括试图打开一扇带有神秘扣子的门——

[æt; ət] [wɪtʃ] [məʊst] ['piːp(ə)l] ['fʌmb(ə)ld][ænd; ənd]['bʌŋg(ə)ld] ['ɔːkwədli] .

at	which	most	people	fumbled	and	bungled	awkwardly	.
在	哪个	最多	人们	笨手笨脚	和	笨拙的	尴尬地	.

大多数人都笨手笨脚、狼狈不堪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sjuːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æŋgri] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪm]

But	she	was	not	consumed	with	a	passion	of	angry	resentment	against	him
但	她	曾是	不是	消耗	和	一个	热情	的	生气的	怨恨	反对	他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ænd; ənd] [hjuː,mɪlɪ'eɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

for	the	indignities	and	humiliations	that	he	had	heaped	upon	her	.
为了	这	侮辱	和	羞辱	那	他	有	堆积如山	之上	她	.

但她并没有因为他曾对她施加的侮辱和羞辱而对他充满愤怒和怨恨。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

No	,	she	was	filled	with	a	vague	but	intense	respect	and	admiration	for
不	,	她	曾是	已填	和	一个	模糊的	但	激烈的	尊重	和	钦佩	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

不，她对他怀有一种模糊但强烈的敬意和钦佩之情。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

a	feeling	that	she	had	never	before	entertained	for	any	individual	of	his
一个	感觉	那	她	有	绝不	前	娱乐	为了	任何	个人	的	他的

[seks] .

sex	.
性别	.

她从未对任何同性有过这种感觉。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][səʊ] ['meni] [-]

She	did	not	say	it	to	herself	in	so	many	[	130	]
她	做过	不是	说	它	到	她自己	在	所以	许多	[	-	]

她没有对自己说这么多[130]

[wɜːdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz]

words	,	but	the	thought	of	her	heart	undoubtedly	was	that	here	was
字	,	但	这	想法	的	她	心	无疑	曾是	那	这里	曾是

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

虽然嘴上说着，但她心里无疑想的是，这就是她要找的人。

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] . [-]
who as a husband , would just have suited her . [131]
WHO 作为 一个 丈夫 , 会 只是 有 适合 她 . [-]

这样的丈夫很适合她。[131]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[gʊd] - [baɪ] .
GOOD - BYE .
好的 - 再见 .

再见。

[en] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
N that same day , at a little after four o'clock in the afternoon ,
N 那 相同的 天 , 在 一个 小的 后 四 点钟 在 这 下午 ,

当天下午四点刚过，

['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] , [ɪn][fækt] — ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]
Mrs . Kingston might have been seen — she was seen , in fact — going into the
太太 . 金斯顿 可能 有 到过 已见 — 她 曾是 已见 , 在 事实 — 去 进入 这
[taʊn] [hɔːl] [baɪ] [hɜː'self] ,
Town Hall by herself ,
镇 大厅 经过 她自己 ,

金斯顿夫人可能被人看到——事实上，她确实被人看到——独自一人走进了市政厅。

['hævɪŋ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .
having left her carriage in the street below .
拥有 左边 她 运输 在 这 街道 以下 .

她把马车留在了下面的街道上。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] ['laɪtli] , [wɪð] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [held] [ʌp] [ɪn]
She mounted the stone steps lightly , with the train of her dress held up in
她 安装 这 石头 步骤 轻轻 , 和 这 火车 的 她 裙子 握住 向上 在
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她轻盈地走上石阶，一手提着裙摆。

['lʊkɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [freʃ] [ænd; ənd] ['deɪnti] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] ['sʌltrinəs] [ðæt] ['evriweə(r)]
looking exquisitely fresh and dainty in the dusty sultriness that everywhere
寻找 精美绝伦 新鲜的 和 纤巧 在 这 尘土飞扬 闷热 那 到处
[prɪ'veɪld] ;
prevailed ;
最终获胜 ;

在到处弥漫着尘土的闷热天气中，她显得格外清新雅致；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [-]
and she glided through the vestibule as if time [132]
和 她 滑翔 通过 这 前厅 作为 如果 时间 [-]

她滑过门厅，仿佛时间[132]

[wɜː(r); wə(r)] ['preʃəs] , [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] ,
were precious , paid her sixpence , and entered the hall ,
是 宝贵的 , 有薪酬的 她 六便士 , 和 进入 这 大厅 ,

她很珍贵，付了她六便士，然后走进了大厅。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)]

where	she	took	a	solitary	seat	under	the	shadow	of	the	gallery	at	the	lower
在哪里	她	采取	一个	孤	座位	在下面	这	阴影	的	这	画廊	在	这	降低

[end] .

end	.
结尾	.

她独自一人在下层画廊的阴凉处坐了下来。

[ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [wɒz; wəz] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] ['məʊtsɑːt][tuː; tə][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [rɪ'septɪv] ['sɪtəznz] ,

The	organist	was	interpreting	Mozart	to	some	hundreds	of	receptive	citizens	,
这	管风琴师	曾是	翻译	莫扎特	到	一些	数百	的	接受	公民	,

管风琴师正在为数百名热情的市民演奏莫扎特的作品。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːgən] [sɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪə(r)][ɒv; əv]['eɪndʒəls][ɪn][ðə; ði] " ['glɔːriə] " [ɒv; əv][ðə; ði]

making	the	great	organ	sing	like	a	choir	of	angels	in	the	"	Gloria	"	of	the
制作	这	伟大的	器官	唱歌	喜欢	一个	唱诗班	的	天使	在	这	"	格洛丽亚	"	的	这

[twelfθ] [mæs] ,

Twelfth	Mass	,
第十二	大量的	,

在第十二弥撒的“荣耀颂”中，让管风琴发出如同天使合唱团般的歌声。

" [et][ɪn] ['terə] [pæks] , [pæks] , [pæks] [hɑːmɪnɪbəs] ; - , - [vəlʌntɑːtɪs] .

"	et	in	terra	pax	,	pax	,	pax	hominibus	;	bonæ	,	bonæ	voluntatis	.
"	等	在	大地	乘客	,	乘客	,	乘客	人类	;	-	,	-	自愿	.

“et in terra pax, pax, pax hominibus; bonæ, bonæ voluntatis.

" [ɔːl][ðə; ði] ['speɪʃəs] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [ðæt]

"	All	the	spacious	place	was	flooded	with	the	impassioned	harmonies	of	that
"	全部	这	宽敞	地方	曾是	被淹	和	这	热情洋溢	和声	的	那

[ɪn'spaɪəd] [θiːm] .

inspired	theme	.
灵感	主题	.

“整个宽敞的空间都充满了那首充满激情的主题曲的和谐旋律。”

['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ɪz] ['pɒpjələli] [kɔːld] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

Rachel	was	not	what	is	popularly	called	musical	,
瑞秋	曾是	不是	什么	是	广为人知	称为	音乐	,

瑞秋并非人们通常所说的音乐天才。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dʌlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['empti] [laɪf][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [slæk] [ɪts] [θɜːst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ]

but	in	the	dulness	of	her	empty	life	her	soul	slacked	its	thirst	in	this	way
但	在	这	沉闷	的	她	空的	生活	她	灵魂	松懈	它是	口渴	在	这	方式

,

,

,

但在她空虚乏味的生活中，她的灵魂就这样缓解了对精神的渴望。

[æz; əz][ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['ɔːdə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'naɪd] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['nʌrɪʃmənt]

as	a	soul	of	a	lower	order	,	which	had	been	denied	its	natural	nourishment
作为	一个	灵魂	的	一个	降低	命令	,	哪个	有	到过	否认	它是	自然的	营养

,

,

,

作为一个低等灵魂，它被剥夺了自然的滋养，

[mait] [hæv; həv] [faʊnd] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɔː(r)] ['brændi] . [-

might	have	found	comfort	in	the	emotional	stimulus	of	champagne	or	brandy	.	[	133
可能	有	成立	舒适	在	这	情绪	刺激	的	香槟酒	或者	白兰地	.	[	-

]

]

]

或许可以从香槟或白兰地的刺激中获得慰藉。[133]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪ] [wel] [hɜːˈself] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][faɪn] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][biː; bi]

She	could	not	play	well	herself	,	but	she	was	like	a	fine	instrument	to	be
她	可以	不是	玩	出色地	她自己	,	但	她	曾是	喜欢	一个	美好的	乐器	到	是

[pleɪd] [əˈpɒn] ;

played	upon	;
玩	之上	;

她自己演奏水平不高，但她就像一件精美的乐器，可以被演奏；

[nɒt][wʌn] [swiːt] [freɪz] [ɒv; əv] ['melədi] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

not	one	sweet	phrase	of	melody	passed	from	her	listening	ear	to	her
不是	一	甜的	短语	的	旋律	通过了	从	她	聆听	耳朵	到	她

['sensətɪv] [hɑːt] [wɪˈðaʊt] ['weɪkənɪŋ] [æn; ən]['ekəʊ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [dɪˈvaɪn] [əˈfleɪtəs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

sensitive	heart	without	wakening	an	echo	that	had	the	very	divine	afflatus	in	it
敏感的	心	没有	觉醒	一个	回声	那	有	这	非常	神圣的	灵感	在	它

[ɪn] [rɪˈspɒns] .

in	response	.
在	回复	.

每一句优美的旋律，从她聆听的耳朵传到她敏感的心灵，都会唤起她内心深处的回响，而那回响中充满了神圣的灵感。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['rezənəns] [ɒv; əv][ɪnˈθjuːziæzəm, ɪnˈθuː-][ænd; ənd][ˌæspəɹˈeɪʃənz] ,

And	in	this	resonance	of	enthusiasms	and	aspirations	,
和	在	这	谐振	的	热情	和	抱负	,

而在这股热情和抱负的共鸣中，

[dʌm] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [laɪf] — [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

dumb	and	suffocated	in	the	bondage	of	her	artificial	life	—	in	the	sense	of
哑的	和	窒息	在	这	束缚	的	她	人造的	生活	—	在	这	感觉	的

['briːðɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl][eə(r)] ,

breathing	spiritual	air	,
呼吸	精神	空气	,

她麻木不仁，在人造生活的束缚中窒息而亡——这里指的是呼吸精神上的空气。

[ænd; ənd] ['friːdəm] ,

and	freedom	,
和	自由	,

以及自由，

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)][peɪn][ðæn; ðən]

though	with	a	passion	of	enjoyment	that	filled	her	with	far	more	pain	than
尽管	和	一个	热情	的	享受	那	已填	她	和	远的	更多的	疼痛	比

[piːs] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn] [truː] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] - ['envid] [lɒt] .

peace	—	she	found	the	one	true	luxury	of	her	much	-	envied	lot	.
和平	—	她	成立	这	一	真的	奢华	的	她	很多	-	令人羡慕	很多	.

虽然她享受的热情带给她的痛苦远多于平静——但她找到了她那令人羡慕的命运中唯一真正的奢侈品。

[lɒŋ] [əˈgəʊ] — [əʊ] , [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ! — [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

Long	ago	—	oh	,	so	long	ago	!	—	the	music	of	a	violin	had	led	her	into
长的	前	—	哦	,	所以	长的	前	!	—	这	音乐	的	一个	小提琴	有	引领	她	进入

[ɪnˈtʃɑːntmənt] ,

enchantment	,
魅力	,

很久很久以前——哦，真是很久很久以前！——小提琴的音乐让她着迷。

[æz; əz][ðə; ði][paɪd]['paɪpə(r)][ɒv; əv]['hæməlin][led] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

as	the	Pied	Piper	of	Hamelin	led	away	the	children	.
作为	这	馅饼	派珀	的	哈默林	引领	离开	这	孩子们	.

就像哈默尔恩的吹笛人把孩子们带走一样。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ['ɔːgən] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn]['moʊˌzɑːrts] [-]

To	-	day	the	music	of	the	Town	Hall	organ	,	speaking	now	in	Mozart's	[	134	]
到	-	天	这	音乐	的	这	镇	大厅	器官	,	请讲	现在	在	莫扎特的	[	-	]

今天，市政厅管风琴的音乐，现在演奏的是莫扎特的[134]

[drə'mætɪk] ['kɔ:rəs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [bæp'ti:sts] [æn'dænteɪ][ɪn][dʒi:] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][bʌt; bət]
dramatic **choruses** **,** **and** **again** **in** **Baptiste's** **Andante** **in** **G** **,** **was** **a** **similar** **but**
戏剧性 合唱 , 和 再次 在 巴蒂斯特的 行板 在 G , 曾是 一个 相似的 但
[ə; eɪ]['sædə(r)] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .
a **sadder** **incantation** **.**
一个 更悲伤 咒语 .

戏剧性的合唱，以及巴蒂斯特的 G 大调行板，都是类似的，但更悲伤的吟唱。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['sɒlətri] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [tʃeə(r)] ,
She **sat** **solitary** **in** **her** **far** **-** **away** **chair** **,**
她 卫星 孤 在 她 远的 - 离开 椅子 ,

她独自一人坐在远处的椅子上，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
with **her** **feet** **on** **the** **rung** **of** **the** **one** **in** **front** **of** **her** **,** **her** **hands** **,**
和 她 脚 在 这 梯子 的 这 一 在 正面 的 她 , 她 双手 ,

她的双脚踩在前面那根台阶上，双手，

[glʌvd] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , ['fəʊldɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] , [hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] , [ni:t] [dres] ['deɪntɪli]
gloved **to** **perfection** **,** **folded** **in** **her** **lap** **,** **her** **delicate** **,** **neat** **dress** **daintily**
戴手套 到 完美 , 折叠 在 她 膝 , 她 精美的 , 整洁的 裙子 轻柔地
[ə'dʒʌstɪd] ,
adjusted **,**
调整 ,

她戴着一副完美无瑕的手套，叠放在膝上，精致整洁的连衣裙也整理得一丝不苟。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] [pju:] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] ,
much **as** **she** **might** **have** **sat** **in** **the** **pew** **at** **church** **,**
很多 作为 她 可能 有 卫星 在 这 座位 在 教会 ,

就像她可能坐在教堂的长椅上一样，

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['meɪtrənli] [greɪs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] .
a **model** **of** **matronly** **grace** **and** **propriety** **.**
一个 模型 的 女家长 优雅 和 礼 .

一位优雅得体、举止端庄的妇人典范。

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪət] [pəʊz] [ænd; ənd]
But **who** **could** **tell** **,** **from** **the** **expression** **of** **her** **quiet** **pose** **and**
但 WHO 可以 告诉 , 从 这 表达 的 她 安静的 姿势 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['dri:mi] [aɪz] ,
her **dreamy** **eyes** **,**
她 梦幻般的 眼睛 ,

但从她静谧的姿态和梦幻般的眼神中，谁又能看出端倪呢?

[wɒt] [ɪn'efəb(ə)l] ['ræptʃə; 'ræptʃər][ænd; ənd] ['fænsiz] , [wɒt] ['ɪnfɪnət] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['jɜ:nɪŋ] —
what **ineffable** **raptures** **and** **fancies** **,** **what** **infinite** **longings** **and** **yearnings** **—**
什么 难以言喻的 狂喜 和 幻想 , 什么 无限 渴望 和 渴望 —
['neɪmləs] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəsnəs] ,
nameless **,** **even** **to** **her** **own** **consciousness** **,**
无名 , 甚至 到 她 自己的 意识 ,

多么难以言喻的狂喜和幻想，多么无穷无尽的渴望和憧憬——甚至连她自己的意识都无法命名，

[bʌt; bət][ɔ:l] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][pɑ:st] — [sɔ:rd] [aʊt] [ɒv; əv] [kæp'tɪvəti] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz]
but **all** **reminiscent** **of** **the** **blessed** **past** **—** **soared** **out** **of** **captivity** **on** **the** **wings**
但 全部 令人怀念的 的 这 蒙福 过去的 — 飙升 出去 的 囚禁 在 这 翅膀
[ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'lʊərɪŋ] ['hɑ:məni] !
of **those** **alluring** **harmonies** **!**
的 那些 诱人 和声 !

但这一切都让人想起美好的过去——乘着那些动人的和声，翱翔出囚禁的翅膀!

[huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [-]
Who could see that in her heart she [135]
WHO 可以 看 那 在 她 心 她 [-]

谁能看出她内心深处[135]

[wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] — ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
was crying — crying bitterly — for the poetry and the beauty that were
曾是 哭泣 — 哭泣 苦涩地 — 为了 这 诗 和 这 美丽 那 是
[lɒst] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] !
lost out of her life !
丢失的 出去 的 她 生活 !

她哭了——痛哭流涕——为她生命中失去的诗意和美好而哭泣!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
There was an interval of silence , during which she sat quite still , looking at
那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 , 期间 哪个 她 卫星 相当 仍然 , 寻找 在
[ðə; ði] [greɪt] ['ɔːgən] - [paɪps] ,
the great organ - pipes ,
这 伟大的 器官 - 管道 ,

一阵沉默之后，她静静地坐着，望着巨大的管风琴管。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;
and seeing nothing ;
和 看到 没有什么 ;

什么也看不见;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌʃ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] " [faʊst] "
and then there grew out of the hush the delicious rhythm of the " Faust "
和 然后 那里 生长 出去 的 这 嘘 这 可口的 韵律 的 这 " 浮士德 "
[wɔːlts] ,
waltz ,
华尔兹 ,

然后，在寂静中响起了《浮士德》圆舞曲美妙的节奏。

['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒft] [pʌls] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] .
beating like a soft pulse through the summer air .
殴打 喜欢 一个 柔软的 脉冲 通过 这 夏天 空气 .

像轻柔的脉搏一样在夏日的空气中跳动。

[wɒt] [spel] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] " [faʊst] " [wɔːlts] , [ɔː(r)][ɪn] ['eni] [wɔːlts] ,
What spell is there in the " Faust " waltz , or in any waltz ,
什么 拼写 是 那里 在 这 " 浮士德 " 华尔兹 , 或者 在 任何 华尔兹 ,

《浮士德》圆舞曲，或者任何圆舞曲中，究竟蕴含着怎样的魔力?

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːz] [hɑːt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'spaɪəd]
for one whose heart is capable of receiving and responding to the inspired
为了 一 谁 心 是 有能力的 的 接收 和 回应 到 这 灵感
['mesɪdʒ] [ɒv; əv]['məʊtsɑːt] ?
message of Mozart ?
信息 的 莫扎特 ?

对于一个心灵能够接受并回应莫扎特充满灵感的信息的人来说?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] ?
How can we tell ?
如何 能 我们 告诉 ?

我们如何判断?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [nəʊ] ,
But this we know ,
但 这 我们 知道 ,

但我们知道，

[ðæt] [ðəʊz] [huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [jʌŋ] — [huː] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv]

that	those	whose	hearts	are	warm	and	young	—	who	understand	how	to	love
那	那些	谁	心	是	温暖的	和	年轻的	—	WHO	理解	如何	到	爱

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] ,

and	how	to	dance	,
和	如何	到	舞蹈	,

那些内心温暖而年轻的人——那些懂得如何去爱，如何去跳舞的人，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][self] - [seɪm] ['məʊmənt] — [hæv; həv] ['seldəm] ['eni]

and	have	done	the	two	things	at	the	self	-	same	moment	—	have	seldom	any
和	有	完毕	这	二	事物	在	这	自己	-	相同的	片刻	—	有	很少	任何

[mɔː(r)]['paʊə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [-]

more	power	than	they	have	[	136	]
更多的	力量	比	他们	有	[	-	]

并且同时做了这两件事——很少比他们拥有的权力更多[136]

['ɒnɪst] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [waɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['meʒə(r)] .

honest	inclination	to	resist	the	subtle	wiles	of	this	simple	measure	.
诚实的	倾角	到	抵抗	这	微妙的	诡计	的	这	简单的	措施	.

真诚地想要抵制这种简单措施中隐藏的微妙伎俩。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][vɒks][hjuː'mɑːnə] [stɒp] [aʊt] [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['ɔːgən] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	a	vox	humana	stop	out	in	whatever	organ	plays	it	,
那里	是	一个	声音	人类	停止	出去	在	任何	器官	演出	它	,

无论什么管风琴演奏人声，都会有一个人声停止音。

[mæg'netɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] ['meməri] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kiːp] .

magnetic	to	the	human	passions	that	memory	and	imagination	keep	.
磁的	到	这	人类	激情	那	记忆	和	想像力	保持	.

对记忆和想象力所承载的人类情感具有强大的吸引力。

['reɪtʃl] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ,

Rachel	did	not	ask	why	it	was	,	but	she	felt	,
瑞秋	做过	不是	问	为什么	它	曾是	,	但	她	毛毡	,

瑞秋没有问为什么，但她感觉.....

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][ɪt'self][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [swiːt]

as	soon	as	the	air	began	to	unwind	itself	from	a	confusion	of	sweet
作为	很快	作为	这	空气	开始	到	放松	本身	从	一个	困惑	的	甜的

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	,

当空气开始从一阵甜美的声响中舒展开来时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [sləʊ] [taɪm] [θrɒbɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

and	she	heard	the	slow	time	throbbing	softly	in	her	ears	,
和	她	听到	这	慢的	时间	悸动	轻轻	在	她	耳朵	,

她听见时间缓慢地在耳边轻轻跳动。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

that	she	did	not	know	how	to	bear	it	.
那	她	做过	不是	知道	如何	到	熊	它	.

她不知道该如何承受。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ræn][laɪk]

It	filled	her	soul	with	a	great	wave	of	suffocating	emotion	—	it	ran	like
它	已填	她	灵魂	和	一个	伟大的	海浪	的	令人窒息的	情感	—	它	跑	喜欢

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] [nɜːvz] — [ˌaɪ 'tiː] [kən'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]

an	electric	current	over	all	her	sensitive	nerves	—	it	contracted	her	white
一个	电的	当前的	超过	全部	她	敏感的	神经	—	它	合同	她	白色的

[θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [peɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ɪn'sɪpiənt] [hɪ'stɪəriə] — [ˌaɪ 'tiː] [set] [æb'nɔːm(ə)l] ['pʌlsɪz]

throat	with	a	choking	pain	that	was	like	incipient	hysteria	—	it	set	abnormal	pulses
喉	和	一个	窒息	疼痛	那	曾是	喜欢	初期	歇斯底里	—	它	放	异常	脉冲

['baʊndɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .

bounding	in	her	brain	.
边界	在	她	脑	.

它让她的灵魂充满了一股令人窒息的情绪——它像电流一样流过她所有敏感的神经——它让她苍白的喉咙感到一阵窒息般的疼痛，就像即将发作的歇斯底里——它让她的大脑中产生了异常的脉搏。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] - ,

She	did	not	think	of	Adelonga	,
她	做过	不是	思考	的	-	,

她没有想到阿德隆加。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [lʌv] [hæd; həd] [ðeə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst]

and	the	hour	when	she	and	her	true	love	had	their	first	and	last
和	这	小时	什么时候	她	和	她	真的	爱	有	他们的	第一的	和	最后的

[wɔːlts] [tə'geðə(r)] . [-]

waltz	together	.	[	137	]
华尔兹	一起	.	[	-	]

以及她和她的真爱第一次也是最后一次跳华尔兹的时刻。[137]

[nəʊ] ['defɪnət] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ə'rəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] ['bɪdɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,

No	definite	picture	of	the	past	arose	at	the	magician's	bidding	,	or	if	it	did	,
不	定	图片	的	这	过去的	出现	在	这	魔术师的	投标	,	或者	如果	它	做过	,

魔术师的指令并没有呈现出一幅清晰的过去景象，或者即便出现了，

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

she	shut	her	eyes	to	it	.
她	关闭	她	眼睛	到	它	.

她对此闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['neɪmləs]

But	she	could	not	help	the	forlorn	rapture	of	longing	for	that	nameless
但	她	可以	不是	帮助	这	绝望	狂喜	的	渴望	为了	那	无名

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [raɪts] ,

something	that	was	the	most	precious	of	her	woman's	rights	,
某物	那	曾是	这	最多	宝贵的	的	她	女性的	权利	,

但她无法抑制内心那份对无名之物的渴望，那是她作为女性最宝贵的权利。

[wɪtʃ] [feɪt] [ænd; ənd] [frɔːd] [hæd; həd] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðɪs]

which	fate	and	fraud	had	taken	from	her	,	when	the	notes	of	this
哪个	命运	和	欺诈罪	有	已采取	从	她	,	什么时候	这	笔记	的	这

['driːmi] [wɔːlts] ['meʒə(r)] ,

dreamy	waltz	measure	,
梦幻般的	华尔兹	措施	,

命运和欺骗从她身上夺走的一切，当这首梦幻般的华尔兹的音符响起时，

[səʊ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [pəʊ'etɪk] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

so	charged	with	passionate	and	poetic	associations	,
所以	带电	和	热情的	和	诗意的	协会	,

充满了热情洋溢和诗意的联想，

[pʌlst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [jʌŋ] [blʌd] .

pulsed	from	the	heart	of	the	organ	into	her	warm	young	blood	.
脉冲	从	这	心	的	这	器官	进入	她	温暖的	年轻的	血	.

血液从器官的核心涌入她温暖的年轻血液中。

" [əʊ] , [maɪ] [lʌv] !

"	Oh	,	my	love	!
"	哦	,	我的	爱	!

“哦，我的爱人！

[maɪ] [lʌv] ! " — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [set][tuː; tə]

my	love	!	"	—	that	was	the	burden	of	the	music	which	was	not	set	to
我的	爱	!	"	—	那	曾是	这	负担	的	这	音乐	哪个	曾是	不是	放	到

[wɜːdz] .

words	.
字	.

我的爱！“——这就是没有歌词的音乐所承载的情感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] ['roʊdən] [dæl'rɪmpl] ['stændɪŋ] [ɪn]

And	she	turned	her	face	a	little	,	and	saw	Roden	Dalrymple	standing	in
和	她	转向	她	脸	一个	小的	,	和	锯	罗登	达尔林普尔	常设	在

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

她微微转过脸，看到罗登·达尔林普尔站在门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	had	come	in	quietly	,	and	was	waiting	,	with	his	hat	in	his	hand	,
他	有	来	在	悄悄	,	和	曾是	等待	,	和	他的	帽子	在	他的	手	,

他静静地走了进来，手里拿着帽子，等候着。

[ə'pærəntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] , [-]

apparently	for	a	pause	in	the	performance	,	[	138	]
显然	为了	一个	暂停	在	这	表现	,	[	-	]

显然是为了演出暂停一下[138]

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ,

which	he	did	not	wish	to	interrupt	,
哪个	他	做过	不是	希望	到	打断	,

他不想打断他们。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [weə(r)] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

but	really	until	he	could	find	where	some	one	whom	he	was	looking	for
但	真的	直到	他	可以	寻找	在哪里	一些	一	谁	他	曾是	寻找	为了

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

was	sitting	.
曾是	坐着	.

但直到他找到他要找的人坐在哪里，他才真正开始寻找。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [sɪns] [ðæt] [pɒk'təʊbə(r)] [naɪt] [wen] [ðeɪ]

It	was	the	first	time	she	had	seen	him	since	that	October	night	when	they
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	已见	他	自从	那	十月	夜晚	什么时候	他们

[hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ]

had	parted	in	the	moonlight	under	the	walls	of	the	house	that	was	now
有	分手了	在	这	月光	在下面	这	墙壁	的	这	房子	那	曾是	现在

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ;

her	home	;
她	家	;

这是自十月的那个夜晚以来，她第一次见到他。那天晚上，他们在月光下，在她现在居住的房子的墙壁下分别；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] , [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]

but	she	had	been	,	unknown	to	herself	,	expecting	him	,	and	there	was
但	她	有	到过	,	未知	到	她自己	,	期待	他	,	和	那里	曾是

[nəʊ] [ʃɒk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] .

no	shock	in	her	surprise	.
不	震惊	在	她	惊喜	.

但她自己却浑然不知，她一直在期待着他的到来，所以她的惊讶中并没有感到震惊。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

She	knew	that	he	was	looking	for	her	,
她	知道	那	他	曾是	寻找	为了	她	,

她知道他正在找她。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævəlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['ɒkjupaɪd] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)]

when	she	saw	his	eyes	travelling	over	the	rows	of	occupied	chairs	in	the	upper
什么时候	她	锯	他的	眼睛	旅行	超过	这	行	的	占领	椅子	在	这	上

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɔ:l] ,

division	of	the	hall	,
分配	的	这	大厅	,

当她看到他的目光扫过大厅上层一排排坐满人的椅子时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə][kɔ:l] [aʊt][tu:; tə][hɪm] ,

and	she	longed	to	call	out	to	him	,
和	她	渴望	到	称呼	出去	到	他	,

她多么想呼唤他，

" ['roʊdən] , ['roʊdən] , [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Roden	,	Roden	,	here	I	am	!
"	罗登	,	罗登	,	这里	我	是	!

“罗登，罗登，我在这里！”

" [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

"	But	not	a	dozen	seconds	passed	before	he	saw	her	far	away	from
"	但	不是	一个	打	秒	通过了	前	他	锯	她	远的	离开	从

[hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] ['kɔ:nə(r)] ;

him	in	her	shadowy	corner	;
他	在	她	阴暗的	角落	;

但不到十几秒，他就看到她远远地躲在阴暗的角落里；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [-]

and	when	he	saw	her	,	[	139	]
和	什么时候	他	锯	她	,	[	-	]

当他看到她时，[139]

[wɪð] [ðæt] ['sɒləm] ['i:gənəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [hi:; hi] [nju:] — [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self]

with	that	solemn	eagerness	in	her	face	,	he	knew	—	but	he	said	to	himself
和	那	庄严	渴望	在	她	脸	,	他	知道	—	但	他	说	到	他自己

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [nəʊn] — [ðæt] ,

he	had	already	known	—	that	,
他	有	已经	已知	—	那	,

从她脸上那份庄重的渴望中，他明白了——但他告诉自己他早就知道了——

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'seɪkən] [hɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [hɪm] [rɒŋ] .

though	she	had	forsaken	him	,	she	had	never	done	him	wrong	.
尽管	她	有	被遗弃的	他	,	她	有	绝不	完毕	他	错误的	.

虽然她抛弃了他，但她从未亏待过他。

[ɒv; əv] [kɔːs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] [ɪn] [ˈveərɪəs] [ˈsɜːklz] , [mɔː(r)]

Of	course	before	the	day	was	over	it	was	reported	in	various	circles	,	more
的	课程	前	这	天	曾是	超过	它	曾是	据报道	在	各种各样的	界	,	更多的

[ɔː(r)] [les] [sɪˈlekt] ,

or	less	select	,
或者	较少的	选择	,

当然，当天结束前，这件事就以各种或多或少被特定群体知晓的方式在各个圈子里传开了。

[ðæt] [ˈprɪti] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋstən] , [huː] [hæd; həd] [ˈmærid] [æn; ən] [əʊld] [ˈfəʊgi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,

that	pretty	Mrs	.	Kingston	,	who	had	married	an	old	fogey	for	his	money	,
那	漂亮的	太太	.	金斯顿	,	WHO	有	已婚	一个	老的	老顽固	为了	他的	钱	,

那位漂亮的金斯顿太太，为了钱嫁给了一个老古董。

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːgən] [riˈsaitəl] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈnəʊn] [tuː; tə]

was	in	the	habit	of	coming	to	the	organ	recitals	alone	and	unbeknown	to
曾是	在	这	习惯	的	未来	到	这	器官	独奏会	独自的	和	未知	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她习惯独自一人前来欣赏管风琴演奏会，而她的丈夫对此毫不知情。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [klænˈdestɪn] [flɜːˈteɪʃn] [wɪð] [ˈjʌŋgə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [men] .

in	order	to	enjoy	clandestine	flirtations	with	younger	and	more	fascinating	men	.
在	命令	到	享受	秘密	调情	和	年轻	和	更多的	迷人	男人	.

为了享受与更年轻、更有魅力的男人的秘密调情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈdɑːkli] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [huː]

It	was	also	darkly	whispered	that	the	favoured	individual	was	a	person	who
它	曾是	还	黑暗	低声说道	那	这	受青睐	个人	曾是	一个	人	WHO

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnstənt] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] ,

made	it	his	constant	practice	to	run	away	with	married	women	,
制成	它	他的	持续的	实践	到	跑步	离开	和	已婚	女性	,

还有人私下窃窃私语说，那个受宠的人是个惯于勾引已婚妇女的人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈmɜːdə(r)] [ðeə(r)] [ˈlɔːfl] [ˈspaʊsɪz] [ɪn] [ʃæm] ['djuːəl] [-]

and	to	murder	their	lawful	spouses	in	sham	duels	[	140	]
和	到	谋杀	他们的	合法的	配偶	在	假	决斗	[	-	]

并在虚假的决斗中谋杀他们的合法配偶[140]

[ˈɑːftəwədz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [əbˈdʒekʃnz] .

afterwards	if	they	ventured	to	make	any	objections	.
然后	如果	他们	冒险	到	制作	任何	反对意见	.

事后如果他们胆敢提出任何异议。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [kəˈlektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

But	of	all	the	human	beings	collected	in	the	Town	Hall	that	afternoon	,
但	的	全部	这	人类	生物	集	在	这	镇	大厅	那	下午	,

但那天下午聚集在市政厅的所有人中，

[pəˈhæps] [nəʊ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈvaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [ænd; ənd]

perhaps	no	two	were	less	capable	of	violating	the	spirit	of	the	moral	and
也许	不	二	是	较少的	有能力的	的	违反	这	精神	的	这	道德	和

['səʊʃ(ə)l] [lɔː] [weərˈɒv] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ɪz] [səʊ] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːˈbɪkwɪtəs] [ænd; ənd] [lɪŋks] - [aɪd] [ˈmɪsɪz]

social	law	whereof	the	letter	is	so	sacred	to	the	ubiquitous	and	lynx	-	eyed	Mrs
社会的	法律	其中	这	信	是	所以	神圣	到	这	无处不在	和	猞猁	-	眼睛	太太

. ['grʌndi] ,

.	Grundy	,
.	格伦迪	,

或许没有哪两个人比他们更不可能违背道德和社会法则的精神，而对于无处不在、目光如炬的格伦迪夫人来说，这条法则的字面意义却如此神圣不可侵犯。

[huː] [pə'sist, -'zist][ɪn][sə'spekt, 'sʌspekt] ['evriwʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ɔː(r)] [ɪn'frɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	persists	in	suspecting	everyone	of	a	desire	to	evade	or	infringe	it	,
WHO	持续	在	怀疑	每个人	的	一个	欲望	到	逃避	或者	侵权	它	,

他始终怀疑每个人都想逃避或侵犯它，

['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] , [wen'evə(r)] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [æn; ən]

simply	for	the	sake	of	doing	so	,	whenever	he	or	she	is	presented	with	an
简单地	为了	这	清酒	的	正在做	所以	,	每当	他	或者	她	是	呈现	和	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

仅仅为了这样做，只要有机会，他或她就会这样做。

[ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk]

That	they	loved	one	another	as	much	as	it	was	possible	for	sympathetic
那	他们	喜爱	一	其他	作为	很多	作为	它	曾是	可能的	为了	交感神经

[hɑːts] [tuː; tə] [lʌv] ,

hearts	to	love	,
心	到	爱	,

他们彼此深爱，爱得如同所有心怀同情的人所能感受到的那样深沉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [siːzd] [wʌn] [briːf] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn]

and	that	they	seized	one	brief	half	-	hour	out	of	a	lifetime	of	separation	in
和	那	他们	查获	一	简短的	一半	-	小时	出去	的	一个	寿命	的	分离	在

[wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] ,

which	to	say	farewell	,
哪个	到	说	告别	,

他们抓住一生分离中短暂的半小时，向彼此道别。

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˌreprɪ'hensəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ; [bʌt; bət] [ðen]

might	have	been	reprehensible	from	the	conventional	point	of	view	;	but	then
可能	有	到过	应受谴责的	从	这	传统的	观点	的	看法	;	但	然后

[-]

[	141	]

[-]

从传统的角度来看，这或许是应受谴责的；但是[141]

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [dʌz] [nɒt] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [weɪ]

the	conventional	point	of	view	does	not	embrace	the	universe	,	by	a	very	long	way
这	传统的	观点	的	看法	做	不是	拥抱	这	宇宙	,	经过	一个	非常	长的	方式

.

:
.

传统的观点远远不足以涵盖整个宇宙。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

He	came	down	the	hall	,	and	round	to	her	chair	,
他	来了	向下	这	大厅	,	和	圆形的	到	她	椅子	,

他沿着走廊走过来，绕到她的椅子旁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [kləʊz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	drew	her	dress	close	that	he	might	sit	down	beside	her	.
和	她	画	她	裙子	关闭	那	他	可能	坐	向下	旁	她	.

她拉紧裙摆，好让他能在她身边坐下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪ'neɪtli] [pjʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɪə(r)] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

She	was	too	innately	pure	to	make	any	mere	outward	and	artificial
她	曾是	也	天生的	纯的	到	制作	任何	仅仅	向外	和	人造的

[ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðɪs] ;

demonstrations	of	modesty	in	such	a	moment	as	this	;
示威游行	的	谦逊	在	这样的	一个	片刻	作为	这	;

她天性纯洁，在这种时候根本不会做出任何虚伪的、矫揉造作的谦逊举动；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	she	trusted	him	too	well	to	be	afraid	of	him	.
和	她	可信	他	也	出色地	到	是	害怕的	的	他	.

她太信任他了，所以并不害怕他。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [kləʊz] [klɑːsp] ;

She	put	out	her	hand	,	and	he	took	it	in	a	long	,	close	clasp	;
她	放	出去	她	手	,	和	他	采取	它	在	一个	长的	,	关闭	搭扣	;

她伸出手，他紧紧地握住了她的手；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð] ['lʌvɪŋ] , [dɪ'speərɪŋ] [aɪz] , [wɪtʃ] [sed]

and	they	looked	at	one	another	the	while	with	loving	,	despairing	eyes	,	which	said
和	他们	看起来	在	一	其他	这	尽管	和	爱	,	绝望	眼睛	,	哪个	说

, " [əʊ] ,

,	"	Oh	,
,	"	哦	,

他们彼此对视，眼中充满了爱意和绝望，仿佛在说："哦，

['reɪtʃl] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ? " [ænd; ənd] " [əʊ] , ['roʊdən] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Rachel	,	why	did	you	?	"	and	"	Oh	,	Roden	,	forgive	me	!
瑞秋	,	为什么	做过	你	?	"	和	"	哦	,	罗登	,	原谅	我	!

瑞秋，你为什么这样做？"哦，罗登，原谅我！

" [ænd; ənd] [brɪdʒd] [ðə; ði]['əʊnli] [gʌlf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɪdʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

"	and	bridged	the	only	gulf	that	could	be	bridged	between	them	,	without	any
"	和	桥接	这	仅有的	海湾	那	可以	是	桥接	之间	他们	,	没有	任何

[help] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

help	of	words	.
帮助	的	字	.

"并且无需言语，就弥合了他们之间唯一能够弥合的鸿沟。"

[ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [-]

And	then	,	though	the	organ	began	to	[	142	]
和	然后	,	尽管	这	器官	开始	到	[	-	]

然后，尽管该器官开始[142]

[fɪl] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒnərəs] [kræʃ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [bɑːks] [greɪt] ['ped(ə)l] [fjuːg] [ɪn][diː]

fill	the	air	with	the	sonorous	crash	and	thunder	of	Bach's	great	pedal	fugue	in	D
充满	这	空气	和	这	响亮的	碰撞	和	雷	的	巴赫的	伟大的	踏板	赋格曲	在	D

,

,
,

让巴赫伟大的D大调踏板赋格曲那浑厚的轰鸣声和雷鸣声充满空气，

[ðeɪ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] ,

they	heard	nothing	but	the	beating	of	their	hearts	,
他们	听到	没有什么	但	这	殴打	的	他们的	心	,

他们除了自己的心跳声之外，什么也听不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [briːf] [pɑːst] ,

and	the	memories	that	called	to	them	from	their	brief	past	,
和	这	回忆	那	称为	到	他们	从	他们的	简短的	过去的	,

以及那些唤起他们短暂过往记忆的往事

['vaɪbreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

vibrating	through	the	void	and	silence	of	a	world	in	which	they	were	alone	together	.
振动	通过	这	空白	和	沉默	的	一个	世界	在	哪个	他们	是	独自的	一起	.

在他们独处的世界的虚空和寂静中，他们的灵魂在颤动。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] ,

When	the	music	ceased	for	an	interval	,
什么时候	这	音乐	停止	为了	一个	间隔	,

音乐暂时停止时，

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpḷ] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːvd]

Mr	.	Dalrymple	rested	his	arm	on	the	back	of	the	chair	which	had	served
先生	.	达尔林普尔	休息	他的	手臂	在	这	后退	的	这	椅子	哪个	有	服务

['reɪtʃl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ,

Rachel	for	a	footstool	,
瑞秋	为了	一个	脚凳	,

达尔林普尔先生将手臂搭在椅背上，那把椅子之前一直是瑞秋的脚凳。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [sed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

and	looking	into	her	face	,	said	under	his	breath	,
和	寻找	进入	她	脸	,	说	在下面	他的	气息	,

他看着她的脸，低声说道：

" ['gɔːd(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] — [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ]

"	Gordon	gave	me	your	message	—	I	came	down	to	thank	you	—	and	I
"	戈登	给予	我	你的	信息	—	我	来了	向下	到	感谢	你	—	和	我

[θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɒn] ['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][dʒʌst][wʌns] .

thought	we	should	get	on	better	if	we	could	see	each	other	just	once	.
想法	我们	应该	得到	在	更好的	如果	我们	可以	看	每个	其他	只是	一次	.

“戈登转达了你的信息——我特地过来感谢你——我想如果我们能见上一面，我们的关系应该会更好一些。”

[dɪə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɑː'selvz] [wɪð] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es]

Dear	,	we	must	try	and	comfort	ourselves	with	knowing	that	neither	of	us
亲爱的	,	我们	必须	尝试	和	舒适	我们自己	和	会心	那	两者都不	的	我们

[pleɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔːls] . " [-]

played	the	other	false	.	"	[	143	]
玩	这	其他	错误的	.	"	[	-	]

亲爱的，我们必须安慰自己，因为我们俩都没有欺骗对方。[143]

" [aɪ][dɪd] — [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hʌrɪdli] .

"	I	did	—	I	did	,	"	she	whispered	hurriedly	.
"	我	做过	—	我	做过	,	"	她	低声说道	匆匆	.

“我做了——我做了，”她急忙低声说道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , ['roʊdən] . "

"	I	ought	to	have	trusted	you	,	Roden	.	"
"	我	应该	到	有	可信	你	,	罗登	.	"

“我真应该相信你的，罗登。”

" [jes] — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

"	Yes	—	that	was	a	mistake	.
"	是的	—	那	曾是	一个	错误	.

“是的——那是个错误。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] .

But	you	did	not	know	any	better	,	poor	child	.
但	你	做过	不是	知道	任何	更好的	,	贫穷的	孩子	.

但可怜的孩子，你当时并不知道还有别的道理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：小说集 第3卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 3)
第4/6页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðəʊz] ['piːp(ə)l] .

And	**they**	**were**	**too**	**many**	**for**	**you**	**,**	**those**	**people**	**.**
和	他们	是	也	许多	为了	你	,	那些	人们	.

那些人对你来说太多了。

['gɔːd(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [hɪm'self] , [ɔː(r)] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ]

Gordon	**ought**	**to**	**have**	**insisted**	**on**	**seeing**	**you**	**,**	**himself**	**,**	**or**	**getting**	**some**	**message**
戈登	应该	到	有	坚持	在	看到	你	,	他自己	,	或者	获得	一些	信息

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	**you**	**,**
到	你	,

戈登本应该坚持亲自见你，或者给你带个口信。

[ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .

and	**not**	**have**	**left**	**you**	**in**	**their**	**hands**	**.**
和	不是	有	左边	你	在	他们的	双手	.

并没有把你交给他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] , [hiː; hi] [sez] .

But	**he**	**did**	**his**	**best**	**,**	**he**	**says**	**.**
但	他	做过	他的	最好的	,	他	说道	.

他说，他已经尽力了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]

He	**was**	**too**	**anxious**	**to**	**get**	**back**	**to**	**me**	**to**	**have**	**much**	**patience**	**over**	**it**
他	曾是	也	焦虑的	到	得到	后退	到	我	到	有	很多	耐心	超过	它

,

,

,

他太急于回复我，所以对这件事没有太多耐心。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [təʊld][laɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['mægnɪtjuːd] [ɪn][kəʊld] [blʌd] .

and	**he**	**didn't**	**bargain**	**for**	**being**	**told**	**lies**	**of**	**that**	**magnitude**	**in**	**cold**	**blood**	**.**
和	他	没有	便宜货	为了	存在	讲述	谎言	的	那	震级	在	寒冷的	血	.

他万万没想到自己会被人如此冷血地欺骗，说出如此弥天大谎。

[haʊ'evə(r)] , — [haʊ'evə(r)] — —

However	**,**	**—**	**however**	**—**	**—**
然而	,	—	然而	—	—

然而，——然而——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [griːf] [ɪn]

"	**He**	**broke**	**off**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**a**	**passion**	**of**	**love**	**and**	**grief**	**in**
"	他	打破	离开	和	看起来	在	她	和	一个	热情	的	爱	和	悲伤	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [trʌst] [tuː; tə] [spiːtʃ] .

his	**eyes**	**that**	**he**	**dared**	**not**	**trust**	**to**	**speech**	**.**
他的	眼睛	那	他	敢于	不是	相信	到	演讲	.

他停下脚步，凝视着她，眼中充满了爱意和悲伤，他不敢用言语表达出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [-]

And	**she**	**looked**	**back**	**at**	**him**	**,**	**with**	**her**	**[**	**144**	**]**
和	她	看起来	后退	在	他	,	和	她	[	-	]

她回头看着他，带着她的[144]

['sɪmp(ə)l] [səʊl] [leɪd] [beə(r)] — ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [nəʊ] ,

simple	soul	laid	bare	—	longing	to	make	him	know	,
简单的	灵魂	铺设	裸	—	渴望	到	制作	他	知道	,

一颗赤裸裸的纯真灵魂——渴望让他明白，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] ,

if	they	were	never	to	be	together	like	this	again	,
如果	他们	是	绝不	到	是	一起	喜欢	这	再次	,

如果他们再也不能像这样在一起了，

[haʊ] ['æbsəluːtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [truː] [tuː; tə][hɪm] .

how	absolutely	in	her	heart	she	had	been	true	to	him	.
如何	绝对地	在	她	心	她	有	到过	真的	到	他	.

她内心深处对他是多么忠诚啊。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɪm][ə; eɪ][laɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

She	would	not	tell	him	a	lie	,	at	any	rate	.
她	会	不是	告诉	他	一个	说谎	,	在	任何	速度	.

至少她不会对他说谎。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['grəʊnɪŋ] ['wɪspə(r)] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɑːd] [breθ] ,

"	Oh	,	"	he	said	in	a	sort	of	groaning	whisper	,	drawing	a	long	hard	breath	,
"	哦	,	"	他	说	在	一个	种类	的	呻吟	耳语	,	绘画	一个	长的	难的	气息	,

“哦，”他低声呻吟着，长长地喘了口气。

" [əʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [laɪnz] ! "

"	oh	,	my	little	one	,	isn't	it	hard	lines	!	"
"	哦	,	我的	小的	一	,	不是	它	难的	线条	!	"

“哦，我的宝贝，这线条真难啊！”

" [doʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [klʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ['taɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	Don't	,	"	she	gasped	,	feeling	that	clutch	on	her	throat	tighten	with	a	sudden
"	不	,	"	她	倒吸一口气	,	感觉	那	离合器	在	她	喉	拧紧	和	一个	突然

['spæzəm] ;

spasm	;
痉挛	;

“不要，”她喘着气说，感到掐住她喉咙的那只手突然痉挛般地收紧了；

" [əʊ] , ['roʊdən] , [doʊnt] !

"	oh	,	Roden	,	don't	!
"	哦	,	罗登	,	不	!

“哦，罗登，别这样！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	And	he	straightened	himself	quickly	,	and	sat	back	in	his	chair	.
"	和	他	拉直	他自己	迅速地	,	和	卫星	后退	在	他的	椅子	.

他迅速挺直身子，靠回椅背上。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ɔːgən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['steɪtli] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['ʃuːbərz] ,

And	the	organ	began	to	play	again	—	a	stately	march	of	Schubert's	,
和	这	器官	开始	到	玩	再次	—	一个	庄严	行进	的	舒伯特的	,

于是管风琴再次奏响——舒伯特庄严的进行曲，

[wɪtʃ] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒnɪk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɔːdəd] [nɜːvz] ,

which	acted	like	a	tonic	on	her	disordered	nerves	,
哪个	行动	喜欢	一个	补品	在	她	混乱	神经	,

这就像一剂良药，舒缓了她紊乱的神经。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['sedətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

and	as	a	sedative	to	the	hysterical	excitement	that	for	a	moment
和	作为	一个	镇静剂	到	这	歇斯底里的	激动	那	为了	一个	片刻

[hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][ˌəʊvə'mɑːstə(r)][hɜː(r); hə(r)] . [-]

had	threatened	to	overmaster	her	.	[145]
有	威胁	到	控制	她	.	[-]

并作为镇静剂，缓解了她一度几乎要被歇斯底里的兴奋情绪所控制。[145]

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [mɑːtʃ] [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

The	echoes	of	that	march	rang	in	her	ears	,
这	回声	的	那	行进	响铃	在	她	耳朵	,

那场行军的回声在她耳边回荡。

[wen] ['roʊdən][wɒz; wəz] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['kwiːnzlənd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

when	Roden	was	gone	back	to	Queensland	and	this	chapter	of	her	life
什么时候	罗登	曾是	已消失	后退	到	昆士兰州	和	这	章	的	她	生活

[wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

was	finished	,
曾是	完成的	,

当罗登回到昆士兰，她人生中的这一篇章也随之结束时，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .

for	many	a	long	day	.
为了	许多	一个	长的	天	.

漫长的一天。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [brɔːt] [ðə; ði]

And	then	at	last	the	thunders	of	the	National	Anthem	brought	the
和	然后	在	最后的	这	雷声	的	这	国家的	国歌	带来	这

[pə'fɔːməns] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,

performance	to	a	close	,
表现	到	一个	关闭	,

最后，隆隆的国歌声为演出画上了句号。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [truːp] [aʊt] ,

and	the	audience	trooped	out	,
和	这	观众	成群结队	出去	,

观众陆续离场。

['kɑːstɪŋ] ['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] ['stændɪŋ]

casting	curious	glances	as	they	went	at	the	distinguished	-	looking	couple	standing
铸件	好奇的	眼神	作为	他们	去	在	这	杰出的	-	寻找	夫妻	常设

[kən'spɪkjuəsli] [ə'pɑːt] — [ðə; ði][tɔːl]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

conspicuously	apart	—	the	tall	stranger	with	the	peculiar	moustache	,
显眼地	除	—	这	高的	陌生人	和	这	奇特	胡子	,

他们一边走一边好奇地打量着那对引人注目的、站在一起的、看起来很特别的夫妇——那个身材高大的陌生人，留着奇特的胡子。

[huː] [hæd; həd]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

who	had	soldier	and	gentleman	written	on	him	from	head	to	foot	,
WHO	有	士兵	和	绅士	书面	在	他	从	头	到	脚	,

他从头到脚都写着“军人”和“绅士”的字样，

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l]

and	the	graceful	young	lady	with	the	lovely	complexion	and	the	irreproachable
和	这	优美	年轻的	女士	和	这	迷人的	肤色	和	这	无可指摘的

[frentʃ] [dres] ,

French	dress	,
法语	裙子	,

还有那位仪态万方、肤色姣好、身着无可挑剔的法式连衣裙的年轻女士，

[huːm] ['nəʊbədi] " [huː] [wɒz; wəz] ['enibɒdi] " [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

whom	nobody	"	who	was	anybody	"	failed	to	recognise	.
谁	无人	"	WHO	曾是	任何人	"	失败的	到	认出	.

任何有头有脸的人物都认得他。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tə'geðə(r)] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðə; ði] ['empti] [tʃeəz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [-]

The	two	were	left	together	amongst	all	the	empty	chairs	,	in	a	silence	that	[	146	]
这	二	是	左边	一起	在	全部	这	空的	椅子	,	在	一个	沉默	那	[	-	]

两人独自留在空荡荡的椅子间，一片寂静[146]

[wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] ['muːvmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

was	hardly	broken	by	the	organist's	movements	at	the	far	end	of	the	hall	,
曾是	几乎	破碎的	经过	这	管风琴演奏家的	移动	在	这	远的	结尾	的	这	大厅	,

音乐厅远端的管风琴师的动作几乎没有打断这美妙的乐声。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [stɒps] [ænd; ənd] [kiːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['ɪnstrəmənt] .

closing	the	stops	and	keys	of	his	enormous	instrument	.
结束	这	停止	和	钥匙	的	他的	巨大的	乐器	.

他合上了他那件巨大乐器的音栓和琴键。

" [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

"	Well	,	"	said	Mr	.	Dalrymple	,	looking	down	upon	his	companion	,
"	出色地	,	"	说	先生	.	达尔林普尔	,	寻找	向下	之上	他的	伴侣	,

“嗯，”达尔林普尔先生低头看着他的同伴说道。

[huː] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɒmbə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [peɪl] [bʌt; bət] ['sɒləm] [feɪs] , " [wel] — [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ,

who	lifted	to	his	sombre	eyes	a	pale	but	solemn	face	,	"	well	—	so	this	is	all	,
WHO	抬起	到	他的	阴沉	眼睛	一个	苍白	但	庄严	脸	,	"	出色地	—	所以	这	是	全部	,

他抬起头，露出苍白但严肃的脸庞，目光阴沉地望向自己，说道：“好吧——这就是全部了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] !

I	suppose	!
我	认为	!

我想!

" [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [twɪtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

"	Her	lips	twitched	a	little	;	she	could	not	answer	him	.
"	她	嘴唇	抽搐	一个	小的	;	她	可以	不是	回答	他	.

她的嘴唇微微抽动了一下；她无法回答他。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sɒri] [ðæt] [aɪ] [keɪm] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['reɪtʃl] ?

"	You	are	not	sorry	that	I	came	,	are	you	,	Rachel	?
"	你	是	不是	对不起	那	我	来了	,	是	你	,	瑞秋	?

“瑞秋，你不后悔我来了，是吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It	will	not	make	it	harder	for	you	,	will	it	?	"
它	将要	不是	制作	它	更难	为了	你	,	将要	它	?	"

这不会给你带来更多困难，对吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , ['roʊdən] !

"	Oh	,	no	,	Roden	!
"	哦	,	不	,	罗登	!

“哦，不，罗登！”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [ɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [hɑːd] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

But	it	is	you	on	whom	it	is	so	hard	—	you	will	be	so	lonely	without	me	!
但	它	是	你	在	谁	它	是	所以	难的	—	你	将要	是	所以	孤独	没有	我	!

但对你来说最难熬的是你——没有我你会非常孤独!

[ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [brɔːt] [ɒn] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [səʊ]

I	can't	bear	to	think	what	I	have	brought	on	you	—	and	you	had	so
我	不能	熊	到	思考	什么	我	有	带来	在	你	—	和	你	有	所以

['meni] ['trʌb(ə)lz] [ɔːl'redi] ! " [-]

many	troubles	already	!	"	[	147	]
许多	麻烦	已经	!	"	[	-	]

我不敢想象我给你带来了什么——而你原本就已经有很多麻烦事了！[147]

" [nɒt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] — [nɒt] [juː; jʊ] .

"	Not	you	,	dear	—	not	you	.
"	不是	你	,	亲爱的	—	不是	你	.

“不是你，亲爱的——不是你。”

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [beə(r)] [ɔːl] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['əʊnli] [θɪŋz] [gəʊ] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] . "

And	I	can	bear	all	my	part	of	it	,	if	only	things	go	well	with	you	.	"
和	我	能	熊	全部	我的	部分	的	它	,	如果	仅有的	事物	去	出色地	和	你	.	"

只要你那边一切顺利，我就能承担我应尽的一切责任。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [breɪk] [ðæt] [treɪs] ?

"	Why	did	you	break	that	trace	?
"	为什么	做过	你	休息	那	痕迹	?

你为什么要破坏那条线索?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] ['pæʃ(ə)n] .

"	she	exclaimed	,	with	a	touch	of	bitter	passion	.
"	她	惊呼	,	和	一个	触碰	的	苦的	热情	.

她带着一丝苦涩的激情惊呼道。

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [lɒst] — [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv]

"	But	for	that	—	but	for	two	minutes	lost	—	you	would	never	have
"	但	为了	那	—	但	为了	二	分钟	丢失的	—	你	会	绝不	有

[siːn] [ˌem 'iː] ,

seen	me	,
已见	我	,

“但如果不是因为那两分钟的耽搁，你永远不会见到我。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [spɔɪld] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [laɪk] [ðɪs] . "

and	then	I	should	never	have	spoiled	your	life	like	this	.	"
和	然后	我	应该	绝不	有	被宠坏了	你的	生活	喜欢	这	.	"

我真不该这样毁了你的人生。

" [bʌt; bət] , [dɪə(r)] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] , [ai] [həʊp] .

"	But	,	dear	,	we	are	not	going	to	regret	that	,	I	hope	.
"	但	,	亲爱的	,	我们	是	不是	去	到	后悔	那	,	我	希望	.

“但是，亲爱的，我希望我们不会后悔的。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] - [seɪvd] [frɒm; frəm] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , - [ɪf] [nɒt] [mʌtʃ] ,

We	have	got	something	'	saved	from	chance	and	change	,	'	if	not	much	,
我们	有	得到	某物	-	已保存	从	机会	和	改变	,	-	如果	不是	很多	,

我们至少“从偶然和变化中保存了一些东西”，即便不多。

[ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [jes] [ænd; ənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] ,

that	to	me	at	any	rate	—	yes	and	to	you	too	,
那	到	我	在	任何	速度	—	是的	和	到	你	也	,

至少对我来说是这样——是的，对你来说也是如此。

[ai] [nəʊ] — [ɪz] [wɜːθ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['hevi] [praɪs] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	know	—	is	worth	even	this	heavy	price	that	we	are	paying	for	it	now	.
我	知道	—	是	值得	甚至	这	重的	价格	那	我们	是	付费	为了	它	现在	.

我知道——即使我们现在为此付出如此沉重的代价，也是值得的。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [spɔɪl] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['reɪtʃl] , [tuː; tə] [nəʊ] — [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] .

It	need	not	spoil	our	lives	,	Rachel	,	to	know	—	what	we	know	.
它	需要	不是	剧透	我们的	生活	,	瑞秋	,	到	知道	—	什么	我们	知道	.

瑞秋，知道我们所知道的事情并不会毁了我们的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ægəˌnaɪzɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

It	is	an	agonising	thing	to	see	how	blessed	it	might	have	been	for
它	是	一个	痛苦的	事物	到	看	如何	蒙福	它	可能	有	到过	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

想到我们本可以多么幸运，真是令人痛心。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [-]

and	to	be	obliged	to	give	it	all	up	;	but	I	shall	[	148	]
和	到	是	有义务	到	给	它	全部	向上	;	但	我	将	[	-	]

并且被迫放弃这一切；但我会[148]

['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['aʊəz] , [wen] [wiː; wi] [bɪ'lɒŋd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — ['əʊnli]

never	think	of	those	two	hours	,	when	we	belonged	entirely	to	each	other	—	only
绝不	思考	的	那些	二	小时	,	什么时候	我们	属于	完全	到	每个	其他	—	仅有的

[tuː] ['aʊəz] ,

two	hours	,
二	小时	,

永远不要去想那两个小时，我们完全属于彼此的时光——只有短短的两个小时。

['reɪtʃl] , [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊl] [laɪvz; lɪvz] ! — [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns]

Rachel	,	out	of	our	whole	lives	!	—	without	being	thankful	for	the	chance
瑞秋	,	出去	的	我们的	所有的	生活	!	—	没有	存在	感恩	为了	这	机会

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

which	gave	them	to	us	.
哪个	给予	他们	到	我们	.

瑞秋，我们整个人生中最重要的人！——却从未感谢过他们带给我们的机会。

[jes] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ai][doʊnt] [seɪ] ['hæpɪə]

Yes	,	and	I	think	we	shall	be	the	better	for	them	—	I	don't	say	happier
是的	,	和	我	思考	我们	将	是	这	更好的	为了	他们	—	我	不	说	更快乐

,

,
,

是的，我认为我们会因为他们而受益——我不是说会更快乐，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [wɜːd] [miːnz] — [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [laɪf] [wɪl] ['sʌmhaʊ]

because	I	really	don't	know	what	that	word	means	—	but	I	think	life	will	somehow
因为	我	真的	不	知道	什么	那	单词	方法	—	但	我	思考	生活	将要	不知何故

[hæv; həv][ə; eɪ][faɪnə] ['kwɒləti] [ˌhens'fɔːθ] ,

have	a	finer	quality	henceforth	,
有	一个	更精细	质量	今后	,

因为我真的不知道那个词是什么意思——但我认为从此以后，生活质量会变得更好。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['aʊəz] .

whatever	happens	,	on	account	of	those	two	hours	.
任何	发生	,	在	帐户	的	那些	二	小时	.

无论发生什么，都因为这两个小时。

[dɪə(r)] ,

Dear	,
亲爱的	,

亲爱的，

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːsɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][hɑːd] [feɪt] [ðæt][hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv]

I	am	forcing	myself	to	give	in	to	the	hard	fate	that	has	done	us	out	of
我	是	强制	我	到	给	在	到	这	难的	命运	那	有	完毕	我们	出去	的

['aʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] ;

our	inheritance	;
我们的	遗产	;

我强迫自己接受残酷的命运，它剥夺了我们继承的遗产；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][get] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ðæt]

but	there	is	one	thing	that	I	don't	think	I	could	get	reconciled	to	—	and	that
但	那里	是	一	事物	那	我	不	思考	我	可以	得到	和解	到	—	和	那

[ɪz][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['evə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn]

is	to	thinking	that	you	would	ever	live	to	wish	that	we	had	never	known
是	到	思维	那	你	会	曾经	居住	到	希望	那	我们	有	绝不	已知

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

each	other	.	"
每个	其他	.	"

但有一件事我始终无法接受——那就是你会希望我们从未认识过。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [-]

"	I	could	not	wish	it	,	"	she	whispered	;	[	149	]
"	我	可以	不是	希望	它	,	"	她	低声说道	;	[	-	]

“我不能许愿，”她低声说道；[149]

" [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ai][dɪd] . "

"	I	could	only	try	to	persuade	myself	that	I	did	.	"
"	我	可以	仅有的	尝试	到	说服	我	那	我	做过	.	"

我只能努力说服自己我确实做到了。

" [duː; də][nɒt][traɪ] .

"	Do	not	try	.
"	做	不是	尝试	.

不要尝试。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][nəʊ][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['djuːti][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

You	are	under	no	obligation	of	duty	to	do	that	.
你	是	在下面	不	义务	的	责任	到	做	那	.

你没有义务这样做。

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — [traɪ][nɒt][tuː; tə] [fret] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,

Try	to	be	happy	with	your	husband	—	try	not	to	fret	over	what	is	irrevocable	,
尝试	到	是	快乐的	和	你的	丈夫	—	尝试	不是	到	烦恼	超过	什么	是	不可撤销的	,

尽量和你的丈夫相处融洽——不要为无法挽回的事情烦恼。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə]['hæŋkə(r)]['ɑːftə(r)] [wɒt] [ɪz] ['həʊpləs] .

and	not	to	hanker	after	what	is	hopeless	.
和	不是	到	渴望	后	什么	是	绝望	.

不要执着于毫无希望的事物。

[bʌt; bət][doʊnt][traɪ][tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [weə(r)] [ai][hæv; həv]

But	don't	try	to	turn	me	out	of	the	only	place	in	your	life	where	I	have
但	不	尝试	到	转动	我	出去	的	这	仅有的	地方	在	你的	生活	在哪里	我	有

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

a	corner	of	my	own	.
一个	角落	的	我的	自己的	.

但别想把我从你生活中唯一属于我的角落里赶出去。

[let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][gɒt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] !

Let	me	keep	the	little	of	you	that	I	have	got	—	it	is	little	enough	!
让	我	保持	这	小的	的	你	那	我	有	得到	—	它	是	小的	足够的	!

让我保留我所拥有的那一点点你吧——虽然已经够少了！

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ?

Do	you	remember	what	you	said	to	me	that	night	?
做	你	记住	什么	你	说	到	我	那	夜晚	?

你还记得那天晚上你对我说过什么吗?

— [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪts] [ɪn][maɪ][pɑːst] .

—	you	said	you	had	no	rights	in	my	past	.
—	你	说	你	有	不	权利	在	我的	过去的	.

——你说你无权干涉我的过去。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪts] [ɪn]['aʊə(r)][pɑːst] .

He	has	no	rights	in	our	past	.
他	有	不	权利	在	我们的	过去的	.

他无权干涉我们的过去。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['seɪkrɪd] , ['reɪtʃl] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

Keep	it	sacred	,	Rachel	,	for	my	sake	.
保持	它	神圣	,	瑞秋	,	为了	我的	清酒	.

瑞秋，看在我的份上，一定要守护好它。

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] ['enibɒdi] .

That	will	not	hurt	anybody	.
那	将要	不是	伤害	任何人	.

那不会伤害任何人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'membrənsɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

You	are	not	afraid	that	such	remembrances	,	if	you	shut	them	away	in	your	heart	,
你	是	不是	害怕的	那	这样的	回忆	,	如果	你	关闭	他们	离开	在	你的	心	,

你不必担心，只要把这些回忆深藏心底，

[wɪl] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [baɪ][hɪm] ?

will	militate	against	your	efforts	to	do	what	is	right	by	him	?
将要	军事	反对	你的	努力	到	做	什么	是	正确的	经过	他	?

会阻碍你为他做正确的事情吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [-]

And	you	are	not	[	150	]
和	你	是	不是	[	-	]

而你不是[150]

[ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['evə(r)] [tempt] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ? "

afraid	that	I	will	ever	tempt	or	trouble	you	?	"
害怕的	那	我	将要	曾经	诱惑	或者	麻烦	你	?	"

你怕我以后会诱惑你或给你添麻烦吗?

" [əʊ] , ['roʊdən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wel] [nəʊ] [ðæt] ! "

"	Oh	,	Roden	,	I	am	not	afraid	of	you	—	you	well	know	that	!	"
"	哦	,	罗登	,	我	是	不是	害怕的	的	你	—	你	出色地	知道	那	!	"

“哦，罗登，我才不怕你——你很清楚这一点！”

" [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ded] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	Treat	me	as	if	I	were	dead	,	"	he	said	gently	.
"	对待	我	作为	如果	我	是	死的	,	"	他	说	轻轻地	.

“把我当成死人一样对待吧，”他轻声说道。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ðæt] [taɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] — [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ]

"	If	I	had	been	killed	that	time	when	I	was	thrown	—	if	I	were	in	my
"	如果	我	有	到过	被杀	那	时间	什么时候	我	曾是	抛掷	—	如果	我	是	在	我的

[greɪv] [naʊ] — [ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

grave	now	—	I	know	how	you	would	think	of	me	.
严重	现在	—	我	知道	如何	你	会	思考	的	我	.

“如果我当时被扔出去的时候就死了——如果我现在已经入土为安——我知道你会怎么想我。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] [ðen] .

You	would	not	wish	you	had	never	seen	me	then	.
你	会	不是	希望	你	有	绝不	已见	我	然后	.

你不会后悔当时没见过我。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['reɪtʃl] . "

That	is	how	I	want	you	to	think	of	me	,	Rachel	.	"
那	是	如何	我	想	你	到	思考	的	我	,	瑞秋	.	"

瑞秋，我希望你这样看待我。

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	I	know	,	"	she	said	,	drawing	a	deep	breath	.
"	我	知道	,	"	她	说	,	绘画	一个	深的	气息	.

“我知道，”她深吸一口气说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [jɔː'self] — [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][kʊd; kəd]

"	But	to	me	—	even	if	you	had	killed	yourself	—	to	me	you	could
"	但	到	我	—	甚至	如果	你	有	被杀	你自己	—	到	我	你	可以

['nevə(r)][biː; bi] [ded] .

never	be	dead	.
绝不	是	死的	.

“但对我来说——即使你自杀了——对我来说你也永远不会死。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['sɔːntə, 'sɑːn-] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [hɔːl] [ænd; ənd] [θruː]

"	By	this	time	they	had	sauntered	slowly	out	of	the	deserted	hall	and	through
"	经过	这	时间	他们	有	漫步	缓慢地	出去	的	这	荒凉的	大厅	和	通过

[ðə; ði] ['empti] ['vestɪbjuːl] ,

the	empty	vestibules	,
这	空的	前庭	,

这时，他们已经缓缓走出了空荡荡的大厅，穿过了空无一人的门厅。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

and	were	standing	in	the	doorway	,	looking	out	upon	the	street	below	them	.
和	是	常设	在	这	门口	,	寻找	出去	之上	这	街道	以下	他们	.

[-]

[	151	]

[-]

他们站在门口，望着下面的街道。[151]

[ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp] .

The	storm	that	had	threatened	in	the	morning	was	gathering	up	.
这	风暴	那	有	威胁	在	这	早晨	曾是	采集	向上	.

早上曾来势汹汹的暴风雨正在酝酿。

['hevi] [klaʊdz] [wei] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌltri] [eə(r)] ,

Heavy	clouds	weighed	upon	the	sultry	air	,
重的	云	称重	之上	这	闷热	空气	,

厚重的云层笼罩着闷热的空气。

[ænd; ənd] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ə'baʊt] ['ɒmɪnəsli] .

and	gusts	of	wind	were	beginning	to	blow	the	dust	about	ominously	.
和	阵风	的	风	是	开始	到	吹	这	灰尘	关于	不祥地	.

阵阵狂风开始吹起尘土，预示着不祥之兆。

[pə'destriənz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] ['ʃeltə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ɒn] , [bʌt; bət] , [æz; əz]

Pedestrians	were	hurrying	to	gain	shelter	before	the	rain	came	on	,	but	,	as
行人	是	匆忙	到	获得	庇护所	前	这	雨	来了	在	,	但	,	作为

[ðeɪ] [pɑːst] ,

they	passed	,
他们	通过了	,

行人急忙找地方避雨，但当他们经过时，

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [peə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] ['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

they	took	note	of	the	lingering	pair	,	who	were	apparently	heedless	of	the
他们	采取	笔记	的	这	挥之不去的	一对	,	WHO	是	显然	鲁莽	的	这

['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] ,

warnings	of	the	elements	,
警告	的	这	元素	,

他们注意到那两人仍在逗留，显然对恶劣天气的警告置若罔闻。

[wɪð] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['kjʊəriəs] [aɪz] .

with	more	or	less	curious	eyes	.
和	更多的	或者	较少的	好奇的	眼睛	.

带着或多或少的好奇目光。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['maɪndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] .

Neither	of	them	,	it	is	needless	to	say	,	minded	in	the	least	who	saw	them	.
两者都不	的	他们	,	它	是	不必要	到	说	,	有思想	在	这	至少	WHO	锯	他们	.

不言而喻，他们俩丝毫不在意谁看到了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [lɑːst] [gʊd] - [baɪ] [klæn'destinli] .

They	had	no	desire	to	take	even	this	last	good	-	bye	clandestinely	.
他们	有	不	欲望	到	拿	甚至	这	最后的	好的	-	再见	秘密地	.

他们甚至不想偷偷摸摸地进行这最后的告别。

[ænd; ənd] [wen] ['reɪtʃl] ,

And	when	Rachel	,
和	什么时候	瑞秋	,

而当瑞秋.....

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn]

to	whom	it	had	not	occurred	to	wonder	why	her	carriage	was	not	in
到	谁	它	有	不是	发生	到	想知道	为什么	她	运输	曾是	不是	在

[ə'tendəns] ,

attendance	,
出席	,

他从未想过为什么她的马车没有到场。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

saw	it	thundering	along	the	street	towards	her	,
锯	它	雷鸣	沿着	这	街道	向	她	,

她看到它沿着街道向她隆隆驶来，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [æz; əz] [sə'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn]

it	was	with	as	much	relief	as	surprise	that	she	recognised	her	husband	in
它	曾是	和	作为	很多	宽慰	作为	惊喜	那	她	已确认	她	丈夫	在

[ˌaɪ 'tiː] , [-]

it	,	[	152	]
它	,	[	-	]

她认出照片中的丈夫，既感到欣慰又感到惊讶。[152]

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

looking	out	of	the	window	for	her	.
寻找	出去	的	这	窗户	为了	她	.

我望着窗外寻找她的身影。

" [wiː; wi][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ,

"	We	have	said	nothing	,	"	said	Mr	.	Dalrymple	,
"	我们	有	说	没有什么	,	"	说	先生	.	达尔林普尔	,

“我们什么也没说，”达尔林普尔先生说。

[huː] [pə'siːvd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['raɪv(ə)l][ænd; ənd] ['enəmi] ; " [ænd; ənd][wiː; wi]

who	perceived	the	approach	of	his	old	rival	and	enemy	;	"	and	we
WHO	感知	这	方法	的	他的	老的	竞争对手	和	敌人	;	"	和	我们

[hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] . "

had	so	much	to	say	.	"
有	所以	很多	到	说	.	"

他察觉到老对手和敌人的逼近；“我们有很多话要说。”

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] , " [sed] ['reɪtʃl] .

"	Perhaps	it	is	better	not	to	say	much	,	"	said	Rachel	.
"	也许	它	是	更好的	不是	到	说	很多	,	"	说	瑞秋	.

“或许最好还是少说点什么，”瑞秋说。

" [pə'hæps] [səʊ] .

"	Perhaps	so	.
"	也许	所以	.

或许如此。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][maɪnd][maɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel]

But	one	thing	you	must	not	mind	my	asking	you	—	and	I	know	you	will	tell
但	一	事物	你	必须	不是	头脑	我的	问	你	—	和	我	知道	你	将要	告诉

[ˌem 'iː]['truːli] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ['prɪti] [wel] ?

me	truly	—	are	you	getting	along	pretty	well	?
我	真的	—	是	你	获得	沿着	漂亮的	出色地	?

但是有一件事你一定不介意我问你——而且我知道你会如实告诉我——你最近过得还不错吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [aʊt][ɒv; əv]

Do	you	think	you	will	be	able	to	make	anything	of	a	happy	life	out	of
做	你	思考	你	将要	是	有能力的	到	制作	任何事物	的	一个	快乐的	生活	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

你认为你能从中获得幸福的生活吗?

[ðæt] [ɪz][maɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] . "

That	is	my	great	anxiety	.	"
那	是	我的	伟大的	焦虑	.	"

这就是我最大的担忧。

" [duː; də][nɒt][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Do	not	be	anxious	about	me	,	"	she	replied	.
"	做	不是	是	焦虑的	关于	我	,	"	她	回复	.

“别为我担心，”她回答说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɒŋ] .

"	I	shall	get	along	.
"	我	将	得到	沿着	.

我会相处融洽的。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ðæt] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] . "

I	know	that	you	forgive	me	—	that	will	help	me	more	than	anything	.	"
我	知道	那	你	原谅	我	—	那	将要	帮助	我	更多的	比	任何事物	.	"

我知道你会原谅我——这比什么都更能帮助我。

" [dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [fə'gɪvnəs] , [tʃaɪld] [-]

"	Don't	talk	about	forgiveness	,	child	[	153	]
"	不	讲话	关于	饶恕	,	孩子	[	-	]

“孩子，别谈宽恕[153]

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

—	it	implies	a	wider	separation	than	I	think	has	ever	been	between	us	.
—	它	暗示	一个	更广泛	分离	比	我	思考	有	曾经	到过	之间	我们	.

——这意味着我们之间的隔阂比以往任何时候都要大。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [fə'gɪvnəs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)] ['nəʊɪŋli] [duː; də]

There	can	be	no	forgiveness	in	the	case	of	people	who	never	knowingly	do
那里	能	是	不	饶恕	在	这	案件	的	人们	WHO	绝不	明知	做

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] [rɒŋ] .

one	another	wrong	.
一	其他	错误的	.

对于从未故意伤害过彼此的人，不存在宽恕。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] [haɪ] ['stepɪŋ] , ['ʃəʊi] ['hɔːsɪz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['slækən] [spiːd] ,

"	The	carriage	,	with	its	high	stepping	,	showy	horses	,	began	to	slacken	speed	,
"	这	运输	,	和	它是	高的	步进	,	炫耀	马匹	,	开始	到	放松	速度	,

“马车，连同迈着高昂步伐、姿态华丽的骏马，开始放慢速度，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['kwaɪətli] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	they	descended	the	long	flight	of	steps	quietly	,	side	by	side	.
和	他们	下降	这	长的	航班	的	步骤	悄悄	,	边	经过	边	.

他们并肩静静地走下了长长的台阶。

" [ɪz][hiː; hi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ɪn'kwaɪə] ['roʊdən] , ['kwɪkli] .

"	Is	he	good	to	you	?	"	inquired	Roden	,	quickly	.
"	是	他	好的	到	你	?	"	询问	罗登	,	迅速地	.

“他对你好吗？”罗登急忙问道。

" ['veri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " ['veri] , [ɪn'diːd] .

"	Very	,	"	she	replied	;	"	very	,	indeed	.
"	非常	,	"	她	回复	;	"	非常	,	的确	.

“非常，”她回答说；“确实非常。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

"	And	then	they	reached	the	pavement	,
"	和	然后	他们	达到	这	路面	,

然后他们走到了人行道上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [miːt]

and	the	person	referred	to	got	out	of	the	carriage	and	came	to	meet
和	这	人	指	到	得到	出去	的	这	运输	和	来了	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

于是，那个人下了马车，来迎接他们。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] ['kredɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]

It	must	be	recorded	,	to	Mr	.	Kingston's	credit	,	that	he	behaved	like	a
它	必须	是	记录	,	到	先生	.	金斯顿的	信用	,	那	他	表现	喜欢	一个

['dʒentlmən] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

gentleman	on	this	occasion	.
绅士	在	这	场合	.

值得称赞的是，金斯顿先生在这件事上表现得像个绅士。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æsɪd][ænd; ənd] [ˌsuːpə'sɪliəs] , [ænd; ənd] [nɒt] [-]

He	was	a	little	acid	and	supercilious	,	and	not	[	154	]
他	曾是	一个	小的	酸	和	傲慢	,	和	不是	[	-	]

他有点尖酸刻薄，傲慢自大，而且不[154]

[æz; əz] [kəm'pəʊzd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] ['kɒndʌktid] [hɪm'self]
as composed as he assumed to be ; but otherwise he conducted himself
作为 由 作为 他 假定 到 是 ; 但 否则 他 实施 他自己
[wɪð] [prə'praɪəti] .
with propriety .
和 礼 .

他表面上看起来很镇定；但除此之外，他的举止都很得体。

" [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ['laʊdli] .
" I took the carriage for half an hour , " said he loudly .
" 我 采取 这 运输 为了 一半 一个 小时 , " 说 他 高声 .

“我乘马车走了半个小时，”他大声说道。

" [ai] [həʊp] [ai] ['hævnt] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" I hope I haven't kept you waiting , my dear .
" 我 希望 我 还没有 保留 你 等待 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，希望我没有让你久等。”

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
Ah , Mr . Dalrymple , how do you do ?
啊 , 先生 . 达尔林普尔 , 如何 做 你 做 ?

啊，达尔林普尔先生，您好！

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taʊn] .
I did not know you were in town .
我 做过 不是 知道 你 是 在 镇 .

我不知道你也在城里。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] .
I hope you are quite well .
我 希望 你 是 相当 出色地 .

希望你一切都好。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪ] ? "
Making a long stay ? "
制作 一个 长的 停留 ? "

打算长期停留吗?

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['əʊnli] , " [sed] ['roʊdən] , [huː] ['stɪfənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
" A day or two only , " said Roden , who stiffened in spite of himself ,
" 一个 天 或者 二 仅有的 , " 说 罗登 , WHO 僵硬 在 尽管如此 的 他自己 ,

“就一两天而已，”罗登说道，他不由自主地挺直了身子。

[bʌt; bət] [spəʊk] [wɪð] ['stʌdid] ['kɜːtəsi] .
but spoke with studied courtesy .
但 辐 和 研究 礼貌 .

但说话时却彬彬有礼。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kwiːnzlənd] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I shall be starting back to Queensland to - night .
" 我 将 是 开始 后退 到 昆士兰州 到 - 夜晚 .

“我今晚将启程返回昆士兰。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] ,
I am glad to have had the opportunity of meeting Mrs . Kingston ,
我 是 高兴的 到 有 有 这 机会 的 会议 太太 . 金斯顿 ,

我很高兴有机会见到金斯顿夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [wel] . "
and to see her looking well . "
和 到 看 她 寻找 出色地 . "

看到她气色很好。”

" [əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wel] , [ai] [həʊp] .
" Oh , yes , she is very well , I hope .
" 哦 , 是的 , 她 是 非常 出色地 , 我 希望 .

“哦，是的，我希望她一切都好。”

['trævəlɪŋ] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['evribɒdi] [gʊd] .
Travelling did her good — it does everybody good .
旅行 做过 她 好的 — 它 做 大家 好的 .

旅行对她有好处——其实对每个人都有好处。

[ai] [felt] [kwaɪt] [set] [ʌp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I felt quite set up by it myself .
我 毛毡 相当 放 向上 经过 它 我 .

我觉得自己完全是被陷害了。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [-]
Dear me , was that a drop of [155]
亲爱的 我 , 曾是 那 一个 降低 的 [-]

天哪，那是一滴[155]

[reɪn] ?
rain ?
雨 ?

雨?

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] ['getɪŋ] [həʊm] , ['reɪtʃl] .
I think you had better be getting home , Rachel .
我 思考 你 有 更好的 是 获得 家 , 瑞秋 .

瑞秋，我觉得你最好还是回家吧。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [stɔːm] ['kʌmɪŋ] [də'rektli] .
There is a heavy storm coming directly .
那里 是 一个 重的 风暴 未来 直接地 .

一场强风暴正朝我们袭来。

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , [gʊd] [deɪ] .
Good day , Mr . Dalrymple , good day .
好的 天 , 先生 . 达尔林普尔 , 好的 天 .

达尔林普尔先生，您好。

[wiː; wi] [kænt] [set] [juː; jʊ] [daʊn] ['eniweə(r)] , [ai] [səˈpəʊz] ?
We can't set you down anywhere , I suppose ?
我们 不能 放 你 向下 任何地方 , 我 认为 ?

我想我们没办法把你安置在任何地方吧?

" ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [θæŋks] ,
" Mr . Dalrymple declined a seat in the carriage with thanks ,
" 先生 . 达尔林普尔 拒绝 一个 座位 在 这 运输 和 谢谢 ,

达尔林普尔先生婉拒了车厢内的座位，并表示感谢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['reɪtʃl] .
and he held out his hand to Rachel .
和 他 握住 出去 他的 手 到 瑞秋 .

他向瑞秋伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Good - bye , " he said quietly .
" 好的 - 再见 , " 他 说 悄悄 .

“再见，”他轻声说道。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [æn; ən] [æʃ] - [waɪt] [feɪs] .
" Good - bye , " she replied , with an ash - white face .
" 好的 - 再见 , " 她 回复 , 和 一个 灰 - 白色的 脸 .

“再见，”她脸色苍白地回答道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ['greɪvli]

They	looked	at	one	another	for	a	second	;	and	then	,	lifting	his	hat	gravely
他们	看起来	在	一	其他	为了	一个	第二	;	和	然后	,	举重	他的	帽子	严重地

,

,

,

他们互相看了一眼；然后，他神情严肃地抬起帽子，

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Mr	.	Dalrymple	turned	and	walked	away	down	the	street	,
先生	.	达尔林普尔	转向	和	步行	离开	向下	这	街道	,

达尔林普尔先生转身沿着街道走开了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

and	Mr	.	Kingston	gave	his	arm	to	his	wife	,	and	led	her	to
和	先生	.	金斯顿	给予	他的	手臂	到	他的	妻子	,	和	引领	她	到

[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

her	carriage	.
她	运输	.

金斯顿先生挽着妻子的胳膊，领她上了马车。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['reɪtʃl] !

Poor	Rachel	!
贫穷的	瑞秋	!

可怜的瑞秋！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [hɜː'self] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [nɔː(r)] [keə(r)] ['weðə(r)]

she	did	not	ask	herself	what	would	happen	next	—	she	did	not	wonder	nor	care	whether
她	做过	不是	问	她自己	什么	会	发生	下一个	—	她	做过	不是	想知道	也不	关心	无论

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [skəuldid] [ɔː(r)] [nɒt] .

she	was	to	be	scolded	or	not	.
她	曾是	到	是	责骂	或者	不是	.

她没有问自己接下来会发生什么——她既不想知道也不在意自己是否会被责骂。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪtə(r)] , ['ləʊnli] [-]

For	a	few	bitter	,	lonely	[	156	]
为了	一个	很少	苦的	,	孤独	[	-	]

对于一些痛苦、孤独的人[156]

['moments] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzəbəl] ['fjuːtʃə(r)] .

moments	,	she	had	no	recognisable	future	.
时刻	,	她	有	不	可识别的	未来	.

在某些时刻，她看不到任何可预见的未来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [wɒz; wəz] ['fænɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɒθ]

Then	she	turned	to	her	husband	,	who	was	fanning	the	fuel	of	his	wrath
然后	她	转向	到	她	丈夫	,	WHO	曾是	扇形	这	燃料	的	他的	愤怒

[ɪn] ['saɪləns] ,

in	silence	,
在	沉默	,

然后她转向丈夫，只见他正默默地火上浇油，怒火中烧。

[leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] ['sɒftli] , " ['greɪəm] ? "

laid	her	hand	on	his	arm	,	and	said	softly	,	"	Graham	?	"
铺设	她	手	在	他的	手臂	,	和	说	轻轻	,	"	格雷厄姆	?	"

她把手放在他的胳膊上，轻声问道："格雷厄姆？"

" [wel] — [wɒt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , ['rʌfli] .

"	Well	—	what	?	"	he	inquired	,	roughly	.
"	出色地	—	什么	?	"	他	询问	,	大致	.

"嗯——什么事？"他粗声粗气地问道。

" [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] .
" Do not be angry .
" 做 不是 是 生气的 .

不要生气。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] . "
I am never going to see him again . "
我 是 绝不 去 到 看 他 再次 . "

我再也见不到他了。

" [ɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊpt] [nɒt] , " [hiː; hi] [snɑːrld] , " [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
" It's to be hoped not , " he snarled , " if you have any regard for your
" 它是 到 是 希望 不是 , " 他 纠缠 , " 如果 你 有 任何 看待 为了 你的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

“但愿不会，”他咆哮道，“如果你还珍惜自己的名誉的话。”

['stændɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ɪn] [ðæt] ['pʌblɪk] [wei] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['melbən] [tuː; tə] [siː] ! "
Standing up there with him , in that public way , for all Melbourne to see ! "
常设 向上 那里 和 他 , 在 那 民众 方式 , 为了 全部 墨尔本 到 看 ! "

“和他一起站在那儿，以那种公开的方式，让所有墨尔本人都看到！

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt]
" You would not have wished me to meet Mr . Dalrymple in any way that
" 你 会 不是 有 希望 我 到 见面 先生 . 达尔林普尔 在 任何 方式 那
[wɒz; wəz] [nɒt] ['pʌblɪk] ,
was not public ,
曾是 不是 民众 ,

“您肯定不希望我以任何非公开的方式与达尔林普尔先生见面。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] .
" she said , drawing herself up .
" 她 说 , 绘画 她自己 向上 .

“她说着，挺直了身子。”

" [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['melbən] [mait] [nɒt] [siː] .
" And I should be very sorry to do anything that all Melbourne might not see .
" 和 我 应该 是 非常 对不起 到 做 任何事物 那 全部 墨尔本 可能 不是 看 .
" [-]
" [157]
" [-]

“如果做了任何墨尔本民众可能看不到的事情，我会感到非常抱歉。”[157]

[ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swiːp] [daʊn] ['hevɪli] ,
The rain began to sweep down heavily ,
这 雨 开始 到 扫 向下 重度 ,

雨势骤然猛烈地倾泻而下。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['nɪərɪst] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ðæt]
and he turned to put up the window nearest him with an energy that
和 他 转向 到 放 向上 这 窗户 最近的 他 和 一个 活力 那
['θret(ə)nd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [glɑːs] .
threatened destruction to the glass .
威胁 破坏 到 这 玻璃 .

他转身去关上离他最近的那扇窗户，动作之猛，仿佛要把玻璃都砸碎。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] .
And he said no more about Mr . Dalrymple .
和 他 说 不 更多的 关于 先生 . 达尔林普尔 .

他再也没有提起过达尔林普尔先生。

[dɪ'stɜːbd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

Disturbed	**as**	**he**	**was**	**,**	**he**	**was**	**greatly**	**relieved**	**that**	**the**	**meeting**	**he**	**had**
不安	作为	他	曾是	,	他	曾是	非常	松了口气	那	这	会议	他	有

['ɔːlweɪz] ['dredɪd] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

always	**dreaded**	**was**	**over**	**,**
总是	令人恐惧的	曾是	超过	,

尽管他内心感到不安，但他也如释重负，因为他一直害怕的那次会议终于结束了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [səʊ]['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn]

and	**had**	**taken**	**place**	**so**	**quietly**	**;**	**and**	**poor**	**as**	**was**	**his**	**estimation**
和	有	已采取	地方	所以	悄悄	;	和	贫穷的	作为	曾是	他的	估算

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æbstrækt] ['wʊmən] ,

of	**the**	**abstract**	**woman**	**,**
的	这	抽象的	女士	,

这一切发生得如此悄无声息；而他对这位抽象女性的评价又是多么糟糕啊！

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [sɪn'serəti] .

he	**had**	**the**	**most**	**implicit**	**faith**	**in**	**his**	**wife's**	**sincerity**	**.**
他	有	这	最多	隐式	信仰	在	他的	妻子的	诚意	.

他对妻子的真诚有着最深切的信任。

[wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['lʌvə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌfeə'wel] , [hiː; hi]

When	**she**	**told**	**him**	**that**	**she**	**had**	**bidden**	**her**	**old**	**lover**	**a**	**final**	**farewell**	**,**	**he**
什么时候	她	讲述	他	那	她	有	拜登	她	老的	情人	一个	最终的	告别	,	他

[bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

believed	**her**	**;**
相信	她	;

当她告诉他，她已经和旧情人做了最后的告别时，他相信了她；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [meɪd] [hɪm] [fə'rəʊʃəs] ,

and	**,**	**though**	**the**	**sight**	**and**	**thought**	**of**	**the**	**man**	**made**	**him**	**ferocious**	**,**
和	,	尽管	这	视线	和	想法	的	这	男人	制成	他	凶猛	,

尽管看到和想到那个人让他感到凶狠，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] ['dɪfɪkəltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðəm'selvz] [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktərəli]

he	**was**	**quite**	**aware**	**that**	**difficulties**	**were**	**adjusting**	**themselves**	**more**	**satisfactorily**
他	曾是	相当	意识到的	那	困难	是	调整	他们自己	更多的	令人满意地

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] . [-]

than	**he**	**could**	**have**	**expected**	**.**	**[**	**158**	**]**
比	他	可以	有	预期的	.	[	-	]

他很清楚，困难的调整比他预想的要好得多。[158]

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ʌp'breɪdɪŋ] ['reɪtʃl] [naʊ] ,

He	**did**	**not**	**feel**	**that**	**he**	**had**	**any**	**excuse**	**for**	**upbraiding**	**Rachel**	**now**	**,**
他	做过	不是	感觉	那	他	有	任何	原谅	为了	责骂	瑞秋	现在	,

他觉得自己现在没有任何理由责备瑞秋了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**did**	**not**	**do**	**it**	**.**
和	他	做过	不是	做	它	.

但他并没有做这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [greɪt] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn] [hɪm'self] [nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

But	**he**	**had**	**to**	**put**	**great**	**restraint**	**upon**	**himself**	**not**	**to**	**do**	**it**	**.**
但	他	有	到	放	伟大的	克制	之上	他自己	不是	到	做	它	.

但他必须极力克制自己，才能不去这样做。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [bɪ'haɪnd]
He **got** **out** **of** **the** **carriage** **at** **his** **club** **,** **shutting** **the** **door** **with** **a** **bang** **behind**
他 得到 出去 的 这 运输 在 他的 俱乐部 , 关闭 这 门 和 一个 砰 在后面
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他在俱乐部下了马车，砰的一声关上了车门。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [drəʊv] [həʊm] [baɪ] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['semi] - ['kɒnʃəsnəs] ,
and **while** **his** **wife** **drove** **home** **by** **herself** **in** **a** **state** **of** **semi** **-** **consciousness** **,**
和 尽管 他的 妻子 驾驶 家 经过 她自己 在 一个 状态 的 半 - 意识 ,

而他的妻子则在半昏迷状态下独自开车回家。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)]
he **went** **in** **to** **quarrel** **with** **some** **of** **his** **old** **friends** **who** **chanced** **to** **require**
他 去 在 到 争吵 和 一些 的 他的 老的 朋友们 WHO 偶然 到 要求
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
his **opinion** **upon** **the** **political** **situation** **.**
他的 观点 之上 这 政治的 情况 .

他去和一些老朋友争论，这些朋友碰巧想听听他对政治局势的看法。

['pɒlətɪks] , [hiː; hi] ['prɒmptli] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] ,
Politics **,** **he** **promptly** **gave** **them** **to** **understand** **,** **were** **beneath** **his** **notice** **,**
政治 , 他 及时 给予 他们 到 理解 , 是 下面 他的 注意 ,

他很快让他们明白，政治不值得他关注。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kən'sɜːnd] [ðəm'selvz] [ˌðeər'ɪn] .
likewise **the** **people** **who** **concerned** **themselves** **therein** **.**
同样地 这 人们 WHO 担心的 他们自己 其中 .

同样，那些关心此事的人也一样。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [tɒŋz] .
He **wouldn't** **touch** **one** **of** **them** **with** **a** **pair** **of** **tongs** **.**
他 不会 触碰 一 的 他们 和 一个 一对 的 钳 .

他连用钳子都不愿意碰它们一个。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['klʌbmən] [tuː; tə] [mɪks] [ðəm'selvz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]
It **wasn't** **for** **gentlemen** **and** **clubmen** **to** **mix** **themselves** **up** **with** **a** **lot** **of**
它 不是 为了 先生们 和 俱乐部成员 到 混合 他们自己 向上 和 一个 很多 的
[rəʊgz] [ænd; ənd] ['vægəˌbɔndz] .
rogues **and** **vagabonds** **.**
流氓 和 流浪汉 .

绅士和俱乐部成员不应该与一群流氓无赖混在一起。

[let] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [biː; bi] [-]
Let **them** **alone** **and** **be** **[** **159** **]**
让 他们 独自的 和 是 [-]

让他们一个人待着吧[159]

[hæŋd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
hanged **to** **them** **.**
绞刑 到 他们 .

被他们吊死。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [dɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] .
That **was** **what** **respectable** **people** **did** **in** **America** **.**
那 曾是 什么 可敬 人们 做过 在 美国 .

那是美国体面人会做的事。

[ɪf] [ə'mɛrɪkənz] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [wɒt] [rɪf] - [ræf] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
If **Americans** **didn't** **care** **what** **riff** **-** **raff** **represented** **them** **,** **why** **should** **they** **?**
如果 美国人 没有 关心 什么 即兴演奏 - 拉夫 代表 他们 , 为什么 应该 他们 ?

如果美国人不在乎哪些乌合之众代表着他们，他们为什么要在乎呢?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒləni] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [drægd] [ɪn][ðə; ði][dɜːt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

As	for	the	colony	,	if	it	liked	to	be	dragged	in	the	dirt	—	if	it
作为	为了	这	殖民地	, 如果	它	喜欢	到	是	拖拽	在	这	污垢	—	如果	它	

[prɪ'fɜːd] ,

preferred	,
首选	,

至于蚁群，如果它喜欢被拖在泥土里——如果它更喜欢，

[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [friː] [wɪl] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] — [let][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə][hɪm] .

of	its	own	free	will	,	to	go	to	the	devil	—	let	it	,	for	all	to	him	.
的	它是	自己的	自由的	将要	,	到	去	到	这	魔鬼	—	让	它	,	为了	全部	到	他	.

出于自愿，去投奔魔鬼——就让它去吧，一切都归他了。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [wɜːkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['tempə(r)] ['hɑːmləsli] ,

And	so	he	worked	off	his	savage	temper	harmlessly	,
和	所以	他	工作	离开	他的	野蛮的	脾气	无害地	,

于是，他便以一种无害的方式发泄了自己的暴脾气。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ˌɪrɪ'proʊtʃəbli] [spruːs] ,

and	appeared	in	his	own	drawing	-	room	at	seven	o'clock	,	irreproachably	spruce	,
和	出现	在	他的	自己的	绘画	-	房间	在	七	点钟	,	无可指摘	云杉	,

七点钟，他出现在自己的客厅里，衣着整洁，无可挑剔。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] , ['lʊkɪŋ] ['dʒɔːnti][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf]

and	with	a	flower	in	his	button	-	hole	,	looking	jaunty	and	amiable	,	as	if
和	和	一个	花	在	他的	按钮	-	洞	,	寻找	轻快的	和	可亲	,	作为	如果

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

nothing	had	happened	.
没有什么	有	发生	.

他胸前别着一朵花，神态轻松和蔼，仿佛什么都没发生过。

['reɪtʃl] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [welθ]

Rachel	,	when	he	arrived	,	was	sitting	alone	in	the	midst	of	her	wealth
瑞秋	, 什么时候		他	到达的	,	曾是	坐着	独自的	在	这	中间	的	她	财富

[ænd; ənd] ['splendə(r)] ,

and	splendour	,
和	辉煌	,

当他到达时，瑞秋独自一人坐在她富丽堂皇的宫殿里。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

waiting	for	him	.
等待	为了	他	.

等着他。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	rose	as	he	entered	and	went	to	meet	him	,	looking	lovely	in	her
她	玫瑰	作为	他	进入	和	去	到	见面	他	,	寻找	迷人的	在	她

['feɪvərɪt] [blæk] ['velvɪt] ,

favourite	black	velvet	,
最喜欢的	黑色的	天鹅绒	,

他进来时，她起身迎了上去，穿着她最喜欢的黑色丝绒连衣裙，显得格外美丽动人。

[wɪð] [red] [dʒə'reɪniəmz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [-]

with	red	geraniums	in	her	[	160	]
和	红色的	天竺葵	在	她	[	-	]

她身上带着红色天竺葵[160]

[heə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][sæd][bʌt; bət]

hair	**;**	**and**	**she**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**sleeve**	**,**	**and**	**lifted**	**a**	**sad**	**but**
头发	;	和	她	铺设	她	手	在	他的	袖子	,	和	抬起	一个	伤心	但

['piːsf(ə)l] [feɪs] .

peaceful	**face**	**.**
和平	脸	.

她抚摸着他的头发；她把手放在他的袖子上，抬起他悲伤但平静的脸庞。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , ['greɪəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	**Kiss**	**me**	**,**	**Graham**	**,**	**"**	**she**	**said**	**gently**	**.**
"	吻	我	,	格雷厄姆	,	"	她	说	轻轻地	.

“吻我，格雷厄姆，”她温柔地说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .

He	**put**	**his**	**arms**	**round**	**her**	**at**	**once**	**.**
他	放	他的	武器	圆形的	她	在	一次	.

他立刻搂住了她。

" [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

"	**Dear**	**little**	**woman**	**!**
"	亲爱的	小的	女士	!

“亲爱的小妇人！”

" [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .

"	**he**	**responded**	**.**
"	他	回应	.

他回答道。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .

"	**I**	**understand**	**.**
"	我	理解	.

“我明白。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	**am**	**not**	**angry**	**with**	**you**	**.**
我	是	不是	生气的	和	你	.

我没有生你的气。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

It's	**all**	**right**	**.**
它是	全部	正确的	.

没关系。

[wiː; wi][woʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

We	**won't**	**say**	**any**	**more**	**about**	**it**	**.**
我们	惯于	说	任何	更多的	关于	它	.

我们对此不再赘述。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] " [æt; ət][ðə; ði]

"	**And**	**he**	**led**	**her**	**to**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**and**	**placed**	**her**	**"**	**at**	**the**
"	和	他	引领	她	到	这	用餐	-	房间	和	放置	她	"	在	这

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

head	**of**	**the**	**table**	**,**
头	的	这	桌子	,

他领着她来到餐厅，让她坐在餐桌的主位上。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] [θrəʊn] ;

"	**which**	**was**	**her**	**social**	**throne**	**;**
"	哪个	曾是	她	社会的	王座	;

“那是她的社交宝座；

[ænd; ənd][hiː; hi] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['deɪnti] ['vaɪəndz][ænd; ənd][reə(r)] [waɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌsi]

and	he	plied	her	with	dainty	viands	and	rare	wines	with	a	fussy
和	他	合拢	她	和	纤巧	菜肴	和	稀有的	葡萄酒	和	一个	挑剔的

[sə'lɪsɪtjuːd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['haɪli] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

solicitude	that	was	highly	edifying	to	the	servants	who	waited	upon	them	,
关怀	那	曾是	高度	有益的	到	这	仆人	WHO	等待	之上	他们	,

他用精致的菜肴和珍稀的葡萄酒款待她，表现得细致入微，这让服侍他们的仆人们受益匪浅。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

by	way	of	showing	her	that	he	forgave	her	.
经过	方式	的	显示	她	那	他	原谅了	她	.

通过这种方式向她表明他已经原谅了她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɑːdʒ] [ˌmægnə'nɪmətɪ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)]

He	was	much	impressed	by	his	own	large	magnanimity	;	and	what	was	more
他	曾是	很多	印象深刻	经过	他的	自己的	大的	海量	;	和	什么	曾是	更多的

[-]
[161]
[-]

他对自己宽宏大量的印象非常深刻；而且更重要的是[161]

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [səʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'selfɪʃ] [hɑːt] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

to	the	purpose	,	so	in	her	unselfish	heart	,	was	she	.
到	这	目的	,	所以	在	她	无私	心	,	曾是	她	.

她心地善良，一心为民。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

They	spent	the	evening	together	,
他们	花费	这	晚上	一起	,

他们一起度过了那个夜晚。

[teɪt] - - - [teɪt] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

tête	-	à	-	tête	by	the	fireside	(	for	it	was	cold	when	the	storm	was	over
头	-	-	-	头	经过	这	炉边	(	为了	它	曾是	寒冷的	什么时候	这	风暴	曾是	超过

) ,
) ,
) ,

在炉火旁促膝长谈（因为暴风雨过后天气很冷），

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [də'mestɪk] ['mænə(r)] ,

in	the	most	domestic	manner	,
在	这	最多	国内的	方式	,

以最居家的方式，

['plænɪŋ] [njuː] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

planning	new	schemes	for	the	garden	and	for	the	arrangement	of	a
规划	新的	方案	为了	这	花园	和	为了	这	安排	的	一个

[pet] ['kæbɪnət][ɒv; əv] [bluː] ['tʃaɪnə] ;

pet	cabinet	of	blue	china	;
宠物	内阁	的	蓝色的	中国	;

规划花园的新方案，以及布置一个摆放蓝色瓷器的宠物柜；

[ænd; ənd] [wen] ['reɪtʃl] [went] [tuː; tə][bed] ,

and	when	Rachel	went	to	bed	,
和	什么时候	瑞秋	去	到	床	,

当瑞秋上床睡觉时，

['laɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ðæt]

lighting	her	way	about	the	great	corridors	and	staircases	with	a	candle	that
灯光	她	方式	关于	这	伟大的	走廊	和	楼梯	和	一个	蜡烛	那

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

her	husband	had	lit	for	her	,
她	丈夫	有	点燃	为了	她	,

她用丈夫为她点燃的蜡烛照亮了宽敞的走廊和楼梯。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][feə(r)] [stɑːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪəri]

she	felt	that	he	was	helping	her	to	make	a	fair	start	upon	the	weary
她	毛毡	那	他	曾是	帮助	她	到	制作	一个	公平的	开始	之上	这	厌倦

[rəʊd] [wɪtʃ] [stretʃt] ,

road	which	stretched	,
路	哪个	拉伸	,

她觉得他正在帮助她在漫长而疲惫的道路上有一个良好的开端，

[pleɪn] [ænd; ənd] [streɪt] — [bʌt; bət] ,

plain	and	straight	—	but	,
清楚的	和	直的	—	但	,

简单明了——但是，

[əʊ] , [səʊ] [flæt] [ænd; ənd][beə(r)] ! — [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

oh	,	so	flat	and	bare	!	—	before	her	.
哦	,	所以	平坦的	和	裸	!	—	前	她	.

哦，在她面前，如此平坦光秃！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

And	she	was	very	grateful	to	him	.
和	她	曾是	非常	感激的	到	他	.

她对他非常感激。

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] , ['miːnwaɪl] [left] [taʊn] [baɪ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [treɪn] ,

Mr	.	Dalrymple	,	meanwhile	left	town	by	an	evening	train	,
先生	.	达尔林普尔	,	同时	左边	镇	经过	一个	晚上	火车	,

与此同时，达尔林普尔先生乘晚班火车离开了小镇。

[ænd; ənd] ['trævld] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnzlənd]

and	travelled	night	and	day	until	he	reached	his	home	in	the	Queensland
和	旅行	夜晚	和	天	直到	他	达到	他的	家	在	这	昆士兰州

['wɪldənəs] , [weə(r)] , ['biːɪŋ] [-]

wilderness	,	where	,	being	[	162	]
荒野	,	在哪里	,	存在	[	-	]

他日夜兼程，直到抵达昆士兰荒野的家，在那里，他[162]

['hjuːmən] — [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] , [tuː] — [hiː; hi] [ˌʌn'luːs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

human	—	and	very	much	so	,	too	—	he	unloosed	his	heart	from	the
人类	—	和	非常	很多	所以	,	也	—	他	解开	他的	心	从	这

[rɪ'strents] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

restraints	that	he	had	put	upon	it	,
约束	那	他	有	放	之上	它	,

他像个人一样——而且非常像——他挣脱了自己加诸于心上的束缚。

[ænd; ənd] [reil] [æt; ət] [iːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [in'dʒʌstis] [ɒv; əv] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [strɒgɪst] ['læŋgwɪdʒ] .

and	railed	at	ease	over	the	injustices	of	fate	in	the	very	strongest	language	.
和	有轨电车	在	舒适	超过	这	不公正	的	命运	在	这	非常	最强	语言	.

他毫不犹豫地用最激烈的语言控诉命运的不公。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	should	I	have	done	it	?
"	为什么	应该	我	有	完毕	它	?

我为什么要这么做?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [frend] [ænd; ənd] ['kɒmreɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [laundʒ] [ɪn]

"	he	demanded	of	his	ancient	friend	and	comrade	as	they	lounged	in
"	他	要求	的	他的	古老的	朋友	和	同志	作为	他们	休闲	在

['restfl] ['ætətjʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [grɑːs] - [θætʃt] [və'rændə] [ɒv; əv][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

restful	attitudes	under	the	grass	-	thatched	verandah	of	their	humble	little	house	,
宁静	态度	在下面	这	草	-	茅草屋顶	阳台	的	他们的	谦逊的	小的	房子	,

“他向他的老朋友兼战友问道，当时他们正舒适地躺在简陋小屋的茅草凉廊下休息。”

['sməʊkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][ɒv; əv] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] .

smoking	the	pipe	of	peace	in	the	cool	of	the	summer	day	.
吸烟	这	管道	的	和平	在	这	凉爽的	的	这	夏天	天	.

在夏日凉爽的日子里，吸着和平的烟斗。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][hɪm] ?

"	Why	should	I	have	given	her	up	to	him	?
"	为什么	应该	我	有	给定	她	向上	到	他	?

我为什么要把她交给他?

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

What	right	has	he	to	keep	her	,	while	I	am	lonely	for	the	rest	of
什么	正确的	有	他	到	保持	她	,	尽管	我	是	孤独	为了	这	休息	的

[maɪ] [deɪz] ?

my	days	?
我的	天	?

他有什么权利占有她，而让我孤独终老?

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] .

He	has	not	the	shadow	of	a	right	.
他	有	不是	这	阴影	的	一个	正确的	.

他连一丝权利都没有。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪl] .

She	doesn't	belong	to	him	,	and	she	never	will	.
她	不	属于	到	他	,	和	她	绝不	将要	.

她不属于他，也永远不会属于他。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['baɪndɪŋ] [fɔːs] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ðæt] [ɪz] ['entəd] ['ɪntuː][baɪ] [frɔːd]

There	is	no	binding	force	in	any	other	contract	that	is	entered	into	by	fraud
那里	是	不	结合	力量	在	任何	其他	合同	那	是	进入	进入	经过	欺诈罪

[ænd; ənd] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] ;

and	false	pretences	;
和	错误的	伪装	;

任何其他以欺诈和虚假借口订立的合同均不具有约束力;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [drægd] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

why	should	there	be	in	this	which	she	has	been	dragged	into	,	and	which
为什么	应该	那里	是	在	这	哪个	她	有	到过	拖拽	进入	,	和	哪个

[di'praiv] [-]

deprives	[	163	]
剥夺	[	-	]

为什么她会被卷入其中，并被剥夺了[163]

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

her	as	well	as	me	,	of	all	the	flower	and	sweetness	of	her	life
她	作为	出色地	作为	我	,	的	全部	这	花	和	甜味	的	她	生活

?

?
?

她和我一样，都拥有了她生命中所有的美好与甜蜜吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['sækrɪfaɪs] — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'mɒrəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɒnstrəs] .

It	is	a	monstrous	sacrifice	—	and	as	immoral	as	it	is	monstrous	.
它	是	一个	滔天	牺牲	—	和	作为	不道德	作为	它	是	滔天	.

这是一种骇人的献祭——既骇人听闻，又极其不道德。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][end][ɒv; əv] [j'iəz] , [nəʊ][end][ɒv; əv][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [θrəʊ]

"	It	isn't	as	if	we	had	no	end	of	years	,	no	end	of	lives	to	throw
"	它	不是	作为	如果	我们	有	不	结尾	的	年	,	不	结尾	的	生活	到	扔

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“我们又不是没有尽头的岁月，没有尽头的生命可以挥霍。”

[sə'pəʊz] , ['eɪdʒɪz] [hens] , [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sə'vaɪv] , [wɪð] ['aʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ai] ,

Suppose	,	ages	hence	,	if	we	should	survive	,	with	our	human	nature	,	and	I	,
认为	,	年龄	因此	,	如果	我们	应该	存活	,	和	我们的	人类	自然	,	和	我	,

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

for	one	,
为了	一	,

假设很久以后，如果我们能够存活下来，凭借我们的人性，包括我，

[doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['preʃəs] [bɪt]

don't	want	to	survive	without	it	—	and	we	look	back	upon	this	precious	bit
不	想	到	存活	没有	它	—	和	我们	看	后退	之上	这	宝贵的	少量

[ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['hæpinəs] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] ,

of	certain	happiness	that	we	might	have	had	,
的	肯定	幸福	那	我们	可能	有	有	,

我们不想失去它——我们回想起这段我们本可能拥有的珍贵而确定的幸福，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [wiː; wi] ['vɒləntrəli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

and	see	that	we	voluntarily	gave	up	the	whole	of	it	merely	because	of
和	看	那	我们	自愿	给予	向上	这	所有的	的	它	仅仅	因为	的

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] [lɔː] — [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] [kən'venʃən(ə)l] ['predʒədɪs] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl]

a	wretched	little	paper	law	—	a	miserable	little	conventional	prejudice	—	what	shall
一个	可怜	小的	纸	法律	—	一个	悲惨的	小的	传统的	偏见	—	什么	将

[wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] [ðen] ?

we	think	of	ourselves	then	?
我们	思考	的	我们自己	然后	?

如果我们仅仅因为一条可怜的小纸条法律——一种可悲的小习俗偏见——就自愿放弃了这一切，我们该如何看待自己呢?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [gɪft] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['vælјuː]

We	shall	say	that	we	did	not	deserve	a	gift	that	we	did	not	know	how	to	value
我们	将	说	那	我们	做过	不是	应得	一个	礼物	那	我们	做过	不是	知道	如何	到	价值

. "

:	"
.	"

我们会说，我们不配得到一份我们不懂得珍惜的礼物。

" [reɪv] [ə'weɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] .

"	Rave	away	,	"	said	Mr	.	Gordon	.
"	狂欢	离开	,	"	说	先生	.	戈登	.

“尽情狂欢吧，”戈登先生说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

"	It	will	do	you	good	.
"	它	将要	做	你	好的	.

“这对你有好处。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [-]
All the same , you [164]
全部 这 相同的 , 你 [-]

尽管如此，你[164]

[nəʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [duː; də] ,
know , as well as I do ,
知道 , 作为 出色地 作为 我 做 ,

和我一样清楚，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [les] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]
that it would be impossible for you to do less or more than you
那 它 会 是 不可能的 为了 你 到 做 较少的 或者 更多的 比 你
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

你不可能做得比现在更多或更少。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
" Of course it was impossible .
" 的 课程 它 曾是 不可能的 .

“这当然不可能。”

[fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [prəˈfes] [tuː; tə] [biː; bi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv]
Few people are better than they profess to be , but he was one of
很少 人们 是 更好的 比 他们 宣称 到 是 , 但 他 曾是 一 的
[ðəʊz] [fjuː] .
those few .
那些 很少 .

很少有人能比他们自称的更优秀，但他就是这少数人之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [luːz] ,
And if he had had the happiness of twenty lives to lose ,
和 如果 他 有 有 这 幸福 的 二十 生活 到 失去 ,

如果他曾拥有二十条命可以失去的幸福，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [twaɪs] [ˈəʊvə(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈeni]
he would have lost it all twice over rather than have kept it at any
他 会 有 丢失的 它 全部 两次 超过 相当 比 有 保留 它 在 任何
[kɒst] [ɒv; əv] [piːs] [ɔː(r)] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
cost of peace or honour to the woman he loved .
成本 的 和平 或者 荣誉 到 这 女士 他 喜爱 .

他宁愿失去一切两次，也不愿为了保住自己心爱的女人而牺牲和平或荣誉。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈdʒʌstli]
He allowed himself the right to love her still , which , as he justly
他 允许 他自己 这 正确的 到 爱 她 仍然 , 哪个 , 作为 他 公正地
[riˈmɑːk] , [ˈkʊd(ə)nt] [hɜːt] [ˈenibɒdi] .
remarked , couldn't hurt anybody .
评论 , 不能 伤害 任何人 .

他允许自己继续爱她，正如他所言，这不会伤害任何人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [pleɪnz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [blæk]
He thought of her as he rode about his lonely plains , looking after black
他 想法 的 她 作为 他 骑 关于 他的 孤独 平原 , 寻找 后 黑色的
[bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈkæt(ə)l] ,
boys and cattle ,
男孩们 和 牛 ,

他骑马在荒凉的平原上巡视，照看黑人男孩和牛群时，总会想起她。

[ænd; ənd] [dremt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [naɪts] ,

and	dreamt	of	her	as	he	lay	out	in	the	starlight	nights	,
和	梦见	的	她	作为	他	躺	出去	在	这	星光	夜晚	,

他躺在星光璀璨的夜晚，梦见了她。

[wɪð] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

with	a	saddle	for	his	pillow	,
和	一个	鞍	为了	他的	枕头	,

他枕着马鞍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] ['flɪkərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

and	the	red	light	of	the	camp	-	fire	flickering	through	the	darkness	upon	his
和	这	红色的	光	的	这	营	-	火	闪烁	通过	这	黑暗	之上	他的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

篝火的红光在黑暗中闪烁，映照在他的脸上；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] , [-]

and	always	with	a	sense	that	,	[	165	]
和	总是	和	一个	感觉	那	,	[	-	]

并且始终带着这样一种感觉，[165]

['spɪrɪtʃuəli] [ænd; ənd] ['mɒrəli] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɪm] .

spiritually	and	morally	,	she	belonged	,	before	all	the	world	to	him	.
精神层面	和	道德上	,	她	属于	,	前	全部	这	世界	到	他	.

在精神和道德层面，她首先属于他。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][æt; ət] [hɑːt] [rɪ'gretɪd] ['aɪðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ]

But	he	never	at	heart	regretted	either	that	he	had	seen	her	that	day
但	他	绝不	在	心	后悔	任何一个	那	他	有	已见	她	那	天

[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ,

at	the	Town	-	hall	,
在	这	镇	-	大厅	,

但他内心深处也从未后悔那天在市政厅见到她。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

or	that	he	had	elected	to	see	her	no	more	.
或者	那	他	有	当选	到	看	她	不	更多的	.

或者说，他已经选择不再见她。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪm][tuː; tə][duː; də] . [-]

He	had	done	the	only	thing	that	it	had	been	in	him	to	do	.	[	166	]
他	有	完毕	这	仅有的	事物	那	它	有	到过	在	他	到	做	.	[	-	]

他做了他唯一想做的事。[166]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

CONSOLATION	.
安慰	.

安慰。

[ef][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

F	it	is	true	,	as	it	is	said	,
F	它	是	真的	,	作为	它	是	说	,

如果这是真的，正如所说，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ju: 'es] [si:m] [tu:; tə]['testɪfaɪ] ,

and	as	the	observation	of	most	of	us	seems	to	testify	,
和	作为	这	观察	的	最多	的	我们	似乎	到	作证	,

正如我们大多数人的观察所表明的那样，

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:əl] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['hɑ:dli] ['evə(r)] ['ri:əlaɪz] ,

that	the	ideal	marriage	is	hardly	ever	realised	,
那	这	理想的	婚姻	是	几乎	曾经	意识到	,

理想的婚姻几乎永远无法实现。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd] [bri:f] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [bi:n] [bɔ:t] [æt; ət]

and	then	only	when	the	rare	and	brief	experience	has	been	bought	at
和	然后	仅有的	什么时候	这	稀有的	和	简短的	经验	有	到过	买	在

[ˌʌn'təʊld][kɒst][ɒv; əv] ['preʃəs] [j'iəz] ,

untold	cost	of	precious	years	,
不明	成本	的	宝贵的	年	,

只有当这种难得而短暂的经历是用宝贵的岁月换来的，并且付出了难以估量的代价时，才会发生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pə'hæps] , ['i:kwəli] [tru:] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['mærɪdʒz] ['rɒŋli] [ænd; ənd]

it	is	,	perhaps	,	equally	true	that	the	majority	of	marriages	wrongly	and
它	是	,	也许	,	同样地	真的	那	这	多数	的	婚姻	错	和

['rekləsli] ['entəd] ['ɪntu:] ,

recklessly	entered	into	,
鲁莽地	进入	进入	,

或许同样不可否认的是，大多数婚姻都是错误且鲁莽地缔结的。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [-]

provided	the	contracting	[	167	]
假如	这	承包	[	-	]

提供合同[167]

['pɑ:tiz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒnɪstli] [dɪ'spəʊzd] , [tɜ:n] [aʊt] [sə'praɪzɪŋli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜ:vɪdli] [wel] .

parties	are	honestly	disposed	,	turn	out	surprisingly	and	undeservedly	well	.
各方	是	诚实地	处置	,	转动	出去	出奇	和	不应得的	出色地	.

各方诚意满满，结果却出人意料地好，这完全出乎他们的意料。

[taɪm] , [wɪtʃ] ['sɔləs, -lis]['aʊə(r)] [disə'pɔintmənt] [ænd; ənd] ['sæŋktifai]['aʊə(r)] [bɪ'ri:vmənts] ,

Time	,	which	solaces	our	disappointments	and	sanctifies	our	bereavements	,
时间	,	哪个	安慰剂	我们的	失望	和	使神圣化	我们的	丧亲之痛	,

时间抚慰我们的失望，神圣化我们的悲伤。

['remədiz] ['ɔ:lsəʊ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ['i:v(ə)n] [ði:z] ['krɪmɪn(ə)l] [mɪ'steɪks] .

remedies	also	in	a	great	measure	even	these	criminal	mistakes	.
补救措施	还	在	一个	伟大的	措施	甚至	这些	刑事	错误	.

在很大程度上，即使是这些犯罪错误也有补救措施。

[æz; əz] ['reɪtʃl] ['tru:li] [sed] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] " [həʊl] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [θɪŋz] " [bɪ'saɪdz] [lʌv] — [ai] . [i:] . ,

As	Rachel	truly	said	,	there	are	"	whole	worlds	of	things	"	besides	love	—	i	.	e	.	,
作为	瑞秋	真的	说	,	那里	是	"	所有的	世界	的	事物	"	除了	爱	—	我	.	e	.	,

正如瑞秋所说，除了爱情之外，还有“整个世界”——也就是说，

" [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wen] [ðeɪ] [lʌv] [ðeə(r)] [best] " — [tu:; tə] [nɪt] ['hʌzbəndz]

"	the	love	of	man	and	woman	when	they	love	their	best	"	—	to	knit	husbands
"	这	爱	的	男人	和	女士	什么时候	他们	爱	他们的	最好的	"	—	到	针织	丈夫们

[ænd; ənd] [waɪvz] [tə'geðə(r)] ;

and	wives	together	;
和	妻子们	一起	;

“男女在彼此深爱时所展现的那种爱”——将夫妻紧紧联系在一起；

[ænd; ənd] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [kri'eɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	,	independently	of	the	ties	that	children	create	,	and	which	,	to	the
和	,	独立	的	这	领带	那	孩子们	创造	,	和	哪个	,	到	这

['mʌðə(r)] [æt; ət] [liːst] ,

mother	at	least	,
母亲	在	至少	,

而且，撇开孩子之间建立的联系不谈，至少对母亲而言，

[ɑː(r); ə(r)][suː'priːmli; sjuː'priːmli][ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] ['seɪkrɪd] ,

are	supremely	and	eternally	sacred	,
是	至高无上	和	永恒	神圣	,

至高无上、永恒神圣的，

[ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [sɒft] [wɛbs] [ɒv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['wəʊv(ə)n][ɪn]

the	innumerable	soft	webs	of	habit	and	association	that	are	woven	in
这	无数	柔软的	网络	的	习惯	和	协会	那	是	编织	在

[deɪz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənʃɪp] [-]

days	and	years	of	intimate	companionship	[	168	]
天	和	年	的	亲密的	友谊	[	-	]

在日复一日、年复一年的亲密陪伴中，编织出了无数柔软的习惯和交往之网[168]

[grəʊ] , [laɪk] ['aɪvi] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] ,

grow	,	like	ivy	over	a	fissure	in	a	wall	,
生长	,	喜欢	常春藤	超过	一个	裂缝	在	一个	墙	,

像常春藤一样在墙缝上生长，

[səʊ] [strɒŋ] [æz; əz] [ɪ'ventʃuəli] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] ,

so	strong	as	eventually	not	only	to	hide	the	vacant	place	,
所以	强的	作为	最终	不是	仅有的	到	隐藏	这	空缺	地方	,

强大到最终不仅掩盖了空位，

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [ðæt] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]

but	in	some	degree	to	supply	artificially	that	element	of	stability	and
但	在	一些	程度	到	供应	人为地	那	元素	的	稳定	和

['pɜːmənəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sʌbstəns] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] .

permanence	to	the	structure	which	in	its	essential	substance	it	lacked	.
永久性	到	这	结构	哪个	在	它是	基本的	物质	它	缺乏	.

但在某种程度上，是为了人为地为结构补充其本质所缺乏的稳定性和持久性。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['reɪtʃl] .

And	so	it	was	with	Rachel	.
和	所以	它	曾是	和	瑞秋	.

瑞秋的情况也是如此。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " ['set(ə)ld] [daʊn] , " [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][eɪdʒd] ,

After	a	little	time	,	when	she	had	"	settled	down	,	"	changed	and	aged	,
后	一个	小的	时间	,	什么时候	她	有	"	定居	向下	,	"	已更改	和	老年人	,

过了一段时间，当她“安定下来”，变老变老之后，

[ænd; ənd] ['səubəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'hæpi] .

and	sobered	as	she	was	,	she	really	was	not	unhappy	.
和	清醒	作为	她	曾是	,	她	真的	曾是	不是	不开心	.

尽管她已经清醒了，但她其实并不难过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['vɑːstli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ,

She	was	always	vastly	conscious	of	her	loss	,
她	曾是	总是	非常	有意识的	的	她	损失	,

她始终对自己的失去深感痛惜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] ['həʊlsəm] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bɪtəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

but	she	was	of	too	wholesome	a	disposition	to	be	embittered	by	it	;
但	她	曾是	的	也	健康	一个	处置	到	是	愤懑	经过	它	;

但她性情纯朴，不会因此而心生怨恨；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ʌn'selfɪʃnəs]

and	her	simple	sense	of	duty	and	her	characteristic	unselfishness
和	她	简单的	感觉	的	责任	和	她	特征	无私

['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

prompted	her	from	the	first	to	wear	a	cheerful	face	for	her
提示	她	从	这	第一的	到	穿	一个	快乐	脸	为了	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她朴素的责任感和一贯的无私奉献，从一开始就让她在丈夫面前保持笑容。

[ænd; ənd] [-]

and	[	169	]
和	[	-	]

和[169]

['nevə(r)][baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] ,

never	by	word	or	deed	to	reproach	him	,
绝不	经过	单词	或者	契据	到	责备	他	,

绝不以言语或行为责备他。

[wɪtʃ] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [hɜː'self] [kwaɪt] [æz; əz]

which	course	of	conduct	had	the	natural	result	of	comforting	herself	quite	as
哪个	课程	的	执行	有	这	自然的	结果	的	令人感到安慰	她自己	相当	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd] [hɪm] .

much	as	it	gratified	him	.
很多	作为	它	满意	他	.

这种行为自然而然地让她自己感到安慰，同时也让他感到满意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bæd][mæn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

He	was	not	a	bad	man	,	and	in	his	easy	fashion	,	he	loved	her	;
他	曾是	不是	一个	坏的	男人	,	和	在	他的	简单的	时尚	,	他	喜爱	她	;

他不是个坏人，他用他特有的方式爱着她；

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['djuːtɪf(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

and	appreciating	her	gentle	and	dutiful	behaviour	,
和	欣赏	她	温和的	和	尽职尽责的	行为	,

并赞赏她温柔尽责的行为，

[hiː; hi][pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] , [wɪð] [ɔːl]

he	put	himself	out	of	the	way	to	be	kind	to	her	,	though	,	with	all
他	放	他自己	出去	的	这	方式	到	是	种类	到	她	,	尽管	,	和	全部

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] ,

his	attentions	,
他的	注意	,

他竭尽所能地对她好，尽管他付出了所有的关爱。

[hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['hʌzbənd] .

he	never	was	what	one	would	call	a	domestic	husband	.
他	绝不	曾是	什么	一	会	称呼	一个	国内的	丈夫	.

他从来就不是人们印象中的那种顾家丈夫。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪg'zɔːbɪtənt] .

Her	demands	upon	him	were	not	exorbitant	.
她	需求	之上	他	是	不是	高昂	.

她对他的要求并不算过分。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kriːd] [ɪn] [nɒt] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['eniθɪŋ] ;

Indeed	,	she	was	true	to	her	creed	in	not	demanding	anything	;
的确	,	她	曾是	真的	到	她	信条	在	不是	要求	任何事物	;

事实上，她恪守了自己的信条，不求任何回报；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [æz; əz][hiː; hi] ['vɒləntrəli] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn]

but	for	such	evidences	of	his	affection	as	he	voluntarily	bestowed	upon
但	为了	这样的	证据	的	他的	感情	作为	他	自愿	授予	之上

[hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː'self] ['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l] [-]

her	she	showed	herself	always	grateful	[	170	]
她	她	显示	她自己	总是	感激的	[	-	]

但对于他自愿给予她的这些表达爱意的举动，她总是表示感激[170]

[ɪn][ə; eɪ] [miːk] , [pliːzd] [weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [veɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

in	a	meek	,	pleased	way	that	was	very	charming	to	a	man	vain	of	his	own
在	一个	温顺	,	高兴	方式	那	曾是	非常	迷人	到	一个	男人	徒劳	的	他的	自己的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

她以一种温顺而愉悦的姿态出现，这对于一个自负的人来说非常迷人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi]

and	she	did	not	profess	to	be	more	so	than	,	in	her	soft	heart	,	she
和	她	做过	不是	宣称	到	是	更多的	所以	比	,	在	她	柔软的	心	,	她

['riːəli] [wɒz; wəz] .

really	was	.
真的	曾是	.

她并没有假装比她内心深处实际的更坚强。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][vəʊ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪndɪ'pendəns] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] — [stɪl] [les]

She	had	no	vocation	for	independence	,	nor	for	making	herself	—	still	less
她	有	不	职业	为了	独立	,	也不	为了	制作	她自己	—	仍然	较少的

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] — ['mɪzrəbl] ;

for	making	others	—	miserable	;
为了	制作	其他的	—	悲惨的	;

她既没有追求独立的意愿，也没有让自己——更没有让别人——感到痛苦的意愿；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['bluːbɪəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ɪn'tenʃənd] ['dʒentlmən] ,

and	if	she	had	married	Bluebeard	instead	of	a	well	-	intentioned	gentleman	,
和	如果	她	有	已婚	蓝胡子	反而	的	一个	出色地	-	有意的	绅士	,

如果她嫁给了蓝胡子而不是一位好心的绅士，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [twaɪnd] [hɜː'self] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] ,

she	must	have	twined	herself	about	him	with	her	tender	,	deferential	,
她	必须	有	缠绕	她自己	关于	他	和	她	投标	,	尊重	,

她一定用她温柔、恭敬的眼神将自己缠绕在他身边，

['delɪkətli] - [kə'resɪŋ] [weɪz] — [wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['briːðɪŋ] —

delicately	-	caressing	ways	—	which	came	as	naturally	to	her	as	breathing	—
轻柔地	-	爱抚	方式	—	哪个	来了	作为	自然	到	她	作为	呼吸	—

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [rest] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	have	found	support	and	rest	in	doing	it	.
和	有	成立	支持	和	休息	在	正在做	它	.

她以轻柔的爱抚方式——这对她来说就像呼吸一样自然——并在这样做中找到了支持和休息。

[wen] [ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv] [stɔːm] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

When	all	signs	of	storm	had	cleared	away	,
什么时候	全部	标志	的	风暴	有	已清除	离开	,

当暴风雨的迹象全部消失后，

[ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪl] - [mætʃt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [-]

the	apparently	ill	-	matched	husband	and	wife	settled	down	to	a	life	[	171	]
这	显然	患病的	-	匹配	丈夫	和	妻子	定居	向下	到	一个	生活	[	-	]

这对看似不般配的夫妻安定下来，开始了新的生活[171]

[tə'geðə(r)] [ðæt] , [ɪf] [nɒt] ['ræptʃərəsli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
together **that** **,** **if** **not** **rapturously** **delightful** **,**
一起 那 , 如果 不是 欣喜若狂 愉快 ,

两者结合起来，即便称不上令人欣喜若狂，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['plæsɪd] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['mærid] [laɪf] [ɒv; əv]
was **quite** **as** **placid** **and** **kindly** **and** **peaceful** **as** **the** **married** **life** **of**
曾是 相当 作为 平静 和 亲切地 和 和平 作为 这 已婚 生活 的
[məʊst] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] .
most **of** **us** **.**
最多 的 我们 .

就像我们大多数人的婚姻生活一样平静、和蔼、安宁。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] ;
They **did** **not** **see** **a** **great** **deal** **of** **each** **other** **,** **to** **be** **sure** **;**
他们 做过 不是 看 一个 伟大的 交易 的 每个 其他 , 到 是 当然 ;

可以肯定的是，他们彼此见面的机会并不多；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [ðeɪ] [spent] [tə'geðə(r)] , ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['aʊəz] [wen] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən]
but **the** **hours** **that** **they** **spent** **together** **,** **being** **generally** **hours** **when** **Mr** **.** **Kingston**
但 这 小时 那 他们 花费 一起 , 存在 一般来说 小时 什么时候 先生 . 金斯顿
[wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɔ:(r)] [ʌn'wel] ,
was **tired** **or** **unwell** **,**
曾是 疲劳的 或者 不适 ,

但他们在一起的时间，通常都是在金斯顿先生疲惫或身体不适的时候。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [nə:s] [ænd; ənd] [tʃɪəd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ri:d]
and **wanted** **to** **be** **nursed** **and** **cheered** **,** **and** **to** **have** **the** **papers** **read**
和 通缉 到 是 护理 和 欢呼 , 和 到 有 这 文件 读
[tu:; tə] [hɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

他希望有人照顾他、鼓励他，并希望有人给他读报纸。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['həʊmli] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['sɒləs] [fɔ:(r); fə(r)] ['reɪtʃl] [nɒt] [fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm]
had **a** **homely** **sweetness** **and** **solace** **for** **Rachel** **not** **far** **removed** **from**
有 一个 家常的 甜味 和 慰藉 为了 瑞秋 不是 远的 已移除 从
['hæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

瑞秋感到家的温馨和慰藉，离幸福也不远了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ,
And **then** **I** **am** **afraid** **it** **must** **be** **confessed** **that** **the** **house** **,**
和 然后 我 是 害怕的 它 必须 是 坦白 那 这 房子 ,

然后，恐怕我不得不承认，这栋房子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪd] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
and **the** **wealth** **and** **luxury** **belonging** **to** **it** **,** **did** **comfort** **her** **a** **little** **.**
和 这 财富 和 奢华 属于 到 它 , 做过 舒适 她 一个 小的 .

而随之而来的财富和奢华，确实让她感到些许安慰。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ɪn]
She **was** **excessively** **unpretentious** **in** **her** **habits** **,** **and** **pure** **and** **simple** **in**
她 曾是 过度 朴实无华 在 她 习惯 , 和 纯的 和 简单的 在
[hɜ:(r); hə(r)] [-]
her **[** **172** **]**
她 [-]

她的习惯极其朴素，性格纯朴。[172]

[teɪsts] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] ['delɪkət] ['pɜ:sən(ə)l]

tastes	,	but	she	had	an	intense	appreciation	of	all	those	delicate	personal
口味	,	但	她	有	一个	激烈的	欣赏	的	全部	那些	精美的	个人的

[rɪ'faɪnmənts] [wɪtʃ] ['wʊmənli] ['wɪmɪn] [lʌv] ,

refinements	which	womanly	women	love	,
改进	哪个	女性	女性	爱	,

她品味独特，但她对女性所喜爱的那些精致的个人品味有着强烈的欣赏之情。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	only	those	who	have	money	,	and	plenty	of	it	,
和	仅有的	那些	WHO	有	钱	,	和	很多	的	它	,

只有那些有钱，而且有很多钱的人，

[kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɔ:dɪd] ['pɒvəti] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [greɪs]

can	enjoy	—	of	which	years	of	sordid	poverty	had	taught	her	the	grace
能	享受	—	的	哪个	年	的	肮脏的	贫困	有	教授	她	这	优雅

[ænd; ənd]['vælju:] ;

and	value	;
和	价值	;

能够享受——多年的贫困让她学会了优雅和价值；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['helθi] [sens] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	it	was	not	possible	to	her	,	with	her	healthy	sense	of	life	,
和	它	曾是	不是	可能的	到	她	,	和	她	健康	感觉	的	生活	,

[tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,

to	refuse	,
到	拒绝	,

她拥有健康的人生观，所以不可能拒绝。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] , [tu:; tə] [əb'zɔ:b] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]

even	if	she	had	wished	,	to	absorb	the	fragrance	and	brightness	of
甚至	如果	她	有	希望	,	到	吸收	这	香味	和	亮度	的

[hɜ:(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [mə'tɪərɪəl] [sə'raʊndɪŋz] .

her	social	and	material	surroundings	.
她	社会的	和	材料	周围环境	.

即使她愿意，也要尽情享受她所处的社会和物质环境的芬芳和光鲜。

[ʃi:; ʃi] ['revld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [ɑ:'tɪstɪk]

She	revelled	in	her	beautiful	garden	and	in	her	spacious	and	artistic
她	尽情狂欢	在	她	美丽的	花园	和	在	她	宽敞	和	艺术

[rʊmz; ru:mz] ;

rooms	;
房间	;

她沉醉于自己美丽的花园和宽敞而充满艺术气息的房间；

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][pi'ænəʊ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

she	loved	her	piano	and	her	books	and	pictures	,	and	her
她	喜爱	她	钢琴	和	她	图书	和	图片	,	和	她

[ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['prɪti] [θɪŋz] ;

innumerable	pretty	things	;
无数	漂亮的	事物	;

她热爱她的钢琴、书籍、图画以及数不清的漂亮物品；

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [draɪvz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [raɪdz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd]

she	enjoyed	her	drives	and	her	rides	,	and	her	visiting	and
她	享受	她	驱动	和	她	骑行	,	和	她	访问	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:tiz] ,

her	parties	,
她	各方	,

她喜欢开车兜风、乘车游览，也喜欢拜访亲友和参加聚会。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɒprəz] [ænd; ənd] ['kɔnsəts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [-]

and	her	operas	and	concerts	,	and	her	shopping	expeditions	[	173	]
和	她	歌剧	和	音乐会	,	和	她	购物	探险	[	-	]

还有她的歌剧和音乐会，以及她的购物之旅[173]

— [ə'pɒn] [wɪtʃ] [nəʊ] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

—	upon	which	no	limitations	were	placed	by	her	husband	,
—	之上	哪个	不	限制	是	放置	经过	她	丈夫	,

——她的丈夫并未对此施加任何限制，

[huː] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] — [wɪð] ['lɔːrə] [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] .

who	liked	her	to	spend	his	money	—	with	Laura	and	Beatrice	.
WHO	喜欢	她	到	花费	他的	钱	—	和	劳拉	和	贝娅特丽丝	.

他喜欢让她花他的钱——和劳拉、比阿特丽斯一起。

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,

And	,	more	than	all	,
和	,	更多的	比	全部	,

而且，最重要的是，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːl][kaɪndz]

she	delighted	in	the	power	which	her	position	gave	her	of	doing	all	kinds
她	高兴极了	在	这	力量	哪个	她	位置	给予	她	的	正在做	全部	种类

[ɒv; əv]['helpf(ə)l] ,

of	helpful	,
的	有帮助	,

她很享受自己的职位赋予她的权力，可以做各种各样的好事，

[ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [baɪ][ə; eɪ]

unpretentious	service	to	the	poor	and	miserable	,	whom	she	seemed	,	by	a
朴实无华	服务	到	这	贫穷的	和	悲惨的	,	谁	她	似乎	,	经过	一个

[sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɒd] ,

sort	of	divining	-	rod	,
种类	的	占卜	-	杆	,

她以朴实无华的方式服务于穷人和受苦受难的人，她似乎凭借某种洞察力，能够感知到他们的处境。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] .

to	discover	in	the	most	unexpected	places	.
到	发现	在	这	最多	意外	地方	.

在最意想不到的地方发现。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [səb'skrɪpʃnz] [tuː; tə]

Her	husband	would	not	allow	her	to	make	her	large	subscriptions	to
她	丈夫	会	不是	允许	她	到	制作	她	大的	订阅	到

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['tʃærətɪ] [ə'nɒnɪməsli] ,

the	public	charities	anonymously	,
这	民众	慈善机构	匿名	,

她的丈夫不允许她匿名向公共慈善机构捐赠大笔款项。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs]

nor	would	he	consent	to	her	taking	invalids	of	the	lower	orders
也不	会	他	同意	到	她	采取	无效	的	这	降低	订单

[fɔː(r); fə(r)] [draɪvz] ,

for	drives	,
为了	驱动	,

他也不会同意她带下层阶级的残疾人去参加比赛。

[ɪk'sept] [ə'pɒn] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [rəʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['mænə(r)] ;

except	upon	unfrequented	roads	and	in	a	generally	surreptitious	manner	;
除了	之上	冷落	道路	和	在	一个	一般来说	偷偷摸摸的	方式	;

除了在人迹罕至的道路上，而且通常是以偷偷摸摸的方式；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strɒŋli] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [-]

and	he	strongly	objected	to	her	visiting	poor	[	174	]
和	他	强烈	反对	到	她	访问	贫穷的	[	-	]

他强烈反对她探望穷人[174]

['piːpəlz] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [rɪsks] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [dɜːt][ænd; ənd]['fiːvə(r)] .

people's	cottages	,	and	running	risks	of	catching	dirt	and	fever	.
人们的	小屋	,	和	跑步	风险	的	捕捉	污垢	和	发烧	.

人们的小屋，而且有感染污垢和发烧的风险。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [meɪk] [frɒks] [fɔː(r); fə(r)] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)]

But	she	might	make	frocks	for	ragged	children	,	and	babyclothes	for
但	她	可能	制作	连衣裙	为了	破烂不堪	孩子们	,	和	-	为了

[ˌʌnprəˈvaɪdɪd] ['mʌðəz] ,

unprovided	mothers	,
未提供	母亲们	,

但她可能会为衣衫褴褛的孩子缝制连衣裙，为无依无靠的母亲缝制婴儿衣服。

[ænd; ənd][skræp] - [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ælfrɪd] ['hɒspɪt(ə)l] ;

and	scrap	-	books	for	the	Alfred	Hospital	;
和	废料	-	图书	为了	这	阿尔弗雷德	医院	;

以及为阿尔弗雷德医院制作的剪贴簿；

[ʃiː; ʃi] [mait] [ləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [brɒθ] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]

she	might	load	her	carriage	with	wine	and	chicken	broth	every	time	she	went	out
她	可能	加载	她	运输	和	葡萄酒	和	鸡	肉汤	每一个	时间	她	去	出去

;

;

;

她每次外出时都可能会在马车里装满葡萄酒和鸡汤；

[ʃiː; ʃi] [mait] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪn] ['helpɪŋ] [ɒn] [bəˈnevələnt] ['entəpraɪzɪz]

she	might	spend	a	little	fortune	,	as	she	did	,	in	helping	on	benevolent	enterprises
她	可能	花费	一个	小的	财富	,	作为	她	做过	,	在	帮助	在	仁慈	企业

[ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ;

of	all	sorts	;
的	全部	排序	;

她可能会像她那样，花费一大笔钱来帮助各种慈善事业；

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [spft] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [guːs] ,

and	he	only	laughed	at	her	for	being	a	soft	-	hearted	little	goose	,
和	他	仅有的	笑了	在	她	为了	存在	一个	柔软的	-	心地	小的	鹅	,

他只是嘲笑她是只心软的小鹅。

[ænd; ənd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] — [æz; əz] ['hæpənd] [ɪn] [faɪv] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] —

and	triumphed	over	her	when	—	as	happened	in	five	cases	out	of	ten	—
和	胜利	超过	她	什么时候	—	作为	发生	在	五	案例	出去	的	十	—

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['fleɪgrəntli] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn][ænd; ənd]['teɪkən]

she	was	proved	to	have	been	more	or	less	flagrantly	imposed	upon	and	taken
她	曾是	已证实	到	有	到过	更多的	或者	较少的	明目张胆	强加	之上	和	已采取

[ɪn] .

in	.
在	.

当她被证明或多或少是被明目张胆地欺骗和蒙骗时，她就战胜了她——这种情况在十个案例中有五个案例发生。

[laɪk] [məʊst] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['bædli] [nəʊn] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [-]

Like	most	people	who	have	badly	known	the	want	of	money	,	she	was	[	175	]
喜欢	最多	人们	WHO	有	糟糕	已知	这	想	的	钱	,	她	曾是	[	-	]

像大多数经历过缺钱之苦的人一样，她[175]

[dɪ'saɪdɪdli] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] ; [ænd; ənd] ,

decidedly	**extravagant**	**in**	**spending**	**it**	**now**	**that**	**she**	**had**	**plenty**	**;**	**and**	**,**
绝对地	靡	在	开支	它	现在	那	她	有	很多	;	和	,

她现在拥有了很多，花钱也明显很铺张；而且，

[ˌʌn'laɪk] [məʊst] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

unlike	**most**	**husbands**	**and**	**wives**	**in**	**such**	**circumstances**	**,**
与此不同	最多	丈夫们	和	妻子们	在	这样的	情况	,

与大多数处于类似情况下的夫妻不同，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [hæd; həd][nəʊ] ['plezəntə] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪn][ðeə(r)] [də'mestɪk] [laɪf]

she	**and**	**Mr**	**.**	**Kingston**	**had**	**no**	**pleasanter**	**episodes**	**in**	**their**	**domestic**	**life**
她	和	先生	.	金斯顿	有	不	更令人愉悦	剧集	在	他们的	国内的	生活

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] [im'bærəsmənt] .

than	**those**	**which**	**had**	**reference**	**to**	**her**	**financial**	**embarrassments**	**.**
比	那些	哪个	有	参考	到	她	金融的	尴尬	.

她和金斯顿先生的家庭生活中，没有什么比与她的经济困境有关的趣事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ([sɪns] [hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['spɒlɪd][tuː; tə]

It	**was**	**charming**	**to**	**him**	**(**	**since**	**his**	**banking**	**account**	**was**	**much**	**too**	**solid**	**to**
它	曾是	迷人	到	他	(	自从	他的	银行业	帐户	曾是	很多	也	坚硬的	到

[biː; bi] ['iːzəli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz]) [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] ,

be	**easily**	**affected**	**by**	**her**	**operations**	**)**	**to**	**see**	**her**	**come**	**,**
是	容易地	做作的	经过	她	运营	)	到	看	她	来	,

看到她来，他觉得很开心（因为他的银行账户非常稳固，不会轻易受到她的影响）。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɔːl]

with	**her**	**timid**	**and**	**anxious**	**face**	**,**	**to**	**confess**	**that**	**she**	**had**	**spent**	**all**
和	她	胆小	和	焦虑的	脸	,	到	承认	那	她	有	花费	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,

her	**money**	**,**
她	钱	,

她一脸怯懦和焦虑，坦白说自己已经花光了所有的钱。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['waɪfli] ['miːknəs] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)]

and	**to**	**ask**	**him**	**,**	**with**	**the**	**sweetest**	**wifely**	**meekness**	**,**	**if**	**he**	**could**	**spare**
和	到	问	他	,	和	这	最甜美的	妻子	谦逊	,	如果	他	可以	空闲的

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ;

her	**a**	**little**	**more**	**;**
她	一个	小的	更多的	;

然后，她用最温柔的妻子语气问他，能否再多给她一点时间；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [ʃəʊd] [tuː; tə]['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

and	**to**	**her**	**he**	**never**	**showed**	**to**	**better**	**advantage**	**than**	**when**	**he**
和	到	她	他	绝不	显示	到	更好的	优势	比	什么时候	他

[dɪ'kleəd] ,

declared	**,**
声明	,

而他对她展现出的最佳状态，莫过于他宣称：

[səʊ] ['ɒbviəsli] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [-]

so	**obviously**	**without**	**meaning**	**it**	**,**	**[**	**176**	**]**
所以	明显地	没有	意义	它	,	[	-	]

显然并非有意如此[176]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	**she**	**would**	**ruin**	**him**	**,**	**and**	**then**	**gave**	**her**	**twice**	**as**	**much**	**as**	**she**	**had**
那	她	会	废墟	他	,	和	然后	给予	她	两次	作为	很多	作为	她	有

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

asked	**for**	**.**
问	为了	.

他威胁说她会毁了他，然后给了她两倍于她要求的金额。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [gləu] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

She	always	flushed	and	glowed	with	pleasure	at	this	delicate	and	generous	,
她	总是	酡	和	发光	和	乐趣	在	这	精美的	和	慷慨的	,

每当她听到这份细腻而慷慨的举动，都会脸颊泛红，容光焕发。

[ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wʊd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

and	gentlemanly	way	of	doing	things	,	and	would	put	her	arms	round	his
和	绅士风度	方式	的	正在做	事物	,	和	会	放	她	武器	圆形的	他的

[nek] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] ;

neck	and	kiss	him	;
脖子	和	吻	他	;

她举止绅士，会搂着他的脖子亲吻他；

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,

and	,	naturally	,	he	would	thereafter	set	forth	to	his	club	,
和	,	自然	,	他	会	此后	放	前进	到	他的	俱乐部	,

自然而然地，他随后便会前往他的俱乐部。

['fiːlɪŋ] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

feeling	proud	of	himself	and	pleased	with	things	in	general	,
感觉	自豪的	的	他自己	和	高兴	和	事物	在	一般的	,

他为自己感到骄傲，并且对整体情况感到满意。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] [səʊ] ['θʌrəli] [ɪn][ðeə(r)] [raɪt] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

his	young	wife	and	he	being	so	thoroughly	in	their	right	places	in	their	relation
他的	年轻的	妻子	和	他	存在	所以	彻底	在	他们的	正确的	地方	在	他们的	关系

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

to	one	another	.
到	一	其他	.

他和他的年轻妻子在彼此的关系中都处于非常合适的位置。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['reɪtʃl] [ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['evri] [truː] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst]

And	then	there	came	to	Rachel	that	which	to	every	true	woman	is	the	greatest
和	然后	那里	来了	到	瑞秋	那	哪个	到	每一个	真的	女士	是	这	最

[ænd; ənd] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] [best] — [seɪv] [wʌn] — [ɒv; əv] [ɔːl] [laɪfs] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] ,

and	dearest	and	best	—	save	one	—	of	all	life's	many	good	things	,
和	亲爱的	和	最好的	—	节省	一	—	的	全部	生活的	许多	好的	事物	,

然后，瑞秋得到了对每个真正的女人来说最伟大、最珍贵、最美好的东西——除了一样——这是人生中众多美好事物中唯一的例外。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [-]

and	which	to	her	must	inevitably	have	[	177	]
和	哪个	到	她	必须	不可避免地	有	[	-	]

而对她来说，必然会有[177]

[meɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['lʌvləs] ['mærɪdʒ] ['lʌvli] : —

made	even	the	most	loveless	marriage	lovely	:	—
制成	甚至	这	最多	无爱	婚姻	迷人的	:	—

即使最没有爱情的婚姻也变得美好：——

" [ɒn] [ðə; ði] 17th [ɪnst] . , [æt; ət] ['tɔːræk] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['greɪəm] ['kɪŋstən] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	On	the	17th	inst	.	,	at	Toorak	,	the	wife	of	Graham	Kingston	,	Esq	.	,	of	a
"	在	这	17th	装置	.	,	在	图拉克	,	这	妻子	的	格雷厄姆	金斯顿	,	先生	.	,	的	一个

[sʌn] .

son	.
儿子	.

“本月17日，在图拉克，格雷厄姆·金斯顿先生的妻子生下了一个儿子。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ə'pɪəd] [ɪn] " [ðə; ði] ['ɑːgəs] , " [ɒv; əv][ðə; ði] 18th ,

"	This	little	notice	appeared	in	"	The	Argus	,	"	of	the	18th	,
"	这	小的	注意	出现	在	"	这	阿格斯	,	"	的	这	18th	,

“这则简短的通知刊登在18日的《阿格斯报》上，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['melbən]

and	caused	a	flutter	and	sensation	in	all	well	-	regulated	Melbourne
和	导致	一个	扑	和	感觉	在	全部	出色地	-	受监管	墨尔本

['haʊshoʊldz] .

households	.
家庭	.

这在所有生活井然有序的墨尔本家庭中引起了一阵骚动和轰动。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [naɪs] !

"	Dear	me	,	how	nice	!
"	亲爱的	我	,	如何	好的	!

“我的天哪，真好！”

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] , [tuː] .

and	a	son	,	too	.
和	一个	儿子	,	也	.

还有一个儿子。

[haʊ] [pliːzd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɪl] [biː; bi] !

How	pleased	Mr	.	Kingston	will	be	!
如何	高兴	先生	.	金斯顿	将要	是	!

金斯顿先生一定会非常高兴!

[æn; ən][eə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [faɪn] ['prɒpəti] [æt; ət][lɑːst] !

An	heir	to	all	that	fine	property	at	last	!
一个	继承人	到	全部	那	美好的	财产	在	最后的	!

终于找到继承所有这些优质财产的继承人了!

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [naɪs] !

Dear	me	,	how	nice	!
亲爱的	我	,	如何	好的	!

我的天哪，太好了!

[wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

We	must	call	and	make	inquiries	.
我们	必须	称呼	和	制作	查询	.

我们必须打电话询问。

" [ænd; ənd] [wen] [kaɪnd][ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [bəuθ] ['mʌðə(r)]

"	And	when	kind	inquiries	resulted	in	the	satisfactory	information	that	both	mother
"	和	什么时候	种类	查询	结果	在	这	令人满意的	信息	那	两个都	母亲

[ænd; ənd] ['ɪnfənt] [wɜː(r); wə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['feɪvərəbli] ,

and	infant	were	progressing	favourably	,
和	婴儿	是	进展	有利	,

“经过一番亲切的询问，我们得到了令人满意的消息，得知母亲和婴儿的情况都进展顺利。”

[sə'saɪəti] [kən'grætʃuˌleit] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [wɪð] [ɪ'fjuːsɪv] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [-]

society	congratulated	Mr	.	Kingston	with	effusive	and	impressive	[	178	]
社会	恭喜	先生	.	金斯顿	和	热情洋溢	和	感人的	[	-	]

社会各界对金斯顿先生表示了热烈的祝贺，并给予了令人印象深刻的赞扬[178]

[ˌkɔːdi'æləti] , [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒentlmən] , ['deprəkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [wɪð] [eəz] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'dɪfrəns]

cordiality	,	which	that	gentleman	,	deprecating	a	fuss	with	airs	of	smiling	indifference
亲切	,	哪个	那	绅士	,	弃用	一个	大惊小怪	和	播出	的	微笑	漠不关心

,

,

,

那位先生态度和蔼，带着一丝不屑的微笑，似乎并不在意这种小题大做。

[felt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][nəʊ] [miːnz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [di'mɑːnd, -'mænd] .

felt	to	be	by	no	means	more	than	the	occasion	demanded	.
毛毡	到	是	经过	不	方法	更多的	比	这	场合	要求	.

感觉完全没有超出场合所需。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tɔːræk] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn]
the interesting event made a pleasant commotion in the great Toorak house and in
这 有趣的 事件 制成 一个 令人愉快的 骚动 在 这 伟大的 图拉克 房子 和 在
[ðə; ði] ['hɑːdi] ['fæməli] .
the Hardy family .
这 哈迪 家庭 .

这件趣事在图拉克大宅和哈代家族中引起了一阵愉快的骚动。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] ,
Mrs . Hardy assumed the functions of mother - in - law to Mr . Kingston ,
太太 . 哈迪 假定 这 函数 的 母亲 - 在 - 法律 到 先生 . 金斯顿 ,

哈迪夫人承担起了金斯顿先生岳母的角色。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [mə'tɜːn(ə)l] [praɪd] ,
and introduced him to his son and heir with a genuine maternal pride ,
和 介绍 他 到 他的 儿子 和 继承人 和 一个 真的 母体 自豪 ,

她怀着真挚的母性自豪，将他介绍给了自己的儿子和继承人。

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv]
that could not have been more touching or more complimentary to either of
那 可以 不是 有 到过 更多的 接触 或者 更多的 免费 到 任何一个 的
[ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['peərənts] ,
the delighted parents ,
这 高兴极了 父母 ,

这番话对这对欣喜若狂的父母来说，既感人至深，又无比赞美。

[hæd; həd][ðə; ði] ['fiːtʃələs] ['lɪt(ə)l]['ætəm] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪniəl] [fɪfθ] ['græntʃaɪld] .
had the featureless little atom been a lineal fifth grandchild .
有 这 无特征 小的 原子 到过 一个 线性 第五 孙子 .

如果这个没有特征的小原子是它的第五个孙子/孙女的话。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['meɪtrən] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['steɪtli] ['meitrən]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [
The stately matron , as is the habit of stately matrons under such circumstances , [
这 庄严 护士长 , 作为 是 这 习惯 的 庄严 女舍监 在下面 这样的 情况 , [
-]
179]
-]

这位仪态端庄的太太，正如在这种情况下仪态端庄的太太们的习惯一样，[179]

[pʊt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kən'venʃən(ə)l] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['rʌsl] ['spftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌʃt] [rʊmz; ruːmz] ,
put off her conventional armour and rustled softly about the hushed rooms ,
放 离开 她 传统的 盔甲 和 沙沙作响 轻轻 关于 这 静静地 房间 ,

她脱下惯常的盔甲，在寂静的房间里轻轻地走动。

[kləʊðd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['həʊmli] ['wʊmənlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪbi] - ['nɜːsɪŋ] [juːθ] ; [ænd; ənd]
clothed in all the homely womanliness of her own baby - nursing youth ; and
穿着衣服 在 全部 这 家常的 女性气质 的 她 自己的 婴儿 - 护理 青年 ; 和
['reɪtʃl] ,
Rachel ,
瑞秋 ,

她穿着自己年轻时哺乳时那种朴素的女性装束；还有瑞秋，

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['træŋkwɪl] [nest] [ɒv; əv] ['piləuz] ,
watching her from her tranquil nest of pillows ,
观看 她 从 她 宁静 巢 的 枕头 ,

她从自己舒适的枕头窝里静静地望着她，

[fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd]

forgave	her	—	as	she	had	long	ago	forgiven	her	husband	—	and
原谅了	她	—	作为	她	有	长的	前	已原谅	她	丈夫	—	和

[w'ʌndəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ]['truːli] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvəbəl]

wondered	that	she	had	never	understood	before	what	a	truly	sweet	and	loveable
想知道	那	她	有	绝不	理解	前	什么	一个	真的	甜的	和	可爱的

['wʊmən] [dɪə(r)] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] .

woman	dear	Aunt	Elizabeth	was	.
女士	亲爱的	阿姨	伊丽莎白	曾是	.

她原谅了她——就像她很久以前就原谅了她的丈夫一样——并且纳闷自己以前怎么从来没明白亲爱的伊丽莎白阿姨是多么温柔可爱的一个女人。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [haɪ] - [ɑːt] ['kʌvəlɪd]

And	Laura	came	up	to	see	the	baby	,	bringing	a	wonderful	high	-	art	coverlid
和	劳拉	来了	向上	到	看	这	婴儿	,	带来	一个	精彩的	高的	-	艺术	床单

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

for	the	cradle	,
为了	这	摇篮	,

劳拉上来看宝宝，还带来了一个精美的高档摇篮盖。

[ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [waɪz] [ədˈvaɪs] ([beɪst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][ðə; ði]

and	all	sorts	of	wise	advice	(	based	upon	her	exceptional	experience	as	the
和	全部	排序	的	明智的	建议	(	基于	之上	她	非凡的	经验	作为	这

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [twɪnz]) .

mother	of	twins	)	.
母亲	的	双胞胎	)	.

以及各种明智的建议（基于她作为双胞胎母亲的非凡经验）。

[ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [keɪm] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪətrɪs] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['beɪbiz] ! — [ænd; ənd] [held]

And	Beatrice	came	—	poor	Beatrice	,	who	had	no	babies	!	—	and	held
和	贝娅特丽丝	来了	—	贫穷的	贝娅特丽丝	,	WHO	有	不	婴儿	!	—	和	握住

[ðə; ði]['taɪni] [-]

the	tiny	[	180	]
这	微小的	[	-	]

可怜的贝阿特丽斯来了——她没有孩子！——抱着这个小小的[180]

['kriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['saɪlənt] ['wɪstflnəs] [æt; ət][ɪts]

creature	for	a	long	time	in	her	arms	,	looking	with	silent	wistfulness	at	its
生物	为了	一个	长的	时间	在	她	武器	,	寻找	和	沉默的	怅惘	在	它是

['krʌmpld] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

crumpled	little	face	.
皱巴巴的	小的	脸	.

她将小动物抱在怀里很久，默默地、充满惆怅地看着它皱巴巴的小脸。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə] ['gɔːdʒəs] ['dresɪŋ] -

And	by	-	and	-	bye	,	when	Rachel	was	promoted	to	gorgeous	dressing	-
和	经过	-	和	-	再见	,	什么时候	瑞秋	曾是	推广	到	华丽的	敷料	-

[gaʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] ,

gowns	and	a	sofa	in	her	boudoir	,
礼服	和	一个	沙发	在	她	闺房	,

不久之后，瑞秋升职了，拥有了华丽的睡袍和闺房里的沙发。

[luˈsɪlə] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Lucilla	came	to	stay	with	her	,
卢西拉	来了	到	停留	和	她	,

卢西拉来和她一起住。

[fʊl] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ([æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] ['fæməli]

full	of	importance	and	responsibility	(	as	the	mother	of	the	largest	family
满的	的	重要性	和	责任	(	作为	这	母亲	的	这	最大	家庭

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l]) ,

of	them	all	)	,
的	他们	全部	)	,

充满重要性和责任感（作为所有家族中最大家族的母亲），

[tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [nju:ɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪm'pru:vd] ['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɒn] [wɪtʃ] [æn; ən]

to	instruct	her	in	the	newest	and	most	improved	principles	upon	which	an
到	指示	她	在	这	最新	和	最多	改进	原则	之上	哪个	一个

['ɪnfənt] [ɒv; əv] ['kwɒlətɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .

infant	of	quality	should	be	reared	.
婴儿	的	质量	应该	是	饲养	.

向她传授培养优质婴儿应遵循的最新、最先进的原则。

[æz; əz] [ɪf] ['reɪtʃl] ['wɒntɪd] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['beɪbi] !

As	if	Rachel	wanted	showing	how	to	manage	a	baby	!
作为	如果	瑞秋	通缉	显示	如何	到	管理	一个	婴儿	!

仿佛瑞秋想展示如何照顾婴儿似的！

[sʌm; səm] ['leɪdɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [nɜ:s] ['seɪdʒli] [ri'mɑ:k] , ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [sens] ,

Some	ladies	,	as	the	nurse	sagely	remarked	,	never	had	any	sense	,
一些	女士们	,	作为	这	护士	睿智地	评论	,	绝不	有	任何	感觉	,

正如护士睿智地指出，有些女士天生缺乏常识。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [mænz] [waɪf] ,

but	if	Mrs	.	Kingston	had	been	a	poor	man's	wife	,
但	如果	太太	.	金斯顿	有	到过	一个	贫穷的	男人的	妻子	,

但如果金斯顿夫人是一位穷人的妻子，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [həʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪk'skju:s][hɜ:(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [-]

which	she	hoped	she	would	excuse	her	taking	[	181	]
哪个	她	希望	她	会	原谅	她	采取	[	-	]

她希望这能成为她带走[181]的理由。

[ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld]

the	liberty	of	speaking	of	such	a	thing	,	she	couldn't	have	took	to	the	child
这	自由	的	请讲	的	这样的	一个	事物	,	她	不能	有	采取	到	这	孩子

[mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəli] .

more	naturally	.
更多的	自然	.

她能如此坦然地谈论这件事，她对这个孩子的喜爱之情也再自然不过了。

[ˌaɪ 'ti:] ['spi:dəli] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ɪk'spɪərɪənst] ['wʊmən] [ðæt] [mə'tɜ:nəti]

It	speedily	became	apparent	to	others	besides	that	experienced	woman	that	maternity
它	迅速地	成为	明显	到	其他的	除了	那	经验丰富的	女士	那	产科

[wɒz; wəz] ['reɪtʃəlz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,

was	Rachel's	vocation	,
曾是	瑞秋的	职业	,

除了那位经验丰富的女性之外，其他人也很快意识到，生育是瑞秋的天职。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

and	,	when	she	found	it	,	it	seemed	that	she	had	found	a	consolation	,
和	,	什么时候	她	成立	它	,	它	似乎	那	她	有	成立	一个	安慰	,

当她找到它时，似乎找到了某种慰藉。

[ɪf] [nɒt][æn; ən]['æktʃuəl][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [æt; ət][lɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [wɒnt][ænd; ənd] ['sɒrəʊ]

if	not	an	actual	compensation	,	at	last	for	the	great	want	and	sorrow
如果	不是	一个	实际的	赔偿	,	在	最后的	为了	这	伟大的	想	和	悲哀

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [laɪf] .

of	her	woman's	life	.
的	她	女性的	生活	.

即使不是实际的补偿，至少也是对她作为女人所遭受的巨大匮乏和悲伤的一种补偿。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] ,

Mrs	.	Hardy	,
太太	.	哈迪	,

哈迪夫人

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðərz] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

watching	the	young	mother's	passion	of	tender	solicitude	for	the	baby	that	she
观看	这	年轻的	母亲的	热情	的	投标	关怀	为了	这	婴儿	那	她

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [faɪv] ['mɪnɪts] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,

could	hardly	bear	to	have	five	minutes	out	of	her	sight	,
可以	几乎	熊	到	有	五	分钟	出去	的	她	视线	,

看着这位年轻母亲对婴儿充满温柔的关爱，她几乎一刻也不愿让婴儿离开她的视线。

[təʊld] [hɜː'self] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][end][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [miːnz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] .

told	herself	that	,	after	all	,	the	end	had	justified	the	means	;	and	even	Mrs	.
讲述	她自己	那	,	后	全部	,	这	结尾	有	合理的	这	方法	;	和	甚至	太太	.

[riːd] ,

Reade	,
里德	,

她告诉自己，毕竟，结果证明了手段的正当性；甚至连里德夫人也这样认为。

[huː] [wɒz; wəz][məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [feɪt] , [-]

who	was	most	interested	in	this	latest	experiment	of	a	benevolent	Fate	,	[	182	]
WHO	曾是	最多	感兴趣的	在	这	最新的	实验	的	一个	仁慈	命运	,	[	-	]

对这个仁慈命运的最新实验最感兴趣的是[182]

[keɪm] ['præktɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] .

came	practically	to	the	same	conclusion	.
来了	几乎	到	这	相同的	结论	.

得出的结论几乎相同。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

One	day	she	was	alone	with	her	cousin	.
一	天	她	曾是	独自的	和	她	表哥	.

有一天，她和表妹单独待在一起。

['reɪtʃl] [hæd; həd] [biːn] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['sɜːk(ə)l][æt; ət] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [ɪn]

Rachel	had	been	entertaining	a	small	and	select	circle	at	afternoon	tea	in
瑞秋	有	到过	娱乐	一个	小的	和	选择	圆圈	在	下午	茶	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɪti] [ruːm] ,

her	own	pretty	room	,
她	自己的	漂亮的	房间	,

瑞秋在她漂亮的房间里招待了一小群亲朋好友享用下午茶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] ,

and	the	baby	had	been	present	,
和	这	婴儿	有	到过	展示	,

婴儿当时也在场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ɪts]['fɑːðə(r)] [wɒt] ['lʌvli] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

and	she	had	been	pointing	out	to	its	father	what	lovely	eyes	it	had	,
和	她	有	到过	指向	出去	到	它是	父亲	什么	迷人的	眼睛	它	有	,

她一直在向孩子的父亲指出孩子的眼睛多么漂亮，

[ænd; ənd] [wɒt] [smɔ:l] [ɪəz] , [ænd; ənd] [wɒt] ['pɜ:fɪktlɪ] - [ʃeɪpt] [hændz] ,

and	what	small	ears	,	and	what	perfectly	-	shaped	hands	,
和	什么	小的	耳朵	,	和	什么	完美	-	形状	双手	,

多么小巧的耳朵，多么完美的手型！

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] — [mʌtʃ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] [ə'mju:zmənt]

and	how	charming	it	was	altogether	—	much	to	Mr	.	Kingston's	amusement
和	如何	迷人	它	曾是	共	—	很多	到	先生	.	金斯顿的	娱乐

, [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['ɔ:lsəʊ] ;

,	and	obviously	to	his	immense	satisfaction	also	;
,	和	明显地	到	他的	巨大	满意	还	;

这一切都多么迷人啊——这让金斯顿先生非常开心，显然也让他非常满意；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃənətlɪ] [ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	now	he	had	kissed	her	affectionately	and	gone	out	,	and	the
和	现在	他	有	亲吻	她	亲切地	和	已消失	出去	,	和	这

['beɪbi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si'estə] ,

baby	was	taking	a	siesta	,
婴儿	曾是	采取	一个	午休	,

他深情地吻了她一下就出去了，宝宝正在午睡。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['səʊfə][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt]

and	she	was	resting	on	her	sofa	by	the	fireside	,	gazing	at	the	bright
和	她	曾是	休息	在	她	沙发	经过	这	炉边	,	凝视	在	这	明亮的

[lɒgz] ['medəˌtetɪvlɪ] ,

logs	meditatively	,
日志	冥想地	,

她正倚在壁炉旁的沙发上休息，沉思地凝视着燃烧的木柴。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] [smaɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] . [-]

with	a	half	smile	on	her	face	.	[	183	]
和	一个	一半	微笑	在	她	脸	.	[	-	]

脸上带着一丝微笑。[183]

" [tel] [ˌem 'i:] , " [sed] ['bɪətrɪs] , ['sʌd(ə)nlɪ] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:θ] [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd]

"	Tell	me	,	"	said	Beatrice	,	suddenly	,	crossing	the	hearth	and	kneeling	down	beside
"	告诉	我	,	"	说	贝娅特丽丝	,	突然	,	过境	这	炉	和	跪着	向下	旁

[hɜ:(r); hə(r)] ; " [tel] [ˌem 'i:] ,

her	;	"	tell	me	,
她	;	"	告诉	我	,

“告诉我，”贝娅特丽丝突然说道，她穿过壁炉，跪在她身边；“告诉我，

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['hæpi] [naʊ] , ['reɪtʃl] ?

are	you	happy	now	,	Rachel	?
是	你	快乐的	现在	,	瑞秋	?

瑞秋，你现在开心了吗?

" ['reɪtʃl] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [veɪg] ['ræptʃə(r)] .

"	Rachel	lifted	her	soft	eyes	,	shining	with	a	sort	of	vague	rapture	.
"	瑞秋	抬起	她	柔软的	眼睛	,	灼灼	和	一个	种类	的	模糊的	狂喜	.

瑞秋抬起她柔和的眼睛，眼中闪烁着一种朦胧的欣喜。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] ; " [ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	said	,	quickly	;	"	indeed	I	am	.
"	哦	,	是的	,	"	她	说	,	迅速地	;	"	的确	我	是	.

“哦，是的，”她迅速说道；“我的确是。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌəuvə'ʃædəu] ,

"	And	then	in	a	moment	her	face	was	overshadowed	,
"	和	然后	在	一个	片刻	她	脸	曾是	黯然失色	,

“然后，就在那一刻，她的脸被阴影遮住了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'gen] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [ʃɒn] [wɪð] [tɪəz] .

and	she	looked	in	the	fire	again	with	eyes	that	shone	with	tears	.
和	她	看起来	在	这	火	再次	和	眼睛	那	闪耀	和	眼泪	.

她再次望向火焰，眼中闪烁着泪光。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , " [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ə'ləʊn] [ænd; ənd]

"	I	am	too	happy	,	"	she	said	,	under	her	breath	,	"	while	he	is	alone	and
"	我	是	也	快乐的	,	"	她	说	,	在下面	她	气息	,	"	尽管	他	是	独自的	和

[sæd] . "

sad	.	"
伤心	.	"

“我太高兴了，”她低声说道，“而他却孤身一人，伤心难过。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ? "

"	Don't	you	think	he	will	like	you	to	be	as	happy	as	possible	?	"
"	不	你	思考	他	将要	喜欢	你	到	是	作为	快乐的	作为	可能的	?	"

难道你不觉得他会希望你尽可能地幸福吗?

" [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] .

"	I	know	he	will	.
"	我	知道	他	将要	.

我知道他会的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɒn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['desələt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][səʊ] ['meni] [ˌkɔnsə'leiʃən] .

But	it	lies	on	my	heart	that	he	is	desolate	while	I	have	so	many	consolations	.
但	它	谎言	在	我的	心	那	他	是	荒凉	尽管	我	有	所以	许多	安慰	.

但我心里清楚，他很孤独，而我却有很多安慰。

['bɪətrɪs] , [aɪ][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm]['vɜːrsəz][ɒv; əv]['eməli] ['brɑːntiːz] [-]

Beatrice	,	I	was	reading	some	verses	of	Emily	Brontë's	[	184	]
贝娅特丽丝	,	我	曾是	阅读	一些	诗句	的	艾米丽	勃朗特的	[	-	]

贝娅特丽丝，我正在读艾米莉·勃朗特[184]的一些诗句

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

the	other	day	,	and	they	seemed	to	express	exactly	how	it	is	with	me	.
这	其他	天	,	和	他们	似乎	到	表达	确切地	如何	它	是	和	我	.

前几天，他们似乎把我的感受也完全表达了出来。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] ? "

Do	you	remember	them	?	"
做	你	记住	他们	?	"

你还记得他们吗?

" [swiːt] [lʌv] [ɒv; əv] [juːθ] , [fə'gɪv] , [ɪf] [aɪ] [fə'get] [ðiː] ,

"	Sweet	love	of	youth	,	forgive	,	if	I	forget	thee	,
"	甜的	爱	的	青年	,	原谅	,	如果	我	忘记	你	,

“青春的甜蜜爱情，如果我忘记了你，请原谅我。”

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [taɪd][ɪz] ['beərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] ;

While	the	world's	tide	is	bearing	me	along	;
尽管	这	世界的	潮	是	轴承	我	沿着	;

当世界的浪潮带着我前行;

['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [həʊps] [bɪ'set] [ˌem 'iː] ,

Other	desires	and	other	hopes	beset	me	,
其他	欲望	和	其他	希望	围困	我	,

其他的欲望和希望困扰着我，

[həʊps] [ðæt] [əb'skjʊə(r)] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [duː; də] [ðiː] [rɒŋ] . "

Hopes	that	obscure	,	but	cannot	do	thee	wrong	.	"
希望	那	朦胧	,	但	不能	做	你	错误的	.	"

希望虽晦涩难懂，但绝不会伤害你。

" [əʊ] [maɪ] [lʌv] !
" Oh my love !
" 哦 我的 爱 !

“哦，我的爱！

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , " [ai] [duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðiː] !
" she broke out suddenly , " I do not forget thee !
" 她 打破 出去 突然 , " 我 做 不是 忘记 你 !

她突然爆发了：“我没有忘记你！”

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [mɔː(r)] ['kwaɪətli] , " [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] ['biːɪŋ] ['hæpi] [kæn; kən] [rɒŋ] [hɪm] , ['bɪətrɪs] . "
And , " she added , more quietly , " I don't think my being happy can wrong him , Beatrice . "
和 , " 她 额外 , 更多的 悄悄 , " 我 不 思考 我的 存在 快乐的 能 错误的 他 , 贝娅特丽丝 . "

“而且，”她声音低了些补充道，“我不认为我的快乐会让他感到不快，比阿特丽斯。”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] .
" No , dear child , far from it , " said Mrs . Reade .
" 不 , 亲爱的 孩子 , 远的 从 它 , " 说 太太 . 里德 .

“不，亲爱的孩子，远非如此，”里德太太说。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃɒkt] ,
The little woman was not shocked ,
这 小的 女士 曾是 不是 震惊 ,

小个子女人并不感到惊讶。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðɪs] [naɪ'iːv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [dis'kləuz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
nor was she dissatisfied with the state of things that this naïve revelation disclosed to her .
也不 曾是 她 不满 和 这 状态 的 事物 那 这 幼稚的 启示 披露 到 她 .

她对这种天真的发现所揭示的事物现状也并不感到不满。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [-]
She was [185]
她 曾是 [-]

她[185]

['diːpli] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['reɪtʃl] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz] ['hæpi] ;
deeply thankful to know that Rachel , after all , was happy ;
深 感恩 到 知道 那 瑞秋 , 后 全部 , 曾是 快乐的 ;

得知瑞秋最终幸福快乐，我深感欣慰；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [lʌv] ,
but she was not sorry to know also that she was to this extent faithful to her true love ,
但 她 曾是 不是 对不起 到 知道 还 那 她 曾是 到 这 程度 忠实 到 她 真的 爱 ,

但她并不后悔，因为她知道自己对真爱忠贞到这种程度。

[huː] [hæd; həd] [delt] [səʊ] [wel] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
who had dealt so well by her .
WHO 有 已处理 所以 出色地 经过 她 .

她对谁如此好。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]

It	was	at	this	very	hour	that	the	papers	containing	the	announcement	of
它	曾是	在	这	非常	小时	那	这	文件	包含	这	公告	的

[ðə; ði] ['beɪbiz] [bɜːθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnzlənd] ['bʌŋgələʊ] ,

the	baby's	birth	arrived	at	the	Queensland	bungalow	,
这	婴儿的	出生	到达的	在	这	昆士兰州	平房	,

就在这个时刻，刊登婴儿出生公告的报纸送到了昆士兰州的那间平房。

[ænd; ənd] [ðæt] ['roʊdən] [dæl'rɪmpl] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

and	that	Roden	Dalrymple	learned	what	a	change	had	taken	place	,
和	那	罗登	达尔林普尔	学习	什么	一个	改变	有	已采取	地方	,

罗登·达尔林普尔这才明白发生了什么变化。

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

not	only	in	the	life	and	welfare	of	his	beloved	,
不是	仅有的	在	这	生活	和	福利	的	他的	心爱	,

不仅在他挚爱的生命和福祉方面，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['empti] [lɒt] .

but	in	his	own	lonely	and	empty	lot	.
但	在	他的	自己的	孤独	和	空的	很多	.

但他却孤零零地待在自己空荡荡的地盘上。

" [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['greɪəm] ['kɪŋstən] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] .

"	The	wife	of	Graham	Kingston	,	of	a	son	.
"	这	妻子	的	格雷厄姆	金斯顿	,	的	一个	儿子	.

格雷厄姆·金斯顿的妻子，有一个儿子。

" [hiː; hi] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɒdi] — ['betə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['reɪtʃl] [hɜː'self] — [wɒt] [ðæt]

"	He	knew	as	well	as	anybody	—	better	even	than	Rachel	herself	—	what	that
"	他	知道	作为	出色地	作为	任何人	—	更好的	甚至	比	瑞秋	她自己	—	什么	那

['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ment] .

little	notice	meant	.
小的	注意	意思是	.

“他比任何人都清楚——甚至比瑞秋本人更清楚——那张小小的通知意味着什么。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [gʌlf] [ɔːl'redi] ['pɑːtɪŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['waɪdnd] [tuː; tə]

It	meant	that	the	gulf	already	parting	them	had	all	at	once	widened	to
它	意思是	那	这	海湾	已经	离别	他们	有	全部	在	一次	扩大	到

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [ɪk'stent] . [-]

an	immeasurable	extent	.	[	186	]
一个	无法估量的	程度	.	[	-	]

这意味着他们之间原本就存在的鸿沟一下子扩大到了无法估量的程度。[186]

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðæt] ['tendə(r)][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

He	knew	how	it	would	be	with	that	tender	and	clinging	heart	—	it	would
他	知道	如何	它	会	是	和	那	投标	和	依恋	心	—	它	会

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sɒləs] [ɪt'self] [naʊ] ,

be	able	to	solace	itself	now	,
是	有能力的	到	慰藉	本身	现在	,

他知道那颗温柔而依恋的心会作何反应——它现在能够自我安慰了。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪm] .

even	for	the	loss	of	him	.
甚至	为了	这	损失	的	他	.

即使是为了失去他。

[jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Yet	he	loved	her	well	enough	to	be	glad	and	thankful	for	the
然而	他	喜爱	她	出色地	足够的	到	是	高兴的	和	感恩	为了	这

[ˈkʌmfət] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

comfort	that	had	come	to	her	,
舒适	那	有	来	到	她	,

但他深爱着她，因此为她所得到的安慰感到高兴和感激。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [left] [hɪm] [ˈdʌbli] [bɪˈriːvd] . [-]

though	the	coming	of	it	left	him	doubly	bereaved	.	[	187	]
尽管	这	未来	的	它	左边	他	双倍	丧亲者	.	[	-	]

虽然它的到来让他遭受了双重的悲痛。[187]

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .

REPARATION	.
赔偿	.

赔偿。

[ʌt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [feɪt] [ˈwɪld] [ðæt] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈepɪsəʊd] [ɪn]

UT	,	after	all	,	Fate	willed	that	this	marriage	should	be	but	the	chief	episode	in
犹他州	,	后	全部	,	命运	意志	那	这	婚姻	应该	是	但	这	首席	插曲	在

[ðə; ði] [ˈstɔːri] ,

the	story	,
这	故事	,

毕竟，命运注定这场婚姻只是故事中的主要插曲。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪtˈself] , [ɒv; əv] [ˈreɪtʃəlz] [laɪf] .

and	not	the	story	itself	,	of	Rachel's	life	.
和	不是	这	故事	本身	,	的	瑞秋的	生活	.

而不是瑞秋的人生故事本身。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

One	day	,	when	she	was	flitting	about	her	great	drawing	-	room	,
一	天	,	什么时候	她	曾是	飞掠	关于	她	伟大的	绘画	-	房间	,

有一天，当她在宽敞的客厅里踱步时，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

with	a	basket	of	flowers	on	her	arm	,
和	一个	篮子	的	花朵	在	她	手臂	,

她手臂上挎着一篮鲜花，

[ˈsɪŋɪŋ] [sɒft] [eəz] [frɒm; frəm] " [dɒn] [dʒəʊˈvæni] " [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bizi]

singing	soft	airs	from	"	Don	Giovanni	"	under	her	breath	as	she	busied
歌唱	柔软的	播出	从	"	大学教师	乔瓦尼	"	在下面	她	气息	作为	她	忙碌

[hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [-]

herself	with	the	arrangement	[	188	]
她自己	和	这	安排	[	-	]

她一边忙着编曲，一边低声哼唱着《唐璜》中的柔和旋律[188]

[ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [gruːps] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [ɪn] [ˈsʌndri] [ˈpreʃəs] [rɪˈseptəklz] [hɪə(r)][ænd; ənd]

of	little	groups	of	leaves	and	flowers	in	sundry	precious	receptacles	here	and
的	小的	团体	的	树叶	和	花朵	在	杂项	宝贵的	容器	这里	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

零星散落在各处的精美花托中，点缀着一簇簇的叶子和花朵。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

a	footman	entered	with	a	telegram	.
一个	男仆	进入	和	一个	电报	.

一名侍从拿着电报进来了。

" [ðæt] [ɪz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , " [sed] ['reɪtʃl] ,

"	That	is	from	your	master	,	"	said	Rachel	,
"	那	是	从	你的	掌握	,	"	说	瑞秋	,

“那是你主人的教诲，”瑞秋说。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['sælvə(r)][ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['envələʊp] .

lifting	it	from	the	salver	and	tearing	off	the	envelope	.
举重	它	从	这	托盘	和	撕裂	离开	这	信封	.

从托盘上拿起它，撕掉信封。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [dʒeɪmz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]

"	Wait	a	moment	,	James	,	until	I	see	if	there	are	any	orders	for	you	to
"	等待	一个	片刻	,	詹姆斯	,	直到	我	看	如果	那里	是	任何	订单	为了	你	到

[teɪk] [aʊt] .

take	out	.
拿	出去	.

“詹姆斯，请稍等片刻，我看看有没有你需要外带的订单。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [riːd] [ðə; ði] [briːf] ['mesɪdʒ] ['træŋkwɪli] ,

"	She	put	down	her	flowers	on	the	piano	,	read	the	brief	message	tranquilly	,
"	她	放	向下	她	花朵	在	这	钢琴	,	读	这	简短的	信息	平静地	,

她把花放在钢琴上，平静地读着那条简短的留言。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	then	lifted	her	face	with	a	smile	.
和	然后	抬起	她	脸	和	一个	微笑	.

然后她抬起头，露出笑容。

" [ɑːsk] ['wilkinsn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['redi] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [nɒt]

"	Ask	Wilkinson	to	have	the	carriage	ready	at	three	o'clock	,	"	she	said	;	"	not
"	问	威尔金森	到	有	这	运输	准备好	在	三	点钟	,	"	她	说	;	"	不是

[ðə; ði] ['bruːəm] ,

the	brougham	,
这	布鲁厄姆	,

“让威尔金森三点钟把马车准备好，”她说；“不是那种四轮马车。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ðə; ði]['əʊpən] ['kærɪdʒ] .

if	it	keeps	as	fine	as	it	is	now	,	the	open	carriage	.
如果	它	保持	作为	美好的	作为	它	是	现在	,	这	打开	运输	.

如果它能保持现在这样的良好状态，敞篷马车。

[ænd; ənd] [tel] [kʊk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . [-]

And	tell	cook	I	want	to	speak	to	her	in	half	an	hour	.	[	189	]
和	告诉	厨师	我	想	到	说话	到	她	在	一半	一个	小时	.	[	-	]

告诉厨娘，我想在半小时后和她谈谈。[189]

" [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['fraɪdeɪ] .

"	Your	master	is	coming	home	to	-	day	instead	of	Friday	.
"	你的	掌握	是	未来	家	到	-	天	反而	的	星期五	.

“你的主人今天回家，而不是星期五。”

" [dʒeɪmz] [sed] " [jɛzm] " [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ,

"	James	said	"	Yes'm	"	and	retired	,
"	詹姆斯	说	"	是的	"	和	退休	,

詹姆斯说了声“是的，女士”，然后就退休了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [kən'tɪnju:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪð]

and	his	mistress	continued	her	occupation	of	arranging	the	flowers	with
和	他的	情妇	持续	她	职业	的	安排	这	花朵	和

[mɔ:(r)] [heɪst] [ænd; ənd] ['i:gənəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

more	haste	and	eagerness	than	before	.
更多的	匆忙	和	渴望	比	前	.

他的情妇继续摆弄着鲜花，比以前更加迅速、更加热情。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [həʊm] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['pri:viəsli] [tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm]

Mr	.	Kingston	had	gone	from	home	a	few	days	previously	to	meet	some
先生	.	金斯顿	有	已消失	从	家	一个	很少	天	之前	到	见面	一些

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɒrən] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ə; eɪ] [frɛndz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

distinguished	foreign	visitors	at	a	friend's	house	in	the	country	,
杰出的	外国的	访客	在	一个	朋友们	房子	在	这	国家	,

金斯顿先生几天前离开家，前往乡下朋友家会见一些尊贵的外国客人。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n][du:; də] ,

a	thing	he	did	not	often	do	,
一个	事物	他	做过	不是	经常	做	,

这是他不常做的事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['lɪt(ə)l] ['ælfrɪd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['sɪmptəmz]

and	she	had	stayed	behind	because	little	Alfred	seemed	to	have	symptoms
和	她	有	入住	在后面	因为	小的	阿尔弗雷德	似乎	到	有	症状

[ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][kəʊld] ['kʌmɪŋ] [ɒn] — [wɪtʃ] ,

of	a	bad	cold	coming	on	—	which	,
的	一个	坏的	寒冷的	未来	在	—	哪个	,

她留了下来，因为小阿尔弗雷德似乎出现了重感冒的症状——

[haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] ['hæpɪli] [tʃekt] [æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ] .

however	,	had	been	happily	checked	at	that	stage	.
然而	,	有	到过	快乐地	已检查	在	那	阶段	.

然而，当时已经顺利地进行了核查。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:dz] [rɪ'tɜ:n] [dʒʌst] [jet] ,

She	had	not	expected	her	lord's	return	just	yet	,
她	有	不是	预期的	她	领主的	返回	只是	然而	,

她没想到她的主人这么快就会回来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ə'mju:zɪŋ] ,

but	she	concluded	that	he	had	not	found	the	party	amusing	,
但	她	结束	那	他	有	不是	成立	这	派对	有趣	,

但她得出结论，他并不觉得聚会有趣。

[ɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:d] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [-]

or	had	been	bored	in	some	way	,	and	so	had	[	190	]
或者	有	到过	无聊的	在	一些	方式	,	和	所以	有	[	-	]

或者因为某种原因感到无聊，所以[190]

[ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][prə'lɔŋ, 'lɔ:ŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði]

excused	himself	from	prolonging	his	visit	;	and	she	was	glad	of	the
已原谅	他自己	从	延长	他的	访问	;	和	她	曾是	高兴的	的	这

['æksɪdənt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

accident	,	whatever	it	was	,
事故	,	任何	它	曾是	,

他以不再延长逗留时间为由拒绝了；而她则对这场意外感到高兴，不管它究竟是什么。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [bæk] [səʊ] [su:n] .

that	was	bringing	him	back	so	soon	.
那	曾是	带来	他	后退	所以	很快	.

就是那让他这么快就回来了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][get] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt]

In	the	afternoon	she	went	upstairs	to	get	ready	to	go	to	the	station	to	meet
在	这	下午	她	去	楼上	到	得到	准备好	到	去	到	这	车站	到	见面

[hɪm] .

him	.
他	.

下午，她上楼准备去车站接他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊðd] [hɜː'self] [ɪn] [rɪtʃ] [fɜːrz] — ['siːlskɪn] [ænd; ənd] ['seɪbl] ,

It	was	winter	,	and	she	clothed	herself	in	rich	furs	—	sealskin	and	sable	,
它	曾是	冬天	,	和	她	穿着衣服	她自己	在	富有的	毛皮	—	海豹皮	和	黑貂	,

当时正值冬季，她穿上了华丽的皮毛——海豹皮和貂皮。

[wɪð] [ðə; ði] ['siːlskɪn] [kæp][ɒv; əv][əʊld] [deɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] — [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spft]

with	the	sealskin	cap	of	old	days	on	her	shining	head	—	against	which	the	soft
和	这	海豹皮	帽	的	老的	天	在	她	灼灼	头	—	反对	哪个	这	柔软的

['raʊndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [θrəʊt] ,

roundness	of	her	cheek	and	throat	,
圆润	的	她	脸颊	和	喉	,

她头上戴着一顶古老的海豹皮帽，闪闪发光——与帽子形成鲜明对比的是她圆润柔和的脸颊和脖颈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] - [rəʊz] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [dɪ'stɪŋkt]

and	the	blush	-	rose	delicacy	of	her	complexion	was	particularly	distinct
和	这	脸红	-	玫瑰	美味	的	她	肤色	曾是	特别	清楚的

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ,

and	striking	,
和	引人注目	,

她那红润娇嫩的肤色尤其独特而引人注目。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['evɪdənt] [fækt] [ðæt] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	also	the	evident	fact	that	,	far	from	pining	away	,
和	还	这	明显	事实	那	,	远的	从	思念	离开	,

而且显而易见的事实是，他们非但没有因此而郁郁寡欢，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['bjuːti] ['djʊərɪŋ]

she	had	developed	in	health	and	strength	quite	as	much	as	in	beauty	during
她	有	发达	在	健康	和	力量	相当	作为	很多	作为	在	美丽	期间

[ðə; ði] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] . [-]

the	five	or	six	years	of	her	married	life	.	[	191	]
这	五	或者	六	年	的	她	已婚	生活	.	[	-	]

在她五六年的婚姻生活中，她的健康和力量与她的容貌一样得到了发展。[191]

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ræn][tuː; tə]

When	she	was	dressed	she	went	to	the	nursery	,	where	her	little	boy	ran	to
什么时候	她	曾是	穿着	她	去	到	这	苗圃	,	在哪里	她	小的	男生	跑	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

meet	her	,
见面	她	,

她穿戴整齐后去了育婴室，她的小男孩跑过来迎接她。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

begging	her	to	take	him	with	her	wherever	she	was	going	.
乞讨	她	到	拿	他	和	她	无论	她	曾是	去	.

恳求她无论去哪里都带上他。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪ'rezəluːtli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [nɜːs] ,

She	caught	him	up	in	her	arms	and	looked	irresolutely	at	the	imposing	nurse	,
她	捕捉	他	向上	在	她	武器	和	看起来	犹豫不决	在	这	气势磅礴	护士	,

她一把将他抱在怀里，犹豫地看向那位气场强大的护士。

[huː] [wɒz; wəz] [ɹɪspˈɒndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [ɪn][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈmænə(r)] ,

who	was	responding	to	his	appeal	in	an	official	and	determined	manner	,
WHO	曾是	回应	到	他的	上诉	在	一个	官方的	和	决定	方式	,

对方以正式且坚定的态度回应了他的请求。

[ˈtelɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][kraɪ][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] ;

telling	him	that	he	must	not	cry	to	go	in	the	carriage	to	-	day	;
讲述	他	那	他	必须	不是	哭	到	去	在	这	运输	到	-	天	;

告诉他今天不许哭着要坐马车;

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][naɪs] [wɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nɜːsɪ] ,

he	must	go	for	a	nice	walk	with	his	nursey	,
他	必须	去	为了	一个	好的	走	和	他的	托儿所	,

他应该带着他的保姆们去散散步。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz][dɪə(r)][pəˈpɑː][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɒðəd] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [wen] [hiː; hi]

because	his	dear	papa	did	not	like	to	be	bothered	with	little	boys	when	he
因为	他的	亲爱的	爸爸	做过	不是	喜欢	到	是	烦恼	和	小的	男孩们	什么时候	他

[wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [truː]) .

was	driving	with	his	dear	mamma	(	which	was	very	true	)	.
曾是	驾驶	和	他的	亲爱的	妈妈	(	哪个	曾是	非常	真的	)	.

因为他亲爱的爸爸不喜欢在和亲爱的妈妈开车时被小男孩打扰（这确实是真的）。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] , [ˈælfi] , " [sed] [ˈreɪtʃl] , [ˈhʌgɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][məˈtɜːn(ə)l] [ˈbʊzəm] ,

"	Never	mind	,	Alfy	,	"	said	Rachel	,	hugging	him	to	her	maternal	bosom	,
"	绝不	头脑	,	阿尔菲	,	"	说	瑞秋	,	拥抱	他	到	她	母体	怀	,

“没关系，阿尔菲，”瑞秋说着，将他紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][feə(r)][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] — [wɪtʃ] [-]

and	covering	his	fair	little	face	—	which	[	192	]
和	覆盖	他的	公平的	小的	脸	—	哪个	[	-	]

并遮住了他那张漂亮的小脸——[192]

[wɒz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [wɪð] [ˈkɪsɪz] ; " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ˈmʌðə(r)] [nekst] [taɪm] ,

was	very	like	her	own	—	with	kisses	;	"	You	shall	go	with	mother	next	time	,
曾是	非常	喜欢	她	自己的	—	和	吻	;	"	你	将	去	和	母亲	下一个	时间	,

[maɪ] [swiːt] .

my	sweet	.
我的	甜的	.

和她自己的非常相似——带着亲吻；“下次你和妈妈一起去，我的宝贝。”

[doʊnt][kraɪ] , [dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l][mæn] !

Don't	cry	,	dear	little	man	!
不	哭	,	亲爱的	小的	男人	!

别哭，亲爱的小家伙!

[səˈpəʊz] [ˈmʌðə(r)] [brɪŋz] [hɪm] [həʊm] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [njuː] [tɔɪ] ?

Suppose	mother	brings	him	home	a	pretty	new	toy	?
认为	母亲	带来	他	家	一个	漂亮的	新的	玩具	?

假设妈妈给他带回家一个漂亮的新玩具?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ˈmʌðə(r)] [brɪŋ] [ˈælfi] [həʊm] , [nɜːs] , [eɪ] ? "

What	shall	mother	bring	Alfy	home	,	nurse	,	eh	?	"
什么	将	母亲	带来	阿尔菲	家	,	护士	,	嗯	?	"

妈妈会给阿尔菲带回什么呢，护士?

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tɒɪz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈmʌðə(r)] , " [weɪld] [ˈælfi] .

"	I	don't	want	toys	,	I	want	to	go	with	you	,	mother	,	"	wailed	Alfy	.
"	我	不	想	玩具	,	我	想	到	去	和	你	,	母亲	,	"	哀嚎	阿尔菲	.

“我不要玩具，我想跟你走，妈妈，”阿尔菲哭着说。

" [əʊ] , [wel] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [mait] , " [sed] ['reɪtʃl] , ['wiːkli] .

" Oh , well , I think he might , " said Rachel , weakly .

" 哦 , 出色地 , 我 思考 他 可能 , " 说 瑞秋 , 弱 .

“哦，嗯，我想他可能会，”瑞秋有气无力地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !

" It is a fine afternoon , and he would enjoy it so !

" 它 是 一个 美好的 下午 , 和 他 会 享受 它 所以 !

“这是一个美好的下午，他一定会很享受的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['hæznt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] .

And	his	father	hasn't	seen	him	for	four	days	.
和	他的	父亲	还没有	已见	他	为了	四	天	.

他父亲已经四天没见到他了。

[dres] [hɪm] ['kwɪkli] , [nɜːs] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɪm] .

Dress	him	quickly	,	nurse	,	and	I'll	take	him	.
裙子	他	迅速地	,	护士	,	和	患病的	拿	他	.

护士，快给他穿好衣服，我这就带他去。

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] [kwaɪt] [wel] [baɪ][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)]

You	needn't	come	to	-	day	,	I	can	look	after	him	quite	well	by	myself	for
你	不必	来	到	-	天	,	我	能	看	后	他	相当	出色地	经过	我	为了

[wʌns] .

once	.
一次	.

你今天不必来了，这一次我可以自己照顾他。

" ['ælfi] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [drest] , [hɪz; ɪz] [nɜːs] [pə'fɔːmɪŋ] [ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]['saɪləntli] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	Alfy	was	accordingly	dressed	,	his	nurse	performing	that	operation	silently	,	with	a
"	阿尔菲	曾是	因此	穿着	,	他的	护士	表演	那	手术	默默	,	和	一个

[miːn] [ɒv; əv] [sɪ'vɪə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd]

mien	of	severe	disapproval	,	and
面容	的	严重	不赞成	,	和

“阿尔菲穿戴整齐，他的护士默默地进行着手术，脸上带着极其不赞同的神情。”

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	193	]
他的	[	-	]

他的[193]

['mʌðə(r)] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

mother	kneeling	on	the	floor	and	helping	her	.
母亲	跪着	在	这	地面	和	帮助	她	.

母亲跪在地上帮助她。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] — ['lʊkɪŋ] , ['reɪtʃl] [θɔːt] ,

When	he	was	ready	—	looking	,	Rachel	thought	,
什么时候	他	曾是	准备好	—	寻找	,	瑞秋	想法	,

当他准备好时——瑞秋心想，他正看着他。

[mɔː(r)] ['nɪəli] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ðæn; ðən]['evə(r)][tʃaɪld] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid]

more	nearly	like	an	angel	than	ever	child	looked	before	—	he	was	carried
更多的	几乎	喜欢	一个	天使	比	曾经	孩子	看起来	前	—	他	曾是	携带

[ˌdaʊn'steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kə'resɪŋ] [ɑːmz] ,

downstairs	in	her	own	caressing	arms	,
楼下	在	她	自己的	爱抚	武器	,

他比以往任何孩子都更像个天使——她用温柔的臂膀将他抱下楼。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['seɪbl] ['kɒlə(r)] ,

resting	his	curly	head	on	her	sable	collar	,
休息	他的	卷曲	头	在	她	黑貂	衣领	,

他把卷曲的脑袋搁在她貂皮色的项圈上，

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [maɪts] [ɒv; əv][hændz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [θrəʊt] ;

and	clasping	his	mites	of	hands	round	her	white	throat	;
和	紧握	他的	螨虫	的	双手	圆形的	她	白色的	喉	;

他用他那双小手紧紧环住她白皙的脖子;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	placed	him	in	the	carriage	beside	her	,
和	她	放置	他	在	这	运输	旁	她	,

她把他放在自己旁边的马车里。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [legz] [ɪn][ðə; ði] [spft] ['beəskɪn] ,

and	tucked	up	his	little	legs	in	the	soft	bearskin	,
和	塞进去	向上	他的	小的	腿	在	这	柔软的	熊皮	,

然后他把小腿蜷缩在柔软的熊皮里,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]['spensə(r)] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌbiːə'tɪfɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	they	set	forth	together	to	Spencer	Street	in	a	state	of	beatific	satisfaction
和	他们	放	前进	一起	到	斯宾塞	街道	在	一个	状态	的	幸福的	满意

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	enjoyment	,
和	享受	,

他们心满意足、兴高采烈地一同前往斯宾塞街。

['slaɪtli] ['kwɒlɪfaɪd] [baɪ] ['reɪtʃəlz] [wel] - ['faʊndɪd] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd]

slightly	qualified	by	Rachel's	well	-	founded	apprehension	that	her	husband	would
轻微地	合格的	经过	瑞秋的	出色地	-	创立	忧虑	那	她	丈夫	会

[skəʊld][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːsmeɪd] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

scold	her	for	spoiling	the	child	and	making	a	nursemaid	of	herself	.
骂	她	为了	破坏	这	孩子	和	制作	一个	保姆	的	她自己	.

瑞秋略微有些顾虑,她担心丈夫会责骂她宠坏了孩子,把自己当成了保姆。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [-]

When	Mr	.	Kingston	arrived	at	the	[	194	]
什么时候	先生	.	金斯顿	到达的	在	这	[	-	]

当金斯顿先生到达[194]

['steɪʃ(ə)n] , ['kləʊsli] ['mʌfld] [ɪn] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['kʌmfətəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['reɪtʃəlz]

station	,	closely	muffled	in	overcoat	and	comforters	,	it	was	evident	to	Rachel's
车站	,	密切	闷音	在	大衣	和	被子	,	它	曾是	明显	到	瑞秋的

[ɪk'spɪərɪənst] [aɪ] — [ɔː(r)][ɪə(r)]['rɑːðə(r)] ,

experienced	eye	—	or	ear	rather	,
经验丰富的	眼睛	—	或者	耳朵	相当	,

车站里的人裹在厚厚的外套和被子里,瑞秋经验丰富的眼睛——或者更确切地说是耳朵——很明显地听出来了。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [ˌʌnə'tendɪd] [ɒn]

for	as	she	knew	he	would	object	to	her	waiting	unattended	on
为了	作为	她	知道	他	会	目的	到	她	等待	无人看管	在

[ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

the	platform	,
这	平台	,

因为她知道他会反对她独自一人在站台上等候。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn]

she	stayed	in	the	carriage	and	sent	the	footman	to	meet	him	at	the	train
她	入住	在	这	运输	和	发送	这	男仆	到	见面	他	在	这	火车

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] ,

and	to	take	his	baggage	,
和	到	拿	他的	行李	,

她留在车厢里,派侍从去火车站接他并帮他拿行李。

[ænd; ənd][səʊ] [hɜːd] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	so	heard	him	before	she	saw	him	—	that	he	was	in	anything	but	a
和	所以	听到	他	前	她	锯	他	—	那	他	曾是	在	任何事物	但	一个

[gʊd] [ˈtempə(r)] .

good	temper	.
好的	脾气	.

所以，在见到他之前，她就听到了他的话——他脾气很不好。

[hiː; hi][ˈreɪtɪd][æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈpɔːtə(r)] [huː] [drəʊv][ə; eɪ] [ˈbærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ʌnˈnesəsərəli]

He	rated	an	unfortunate	porter	who	drove	a	barrow	in	his	way	in	unnecessarily
他	评级	一个	不幸	搬运工	WHO	驾驶	一个	巴罗	在	他的	方式	在	不必要的

[ˈvaɪələnt] [tɜːmz] ,

violent	terms	,
暴力	条款	,

他用极其粗暴的言辞斥责了一位不幸的搬运工，这位搬运工推着手推车挡住了他的路。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ˈæŋgrəli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] [waɪ] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ðeɪ] [ˈhædnt]

and	then	he	demanded	angrily	of	his	servant	why	the	dickens	they	hadn't
和	然后	他	要求	愤怒地	的	他的	仆人	为什么	这	狄更斯	他们	之前没有

[brɔːt] [ðə; ði] [ˈbruːəm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [deɪ] .

brought	the	brougham	for	him	on	such	a	bitter	day	.
带来	这	布鲁厄姆	为了	他	在	这样的	一个	苦的	天	.

然后他愤怒地质问仆人，为什么在这样糟糕的天气里，他们还没有把他的马车牵来。

" [əʊ] , ['greɪəm] , " [sed] ['reɪtʃl] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ,

"	Oh	,	Graham	,	"	said	Rachel	,	stretching	out	her	hand	,	"	how	do	you	do	,
"	哦	,	格雷厄姆	,	"	说	瑞秋	,	伸展	出去	她	手	,	"	如何	做	你	做	,

[dɪə(r)] ?

dear	?
亲爱的	?

“哦，格雷厄姆，”瑞秋说着，伸出手，“你好啊，亲爱的？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ]

I	am	so
我	是	所以

我真是太

['sɒri] ! — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [-]

sorry	!	—	but	I	thought	you	would	[	195	]
对不起	!	—	但	我	想法	你	会	[	-	]

抱歉！——但我以为你会[195]

[laɪk] [ðə; ði]['əʊpən] ['kærɪdʒ] [best] .

like	the	open	carriage	best	.
喜欢	这	打开	运输	最好的	.

最喜欢敞篷马车。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [maɪld] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [kwaɪt][ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] .

It	was	beautifully	mild	when	we	started	—	it	has	been	quite	a	warm	day	.
它	曾是	非常漂亮	温和的	什么时候	我们	开始	—	它	有	到过	相当	一个	温暖的	天	.

我们出发时天气非常温和——今天一直都很暖和。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] ['ælfi] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

And	here	is	Alfy	come	to	meet	you	.
和	这里	是	阿尔菲	来	到	见面	你	.

这是阿尔菲，他来见你们了。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [wel] , [əˈgen] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['ælfi] ?

He	is	quite	well	,	again	,	you	see	,	and	such	a	good	little	boy	,	aren't	you	,	Alfy	?
他	是	相当	出色地	,	再次	,	你	看	,	和	这样的	一个	好的	小的	男生	,	不是	你	,	阿尔菲	?

你看，他现在身体很好，真是个乖孩子，对吧，阿尔菲?

[hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [səʊ]['kwaɪətli] . "

He	is	taking	care	of	his	mother	to	-	day	,	and	sitting	so	quietly	.	"
他	是	采取	关心	的	他的	母亲	到	-	天	,	和	坐着	所以	悄悄	.	"

他今天在照顾他母亲，一直安静地坐着。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ? " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['snæpɪʃli] .

"	Why	did	you	bring	him	out	in	the	cold	?	"	responded	the	father	snappishly	.
"	为什么	做过	你	带来	他	出去	在	这	寒冷的	?	"	回应	这	父亲	轻蔑地	.

“你为什么要把他带到这么冷的地方来？”父亲厉声问道。

" [ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði] [nɜːs] ?

"	And	where's	the	nurse	?
"	和	在哪里?	这	护士	?

“护士在哪儿？”

[æt; ət] [həʊm] ?

At	home	?
在	家	?

在家里?

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['reɪtʃl] , [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [speəd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['sɜːvənts]

Upon	my	word	,	Rachel	,	we	might	as	well	be	spared	the	expense	of	servants
之上	我的	单词	,	瑞秋	,	我们	可能	作为	出色地	是	幸存	这	费用	的	仆人

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

altogether	,
共	,

瑞秋，我敢肯定，我们完全可以省去雇佣仆人的开销。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][juːz][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

for	all	the	use	you	make	of	them	.
为了	全部	这	使用	你	制作	的	他们	.

感谢你对它们的充分利用。

[nəʊ] , [ai][woʊnt] [kɪs] [hɪm] — [ai] [mait] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][sɔː(r)] [θrəʊt] . "

No	,	I	won't	kiss	him	—	I	might	give	him	a	sore	throat	.	"
不	,	我	惯于	吻	他	—	我	可能	给	他	一个	疮	喉	.	"

不，我不会吻他——我可能会让他嗓子疼。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][sɔː(r)] [θrəʊt] , [dɪə(r)] ? " [in'kwaiə] ['reɪtʃl] ['miːkli] ,

"	Have	you	a	sore	throat	,	dear	?	"	inquired	Rachel	meekly	,
"	有	你	一个	疮	喉	,	亲爱的	?	"	询问	瑞秋	温顺地	,

“亲爱的，你嗓子疼吗？”瑞秋怯生生地问道。

['tʌkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

tucking	the	child	into	her	own	corner	of	the	carriage	,
塞进	这	孩子	进入	她	自己的	角落	的	这	运输	,

把孩子安顿在婴儿车的角落里，

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][sɪt] ['veri] [stɪl] . [-]

and	whispering	to	him	to	sit	very	still	.	[	196	]
和	耳语	到	他	到	坐	非常	仍然	.	[	-	]

并悄悄告诉他要坐好别动。[196]

" [ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [seɪ] [səʊ] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][sɔː(r)] [θrəʊt] , [pə'hæps] ,

"	I	should	rather	say	so	—	not	so	much	a	sore	throat	,	perhaps	,
"	我	应该	相当	说	所以	—	不是	所以	很多	一个	疮	喉	,	也许	,

“我倒觉得应该这么说——或许与其说是喉咙痛，不如说是其他什么问题。”

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][bæd][kəʊld] — [ðə; ði][məʊst] [kən'faʊndɪd] [bæd][kəʊld][ai]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf]

as	a	general	bad	cold	—	the	most	confounded	bad	cold	I	ever	had	in	my	life
作为	一个	一般的	坏的	寒冷的	—	这	最多	令人困惑	坏的	寒冷的	我	曾经	有	在	我的	生活

.

:

.

就像普通的重感冒——我这辈子得过的最棘手的重感冒。

[aɪm] ['regjələli] ['si:di] [ænd; ənd] [dʌn] [ʌp] , " ['grʌmbld] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , ['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

I'm	regularly	seedy	and	done	up	,	"	grumbled	Mr	.	Kingston	,	climbing	into	his
我是	经常	肮脏的	和	完毕	向上	,	"	咕哝	先生	.	金斯顿	,	攀登	进入	他的

[si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

seat	beside	her	.
座位	旁	她	.

“我经常衣衫褴褛，打扮得花枝招展，”金斯顿先生咕哝着，爬到她旁边的座位上。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] ! "

"	Oh	,	dear	,	I'm	so	sorry	!	"
"	哦	,	亲爱的	,	我是	所以	对不起	!	"

“哦，天哪，我太抱歉了！”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	That	is	why	I	have	come	home	to	-	day	,	"	he	added	.
"	那	是	为什么	我	有	来	家	到	-	天	,	"	他	额外	.

“这就是我今天回家的原因，”他补充道。

" [ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] [wen] [ju:; jʊ][doʊnt] [fi:l]

"	It's	the	most	wretched	thing	to	be	in	other	people's	houses	when	you	don't	feel
"	它是	这	最多	可怜	事物	到	是	在	其他	人们的	房屋	什么时候	你	不	感觉

[wel] . "

well	.	"
出色地	.	"

“身体不舒服的时候待在别人家里是最难受的事。”

" [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ə'sent] ['reɪtʃl] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ju:; jʊ]

"	Indeed	it	is	,	"	assented	Rachel	sympathetically	;	"	and	I	am	very	glad	you
"	的确	它	是	,	"	同意	瑞秋	同情地	;	"	和	我	是	非常	高兴的	你

[keɪm] [bæk] .

came	back	.
来了	后退	.

“的确如此，”瑞秋同情地表示赞同；“我很高兴你回来了。”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

How	did	you	catch	it	,	do	you	think	?	"
如何	做过	你	抓住	它	,	做	你	思考	?	"

你觉得你是怎么感染的?

" [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] [ai] ['stɑ:tɪd] .

"	I	think	I	must	have	got	it	before	I	started	.
"	我	思考	我	必须	有	得到	它	前	我	开始	.

“我想我应该是在开始之前就拿到了。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪdiət] ['læmbət] [sent] [æn; ən]['əʊpən][træp][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]

But	that	idiot	Lambert	sent	an	open	trap	to	meet	me	—	you	know	what	a
但	那	笨蛋	兰伯特	发送	一个	打开	陷阱	到	见面	我	—	你	知道	什么	一个

['pɔ:rɪŋ] [wet] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] ? [-]

pouring	wet	day	it	turned	out	?	[	197	]
浇注	湿的	天	它	转向	出去	?	[	-	]

但那个笨蛋兰伯特派人来设陷阱捉我——你知道那天下着瓢泼大雨吗？[197]

— [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][biː; bi] [səʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

—	and	I	had	to	sit	and	be	soaked	for	an	hour	and	a	half	.
—	和	我	有	到	坐	和	是	浸泡过	为了	一个	小时	和	一个	一半	.

——我不得不坐在那里，浑身湿透地待了一个半小时。

[ʌm'breləz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [reɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪnd] , [tuː] ,

Umbrellas	were	no	good	in	that	rain	,	and	there	was	a	sharp	wind	,	too	,
雨伞	是	不	好的	在	那	雨	,	和	那里	曾是	一个	锋利的	风	,	也	,

在这种雨天，雨伞根本没用，而且风也很大。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] — [greɪt] , [kəʊld] ['bærək] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,

and	before	we	reached	the	house	—	great	,	cold	barrack	of	a	place	,
和	前	我们	达到	这	房子	—	伟大的	,	寒冷的	营房	的	一个	地方	,

在我们到达那栋房子之前——那地方又大又冷，像个兵营一样——

[wɪð] ['stɪndʒi]['lɪt(ə)l] [kəʊl]['faɪərz] — ['fænsi] [kəʊl]['faɪərz] ! — [ʃəʊz] [wɒt] [æn; ən]['ɪdiət][ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] ,

with	stingy	little	coal	fires	—	fancy	coal	fires	!	—	shows	what	an	idiot	the	fellow	is	,
和	小气	小的	煤炭	火灾	—	想要	煤炭	火灾	!	—	演出	什么	一个	笨蛋	这	同伴	是	,

用那么小的煤炉——还是那种精致的煤炉！——只能说明这个人有多蠢。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [wɜːs] — [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [wet] [θruː] , [ænd; ənd]

and	she's	worse	—	before	we	got	there	I	was	thoroughly	wet	through	,	and
和	她是	更糟	—	前	我们	得到	那里	我	曾是	彻底	湿的	通过	,	和

[tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] .

chilled	to	the	bone	.
冷藏	到	这	骨	.

她的情况更糟——在我们到达那里之前，我已经全身湿透，冷到骨头里了。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	was	so	cold	in	my	life	.
我	绝不	曾是	所以	寒冷的	在	我的	生活	.

我这辈子都没这么冷过。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑːθ][bɪ'fɔː(r)][ai] [drest] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,

I	took	a	hot	bath	before	I	dressed	for	dinner	,
我	采取	一个	热的	洗澡	前	我	穿着	为了	晚餐	,

我洗了个热水澡，然后才穿衣服去吃晚饭。

[ænd; ənd][ai][gɒt] ['læmbət] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][ʌp][sʌm; səm]['brændi] ,

and	I	got	Lambert	to	send	me	up	some	brandy	,
和	我	得到	兰伯特	到	发送	我	向上	一些	白兰地	,

我让兰伯特给我送了些白兰地上来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['regjələli] [strʌk] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

but	it	was	no	use	—	it	seemed	to	have	regularly	struck	into	me	.
但	它	曾是	不	使用	—	它	似乎	到	有	经常	击	进入	我	.

但这并没有用——它似乎经常击中我。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [wɔːm] — [nɒt] [tɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

I	couldn't	get	warm	—	not	till	about	the	middle	of	the	night	,
我	不能	得到	温暖的	—	不是	直到	关于	这	中间	的	这	夜晚	,

我一直暖和不起来——直到半夜左右才暖和起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [gɒt] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] .

and	then	I	felt	as	if	I'd	got	a	fever	.
和	然后	我	毛毡	作为	如果	ID	得到	一个	发烧	.

然后我就感觉好像发烧了。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] [tuː] . "

I	believe	I	have	too	.	"
我	相信	我	有	也	.	"

我相信我也有。

" [əʊ] , ['greɪəm] , [aɪ] [həʊp] [nɒt] . " [-]
" Oh , Graham , I hope not . " [198]
" 哦 , 格雷厄姆 , 我 希望 不是 . " [-]

“哦，格雷厄姆，我希望不是。”[198]

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['set(ə)ld] [ɒn][maɪ] [tʃest] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" It has settled on my chest , " he went on .
" 它 有 定居 在 我的 胸部 , " 他 去 在 .

“它压在我的胸口，”他继续说道。

" [aɪ] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfɪŋ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]
" I haven't been able to sleep for coughing — you know I have never
" 我 还没有 到过 有能力的 到 睡觉 为了 咳嗽 — 你 知道 我 有 绝不
[hæd; həd][ə; eɪ] [kɒf] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ænd; ənd][aɪ][kænt] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf]
had a cough in my life — and I can't draw a breath without feeling as if
有 一个 咳嗽 在 我的 生活 — 和 我 不能 画 一个 气息 没有 感觉 作为 如果
[aɪ][wɒz; wəz] ['drægɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] .
I was dragging something up by the roots .
我 曾是 拖拽 某物 向上 经过 这 根 .

“我咳嗽得睡不着觉——你知道我这辈子从来没有咳嗽过——而且我呼吸时感觉好像要把什么东西连根拔起一样。”

[kænt] [juː; jʊ][hɪə(r)] [haʊ] [aɪ] [briːð] ?
Can't you hear how I breathe ?
不能 你 听到 如何 我 呼吸 ?

你听不到我的呼吸声吗?

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] [briːð] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [dɪd][juː; jʊ] ?
You never heard me breathe like that before did you ?
你 绝不 听到 我 呼吸 喜欢 那 前 做过 你 ?

你以前从没听过我那样呼吸吧?

" ['reɪtʃl] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bluːmɪŋ] [feɪs] , [naʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
" Rachel turned her blooming face , now grave and anxious , to listen to
" 瑞秋 转向 她 盛开 脸 , 现在 严重 和 焦虑的 , 到 听 到
[hɪz; ɪz][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,
his respiration ,
他的 呼吸 ,

瑞秋转过她那张容光焕发的脸，此刻却严肃而焦虑，侧耳倾听他的呼吸声。

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [kwɪk] [ænd; ənd] ['leɪbəd] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ,
which certainly was strangely quick and laboured , and noisy ,
哪个 当然 曾是 奇怪的 快的 和 辛勤劳作 , 和 嘈杂 ,

这确实出奇地迅速、费力且嘈杂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r)]
and she was struck by a great change in his since she had seen it four
和 她 曾是 击 经过 一个 伟大的 改变 在 他的 自从 她 有 已见 它 四
[deɪz] [ə'gəʊ] .
days ago .
天 前 .

她惊讶地发现，自从四天前见到他以来，他发生了巨大的变化。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['rɪŋkld] , [ænd; ənd] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd] ['hægəd] — [ðə; ði]
It had become all at once wrinkled , and hollow , and haggard — the
它 有 变得 全部 在 一次 皱 , 和 空洞的 , 和 枯槁 — 这
[feɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] .
face of an old man .
脸 的 一个 老的 男人 .

他的脸突然变得满是皱纹、凹陷、憔悴——一张老人的脸。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] [-]
" Oh , my dear , " she exclaimed , in an [199]
" 哦 , 我的 亲爱的 , " 她 惊呼 , 在 一个 [-]

“哦，亲爱的，”她惊呼道，[199]

['æksent][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [dɪ'stres] , " [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][bæd][kəʊld] , [ɪn'diːd] !
accent of genuine distress , " you have got a bad cold , indeed !
口音 的 真的 痛苦 , " 你 有 得到 一个 坏的 寒冷的 , 的确 !

带着真切的痛苦语气说：“你真的感冒了！”

['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] [kɔːl] [ɒn][ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][wʌns] — [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
Hadn't you better call on the doctor at once — it won't be much out of our
之前没有 你 更好的 称呼 在 这 医生 在 一次 — 它 惯于 是 很多 出去 的 我们的
[weɪ] — [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
way — and see what he says about it ?
方式 — 和 看 什么 他 说道 关于 它 ?

你最好立刻去拜访一下医生——这不会耽误我们太多时间——看看他怎么说?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [brɒŋ'kaɪtɪs] ,
It may be nothing , but I think it seems like bronchitis ,
它 可能 是 没有什么 , 但 我 思考 它 似乎 喜欢 支气管炎 ,

也许没什么大碍，但我感觉像是支气管炎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] . "
and it is best to be on the safe side . "
和 它 是 最好的 到 是 在 这 安全的 边 . "

谨慎起见总是没错的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ræps] [ə'gen] .
" I think I will , " said Mr . Kingston , covering his mouth with his wraps again .
" 我 思考 我 将要 , " 说 先生 . 金斯顿 , 覆盖 他的 嘴 和 他的 卷饼 再次 .

“我想我会的，”金斯顿先生说着，又用绷带捂住了嘴。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] ['stɑːtɪd] — [ðə; ði][kəʊld] [deɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" It seems worse than it was when I started — the cold day , I suppose .
" 它 似乎 更糟 比 它 曾是 什么时候 我 开始 — 这 寒冷的 天 , 我 认为 .

“现在的情况似乎比我刚开始的时候还要糟糕——我想是因为那天天气冷吧。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['bruːəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] !
Hang it , I wish you had brought the brougham — it is colder than ever !
悬挂 它 , 我 希望 你 有 带来 这 布鲁厄姆 — 它 是 更冷 比 曾经 !

哎呀，真希望你把马车带来了——现在比以往任何时候都冷!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivə] ['ʌndə(r)][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [greɪt] - [kəʊts] [ænd; ənd][fɜːrz] [ðæt] [wʌn]
" And he shivered under an accumulation of great - coats and furs that one
" 和 他 瑟瑟发抖 在下面 一个 积累 的 伟大的 - 外套 和 毛皮 那 一
[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv]['pəʊlə(r)]['riːdʒənz] .
would have thought sufficient for the temperature of polar regions .
会 有 想法 充足的 为了 这 温度 的 极性 地区 .

“他身上裹着厚厚的皮大衣和皮草，感觉像是极地地区的保暖衣物，但他还是瑟瑟发抖。”

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɒpt] [ɪn] ['kɒlɪnz] [striːt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['dɑːktərz] - [-]
The carriage was stopped in Collins Street , and remained in the doctors ' [200]
这 运输 曾是 停止 在 柯林斯 街道 , 和 剩余 在 这 医生 - [-]

马车停在柯林斯街，停在医生那里[200]

['kwɔːtə(r)] [ʌn'tɪl] ['lɪt(ə)l] ['ælfi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['temprərəli] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
quarter until little Alfy fell asleep , and was temporarily put to bed under the
四分之一 直到 小的 阿尔菲 跌倒 睡着了 , 和 曾是 暂时地 放 到 床 在下面 这
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

直到小阿尔菲睡着，才过了四分之一小时，然后暂时把他放在长长的床下睡觉。

[sɒft] [skɜːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['dʒækɪt] .

soft	skirt	of	his	mother's	jacket	.
柔软的	裙子	的	他的	母亲的	夹克	.

他母亲外套的柔软裙摆。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Then	,	as	the	dusk	was	falling	,	Mr	.	Kingston	came	back	to	his	place	,
然后	,	作为	这	黄昏	曾是	坠落	,	先生	.	金斯顿	来了	后退	到	他的	地方	,

随后，暮色降临之时，金斯顿先生回到了他的住处。

[ænd; ənd] ['tremjələsli] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [həʊm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi]

and	tremulously	commanded	the	coachman	to	drive	home	as	fast	as	he
和	颤抖地	命令	这	马车夫	到	驾驶	家	作为	快速地	作为	他

['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .

possibly	could	.
可能	可以	.

他颤抖着命令车夫以最快的速度赶回家。

" [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪnfləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌŋz] , ['reɪtʃl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	He	says	it	is	inflammation	of	the	lungs	,	Rachel	,	"	he	whispered	excitedly	,
"	他	说道	它	是	炎	的	这	肺	,	瑞秋	,	"	他	低声说道	兴奋地	,

“他说这是肺部炎症，瑞秋，”他激动地低声说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] .

"	and	that	I	must	go	to	bed	at	once	.
"	和	那	我	必须	去	到	床	在	一次	.

“我必须马上睡觉。”

['əʊnli] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

Only	a	touch	he	called	it	,	but	he	didn't	look	as	if	he	thought	it	a
仅有的	一个	触碰	他	称为	它	,	但	他	没有	看	作为	如果	他	想法	它	一个

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

他称之为“轻轻一碰”，但他看起来并不像认为那是轻轻一碰。

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

He	is	coming	up	to	-	night	to	do	something	.
他	是	未来	向上	到	-	夜晚	到	做	某物	.

他今晚要过来办点事。

[hiː; hi] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] ,

He	says	I	ought	to	have	come	home	the	first	day	,
他	说道	我	应该	到	有	来	家	这	第一的	天	,

他说我应该第一天就回家。

[ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɒn] .

and	not	have	let	it	run	on	.
和	不是	有	让	它	跑步	在	.

没有让它继续运行。

[ˌɪnfləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌŋz] — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Inflammation	of	the	lungs	—	that	is	a	dreadful	thing	,	isn't	it	?
炎	的	这	肺	—	那	是	一个	可怕	事物	,	不是	它	?

肺部炎症——那真是太可怕了，不是吗?

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ə; eɪ] [məʊst]

I	have	never	had	it	,	but	I	have	heard	of	it	—	it's	a	most
我	有	绝不	有	它	,	但	我	有	听到	的	它	—	它是	一个	最多

['deɪndʒərəs] [kəm'pleɪnt] ! " [-]

dangerous	complaint	!	"	[	201	]
危险的	抱怨	!	"	[	-	]

我从未得过这种病，但我听说过——这是一种非常危险的疾病！[201]

" [əʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] , [nɒt] ['deɪndʒərəs] , [ɪk'sept] [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['keələs] , " [sed] ['reɪtʃl]
" Oh , no , dear , not dangerous , except when people are careless , " said Rachel
" 哦 , 不 , 亲爱的 , 不是 危险的 , 除了 什么时候 人们 是 粗心 , " 说 瑞秋
['su:ðɪŋli] ,
soothingly ,
舒缓地 ,

“哦，不，亲爱的，并不危险，除非人们粗心大意，”瑞秋轻声安慰道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜ:(r)] [rʌg] [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
taking his hand under the fur rug and clasping it between her own .
采取 他的 手 在下面 这 毛皮 小地毯 和 紧握 它 之间 她 自己的 .

她将他的手伸到毛皮地毯下面，紧紧地握在自己的手之间。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [həʊm] , [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] [nɜ:s] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [get] [ɔ:l] [raɪt]
" And now you are home , with me to nurse you , you will soon get all right
" 和 现在 你 是 家 , 和 我 到 护士 你 , 你 将要 很快 得到 全部 正确的
.
:
.

“现在你回家了，有我在照顾你，你很快就会好起来的。”

['meni] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['slaɪtli] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][bæd][kəʊld] —
Many people have it slightly — it is quite a common thing with a bad cold —
许多 人们 有 它 轻微地 — 它 是 相当 一个 常见的 事物 和 一个 坏的 寒冷的 —
[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [nə:s] [ænd; ənd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] ,
but when they are well nursed and taken care of ,
但 什么时候 他们 是 出色地 护理 和 已采取 关心 的 ,

很多人都会有轻微的症状——这在重感冒中很常见——但如果他们得到良好的护理和照顾，

[ðeɪ] [su:n] [get] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] . "
they soon get all right again . "
他们 很快 得到 全部 正确的 再次 . "

他们很快就恢复正常了。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
" Good little woman !
" 好的 小的 女士 !

“好小女人！”

[ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [aɪ] [nəʊ] . "
you will take care of me , I know . "
你 将要 拿 关心 的 我 , 我 知道 . "

我知道你会照顾我的。

" [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , ['slɪpɪŋ] [ʌp] [wʌn][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,
" Indeed I will , " she responded , slipping up one hand under his arm ,
" 的确 我 将要 , " 她 回应 , 滑倒 向上 一 手 在下面 他的 手臂 ,

“当然会，”她回答道，同时将一只手伸到他的胳膊下。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sli:v] .
and resting her cheek on his coat - sleeve .
和 休息 她 脸颊 在 他的 外套 - 袖子 .

她将脸颊贴在他的外套袖子上。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] .
" I wish you had come back to me before .
" 我 希望 你 有 来 后退 到 我 前 .

“我真希望你早点回到我身边。”

[bʌt; bət] , [wʌns] [aɪ] [get] [ju:; jʊ] ['feəli] ['ɪntu:][maɪ][hændz] , [aɪl] [su:n] [nɜ:s] [ju:; jʊ] [raʊnd] . " [-]
But , once I get you fairly into my hands , I'll soon nurse you round . " [202]
但 , 一次 我 得到 你 相当 进入 我的 双手 , 患病的 很快 护士 你 圆形的 . " [-]

但是，一旦我把你控制住，我很快就会把你治好。[202]

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] ,

However	,	though	she	did	all	that	a	woman	and	a	wife	,
然而	,	尽管	她	做过	全部	那	一个	女士	和	一个	妻子	,

然而，尽管她作为一个女人和妻子做了这一切，

[ænd; ənd][wʌn] [bɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ru:m] , [kʊd; kəd][du:; də] ,

and	one	born	to	be	the	genius	of	a	sick	room	,	could	do	,
和	一	出生	到	是	这	天才	的	一个	生病的	房间	,	可以	做	,

一个天生适合在病房里施展天才的人，可以做到，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [nɜ:s] [hɪm] [raʊnd] .

she	did	not	nurse	him	round	.
她	做过	不是	护士	他	圆形的	.

她没有照顾他。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [həʊm] , [weə(r)] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['pænɪk]

By	the	time	he	reached	home	,	where	the	household	was	thrown	into	a	panic
经过	这	时间	他	达到	家	,	在哪里	这	家庭	曾是	抛掷	进入	一个	恐慌

[ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

of	consternation	,
的	惊愕	,

当他回到家时，家中已是一片惊慌失措。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'di:d] — [hɪz; ɪz] [fraɪt] [ə'baʊt] [hɪm'self] ['helpɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [dɪ'veləp]

he	was	very	ill	indeed	—	his	fright	about	himself	helping	very	much	to	develop
他	曾是	非常	患病的	的确	—	他的	惊吓	关于	他自己	帮助	非常	很多	到	发展

[ðə; ði][bæd] ['sɪmptəmz] ['ræpɪdli] ;

the	bad	symptoms	rapidly	;
这	坏的	症状	快速	;

他病得很重——他对自身状况的恐惧极大地加速了病情恶化；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hu:] [nekst] [deɪ] ['sʌmənd] ['ʌðə(r)] ['dɑ:ktərz][ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði]

and	the	doctor	,	who	next	day	summoned	other	doctors	in	consultation	upon	the
和	这	医生	,	WHO	下一个	天	被召唤	其他	医生	在	咨询	之上	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

第二天，这位医生召集其他医生会诊，讨论这个病例。

[prə'naʊnst] [hɪm] — [nɒt][ɪn] [wɜ:dz] , [bʌt; bət][baɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] — [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriəs]

pronounced	him	—	not	in	words	,	but	by	unmistakable	signs	—	to	be	in	a	serious
发音	他	—	不是	在	字	,	但	经过	毋庸置疑	标志	—	到	是	在	一个	严肃的

[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .

and	critical	condition	.
和	批判的	状况	.

不是用言语，而是用明确的迹象表明，他的情况非常严重，危急。

[ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [bi:n] [sɪ'vɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ;

The	attack	had	been	severe	from	the	first	;
这	攻击	有	到过	严重	从	这	第一的	;

袭击从一开始就十分严重；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rʌn] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n]

it	had	been	allowed	to	run	on	for	several	days	;	and	the	constitution
它	有	到过	允许	到	跑步	在	为了	一些	天	;	和	这	宪法

[ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

of	the	patient	,
的	这	病人	,

这种情况已经持续了好几天；而且病人的体质，

['enɜːveɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʃætəd] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ʌn'həʊlsəm] [ɪn'dʌldʒəns] , [wɒz; wəz] [-]
enervated **and** **shattered** **by** **years** **of** **unwholesome** **indulgence** **,** **was** **[** **203** **]**
虚弱 和 破碎 经过 年 的 不健康的 放纵 , 曾是 [-]

多年来不健康的放纵使他精疲力竭、身心俱疲，[203]

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['fɪtɪd] [tuː; tə][stænd][æn; ən] ['ɪlnəs] [æz; əz] ['eni] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] .
as **little** **fitted** **to** **stand** **an** **illness** **as** **any** **constitution** **could** **be** **.**
作为 小的 适配 到 站立 一个 疾病 作为 任何 宪法 可以 是 .

她的体质几乎不可能承受疾病的侵袭。

[ðə; ði][peɪn][ɪn] ['briːðɪŋ] [gruː] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvə(r)] [hɔtə] [ænd; ənd]
The **pain** **in** **breathing** **grew** **worse** **and** **worse** **,** **and** **the** **fever** **hotter** **and**
['draɪə(r)] ;
drier **;**
烘干机 ;

呼吸困难越来越严重，发烧也越来越高，越来越干渴；

[ænd; ənd] [ðen] ['stjuːpə(r)] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ,
and **then** **stupor** **came** **on** **,** **and** **delirium** **,** **and** **exhaustion** **,**
和 然后 昏迷 来了 在 , 和 谵妄 , 和 疲惫 ,

然后，我陷入了昏迷、谵妄和精疲力竭的状态。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [klaʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌski]
and **by** **-** **and** **-** **bye** **a** **filmy** **cloud** **over** **the** **sunken** **eyes** **,** **and** **a** **dusky**
['pælə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] ,
pallor **over** **the** **old** **,**
苍白 超过 这 老的 ,

渐渐地，深陷的双眼上蒙上了一层薄雾，苍老的脸上也泛起了一层暗淡的苍白。

[əʊld] , ['rɪŋkld] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɜːsɪz] ,
old **,** **wrinkled** **face** **;** **and** **,** **in** **spite** **of** **all** **the** **doctors** **,** **and** **all** **the** **nurses** **,**
老的 , 皱 脸 ; 和 , 在 尽管如此 的 全部 这 医生 , 和 全部 这 护士 ,

苍老而布满皱纹的脸；而且，尽管医生和护士们都尽力了，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd][duː; də] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ægəˌnaɪzd] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and **all** **that** **money** **could** **do** **—** **in** **spite** **of** **the** **agonised** **devotion** **of** **his**
和 全部 那 钱 可以 做 — 在 尽管如此 的 这 痛苦的 虔诚 的 他的
[jʌŋ] [waɪf] ,
young **wife** **,**
年轻的 妻子 ,

尽管他的年轻妻子对他无比忠诚，但金钱所能做的一切，都无济于事。

[huː] ['nevə(r)] [left] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
who **never** **left** **him** **for** **more** **than** **five** **minutes** **at** **a** **time** **,**
WHO 绝不 左边 他 为了 更多的 比 五 分钟 在 一个 时间 ,

她每次离开他都不超过五分钟。

['teɪkɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sliːp] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [slept] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
taking **snatches** **of** **sleep** **only** **when** **he** **slept** **,** **sitting** **by** **the** **bedside** **,**
采取 抢夺 的 睡觉 仅有的 什么时候 他 睡着了 , 坐着 经过 这 床头 ,

他只在睡觉时才能断断续续地打个盹儿，就坐在床边。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [hed] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and **resting** **her** **tired** **head** **on** **the** **same** **pillow** **that** **she** **smoothed** **for** **his**
和 休息 她 疲劳的 头 在 这 相同的 枕头 那 她 平滑 为了 他的
— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .
— **it** **was** **over** **in** **less** **than** **a** **week** **.**
— 它 曾是 超过 在 较少的 比 一个 星期 .

她疲惫地将头枕在她曾为他抚平的同一个枕头上——不到一周，一切就结束了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pærəgrɑːf] [ə'pɪəd] [ɪn] " [ðə; ði]['ɑːgəs] " [wʌn] [-]

And	a	little	paragraph	appeared	in	"	The	Argus	"	one	[	204	]
和	一个	小的	段落	出现	在	"	这	阿格斯	"	一	[	-	]

《阿格斯报》上刊登了一小段文字[204]

['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [ʃɒk] [ðæt] [smɔːl] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]

morning	,	to	shock	that	small	world	of	which	he	had	so	long	been	a
早晨	,	到	震惊	那	小的	世界	的	哪个	他	有	所以	长的	到过	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːnəmənt] ,

distinguished	ornament	,
杰出的	装饰品	,

清晨，他震惊了那个他长期以来一直视为耀眼明星的小世界。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [gɒn] ,

with	the	incomprehensible	intelligence	that	he	was	"	gone	,
和	这	难以理解	智力	那	他	曾是	"	已消失	,

他拥有着令人难以置信的智慧，他“走了”，

" [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] [mes] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['festɪv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

"	and	would	never	be	seen	at	a	club	mess	or	in	a	festive	drawing	-	room
"	和	会	绝不	是	已见	在	一个	俱乐部	混乱	或者	在	一个	节日	绘画	-	房间

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“从此以后，人们再也不会在俱乐部餐厅或节日客厅里看到他的身影了。”

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

On	the	night	of	his	death	,
在	这	夜晚	的	他的	死亡	,

在他去世的那晚，

[wen] ['fiːvə(r)][ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['restləsnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ]

when	fever	and	pain	and	restlessness	were	sinking	away	with	the	sinking
什么时候	发烧	和	疼痛	和	躁动不安	是	下沉	离开	和	这	下沉

[pʌls] , [ænd; ənd] [wen] ['reɪtʃl] ,

pulse	,	and	when	Rachel	,
脉冲	,	和	什么时候	瑞秋	,

当发烧、疼痛和躁动随着脉搏的减弱而消退，当瑞秋.....

['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

watching	beside	him	,
观看	旁	他	,

在他身旁看着，

[θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst] ['nəʊɪŋ] ['eniwʌn] — ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

thought	he	was	past	knowing	anyone	—	even	her	—	he	looked	at	her
想法	他	曾是	过去的	会心	任何人	—	甚至	她	—	他	看起来	在	她

[wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] .

with	a	gleam	of	loving	recognition	.
和	一个	闪耀	的	爱	认出	.

他以为自己已经不再了解任何人了——甚至包括她——但他看着她时，眼中闪过一丝充满爱意的认同感。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

"	Good	little	woman	!
"	好的	小的	女士	!

“好小女人！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['wɪspə(r)] .

"	he	muttered	in	a	struggling	whisper	.
"	他	低声说道	在	一个	挣扎	耳语	.

他用低沉而挣扎的声音喃喃自语。

" [dɪə(r)] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
" **Dear , good little woman !**
" 亲爱的 , 好的 小的 女士 !

“亲爱的善良小女人！”

" [ʃi:; ʃi] [stu:pt] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] ['jɜ:nɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [veɪg]
" **She stooped over him at once with a yearning passion of pity and vague**
" 她 弯腰 超过 他 在 一次 和 一个 渴望 热情 的 遗憾 和 模糊的
[rɪ'mɔ:s] ,
remorse ,
悔恨 ,

她立刻俯身看向他，眼中充满了怜悯和淡淡的悔恨。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [-]
and kissed him , and laid her [205]
和 亲吻 他 , 和 铺设 她 [-]

她吻了他，然后躺下[205]

[waɪt] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪm] , ['reɪnɪŋ] [tɪəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [lɪmp] [hændz] .
white arms about him , raining tears on his dying face and his cold limp hands .
白色的 武器 关于 他 , 下雨 眼泪 在 他的 垂死 脸 和 他的 寒冷的 跛行 双手 .

白色的双臂环抱着他，泪水如雨般落在他垂死的脸上和冰冷无力的手中。

" [əʊ] , ['greɪəm] , ['greɪəm] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !
" **Oh , Graham , Graham , I have not been good enough to you !**
" 哦 , 格雷厄姆 , 格雷厄姆 , 我 有 不是 到过 好的 足够的 到 你 !

“哦，格雷厄姆，格雷厄姆，我对你不够好！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [gʊd] — [səʊ] [kaɪnd] — [tu:; tə] [ˌem 'i:] !
" **And you have been so good — so kind — to me !**
" 和 你 有 到过 所以 好的 — 所以 种类 — 到 我 !

“你对我真是太好了——太友善了！”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [dʌl] ['wɪstf(ə)l] , [pə'θetɪk] [aɪz] .
" **He continued to look at her with dull wistful , pathetic eyes .**
" 他 持续 到 看 在 她 和 乏味的 怅惘 , 可怜的 眼睛 .

他继续用黯淡的、惆怅的、可怜的眼神看着她。

" [hæv; həv] [aɪ] ?
" **Have I ?**
" 有 我 ?

我有吗?

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , ['fi:bli] .
" **he gasped , feebly .**
" 他 倒吸一口气 , 虚弱地 .

他虚弱地喘息着。

" [hæv; həv] [aɪ] ?
" **Have I ?**
" 有 我 ?

我有吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gliːm] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪŋ] ['dɑːknəs] [ðæt]

"	And	then	the	gleam	died	out	of	his	face	in	the	shrouding	darkness	that
"	和	然后	这	闪耀	死亡	出去	的	他的	脸	在	这	裹尸布	黑暗	那

[wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

was	creeping	over	him	.
曾是	爬行	超过	他	.

“然后，他脸上的光芒在逐渐笼罩他的黑暗中消失了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['reɪtʃl] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn] [ðə; ði]

He	was	quiet	for	several	minutes	,	and	Rachel	laid	her	cheek	on	the
他	曾是	安静的	为了	一些	分钟	,	和	瑞秋	铺设	她	脸颊	在	这

['pɪləʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

pillow	beside	him	,
枕头	旁	他	,

他沉默了好几分钟，瑞秋便把脸颊贴在他身旁的枕头上。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪnt] ['ræt(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] " [step] [ɔː(r)]

and	listened	to	the	faint	rattle	which	now	and	then	told	that	the	"	step	or
和	听着	到	这	头晕的	嘎嘎作响	哪个	现在	和	然后	讲述	那	这	"	步	或者

[tuː] ['djuːbiəs] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] " [bɪ'twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] [deθ] [-]

two	dubious	of	twilight	"	between	sleep	and	death	[	206	]
二	可疑	的	暮	"	之间	睡觉	和	死亡	[	-	]

并聆听着偶尔传来的微弱的嘎嘎声，这声音诉说着“睡眠与死亡之间一两步模糊的黄昏”[206]

[wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [krɒst] , [m'əʊʃənɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɔtʃə, 'wɔː-] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

was	not	yet	crossed	,	motioning	the	other	watchers	away	from	the	bedside	,
曾是	不是	然而	交叉	,	示意	这	其他	观察者	离开	从	这	床头	,

还没过马路，就示意其他围观者离开床边。

[ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

that	he	and	she	might	be	alone	together	.
那	他	和	她	可能	是	独自的	一起	.

他和她可能会单独相处。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] — ['pæntɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] ['sləʊli]

And	suddenly	he	roused	himself	,	and	said	—	panting	the	words	out	slowly
和	突然	他	唤醒	他自己	,	和	说	—	喘息	这	字	出去	缓慢地

[ænd; ənd] ['hʌskɪli] ,

and	huskily	,
和	沙哑地	,

他突然清醒过来，气喘吁吁、沙哑地说道：

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] — " ['reɪtʃl] — [juː; jʊ]

but	evidently	with	a	perfect	consciousness	of	their	meaning	—	"	Rachel	—	you
但	显然	和	一个	完美的	意识	的	他们的	意义	—	"	瑞秋	—	你

[kæn; kən] — [hæv; həv] [hɪm] — [naʊ] .

can	—	have	him	—	now	.
能	—	有	他	—	现在	.

但显然他们完全明白这些话的含义——“瑞秋——你可以——拥有他——现在。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

"	Her	arm	was	under	his	pillow	,
"	她	手臂	曾是	在下面	他的	枕头	,

她的手臂放在他的枕头下，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] [nekst] [hɜː(r); hə(r)] [brest]

and	she	drew	it	back	to	her	gently	until	his	head	lay	next	her	breast
和	她	画	它	后退	到	她	轻轻地	直到	他的	头	躺	下一个	她	胸部

.

:

.

她轻轻地将他拉回身边，直到他的头靠在她的胸前。

" [hʌʃ] — [hʌʃ] — [hʌʃ] !
" Hush — hush — hush !
" 嘘 — 嘘 — 嘘 !

“嘘——嘘——嘘！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['tʃəʊkɪŋ] [sɒbz] .
" she said , with choking sobs .
" 她 说 , 和 窒息 啜泣 .

她哽咽着说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] ['stedəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
But he went on steadily , as if he had not heard her .
但 他 去 在 稳步 , 作为 如果 他 有 不是 听到 她 .

但他继续往前走，仿佛没听到她的话。

" ['əʊnli] [tel] [hɪm] — [nɒt][tuː; tə] — [nɒt][tuː; tə] — [liːd] ['lɪt(ə)l] ['ælfi] — ['ɪntuː][bæd] [weɪz] .
" Only tell him — not to — not to — lead little Alfy — into bad ways .
" 仅有的 告诉 他 — 不是 到 — 不是 到 — 带领 小的 阿尔菲 — 进入 坏的 方式 .

“只要告诉他——不要——不要——把小阿尔菲——引入歧途。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] ,
" After a pause , he said ,
" 后 一个 暂停 , 他 说 ,

停顿片刻后，他说道：

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ! — [tel] [hɪm] — " [-]
" Do you hear ! — tell him — " [207]
" 做 你 听到 ! — 告诉 他 — " [-]

“你听到了吗！——告诉他——”[207]

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] !
" He will not — he could not !
" 他 将要 不是 — 他 可以 不是 !

“他不会——他不可能！”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ['iːgəli] .
" she broke out eagerly .
" 她 打破 出去 急切地 .

她迫不及待地爆发了。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [gʊd] [mæn] , [ðəʊ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][nɒt] !
" He is a good , good man , though people think he is not !
" 他 是 一个 好的 , 好的 男人 , 尽管 人们 思考 他 是 不是 !

“他是个非常非常好的人，尽管人们不这么认为！”

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ælfi] ,
He will take care of little Alfy ,
他 将要 拿 关心 的 小的 阿尔菲 ,

他会照顾小阿尔菲的。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd] — [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [liːd] [hɪm]['ɪntuː][bæd] [weɪz] — ['nevə(r)]
my darling — do not be afraid — he will never lead him into bad ways — never
我的 亲爱的 — 做 不是 是 害怕的 — 他 将要 绝不 带领 他 进入 坏的 方式 — 绝不
['nevə(r)] !
never !
绝不 !

我的宝贝——别害怕——他绝不会把他引向歧途——绝不会!

" [ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Ought she to have said it ?
" 应该 她 到 有 说 它 ?

她当时应该说出来吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n][hɪm] — [ʃiː; ʃi] , [huː] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn]

Had	she	given	him	—	she	,	who	,	at	this	moment	,	would	have	laid	down
有	她	给定	他	—	她	,	WHO	,	在	这	片刻	,	会	有	铺设	向下

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ,

her	life	to	save	his	,
她	生活	到	节省	他的	,

如果她给了他——她，此刻，愿意为救他而献出生命——

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] — [ðə; ði] ['kʌmfət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

if	that	had	been	possible	—	the	comfort	she	had	meant	to	give	,	or	a
如果	那	有	到过	可能的	—	这	舒适	她	有	意思是	到	给	,	或者	一个

[məʊst]['kruːəl] ,

most	cruel	,
最多	残忍的	,

如果那可能的话——她原本想给予的安慰，或者最残酷的，

['kruːəl][stæb] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['kɒnʃəs] ['aʊə(r)] ?

cruel	stab	,	in	his	last	conscious	hour	?
残忍的	刺	,	在	他的	最后的	有意识的	小时	?

在他意识清醒的最后一个小时，他被残忍地刺了一刀?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['ægəˌnaɪzd] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [feɪs] , [wɪtʃ] ['mjuːtli] [preɪd] [hɪm][tuː; tə][traɪ]

She	looked	at	him	with	agonised	,	imploring	face	,	which	mutely	prayed	him	to	try
她	看起来	在	他	和	痛苦的	,	恳求	脸	,	哪个	默默地	祈祷	他	到	尝试

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	understand	her	;
和	理解	她	;

她用痛苦、恳求的眼神望着他，默默地祈求他试着理解她;

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] ['sləʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] ,

and	there	came	slowly	into	his	sunken	eyes	a	vague	intelligence	and	a	dim	,
和	那里	来了	缓慢地	进入	他的	凹陷	眼睛	一个	模糊的	智力	和	一个	暗淡	,

[dɪm] [smaɪl] .

dim	smile	.
暗淡	微笑	.

他的深陷眼窝里缓缓浮现出一丝模糊的智慧和淡淡的微笑。

[hiː; hi][dɪd] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] [-]

He	did	understand	her	[	208	]
他	做过	理解	她	[	-	]

他确实理解她[208]

— ['betə(r)] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

—	better	,	perhaps	,	than	he	had	ever	understood	her	before	.
—	更好的	,	也许	,	比	他	有	曾经	理解	她	前	.

——或许比他以前任何时候都更了解她。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

"	Good	little	woman	!
"	好的	小的	女士	!

“好小女人！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . " [-]

"	he	murmured	,	"	Good	little	girl	—	to	tell	the	truth	.	"	[	209	]
"	他	低声说道	,	"	好的	小的	女孩	—	到	告诉	这	真相	.	"	[	-	]

“他低声说道：‘好小女孩——说实话。’”[209]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[fʊl'fɪlmənt] .
FULFILMENT .
履行 .

履行。

[ækəl] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [di'sembl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] ,
ACHEL , who could not have dissembled if she had tried ,
阿切尔 , WHO 可以 不是 有 拆卸 如果 她 有 尝试 ,

阿切尔就算想掩饰也掩饰不住。

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstənz] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
appeared to be overwhelmed by Mr . Kingston's sudden death .
出现 到 是 不堪重负 经过 先生 . 金斯顿的 突然 死亡 .

金斯顿先生的突然离世似乎令她悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi] [wept] [hɜː'self] [ɪl] , ['sɪtɪŋ] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] [tʃeə(r)] , [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
She wept herself ill , sitting now in his library chair , now in his office ,
她 哭泣 她自己 患病的 , 坐着 现在 在 他的 图书馆 椅子 , 现在 在 他的 办公室 ,

她哭得病倒了，一会儿坐在他的图书馆椅子上，一会儿坐在他的办公室里。

[naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
now in his dressing - room ,
现在 在 他的 敷料 - 房间 ,

现在他正在更衣室里，

[wɪð] [mə'mentəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['həʊmli] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv]
with mementoes of his domestic occupations and the homely companionship of
和 纪念品 的 他的 国内的 职业 和 这 家常的 友谊 的
['nɪəli] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['wedɪd] [j'iəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
nearly half - a - dozen wedded years around her ;
几乎 一半 - 一个 - 打 已婚 年 大约 她 ;

她身边摆放着他日常生活中留下的纪念品，以及他近六年婚姻生活中温馨的陪伴；

['mɪsɪŋ] [hɪm] [-]
missing him [210]
丢失的 他 [-]

想念他[210]

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɒst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [best]
from his accustomed place with a sense of having lost one of the best
从 他的 习惯 地方 和 一个 感觉 的 拥有 丢失的 一 的 这 最好的
[ænd; ənd] ['kaɪndɪst] ['hʌzbəndz] [ðæt] ['evə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] .
and kindest husbands that ever ungrateful woman had .
和 最善良的 丈夫们 那 曾经 忘恩负义 女士 有 .

他从自己熟悉的位置上站着，心中充满着一种失去丈夫的悲痛之感，仿佛那个忘恩负义的女人失去了她所拥有过的最善良、最好的丈夫之一。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]
She allowed no one to touch his clothes and trinkets , or his books and
她 允许 不 一 到 触碰 他的 衣服 和 小饰品 , 或者 他的 图书 和
[paɪps] ,
pipes ,
管道 ,

她不允许任何人碰他的衣服、饰品、书籍和烟斗。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
or anything that he had used and cared for , but herself ; and she
或者 任何事物 那 他 有 用过的 和 关心 为了 , 但 她自己 ; 和 她
[kraɪd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,
cried over them ,
哭 超过 他们 ,

她舍弃了所有他用过和珍爱的东西，唯独舍弃了她自己；她为这些东西哭泣。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] ['seɪkrɪd] [drɔ:z] ,

and	kissed	them	,	and	laid	them	away	in	sacred	drawers	,
和	亲吻	他们	,	和	铺设	他们	离开	在	神圣	抽屉	,

亲吻了它们，然后将它们放入神圣的抽屉里。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['treʒəd] ['relɪks] [ænd; ənd] ['eəlu:m] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ælfi] ,

to	be	treasured	relics	and	heirlooms	for	her	little	Alfy	,
到	是	珍藏	遗物	和	传家宝	为了	她	小的	阿尔菲	,

将成为她小阿尔菲的珍贵遗物和传家宝。

[hu:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] ['revərəns] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendə] [ɒv; əv] ['fɑ:ðəz] ,

who	was	to	be	taught	to	reverence	the	memory	of	the	tenderest	of	fathers	,
WHO	曾是	到	是	教授	到	尊敬	这	记忆	的	这	最嫩的	的	父亲们	,

谁应该被教导要尊敬最慈爱的父亲的记忆，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hænd] [daʊn] [tu:; tə] [ˌʌn'bɔ:n] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd] ['estɪməb(ə)l] [ɒv; əv] [men] .

and	to	hand	down	to	unborn	generations	the	name	and	fame	of	the	most	accomplished	and	estimable	of	men	.
和	到	手	向下	到	未出生的	几代人	这	姓名	和	名声	的	这	最多	完成	和	可估量的	的	男人	.

并将这位最有成就、最值得尊敬的人的名声和荣耀传承给子孙后代。

[ʃi:; ʃi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] , ['saɪlənt] [haʊs] , [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [rʊmz; ru:mz] ,

She	wandered	about	her	great	,	silent	house	,	in	and	out	of	the	spacious	rooms	,
她	漫步	关于	她	伟大的	,	沉默的	房子	,	在	和	出去	的	这	宽敞	房间	,

她在自己那栋巨大而寂静的房子里踱来踱去，进出宽敞的房间。

['meɪkɪŋ] ['lʌvɪŋ] ['ɪnvəntɔ:riz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [-]

making	loving	inventories	of	all	the	[	211	]	.	:	.
制作	爱	库存	的	全部	这	[	-	]			

对所有[211]进行充满爱意的清点

[rɪtʃ] [ə'pɔɪntməntz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [æz; əz] [naʊ] .

rich	appointments	,	which	had	never	had	so	much	grace	and	beauty	as	now	.	:	.
富有的	预约	,	哪个	有	绝不	有	所以	很多	优雅	和	美丽	作为	现在			

华丽的装饰，从未像现在这样优雅美丽。

" [hi:; hi] [bɪlt] [ðɪs] ['lʌvli] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

"	He	built	this	lovely	place	for	me	,	"	she	would	say	to	herself	,
"	他	建造	这	迷人的	地方	为了	我	,	"	她	会	说	到	她自己	,

她会对自己说："他为我建造了这个美丽的地方。"

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [seɪ] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['bɪətrɪs] , [hu:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:f] [kəm'pænjən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

or	perhaps	say	aloud	to	Beatrice	,	who	was	her	chief	companion	at	this	time	,	,
或者	也许	说	大声	到	贝娅特丽丝	,	WHO	曾是	她	首席	伴侣	在	这	时间	,	,

或者，她可以大声对当时与她关系最密切的贝娅特丽丝说：

" [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [kɑːrvd] ['deɪdəʊ] [meɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [taɪlz] ;

"	He	had	this	carved	dado	made	because	I	didn't	like	tiles	;
"	他	有	这	雕刻	墙裙	制成	因为	我	没有	喜欢	瓷砖	;

“因为我不喜欢瓷砖，所以他特意定制了这个雕花墙裙；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n]['kæbɪnət][ɒn][maɪ] ['twentiəθ] ['bɜːθdeɪ] ;

he	gave	me	this	Florentine	cabinet	on	my	twentieth	birthday	;
他	给予	我	这	佛罗伦萨	内阁	在	我的	第二十	生日	;

他在我二十岁生日时送给我这个佛罗伦萨风格的橱柜；

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðiːz] ['hæŋɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] .

he	chose	these	hangings	himself	because	he	said	they	suited	my	complexion	.
他	选择	这些	绞刑	他自己	因为	他	说	他们	适合	我的	肤色	.

他亲自挑选了这些挂饰，因为他说它们很衬我的肤色。

" ['evri] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['njuːli] ['sæŋktɪfaɪd][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv]

"	Every	bit	of	the	house	and	its	furniture	was	newly	sanctified	by	some	of
"	每一个	少量	的	这	房子	和	它是	家具	曾是	新	圣化	经过	一些	的

[ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] .

these	reminiscences	.
这些	回忆录	.

“这些回忆让房子里的每一件物品和家具都焕发出了新的神圣感。”

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ['revərəntli] — [sʌm; səm][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

She	gathered	together	all	his	letters	reverently	—	some	had	been	waiting	for
她	聚集	一起	全部	他的	信件	虔诚地	—	一些	有	到过	等待	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['læmbərts] ,

his	return	from	Mr	.	Lambert's	,
他的	返回	从	先生	.	兰伯特的	,

她恭敬地将他所有的信件收集起来——有些信件一直等着他从兰伯特先生那里回来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌn'əʊpənd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [-]

and	were	still	unopened	;	and	though	many	of	them	[	212	]
和	是	仍然	未开封	;	和	尽管	许多	的	他们	[	-	]

而且仍然没有打开；尽管其中许多[212]

[wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['hændraɪtɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

were	addressed	in	the	kind	of	handwriting	that	was	especially	calculated	to
是	已解决	在	这	种类	的	手写	那	曾是	尤其	计算	到

[ə'raʊz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

arouse	curiosity	,
引起	好奇心	,

信件的字迹经过精心设计，旨在引起人们的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][praɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [nɔː(r)] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

she	would	not	pry	into	his	correspondence	,	nor	allow	anyone	else	to	do	so	.
她	会	不是	撬	进入	他的	一致	,	也不	允许	任何人	别的	到	做	所以	.

她不会窥探他的信件，也不会允许任何人这样做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [riːd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] ;

She	would	not	read	what	he	had	evidently	never	intended	her	to	read	;
她	会	不是	读	什么	他	有	显然	绝不	故意的	她	到	读	;

她不会去看他显然从未打算让她看的东西；

[ʃiː; ʃi] [bɜːnt] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['envələʊp] ,

she	burnt	them	all	without	taking	one	of	them	out	of	its	envelope	,
她	烧焦的	他们	全部	没有	采取	一	的	他们	出去	的	它是	信封	,

她把它们全都烧掉了，一个都没从信封里拿出来。

[ænd; ənd] [ðen] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['semətri] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪv] .

and	then	drove	to	the	cemetery	with	a	wreath	of	flowers	for	his	grave	.
和	然后	驾驶	到	这	公墓	和	一个	花圈	的	花朵	为了	他的	严重	.

然后，她带着花圈开车前往墓地，献给他的坟墓。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best][ɒv; əv]['hʌzbəndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He	was	the	best	of	husbands	,	"	she	said	,
"	他	曾是	这	最好的	的	丈夫们	,	"	她	说	,

“他是一位非常好的丈夫，”她说。

[wen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɪm] .

when	to	her	own	people	she	talked	of	him	.
什么时候	到	她	自己的	人们	她	谈话	的	他	.

她向自己的人民谈起他时。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , [huː] [wɒz; wəz]['truːli] [ə'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] [bɪ'riːvmənt] ,

And	Mrs	.	Hardy	,	who	was	truly	afflicted	by	the	family	bereavement	,
和	太太	.	哈迪	,	WHO	曾是	真的	受苦的	经过	这	家庭	丧亲之痛	,

而哈迪夫人，她确实因家庭的丧亲之痛而悲痛欲绝。

[wɒz; wəz] ['kʌmfət] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs] ['tendə(r)] ['fɔːmjələ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['gɒsɪp]

was	comforted	to	be	able	to	repeat	this	tender	formula	to	all	the	gossip
曾是	安慰	到	是	有能力的	到	重复	这	投标	公式	到	全部	这	闲话

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜːk(ə)l] . [-]

of	her	own	circle	.	[	213	]
的	她	自己的	圆圈	.	[	-	]

她感到欣慰的是，她可以把这句温柔的话重复给身边所有爱嚼舌根的人听。[213]

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best][ɒv; əv]['hʌzbəndz] .

"	He	was	the	best	of	husbands	.
"	他	曾是	这	最好的	的	丈夫们	.

他是一位非常好的丈夫。

[səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] !

So	fond	of	her	to	the	last	!
所以	喜爱	的	她	到	这	最后的	!

直到她生命的最后一刻，我都深爱着她！

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wen] [ʃiː; ʃi]

Even	when	he	was	delirious	you	could	see	plainly	his	distress	when	she
甚至	什么时候	他	曾是	谵妄	你	可以	看	显然	他的	痛苦	什么时候	她

[went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

went	out	of	the	room	,
去	出去	的	这	房间	,

即使在他神志不清的时候，当她离开房间时，你也能清楚地看到他的痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

and	his	relief	when	she	came	back	again	.
和	他的	宽慰	什么时候	她	来了	后退	再次	.

当她再次回来时，他如释重负。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] !

And	she	was	so	devoted	!
和	她	曾是	所以	奉献	!

她真是太虔诚了！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['suːtəb(ə)l] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['evri] [wei] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd]

Such	a	thoroughly	suitable	marriage	in	every	way	—	as	if	they	had	been	made
这样的	一个	彻底	合适的	婚姻	在	每一个	方式	—	作为	如果	他们	有	到过	制成

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

for	each	other	!
为了	每个	其他	!

这是一段各方面都非常般配的婚姻——仿佛他们天生一对！

[ʃiː; ʃi][ɪz]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪm] .

She	is	broken	-	hearted	for	the	loss	of	him	.
她	是	破碎的	-	心地	为了	这	损失	的	他	.

她因失去他而心碎。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]['vælјuːd][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['pleɪnli] [pruːvd] .

And	how	he	valued	her	he	has	plainly	proved	.
和	如何	他	有价值的	她	他	有	显然	已证实	.

他对她的重视程度，他已经用行动证明了这一点。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['gɔsip] [wʊd] [smaɪl] ['dekərəsli] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd]

"	And	here	the	gossips	would	smile	decorously	,	and	shake	their	heads	,	and
"	和	这里	这	八卦	会	微笑	得体地	,	和	摇	他们的	头部	,	和

[seɪ] , " [jes] , [ɪn'diːd] .

say	,	"	Yes	,	indeed	.
说	,	"	是的	,	的确	.

“而那些爱嚼舌根的人会彬彬有礼地微笑，摇摇头说：‘是的，的确如此。’

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n] [ment] .

"	For	they	all	understood	what	this	allusion	meant	.
"	为了	他们	全部	理解	什么	这	典故	意思是	.

“因为他们都明白这个典故的含义。”

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɒpəti]

It	meant	that	Mr	.	Kingston	had	left	the	half	of	his	great	property
它	意思是	那	先生	.	金斯顿	有	左边	这	一半	的	他的	伟大的	财产

['æbsəluːtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪfs] [dɪ'spəʊz(ə)l] ,

absolutely	at	his	young	wife's	disposal	,
绝对地	在	他的	年轻的	妻子的	处理	,

这意味着金斯顿先生将他庞大财产的一半完全留给了他的年轻妻子支配。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [trʌ'stiː] [ɒv; əv][ðə; ði][rest] , [-]

and	that	she	was	the	sole	and	unrestricted	trustee	of	the	rest	,	[	214	]
和	那	她	曾是	这	唯一	和	不受限制的	受托人	的	这	休息	,	[	-	]

并且她是其余财产的唯一且不受限制的受托人[214]

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;

which	was	settled	upon	his	son	;
哪个	曾是	定居	之上	他的	儿子	;

这项决定由他的儿子做出；

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['vælјuːd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [kən'kluːsɪv]

which	certainly	did	prove	that	he	had	valued	her	in	the	most	conclusive
哪个	当然	做过	证明	那	他	有	有价值的	她	在	这	最多	确凿

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

这无疑以最确凿的方式证明了他对她的重视。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ə; eɪ] ['skændələsli] ['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ]

But	in	a	little	while	—	a	scandalously	little	while	—	indications	that	this	young
但	在	一个	小的	尽管	—	一个	令人震惊地	小的	尽管	—	症状	那	这	年轻的

['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldəli]

widow	of	twenty	-	five	was	not	inconsolable	for	the	loss	of	her	elderly
寡妇	的	二十	-	五	曾是	不是	无法安慰	为了	这	损失	的	她	老年

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

但不久之后——令人震惊的是，仅仅过了很短的时间——就有迹象表明，这位年仅25岁的年轻寡妇并没有因为失去年迈的丈夫而悲痛欲绝。

[bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] .

became	apparent	to	all	but	the	most	superficial	observers	.
成为	明显	到	全部	但	这	最多	浅	观察员	.

除了那些肤浅的观察者之外，所有人都看得出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [sʌtʃ] ['veri] [slaɪt] ['mɔːnɪŋ] — [sɒft] [blæk] [sɪlks] [ænd; ənd]

It	was	not	that	she	wore	such	very	slight	mourning	—	soft	black	silks	and
它	曾是	不是	那	她	穿着	这样的	非常	轻微	丧	—	柔软的	黑色的	帛	和

['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][m'iəɹəst] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [wiːdz] — [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi]

cashmeres	that	were	the	merest	apology	for	weeds	—	for	everybody
羊绒	那	是	这	最	道歉	为了	杂草	—	为了	大家

[njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋstən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [kreɪp] ,

knew	that	Mr	.	Kingston	had	had	a	horror	of	crape	,
知道	那	先生	.	金斯顿	有	有	一个	恐怖	的	黑纱	,

倒不是说她穿的丧服有多么单薄——柔软的黑色丝绸和羊绒衫，不过是对杂草最轻微的遮掩——因为人人都知道金斯顿先生一直很讨厌绉纱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'piːtɪdli] [hɜːd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [nəʊ][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd][weə(r)]

and	had	been	repeatedly	heard	to	declare	that	no	wife	of	his	should	wear
和	有	到过	反复	听到	到	宣布	那	不	妻子	的	他的	应该	穿

[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] .

it	if	he	could	help	it	.
它	如果	他	可以	帮助	它	.

他曾多次宣称，如果可以的话，他绝不允许自己的妻子戴上它。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Hardy	had	explained	that	it	was	in	deference	to	his	wishes	that	she
太太	.	哈迪	有	解释	那	它	曾是	在	尊重	到	他的	愿望	那	她

[hæd; həd] [-]

had	[	215	]
有	[	-	]

哈迪夫人解释说，她这样做是为了尊重他的意愿[215]

[dɪ'faɪd] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] ,

defied	custom	in	this	respect	;	and	,
违抗	风俗	在	这	尊重	;	和	,

在这方面违背了惯例；而且，

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['peɪɪŋ]

though	there	was	a	strong	impression	that	she	ought	to	have	insisted	on	paying
尽管	那里	曾是	一个	强的	印象	那	她	应该	到	有	坚持	在	付费

['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

proper	respect	to	his	memory	,
恰当的	尊重	到	他的	记忆	,

虽然人们强烈地认为她应该坚持以应有的方式缅怀他，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['proʊtests; prə'tests] [ə'genst] [kən'venʃən(ə)l] ['sʌtiː; sʌ'tiː]

in	spite	of	him	—	and	even	that	his	protests	against	conventional	suttee
在	尽管如此	的	他	—	和	甚至	那	他的	抗议活动	反对	传统的	萨蒂

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] ([æz; əz][wɒz; wəz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l]) ,

were	never	intended	to	include	this	particular	case	(	as	was	very	probable	)	,
是	绝不	故意的	到	包括	这	特别的	案件	(	作为	曾是	非常	可能	)	,

尽管他反对传统的殉葬制度，甚至他反对这种特殊情况的抗议也从未打算包括这个案例（这很有可能），

[bʌt; bət]['əʊnli]['ɪndəˌkeɪtɪd][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [ɪn]

but	only	indicated	his	personal	distaste	for	harsh	and	unbecoming	materials	in
但	仅有的	表明的	他的	个人的	厌恶	为了	残酷的	和	不体面	材料	在

['leɪdɪz] - [ə'pærəl] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][læks][ænd; ənd]

ladies	'	apparel	—	the	fact	that	it	was	growing	the	fashion	to	be	lax	and
女士们	-	服饰	—	这	事实	那	它	曾是	生长	这	时尚	到	是	松散	和

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ,

independent	in	these	matters	,
独立的	在	这些	事情	,

但这只是表明他个人对女装中粗糙、不雅面料的反感——事实上，在这些方面，宽松和独立的风尚正在兴起。

[seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] .

saved	**her**	**the**	**verdict**	**of**	**the**	**majority**	**.**
已保存	她	这	判决	的	这	多数	.

这使她免于多数派的判决。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ə'baʊt] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

And	**it**	**was**	**not**	**that**	**she**	**drove**	**about**	**,**	**within**	**two**	**months**	**of**	**his**	**death**	**,**
和	它	曾是	不是	那	她	驾驶	关于	,	之内	二	几个月	的	他的	死亡	,

而且，在她丈夫去世后的两个月内，她并没有到处开车。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [tɜːnd] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] — [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪl] [səʊ]

with	**her**	**veil**	**turned**	**back**	**over**	**her**	**bonnet**	**—**	**in**	**the**	**case**	**of**	**a**	**veil**	**so**
和	她	面纱	转向	后退	超过	她	引擎盖	—	在	这	案件	的	一个	面纱	所以

[træns'pærənt] ,

transparent	**,**
透明的	,

她的面纱翻到帽子上——如果是这么透明的面纱的话，

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [-]

it	**didn't**	**make**	**much**	**difference**	**whether**	**it**	**[**	**216**	**]**
它	没有	制作	很多	不同之处	无论	它	[	-	]

它是否[216]并没有太大区别

[wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] — ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] , ['lʌvli] , [rəʊz] - [liːf] [feɪs] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə]

were	**up**	**or**	**down**	**—**	**leaving**	**her**	**youthful**	**,**	**lovely**	**,**	**rose**	**-**	**leaf**	**face**	**exposed**	**to**
是	向上	或者	向下	—	离开	她	青春	,	迷人的	,	玫瑰	-	叶子	脸	裸露	到

['pʌblɪk] [vjuː] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

public	**view**	**as**	**heretofore**	**.**
民众	看法	作为	此前	.

她的脸庞时而高耸，时而低垂——一如既往地，让她那青春靓丽、如玫瑰花瓣般美丽的脸庞暴露在公众视野中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːtləs] [ɔː(r)] [ʌn'fiːlɪŋ] ,

It	**was**	**not**	**that**	**she**	**was**	**heartless**	**or**	**unfeeling**	**,**
它	曾是	不是	那	她	曾是	狠心	或者	冷漠无情	,

并非她冷酷无情，

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [ɪn] ['eni] [dɪ'stɪŋktli]

or	**that**	**she**	**infringed**	**the**	**laws**	**of**	**good**	**breeding**	**and**	**good**	**taste**	**in**	**any**	**distinctly**
或者	那	她	侵权	这	法律	的	好的	选育	和	好的	品尝	在	任何	明显地

[ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]['mænə(r)] .

and	**visible**	**manner**	**.**
和	可见的	方式	.

或者说，她以任何明显可见的方式违反了良好的教养和品味。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kwaɪt] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

No	**one**	**could**	**quite**	**say**	**what**	**it**	**was**	**,**
不	一	可以	相当	说	什么	它	曾是	,

谁也说不清那到底是什么。

[ænd; ənd] [jet] ['evriwʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	**yet**	**everyone**	**felt**	**that**	**the**	**fact**	**was**	**sufficiently**	**indicated**	**that**	**she**	**was**
和	然而	每个人	毛毡	那	这	事实	曾是	足够	表明的	那	她	曾是

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [bɪ'riːvmənt] [wɪð]

recovering	**from**	**the**	**shock**	**of**	**her**	**sudden**	**and**	**terrible**	**bereavement**	**with**
恢复中	从	这	震惊	的	她	突然	和	糟糕的	丧亲之痛	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] ,

unexpected	**,**
意外	,

然而，大家都觉得，事实足以表明，她正在从突如其来的可怕丧亲之痛中恢复过来，而且恢复得相当顺利。

[ɪf] [nɒt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [rə'pɪdəti] .
if not unbecoming , rapidity .
如果 不是 不体面 , 快速 .

即使不显得不合时宜，速度也很快。

" [juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , " ['sʌmbədi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] ,
" You mark my words , " somebody would say to somebody else ,
" 你 标记 我的 字 , " 某人 会 说 到 某人 别的 ,

“你记住我的话，”有人会对另一个人说。

[wen] ['mɪsɪz] . ['kɪŋstənz] ['kærɪdʒ] [went] ['flæʃɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə]
when Mrs . Kingston's carriage went flashing by , and she turned to bow to
什么时候 太太 . 金斯顿的 运输 去 闪烁 经过 , 和 她 转向 到 弓 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

金斯顿夫人乘坐的马车疾驰而过，她转身向他们鞠躬致意。

[pə'hæps] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] , [swiːt] , [greɪv] [smaɪl] ; " [juː; jʊ] [-]
perhaps with her serene , sweet , grave smile ; " you [217]
也许 和 她 安详 , 甜的 , 严重 微笑 ; " 你 [-]

或许带着她宁静、甜美、庄重的微笑；“你[217]

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] — [ðæt] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [ə'gen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪə(r)] .
mark my words — that woman will be married again by this time next year .
标记 我的 字 — 那 女士 将要 是 已婚 再次 经过 这 时间 下一个 年 .

我敢断言，到明年这个时候，那个女人肯定会再婚。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I don't know what makes me think so , but I am sure of it .
我 不 知道 什么 制作 我 思考 所以 , 但 我 是 当然 的 它 .

我不知道为什么我会这么想，但我确信这一点。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] ['hæpi] .
There is a look in her face as if she were going to make herself happy .
那里 是 一个 看 在 她 脸 作为 如果 她 是 去 到 制作 她自己 快乐的 .

她脸上带着一种想要让自己开心的神情。

" [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'drest] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,
" The person addressed , being a man ,
" 这 人 已解决 , 存在 一个 男人 ,

“被叫人的人是一名男性，

[wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː'self] ['hæpi] (
would probably reply that the odd thing would be if she did not make herself happy (
会 大概 回复 那 这 奇怪的 事物 会 是 如果 她 做过 不是 制作 她自己 快乐的 (
[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][məʊst] ['laɪkli]
and generally he suggested that by remaining a widow she would be most likely
和 一般来说 他 建议 那 经过 其余的 一个 寡妇 她 会 是 最多 可能
[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]) ,
to secure that object) ,
到 安全的 那 目的) ,

他可能会回答说，奇怪的事情是她不让自己快乐（而且他通常认为，守寡最有可能让她获得快乐）。

[wɪð] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['leʒə(r)] [ænd; ənd] ['lɪbəti] ,
with youth and beauty , leisure and liberty ,
和 青年 和 美丽 , 闲暇 和 自由 ,

拥有青春美貌、闲暇自由

[ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wɪð] ;
and ten thousand a year to do what she liked with ;
和 十 千 一个 年 到 做 什么 她 喜欢 和 ;

她每年还有一万块钱可以随意支配；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɪn'sɪəli] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .

and	that	he	sincerely	hoped	she	would	be	.
和	那	他	真挚地	希望	她	会	是	.

他真心希望她会如此。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Being	a	woman	,
存在	一个	女士	,

身为女性，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['reɪtʃl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [wɪð]

she	was	more	likely	than	not	to	look	after	Rachel	and	her	carriage	with
她	曾是	更多的	可能	比	不是	到	看	后	瑞秋	和	她	运输	和

['sɒləm] [sɪ'verəti] ,

solemn	severity	,
庄严	严重性	,

她很可能会以严肃认真的态度照看瑞秋和她的马车。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [-]

and	wonder	[	218	]
和	想知道	[	-	]

并感到惊奇[218]

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ,

how	it	was	that	that	poor	,	dear	,
如何	它	曾是	那	那	贫穷的	,	亲爱的	,

那可怜的、亲爱的，怎么会这样呢?

['fuːlɪʃ] [mæn]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,

foolish	man	never	could	see	that	the	girl	cared	nothing	at	all	about	him	,
愚蠢	男人	绝不	可以	看	那	这	女孩	关心	没有什么	在	全部	关于	他	,

愚蠢的男人始终看不出来，那个女孩根本不在乎他。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] ['mærid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	had	only	married	him	for	his	money	.
和	有	仅有的	已婚	他	为了	他的	钱	.

她嫁给他只是为了他的钱。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

Mrs	.	Hardy	was	becoming	aware	of	this	state	of	public	opinion	with	respect	to
太太	.	哈迪	曾是	成为	意识到的	的	这	状态	的	民众	观点	和	尊重	到

[hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz] [kən'dʌkt] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪk'striːmli] ['prɒpə(r)] [ˌhɪðə'tuː] — [ænd; ənd]

her	niece's	conduct	—	which	had	been	so	extremely	proper	hitherto	—	and
她	侄女的	执行	—	哪个	有	到过	所以	极其	恰当的	迄今为止	—	和

[wɒz; wəz] [hɜː'self] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

was	herself	conscious	of	the	subtle	change	that	had	taken	place	,
曾是	她自己	有意识的	的	这	微妙的	改变	那	有	已采取	地方	,

哈迪夫人逐渐意识到公众对她侄女行为的看法发生了这种变化——她侄女此前的行为一直非常得体——她自己也意识到这种微妙的变化。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'iːzɪli] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [wen] [wʌn] [deɪ] ['reɪtʃl] [keɪm] [tuː; tə]

and	was	uneasily	wondering	what	it	indicated	,	when	one	day	Rachel	came	to
和	曾是	不安地	好奇	什么	它	表明的	,	什么时候	一	天	瑞秋	来了	到

[siː] [hɜː(r); hə(r)] .

see	her	.
看	她	.

她正不安地琢磨着这究竟意味着什么，这时有一天，瑞秋来看望她了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːm] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ;

It	was	eleven	o'clock	on	a	warm	summer	morning	,	just	before	Christmas	;
它	曾是	十一	点钟	在	一个	温暖的	夏天	早晨	,	只是	前	圣诞节	;

那是一个温暖的夏日早晨，时间是上午十一点，就在圣诞节前夕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [geɪt] ,

and	the	young	widow	walked	over	through	the	gardens	and	the	back	gate	,
和	这	年轻的	寡妇	步行	超过	通过	这	花园	和	这	后退	门	,

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

wearing	a	light	,
穿着	一个	光	,

年轻的寡妇穿着一件轻薄的衣服，穿过花园和后门走了过来。

[blæk] ['kæmbrɪk] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [strɔ:] [hæt] , ['lʊkɪŋ] — ['mɪsɪz] . [-]

black	cambric	dress	and	a	shady	straw	hat	,	looking	—	Mrs	.	[	219	]
黑色的	麻纱	裙子	和	一个	阴凉	稻草	帽子	,	寻找	—	太太	.	[	-	]

黑色细棉布连衣裙和一顶遮阳的草帽，看起来——夫人[219]

['hɑ:di] [θɔ:t] ,

Hardy	thought	,
哈迪	想法	,

哈代心想，

['glɑ:nsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ku:l] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

glancing	up	at	her	from	her	writing	-	table	in	a	cool	corner	of	the
瞥了一眼	向上	在	她	从	她	写作	-	桌子	在	一个	凉爽的	角落	的	这

[naʊ] [trænsˈfɔ:md] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [wel] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] [jʌŋ] [ænd; ənd]

now	transformed	drawing	-	room	—	unusually	well	and	strikingly	young	and
现在	转变	绘画	-	房间	—	异常地	出色地	和	引人注目	年轻的	和

['gɜ:lɪʃ] .

girlish	.
少女	.

我从如今已改造成客厅的凉爽角落里的写字台上抬头望去，看到她——气色出奇的好，而且看起来非常年轻，很有少女气息。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	Well	,	my	dear	,	how	are	you	?
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	如何	是	你	?

“亲爱的，你好吗？”

[ænd; ənd] [wɛrz] ['ælfi] ?

And	where's	Alfy	?
和	在哪里?	阿尔菲	?

阿尔菲在哪儿?

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] [brɔ:t] [hɪm] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

Have	you	not	brought	him	with	you	?
有	你	不是	带来	他	和	你	?

你没把他带来吗?

" ['reɪtʃl] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ænts] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Rachel	put	her	arm	over	her	aunt's	shoulder	,	and	kissed	her
"	瑞秋	放	她	手臂	超过	她	姑姑的	肩膀	,	和	亲吻	她

[əˈfekʃənətli] .

affectionately	.
亲切地	.

瑞秋将手臂搭在姑姑的肩膀上，深情地吻了她。

" [aɪ] ['hævnt] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət]

"	I	haven't	brought	him	to	-	day	,	because	I	wanted	to	have	a	little	quiet
"	我	还没有	带来	他	到	-	天	,	因为	我	通缉	到	有	一个	小的	安静的

[tɔ:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

talk	,	"	she	said	.
讲话	,	"	她	说	.

“我今天没带他来，因为我想和他单独安静地谈谈，”她说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['bɪzi] , ['ɑːnti] ?
" Are you very busy , auntie ?
" 是 你 非常 忙碌的 , 阿姨 ?

“阿姨，您很忙吗？”

" ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] ['brekfəst] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] [taɪm] ;
" Mrs . Hardy was busy — she always was , from breakfast until lunch time ;
" 太太 . 哈迪 曾是 忙碌的 — 她 总是 曾是 , 从 早餐 直到 午餐 时间 ;

“哈迪太太很忙——她总是很忙，从早餐到午餐时间；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['dʒent(ə)l]['grævəti][ɪn] ['reɪtʃəlz] [vɔɪs] [ænd; ənd]
but she was impressed by a certain gentle gravity in Rachel's voice and
但 她 曾是 印象深刻 经过 一个 肯定 温和的 重力 在 瑞秋的 嗓音 和
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

但她被瑞秋的声音和举止中某种温柔沉稳的气质所打动。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [-]
and understood that there was something [220]
和 理解 那 那里 曾是 某物 [-]

并明白有某些东西[220]

[ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
of importance to be attended to .
的 重要性 到 是 参加 到 .

需要重视的事情。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt]
So she gathered up her papers , told her visitor to take off her hat
所以 她 聚集 向上 她 文件 , 讲述 她 游客 到 拿 离开 她 帽子
[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ,
and sit down ,
和 坐 向下 ,

于是她收拾好文件，请来访者脱帽坐下。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
and inquired anxiously what was the matter .
和 询问 焦虑地 什么 曾是 这 事情 .

他焦急地询问发生了什么事。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , " [sed] ['reɪtʃl] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" There is nothing the matter , " said Rachel , with a little hesitation .
" 那里 是 没有什么 这 事情 , " 说 瑞秋 , 和 一个 小的 犹豫 .

“没什么事，”瑞秋略带犹豫地说。

" [bʌt; bət] , ['ɑːnti] [dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,
" But , auntie dear , I am going to — do something ,
" 但 , 阿姨 亲爱的 , 我 是 去 到 — 做 某物 ,

“但是，亲爱的阿姨，我打算——做点什么，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][fɜːst] .
and I would not do it without telling you first .
和 我 会 不是 做 它 没有 讲述 你 第一的 .

我不会不事先告诉你就这么做的。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
" She sat upon the edge of a chair ,
" 她 卫星 之上 这 边缘 的 一个 椅子 ,

她坐在椅子边缘，

[ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ;

and	leaned	her	arms	on	a	corner	of	the	writing	-	table	;
和	倾斜	她	武器	在	一个	角落	的	这	写作	-	桌子	;

她将双臂撑在写字台的一角；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmənz] [feɪs] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] , ['lɒŋɪŋ] , ['pliːdɪŋ] [aɪz] .

and	she	looked	into	the	elder	woman's	face	with	wistful	,	longing	,	pleading	eyes	.
和	她	看起来	进入	这	长老	女性的	脸	和	怅惘	,	渴望	,	恳求	眼睛	.

她用渴望、期盼、恳求的眼神望着那位老妇人的脸。

['mɪsɪz] . ['hɑːdi] [hæd; həd] [feɪnt] , [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌpriːmə'nɪʃən, ˌpre-] .

Mrs	.	Hardy	had	faint	,	instinctive	premonitions	.
太太	.	哈迪	有	头晕的	,	本能	预感	.

哈迪太太有一些模糊的、本能的预感。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bruːskli; 'brʊskli] , " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [əd'vaɪz] [-]

"	Well	,	my	dear	,	"	she	replied	a	little	brusquely	,	"	I	shall	be	glad	to	advise	[	221	]
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	她	回复	一个	小的	粗暴地	,	"	我	将	是	高兴的	到	建议	[	-	]

“好吧，亲爱的，”她有些生硬地回答说，“我很乐意提供建议[221]

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] .

you	to	the	best	of	my	power	.
你	到	这	最好的	的	我的	力量	.

我会尽我所能帮助你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

But	you	are	your	own	mistress	now	,	you	know	.
但	你	是	你的	自己的	情妇	现在	,	你	知道	.

但你现在才是你自己的主人，你知道的。

" [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [duː; də] ? "

"	Then	after	a	little	pause	,	she	said	anxiously	,	"	What	is	it	you	are	going	to	do	?	"
"	然后	后	一个	小的	暂停	,	她	说	焦虑地	,	"	什么	是	它	你	是	去	到	做	?	"

“然后她停顿了一下，焦急地问道：‘你打算怎么办？’”

" ['ɑːnti] , " ['fɔːltəd] ['reɪtʃl] , " ['ɑːnti] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmp|] ? "

"	Auntie	,	"	faltered	Rachel	,	"	auntie	—	you	know	all	about	Mr	.	Dalrymple	?	"
"	阿姨	,	"	犹豫不决	瑞秋	,	"	阿姨	—	你	知道	全部	关于	先生	.	达尔林普尔	?	"

“阿姨，”瑞秋结结巴巴地说，“阿姨——您知道达尔林普尔先生的事吗？”

" ['reɪtʃl] — [maɪ][dɪə(r)] — [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — !

"	Rachel	—	my	dear	—	you	don't	mean	to	say	—	!
"	瑞秋	—	我的	亲爱的	—	你	不	意思是	到	说	—	!

“瑞秋——我的宝贝——你不是故意要这么说的吧——！”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] [nɒt][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ! "

And	your	poor	husband	not	six	months	in	his	grave	!	"
和	你的	贫穷的	丈夫	不是	六	几个月	在	他的	严重	!	"

你可怜的丈夫才入土不到六个月！

" [nɒt] [jet] , " [sed] ['reɪtʃl] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] .

"	Not	yet	,	"	said	Rachel	,	suddenly	becoming	composed	and	collected	.
"	不是	然而	,	"	说	瑞秋	,	突然	成为	由	和	集	.

“还没呢，”瑞秋突然镇定下来，说道。

" [ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒf] .

" **Though** **I** **do** **not** **believe** **that** **I** **ought** **to** **put** **it** **off** **.**

" 尽管 我 做 不是 相信 那 我 应该 到 放 它 离开 .

“虽然我不认为我应该推迟这件事。”

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , ['ɑːnti] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə]

But **presently** **,** **auntie** **—** **as** **soon** **as** **you** **would** **think** **it** **right** **—** **I** **want** **to**

但 目前 , 阿姨 — 作为 很快 作为 你 会 思考 它 正确的 — 我 想 到

['mæri] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] .

marry **Mr** **.** **Dalrymple** **.**

结婚 先生 . 达尔林普尔 .

但是现在，姑姑——只要您觉得时机成熟——我想嫁给达尔林普尔先生。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] —

And **in** **the** **meantime** **he** **is** **waiting** **for** **me** **to** **send** **him** **a** **message** **—**

和 在 这 与此同时 他 是 等待 为了 我 到 发送 他 一个 信息 —

[hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] — [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] [-]

he **has** **asked** **me** **to** **write** **—** **we** **want** **to** **have** **[** **222** **]**

他 有 问 我 到 写 — 我们 想 到 有 [-]

与此同时，他正等着我给他发消息——他让我写——我们想要[222]

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)][səʊ]['kwaɪət] —

the **comfort** **of** **some** **sort** **of** **recognised** **engagement** **,** **if** **it** **is** **ever** **so** **quiet** **—**

这 舒适 的 一些 种类 的 已确认 订婚 , 如果 它 是 曾经 所以 安静的 —

— "

— **"**

— "

如果周围一片寂静，某种公认的承诺带来的慰藉便是——

" [əʊ] , ['reɪtʃl] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

" **Oh** **,** **Rachel** **,** **don't** **ask** **me** **to** **have** **anything** **to** **do** **with** **such** **a** **thing** **!**

" 哦 , 瑞秋 , 不 问 我 到 有 任何事物 到 做 和 这样的 一个 事物 !

“哦，瑞秋，别让我参与这种事！”

['əʊnli] [θɪŋk] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['greɪəm] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nəʊ] !

Only **think** **what** **poor** **Graham** **would** **say** **if** **he** **could** **know** **!**

仅有的 思考 什么 贫穷的 格雷厄姆 会 说 如果 他 可以 知道 !

想想可怜的格雷厄姆要是知道了会怎么说！

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] ['lɪt(ə)l] ['ælfi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə][juː; jʊ]

And **he** **left** **little** **Alfy** **in** **your** **hands** **—** **and** **he** **left** **all** **that** **money** **to** **you**

和 他 左边 小的 阿尔菲 在 你的 双手 — 和 他 左边 全部 那 钱 到 你

— ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! "

— **little** **thinking** **what** **you** **would** **do** **with** **it** **!** **"**

— 小的 思维 什么 你 会 做 和 它 ! "

他把小阿尔菲托付给了你，还把所有的钱都留给了你——他根本没想到你会怎么花这些钱！

" [hiː; hi] [njuː] — [hiː; hi] [njuː] , " [sed] ['reɪtʃl] .

" **He** **knew** **—** **he** **knew** **,** **"** **said** **Rachel** **.**

" 他 知道 — 他 知道 , " 说 瑞秋 .

“他知道——他知道，”瑞秋说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['sæŋkʃnd] [ˌaɪ 'tiː] .

" **He** **has** **already** **sanctioned** **it** **.**

" 他 有 已经 已制裁 它 .

他已经批准了。

[dɪə(r)] , [gʊd] ['hʌzbənd] !

Dear **,** **good** **husband** **!**

亲爱的 , 好的 丈夫 !

亲爱的好丈夫！

[hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪf] [ai] ['mærid] [ə'gen] ,

He	left	me	the	money	without	any	conditions	if	I	married	again	,
他	左边	我	这	钱	没有	任何	状况	如果	我	已婚	再次	,

他留给我这笔钱，没有任何附加条件，只要我再婚就行。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðɪs] .

and	he	knew	I	should	do	this	.
和	他	知道	我	应该	做	这	.

他知道我应该这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .

It	was	understood	between	us	when	he	died	.
它	曾是	理解	之间	我们	什么时候	他	死亡	.

他去世时，我们之间已经达成了共识。

[ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['roʊdən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . [

Aunt	Elizabeth	,	I	think	he	wished	to	make	reparation	to	Roden	and	me	.	[
阿姨	伊丽莎白	,	我	思考	他	希望	到	制作	赔偿	到	罗登	和	我	.	[

-	]
223	]
-	]

伊丽莎白阿姨，我认为他想向罗登和我做出补偿。[223]

[doʊnt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?

Don't	you	wish	it	,	too	?
不	你	希望	它	,	也	?

你难道不希望如此吗?

['əʊnli] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪks] [j'iəz] — [sɪks] [həʊl] [j'iəz] — [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['roʊdən] [hæz; həz] [biːn]

Only	think	,	it	is	six	years	—	six	whole	years	—	that	poor	Roden	has	been
仅有的	思考	,	它	是	六	年	—	六	所有的	年	—	那	贫穷的	罗登	有	到过

['ləʊnli] [ɪn] ['kwiːnzlənd] ,

lonely	in	Queensland	,
孤独	在	昆士兰州	,

想想看，可怜的罗登在昆士兰已经孤独地生活了整整六年——整整六年!

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['braɪtnəs] [ɔː(r)] ['kʌmfət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː]

without	any	brightness	or	comfort	in	his	life	;	and	,	though	he	has	loved	me
没有	任何	亮度	或者	舒适	在	他的	生活	;	和	,	尽管	他	有	喜爱	我

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,

just	the	same	,
只是	这	相同的	,

他的生活中没有任何光明或舒适；尽管如此，他依然爱我，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [duː; də] — [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm]

he	has	never	attempted	to	do	—	what	you	would	not	have	wished	him
他	有	绝不	尝试过	到	做	—	什么	你	会	不是	有	希望	他

[tuː; tə] [duː; də] — [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

to	do	—	all	that	time	.
到	做	—	全部	那	时间	.

这么多年来，他从未尝试去做你不希望他做的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪks] [j'iəz] [ðɪs] ['veri] [wiːk] , [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [sɪns] [hiː; hi] [sent] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [daʊn]

It	is	six	years	this	very	week	,	Aunt	Elizabeth	,	since	he	sent	Mr	.	Gordon	down
它	是	六	年	这	非常	星期	,	阿姨	伊丽莎白	,	自从	他	发送	先生	.	戈登	向下

[tuː; tə] [juː; jʊ] . "

to	you	.	"
到	你	.	"

伊丽莎白姨妈，这周正好是他派戈登先生来你家六周年纪念日。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪm'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , ['pæʃənətli] , [bɪ'gɪnɪŋ]

"	And	if	he	had	come	himself	,	"	said	Mrs	.	Hardy	,	passionately	,	beginning
"	和	如果	他	有	来	他自己	,	"	说	太太	.	哈迪	,	热情地	,	开始

[tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] ,

to	break	down	and	cry	,
到	休息	向下	和	哭	,

“如果他亲自来了,”哈迪夫人激动地说，说着说着就哽咽哭了起来，“

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [let] [hɪm] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]

"	I	should	not	have	let	him	see	you	—	I	would	not	have	allowed	you	to	have
"	我	应该	不是	有	让	他	看	你	—	我	会	不是	有	允许	你	到	有

[hɪm] .

him	.
他	.

“我不应该让他见你——我绝不会允许你拥有他。”

[əʊ] , [tʃaɪld] , [tʃaɪld] !

Oh	,	child	,	child	!
哦	,	孩子	,	孩子	!

哦，孩子，孩子!

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] - [ʌp] [d'ɔːtəz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ,

when	you	have	grown	-	up	daughters	to	look	after	and	manage	for	,
什么时候	你	有	生长	-	向上	女儿们	到	看	后	和	管理	为了	,

当你需要照顾和管理已经成年的女儿时，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [-]

you	will	understand	that	I	tried	to	[	224	]
你	将要	理解	那	我	尝试	到	[	-	]

你会明白我试图[224]

[duː; də][maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [les] ['hɑːdli] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðen] .

do	my	best	for	you	—	you	will	think	less	hardly	of	me	then	.
做	我的	最好的	为了	你	—	你	将要	思考	较少的	几乎	的	我	然后	.

我会尽我所能为你做事——这样你就不会那么苛责我了。

" ['reɪtʃl] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

"	Rachel	jumped	up	from	her	chair	,
"	瑞秋	跳了起来	向上	从	她	椅子	,

瑞秋从椅子上跳了起来，

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [jʌŋ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] ['wʊmən] .

and	kneeling	down	flung	her	warm	young	arms	about	the	sobbing	woman	.
和	跪着	向下	扔	她	温暖的	年轻的	武器	关于	这	啜泣	女士	.

她跪下来，用她温暖的年轻双臂环抱住哭泣的女人。

" [maɪ] [əʊn] ['ɑːnti] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['fɒndli] ,

"	My	own	auntie	,	"	she	exclaimed	fondly	,
"	我的	自己的	阿姨	,	"	她	惊呼	深情地	,

“我自己的姑姑,”她满怀爱意地说道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['hɑːdli] [ɒv; əv][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	if	I	could	think	hardly	of	you	I	should	be	ashamed	to	live	.
"	如果	我	可以	思考	几乎	的	你	我	应该	是	羞愧	到	居住	.

“如果我对你毫无好感，我活着就感到羞耻。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	know	you	tried	to	do	your	best	for	me	—	of	course	I	know	it	!
我	知道	你	尝试	到	做	你的	最好的	为了	我	—	的	课程	我	知道	它	!

我知道你已经尽力帮助我了——我当然知道!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət][ai] [dɪˈsiːvd] [juː; jʊ] , [tuː] ,

It	is	always	a	mistake	to	deceive	people	,	but	I	deceived	you	,	too	,
它	是	总是	一个	错误	到	欺骗	人们	,	但	我	受骗	你	,	也	,

欺骗别人总是错误的，但我连你也骗了。

[nɒt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ai][hæd; həd] [dʌn] .

not	telling	you	all	I	had	done	.
不是	讲述	你	全部	我	有	完毕	.

我不会把所有我做过的事都告诉你。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [ˈnəʊɪŋ] [ˈəʊnli] [wɒt] [juː; jʊ]

I	know	you	were	right	to	keep	me	away	from	him	knowing	only	what	you
我	知道	你	是	正确的	到	保持	我	离开	从	他	会心	仅有的	什么	你

[njuː] .

knew	.
知道	.

我知道你不让我接近他是对的，因为你只知道你了解的情况。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈwɪkɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ]

If	he	had	been	wicked	,	as	you	thought	,	and	I	had	had	it	all	my
如果	他	有	到过	邪恶	,	作为	你	想法	,	和	我	有	有	它	全部	我的

[əʊn] [wei] ,

own	way	,
自己的	方式	,

如果他真像你认为的那样邪恶，而我又真的如愿以偿，

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?

what	would	have	become	of	me	?
什么	会	有	变得	的	我	?

我原本会变成什么样?

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] — — " [-]

But	now	—	now	that	you	know	he	is	good	—	—	"	[	225	]
但	现在	—	现在	那	你	知道	他	是	好的	—	—	"	[	-	]

但是现在——既然你知道他是好人——[225]

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Ah	,	my	dear	,	I	don't	know	it	!
"	啊	,	我的	亲爱的	,	我	不	知道	它	!

“啊，亲爱的，我不知道！”

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈdjuːəl] !

Remember	that	dreadful	duel	!
记住	那	可怕	决斗	!

记住那场可怕的决斗!

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɒnt] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] ?

And	how	can	you	tell	that	he	doesn't	want	you	now	for	your	money	?
和	如何	能	你	告诉	那	他	不	想	你	现在	为了	你的	钱	?

你怎么知道他现在不是冲着你的钱来的?

[hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	has	none	of	his	own	,
他	有	没有任何	的	他的	自己的	,

他自己一无所有。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔːtʃuːn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['skwɒndə(r)][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] .

and	you	have	a	great	fortune	that	he	could	squander	as	he	liked	.
和	你	有	一个	伟大的	财富	那	他	可以	挥霍	作为	他	喜欢	.

你拥有一大笔财富，他可以随意挥霍。

['evriwʌn] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] . "

Everyone	**will**	**say**	**that**	**it**	**was**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**your**	**money**	**.**	**"**
每个人	将要	说	那	它	曾是	为了	这	清酒	的	你的	钱	.	"

所有人都会说，这都是为了你的钱。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	**It**	**would**	**sooner**	**have**	**been**	**that**	**the**	**money**	**would**	**have**	**kept**	**him**	**from**	**me**	**,**
"	它	会	很快	有	到过	那	这	钱	会	有	保留	他	从	我	,

“我宁愿他因为钱而远离我。”

" [sed] ['reɪtʃl] ['sɒftli] .

"	**said**	**Rachel**	**softly**	**.**
"	说	瑞秋	轻轻	.

“瑞秋轻声说道。”

" [wʌns] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	**Once**	**I**	**was**	**afraid**	**of**	**that**	**.**
"	一次	我	曾是	害怕的	的	那	.

我曾经也害怕过。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [fɪəz] .

But	**afterwards**	**I**	**was**	**ashamed**	**that**	**I**	**could**	**have**	**any**	**fears**	**.**
但	然后	我	曾是	羞愧	那	我	可以	有	任何	恐惧	.

但事后我却为自己竟然会有恐惧而感到羞愧。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['betə(r)] .

We	**understand**	**each**	**other**	**better**	**.**
我们	理解	每个	其他	更好的	.

我们彼此更加了解了。

[ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

Aunt	**Elizabeth**	**,**
阿姨	伊丽莎白	,

伊丽莎白阿姨

['bɪətrɪs] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] — ['bɪətrɪs] [bɪ'liːvz] [ɪn] [hɪm] — [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] ['greɪəm]

Beatrice	**knows**	**that**	**he**	**is**	**good**	**—**	**Beatrice**	**believes**	**in**	**him**	**—**	**and**	**my**	**dear**	**Graham**
贝娅特丽丝	知道	那	他	是	好的	—	贝娅特丽丝	相信	在	他	—	和	我的	亲爱的	格雷厄姆

[geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [-]

gave	**me**	**leave**	**to**	**make**	**him**	**[**	**226**	**]**
给予	我	离开	到	制作	他	[	-	]

贝阿特丽丝知道他是好人——贝阿特丽丝相信他——我亲爱的格雷厄姆允许我让他[226]

['hæpi] .

happy	**.**
快乐的	.

快乐的。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ? "

Won't	**you**	**consent**	**to**	**it**	**,**	**too**	**?**	**"**
惯于	你	同意	到	它	,	也	?	"

你也同意吗?

" [wel] , [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)] ['greɪəm] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [aɪ]

"	**Well**	**,**	**if**	**poor**	**Graham**	**gave**	**you**	**leave**	**it**	**is**	**not**	**for**	**me**	**to**	**interfere**	**,**	**I**
"	出色地	,	如果	贫穷的	格雷厄姆	给予	你	离开	它	是	不是	为了	我	到	干扰	,	我

[sə'pəʊz] .

suppose	**.**
认为	.

“好吧，既然可怜的格雷厄姆允许你这么做，我想我也不该干涉。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][let] ['eniwʌn] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'geɪdʒd][səʊ][suːn] ? "
But you won't let anyone know you are engaged so soon ? "
但 你 惯于 让 任何人 知道 你 是 已订婚的 所以 很快 ? "

但你这么快就不打算告诉任何人你订婚了?

" [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['əʊnli][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , ['ɑːnti] . "
" It need only be known to ourselves , auntie . "
" 它 需要 仅有的 是 已知 到 我们自己 , 阿姨 . "

“姑姑，这件事只有我们自己知道就好。”

" [ænd; ənd] [jʊl] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ][woʊnt][get] ['mærid] [ə'gen] ['ʌndə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]
" And you'll promise me you won't get married again under the year , at the
" 和 你会 承诺 我 你 惯于 得到 已婚 再次 在下面 这 年 , 在 这
['veri] ['ɜːliɪst] ? "
very earliest ? "
非常 最早 ? "

“你保证至少一年内不会再婚吗？”

" [jes] , [dɪə(r)] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .
" Yes , dear Aunt Elizabeth , I will promise you that .
" 是的 , 亲爱的 阿姨 伊丽莎白 , 我 将要 承诺 你 那 .

“是的，亲爱的伊丽莎白阿姨，我向您保证。”

[ɪf] [ai][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] ['ælfi] — — "
If I can go and stay at Adelonga for a little , and take Alfy — — "
如果 我 能 去 和 停留 在 - 为了 一个 小的 , 和 拿 阿尔菲 — — "

如果我能去阿德隆加待一段时间，带上阿尔菲——”

" [ɪz][hiː; hi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] - ? "
" Is he down at the Digbys ? "
" 是 他 向下 在 这 - ? "

“他是不是在迪格比家？”

" [jes] , ['ɑːnti] . "
" Yes , auntie . "
" 是的 , 阿姨 . "

“是的，阿姨。”

" [pə'hæps] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best][plæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːdi] , ['saɪɪŋ] .
" Perhaps that will be the best plan , " said Mrs . Hardy , sighing .
" 也许 那 将要 是 这 最好的 计划 , " 说 太太 . 哈迪 , 叹息 .

“或许那会是最好的办法，”哈迪太太叹了口气说。

" [ˌaɪ 'tiː] [-]
" It [227]
" 它 [-]

“它[227]

[ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [ɪf] ['əʊnli] [luː'sɪlə] ['dʌznt] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
is a quiet place , and out of the way , if only Lucilla doesn't gossip about it .
是 一个 安静的 地方 , 和 出去 的 这 方式 , 如果 仅有的 卢西拉 不 闲话 关于 它 .
" [-]
" [230]
" [-]

这里是个安静、偏僻的地方，只要露西拉不说闲话就行。[230]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[kən'kluːʒn] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ɑːz] .
RS .
RS .

RS。

['θɔːrnli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sk'ændəlˌaɪzd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æt; ət] [fɜːst] ,
THORNLEY was a little scandalised like her mother , at first ,
索恩利 曾是 一个 小的 丑闻 喜欢 她 母亲 , 在 第一的 ,

起初，索恩利和她母亲一样，感到有些震惊。

[nɒt] [baɪ] ['reɪtʃəlz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] ,
not by Rachel's desire to marry again — for that she should do so ,
不是 经过 瑞秋的 欲望 到 结婚 再次 — 为了 那 她 应该 做 所以 ,

并非出于瑞秋想要再婚的愿望——如果是这样，她就应该再婚。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] , " [left] " [baɪ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [dʒʌst] ['fɔːti] [j'iəz]
as a rich young widow of twenty - five , " left " by a husband just forty years
作为 一个 富有的 年轻的 寡妇 的 二十 - 五 , " 左边 " 经过 一个 丈夫 只是 四十 年
[hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)] ,
her senior ,
她 高级的 ,

她是一位年仅二十五岁的富裕年轻寡妇，被比她年长四十岁的丈夫“抛弃”。

[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['ɜːli]
was generally anticipated as a matter of course — but by the too early
曾是 一般来说 预期 作为 一个 事情 的 课程 — 但 经过 这 也 早期的
[ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [kən'venʃən(ə)l] [-]
announcement of those wishes and intentions which conventional [231]
公告 的 那些 愿望 和 意图 哪个 传统的 [-]

人们普遍认为这是理所当然的——但由于过早地宣布了这些愿望和意图，传统的[231]

[dɪ'kɔːrəm] [fə'bæd; fə'beɪd][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ʌn'tɪl] " [ðə; ði] [jɪə(r)] " [wɒz; wəz] [ʌp] .
decorum forbade a woman to dream of until " the year " was up .
礼仪 禁止 一个 女士 到 梦 的 直到 " 这 年 " 曾是 向上 .

礼节规定，女性在“那一年”结束之前不得做梦。

['veri] ['spiːdəli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒkt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
Very speedily , however , she forgot to be shocked by anything of this kind ,
非常 迅速地 , 然而 , 她 忘了 到 是 震惊 经过 任何事物 的 这 种类 ,

然而，她很快就忘记了会对这类事情感到震惊。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] ['ɑːdntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['hæpinəs] .
and devoted herself ardently to the furtherance of her cousin's happiness .
和 奉献 她自己 热切地 到 这 进一步 的 她 表亲 幸福 .

她全心全意地致力于让表妹幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [æt; ət] - ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] ,
She had had Mr . Dalrymple at Adelonga after his accident ,
她 有 有 先生 . 达尔林普尔 在 - 后 他的 事故 ,

达尔林普尔先生出事后，她一直在阿德隆加照顾他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nəːs] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] ;
and had nursed him for about a month of his convalescence ;
和 有 护理 他 为了 关于 一个 月 的 他的 恢复期 ;

并在他康复期间照顾了他大约一个月；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]

and	since	that	time	both	she	and	John	had	had	a	strong	feeling	of
和	自从	那	时间	两个都	她	和	约翰	有	有	一个	强的	感觉	的

['frendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

friendship	for	him	,
友谊	为了	他	,

从那时起，她和约翰都对他产生了深厚的友谊情谊。

[nɒt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ,

not	much	less	than	that	which	they	had	always	had	for	their	favourite	,
不是	很多	较少的	比	那	哪个	他们	有	总是	有	为了	他们的	最喜欢的	,

['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] .

Mrs	.	Digby	.
太太	.	迪格比	.

和他们一直以来给予他们最宠爱的迪格比太太的待遇相比，也相差无几。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'dəʊnd] [ɔ:l][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪə(r)] [j'iəz] (['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['dju:əl] ,

They	had	condoned	all	the	errors	of	his	earlier	years	(	even	the	great	duel	,
他们	有	默许	全部	这	错误	的	他的	早些时候	年	(	甚至	这	伟大的	决斗	,

他们宽恕了他早年犯下的所有错误（甚至包括那场著名的决斗），

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['gɔ:d(ə)n][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðem; ðəm] [-]

which	Mr	.	Gordon	had	assured	them	[	232	]
哪个	先生	.	戈登	有	保证	他们	[	-	]

戈登先生曾向他们保证[232]

[wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:st] ['epɪsəʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] [bʌt; bət][nɒt] [dɪs'ɒnərəbl] [kə'rɪə(r)] ,

was	the	worst	episode	in	a	reckless	but	not	dishonourable	career	,
曾是	这	最差	插曲	在	一个	鲁莽	但	不是	不光彩的	职业	,

这是他鲁莽但并非不光彩的职业生涯中最糟糕的一段插曲。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self] [ʌn'steɪnd] [baɪ]['eni] [mi:n] [ɔ:(r)] ['vɪʃəs] ['moʊtɪvz]) ,

and	was	in	itself	unstained	by	any	mean	or	vicious	motives	)	,
和	曾是	在	本身	未染色	经过	任何	意思是	或者	恶毒	动机	)	,

并且本身没有任何卑鄙或邪恶的动机），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pru:vd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]

and	they	had	proved	the	sincerity	of	their	respect	and	regard	for	him
和	他们	有	已证实	这	诚意	的	他们的	尊重	和	看待	为了	他

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðeə(r)][sʌn] [bru:s] [tu:; tə] " [tʃʌm] " [wɪð] [hɪm][ɪn] ['kwi:nzlənd] .

by	allowing	their	son	Bruce	to	"	chum	"	with	him	in	Queensland	.
经过	允许	他们的	儿子	布鲁斯	到	"	密友	"	和	他	在	昆士兰州	.

他们允许自己的儿子布鲁斯在昆士兰与他“交朋友”，以此证明了他们对他的尊重和敬意是真诚的。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['bi:ɪŋ] [pʊt] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l][ðə; ði][fækts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd]

And	now	,	being	put	in	possession	of	all	the	facts	relating	to	his	and
和	现在	,	存在	放	在	拥有	的	全部	这	事实	相关	到	他的	和

['reɪtʃəlz] [lʌv] [ə'feəz] ,

Rachel's	love	affairs	,
瑞秋的	爱	事务	,

现在，他已经掌握了所有与他和瑞秋的恋情有关的事实，

[lu'sɪlə] ['entəd] ['i:gəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [wɪtʃ] ['reɪtʃl] [hɜ:'self] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ]

Lucilla	entered	eagerly	into	the	arrangements	which	Rachel	herself	,	without	a	blush
卢西拉	进入	急切地	进入	这	安排	哪个	瑞秋	她自己	,	没有	一个	脸红

[ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

of	shame	,
的	耻辱	,

露西拉欣然接受了这些安排，而瑞秋本人也毫不羞愧。

[sə'dʒestid] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['pɑ:tɪd] ['lʌvəz] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

suggested	for	bringing	the	long	-	parted	lovers	together	again	.
建议	为了	带来	这	长的	-	分手了	恋人	一起	再次	.

建议用于促成久别重逢的恋人复合。

" [əʊ] , [jes] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rəʊt] ['hʌrɪdli] , [baɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][pəʊst] ,

"	Oh	,	yes	,	my	darling	,	"	she	wrote	hurriedly	,	by	return	of	post	,
"	哦	,	是的	,	我的	亲爱的	,	"	她	写道	匆匆	,	经过	返回	的	邮政	,

“哦，是的，亲爱的，”她匆匆回信说。

" [preɪ] [du:; də] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] .

"	pray	do	come	and	spend	all	the	summer	with	us	.
"	祈祷	做	来	和	花费	全部	这	夏天	和	我们	.

请您来和我们一起度过整个夏天吧。

['mæmə; mə'mɑ:] [sez] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['veri] , [-]

Mamma	says	that	as	it	is	so	very	,	[	233	]
妈妈	说道	那	作为	它	是	所以	非常	,	[	-	]

妈妈说，因为它是如此的[233]

['veri] [su:n] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['keəf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['kwaɪət] ,

very	soon	we	must	be	careful	to	keep	it	quite	quiet	,
非常	很快	我们	必须	是	小心	到	保持	它	相当	安静的	,

我们必须尽快小心行事，尽量保持低调。

[bʌt; bət][dʒɒn] ['wɪʃɪz] [ˌem 'i:] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

but	John	wishes	me	particularly	to	tell	you	that	,	in	his	opinion	,	you	are
但	约翰	愿望	我	特别	到	告诉	你	那	,	在	他的	观点	,	你	是

[kwaɪt] [raɪt] .

quite	right	.
相当	正确的	.

但约翰特别想让我转告你，在他看来，你的看法完全正确。

" [wi:; wi][bəuθ] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd]

"	We	both	like	Mr	.	Dalrymple	very	much	,	and	we	think	he	has	behaved
"	我们	两个都	喜欢	先生	.	达尔林普尔	非常	很多	,	和	我们	思考	他	有	表现

[səʊ] ['veri] [wel] .

so	very	well	.
所以	非常	出色地	.

“我们俩都很喜欢达尔林普尔先生，我们认为他表现得非常好。”

[ænd; ənd][dʒɒn] [sez] [hi:; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ] ['spendθrɪft] [naʊ] , [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv]

And	John	says	he	is	not	at	all	a	spendthrift	now	,	whatever	he	may	have
和	约翰	说道	他	是	不是	在	全部	一个	败家子	现在	,	任何	他	可能	有

[bi:n] [wʌns] ,

been	once	,
到过	一次	,

约翰说，不管他过去是怎样一个挥霍无度的人，现在他一点也不挥霍了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] ['riːəli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][nɒt]

and	he	thinks	really	that	he	will	take	care	of	your	money	and	not
和	他	思考	真的	那	他	将要	拿	关心	的	你的	钱	和	不是

['skwɒndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] (['əʊnli][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][let] [hɪm] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn]

squander	it	away	(	only	he	says	you	must	let	him	arrange	things	for	you	on
挥霍	它	离开	(	仅有的	他	说道	你	必须	让	他	安排	事物	为了	你	在

[jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] — [wɪtʃ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] - — [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

your	marriage	—	which	must	take	place	at	Adelonga	—	so	as	to	be	quite
你的	婚姻	—	哪个	必须	拿	地方	在	-	—	所以	作为	到	是	相当

[ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd]) ;

on	the	safe	side	)	;
在	这	安全的	边	)	;

他真的认为他会好好保管你的钱，不会挥霍掉（只是他说你必须让他为你安排婚礼事宜——婚礼必须在阿德隆加举行——这样才比较稳妥）；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][bəuθ] [flʌdz] [ænd; ənd] [draʊts] ['veri] ['bædli][æt; ət][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn]

for	they	have	had	both	floods	and	droughts	very	badly	at	their	place	in
为了	他们	有	有	两个都	洪水	和	干旱	非常	糟糕	在	他们的	地方	在

['kwiːnzlənd] ,

Queensland	,
昆士兰州	,

因为他们在昆士兰州的家乡曾遭受过非常严重的洪水和干旱。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] , [wɪtʃ] [dʒɒn] [sez] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] . [-]

and	yet	they	have	made	it	pay	,	which	John	says	he	never	expected	.	[	234	]
和	然而	他们	有	制成	它	支付	,	哪个	约翰	说道	他	绝不	预期的	.	[	-	]

然而，他们却从中获得了回报，约翰说这是他从未预料到的。[234]

[bruːs] [θɪŋks] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['mænɪdʒd] ,

Bruce	thinks	so	much	of	the	property	and	the	way	it	has	been	managed	,
布鲁斯	思考	所以	很多	的	这	财产	和	这	方式	它	有	到过	管理	,

布鲁斯非常欣赏这处房产及其管理方式。

[ðæt] [aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmp|]

that	I	am	sure	he	will	want	to	go	in	with	Mr	.	Gordon	if	Mr	.	Dalrymple
那	我	是	当然	他	将要	想	到	去	在	和	先生	.	戈登	如果	先生	.	达尔林普尔

[wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [bai] [hɪm] [aʊt] ([pə'hæps] [hiː; hi][woʊnt] [naʊ] [ðə; ði] [miːt] - ['friːzɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

will	let	us	buy	him	out	(	perhaps	he	won't	now	the	meat	-	freezing	is	going	to
将要	让	我们	买	他	出去	(	也许	他	惯于	现在	这	肉	-	冷冻	是	去	到

[duː; də] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] .)

do	such	great	things	.	)
做	这样的	伟大的	事物	.	)

我相信，如果达尔林普尔先生允许我们收购他的股份，他肯定会想和戈登先生一起合作（现在肉类冷冻技术将会带来如此巨大的好处，他或许不会允许了）。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['prez(ə)ntli] .

But	these	are	details	to	talk	of	presently	.
但	这些	是	细节	到	讲话	的	目前	.

但这些都是目前需要讨论的细节。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][juː; jʊ][hɪə(r)][fɜːst] .

We	must	get	you	here	first	.
我们	必须	得到	你	这里	第一的	.

我们得先把你送到这里。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [duː; də] .

"	If	you	can	come	on	Tuesday	,	do	.
"	如果	你	能	来	在	周二	,	做	.

“如果你周二能来，那就来吧。”

[dʒɒn] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] .

John	will	meet	you	at	the	train	.
约翰	将要	见面	你	在	这	火车	.

约翰会在火车站等你。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

I	have	written	to	Mr	.	Dalrymple	to	come	the	next	day	,
我	有	书面	到	先生	.	达尔林普尔	到	来	这	下一个	天	,

我已经写信给达尔林普尔先生，让他第二天过来。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][ˌʌp'set] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm]

for	you	must	not	be	excited	and	upset	until	you	have	had	time
为了	你	必须	不是	是	兴奋的	和	沮丧的	直到	你	有	有	时间

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [rest] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] .

for	a	good	rest	after	your	journey	.
为了	一个	好的	休息	后	你的	旅行	.

旅途劳顿，你必须先好好休息，才能感到兴奋和不安。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [saʊθ] [ruːm] [gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]

I	am	having	the	blue	south	room	got	ready	for	you	—	the	one	you	used	to
我	是	拥有	这	蓝色的	南	房间	得到	准备好	为了	你	—	这	一	你	用过的	到

[laɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] [-]

like	—	and	the	large	dressing	-	room	next	to	it	for	dear	[	235	]
喜欢	—	和	这	大的	敷料	-	房间	下一个	到	它	为了	亲爱的	[	-	]

我正在安排人为你准备你以前喜欢的那间蓝色南房间，以及旁边那间大更衣室，亲爱的[235]

['lɪt(ə)l] ['ælfi] .

little	Alfy	.
小的	阿尔菲	.

小阿尔菲。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][send] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)][meɪd] .

I	don't	think	you	ought	to	send	away	your	maid	.
我	不	思考	你	应该	到	发送	离开	你的	女佣	.

我觉得你不应该遣走你的女佣。

[woʊnt][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [ɒd] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][wʌn][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ?

Won't	it	look	odd	after	being	used	to	one	for	so	long	?
惯于	它	看	奇怪的	后	存在	用过的	到	一	为了	所以	长的	?

用了这么久，换一个不会觉得很奇怪吗?

[ai][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːs] , & [siː] .

I	have	plenty	of	room	for	her	as	well	as	for	the	nurse	,	&	c	.
我	有	很多	的	房间	为了	她	作为	出色地	作为	为了	这	护士	,	&	c	.

, & [siː] .

,	&	c	.
,	&	c	.

我有足够的空间容纳她以及护士等等。

" [ɒn][ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] , ['reɪtʃl] , [wɪð] ['ælfi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːs] , [ə'raɪvd] ,

"	On	the	Tuesday	,	Rachel	,	with	Alfy	and	his	nurse	,	arrived	,
"	在	这	周二	,	瑞秋	,	和	阿尔菲	和	他的	护士	,	到达的	,

星期二，瑞秋和阿尔菲以及他的护士一起到了。

['hævɪŋ] [dɪs'mɪst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][rest][ɒn] [bɔːd] ['weɪdʒɪz] ,

having	dismissed	some	of	her	servants	and	put	the	rest	on	board	wages	,
拥有	解雇	一些	的	她	仆人	和	放	这	休息	在	木板	工资	,

她解雇了一些仆人，并将其余的仆人改为领取船上工资。

['hævɪŋ] [pækt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['preʃəs] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][ɑːt] ['treʒəz] ,

having	packed	up	her	most	precious	china	and	art	treasures	,
拥有	包装	向上	她	最多	宝贵的	中国	和	艺术	宝藏	,

她收拾好了自己最珍贵的瓷器和艺术收藏品，

[ænd; ənd][sweið, swɔð][hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [ʌp'həʊlstəri] [ɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv] [braʊn] ['hɒlənd] ,

and	swathed	her	splendid	upholstery	in	sheets	of	brown	holland	,
和	裹挟着	她	灿烂	室内装潢	在	纸张	的	棕色的	荷兰	,

并用棕色荷兰布包裹了她华丽的室内装潢，

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [spend] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [æt; ət] - [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd]

prepared	to	spend	any	length	of	time	at	Adelonga	that	circumstances	would
准备	到	花费	任何	长度	的	时间	在	-	那	情况	会

[əd'mɪt] [ɒv; əv] .

admit	of	.
承认	的	.

准备在阿德隆加待上任何时间，只要情况允许。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn]['dʒænjuəri] , ['rɑːðə(r)] [tuː] [hɒt][fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['kʌmfət] ,

It	was	a	beautiful	day	in	January	,	rather	too	hot	for	travelling	in	comfort	,
它	曾是	一个	美丽的	天	在	一月	,	相当	也	热的	为了	旅行	在	舒适	,

一月份的今天天气很好，但热得不太适合舒适地出行。

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['briːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [-]

but	pleasant	and	breezy	about	the	[	236	]
但	令人愉快的	和	微风	关于	这	[	-	]

但关于[236]令人愉快和轻松

- - [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑski] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] ['ʃeltəd] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

Adelonga	-	hills	and	the	bosky	garden	that	sheltered	the	old	house	.
-	-	丘陵	和	这	博斯基	花园	那	避难所	这	老的	房子	.

阿德隆加山和掩映着老房子的茂密花园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [haʊs] [stɪl] , ['reɪtʃl] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] .

It	was	the	same	old	house	still	,	Rachel	was	thankful	to	see	.
它	曾是	这	相同的	老的	房子	仍然	,	瑞秋	曾是	感恩	到	看	.

房子还是老样子，瑞秋很庆幸看到这一点。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [hæd; həd] [biːn] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [ɪn] [taʊn] ,

Mr	.	Thornley	had	been	building	with	brick	and	stone	in	town	,
先生	.	索恩利	有	到过	建筑	和	砖	和	石头	在	镇	,

索恩利先生一直在镇上用砖石建造房屋。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːt] ,

and	so	had	been	content	to	leave	to	his	country	seat	,
和	所以	有	到过	内容	到	离开	到	他的	国家	座位	,

因此，他心甘情愿地回到乡下的住所。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ɪts] ['wʊdn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɪts] ['medli] [ɒv; əv] [ləʊ] [ruːfs] [ænd; ənd]

the	picturesque	charm	of	its	wooden	walls	and	its	medley	of	low	roofs	and
这	如画	魅力	的	它是	木制的	墙壁	和	它是	混合曲	的	低的	屋顶	和

['geɪbl] ;

gables	;
山墙	;

木墙的优美景色和低矮屋顶及山墙的组合，营造出一种如诗如画的魅力；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪm'baʊəd] [ɪn] [kuːl] [vaɪn] [liːvz] [ænd; ənd] [swiːt] - ['sentɪd] [k'riːpəz] ,

and	now	it	stood	embowered	in	cool	vine	leaves	and	sweet	-	scented	creepers	,
和	现在	它	站立	弓形	在	凉爽的	藤	树叶	和	甜的	-	香味	爬行者	,

现在它被凉爽的藤蔓和散发着甜香的藤蔓环绕着。

[wɪð] [greɪt] [triːz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ˌəʊli'ændə(r)] , [wɪtʃ] [lʌvd] [ðə; ði] ['sʌltri] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , ['nestlɪŋ] [ʌp]

with	great	trees	of	pink	oleander	,	which	loved	the	sultry	midsummer	,	nestling	up
和	伟大的	树木	的	粉色的	夹竹桃	,	哪个	喜爱	这	闷热	盛夏	,	雏鸟	向上

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

还有高大的粉红色夹竹桃树，它们喜欢闷热的仲夏，依偎在树旁。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [brɔːd] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌni] ['kʌlə(r)] [ə'mɪd][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv]

and	making	broad	splashes	of	sunny	colour	amid	the	sombre	richness	of
和	制作	广阔	水花	的	阳光明媚	颜色	之中	这	阴沉	丰富	的

['evəgriːn] [ʃrʌbz] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['pærədaɪs][ɪn] ['reɪtʃəlz] [aɪz] .

evergreen	shrubs	—	a	sort	of	earthly	paradise	in	Rachel's	eyes	.
常绿	灌木	—	一个	种类	的	尘世的	天堂	在	瑞秋的	眼睛	.

在常绿灌木的深沉浓郁中，点缀着大片明亮的色彩——在瑞秋眼中，这是一种人间天堂。

[luˈsɪlə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ([ɪk'sept]

Lucilla	was	standing	on	the	verandah	,	surrounded	by	all	her	family	(	except
卢西拉	曾是	常设	在	这	阳台	,	包围	经过	全部	她	家庭	(	除了

[hɜː(r); hə(r)] [grəʊn] - [ʌp] [step] ['dɔːtə(r)] , [-]

her	grown	-	up	step	daughter	,	[	237	]
她	生长	-	向上	步	女儿	,	[	-	]

露西拉站在走廊上，被她的所有家人围绕着（除了她已成年的继女[237]）。

['ɪzəbel] ,

Isabel	,
伊莎贝尔	,

伊莎贝尔，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][æn; ən] [ɑːnt] [ɪn] ['sɪdni] [tuː; tə][biː; bi] " [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

who	had	been	sent	on	a	visit	to	an	aunt	in	Sydney	to	be	"	out	of	the
WHO	有	到过	发送	在	一个	访问	到	一个	阿姨	在	悉尼	到	是	"	出去	的	这

[wei] ") ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [gest] ;

way	"	)	waiting	to	greet	her	welcome	guest	;
方式	"	)	等待	到	迎接	她	欢迎	客人	;

她被派去悉尼探望姑妈，目的是“避开人群”，等待迎接她热情的客人；

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] , [ænd; ənd] [fliŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðəʊz]

and	Rachel	,	jumping	down	from	the	buggy	,	and	flinging	herself	into	those
和	瑞秋	,	跳	向下	从	这	有缺陷的	,	和	投掷	她自己	进入	那些

['feɪθf(ə)l] [ɑːmz] ,

faithful	arms	,
忠实	武器	,

瑞秋从婴儿车上跳下来，扑进了那双忠诚的臂弯里。

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['prɒdɪg(ə)l][ɪn] [streɪndʒ] ['kʌntriz] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]

felt	that	she	had	been	a	wandering	prodigal	in	strange	countries	for	half	a
毛毡	那	她	有	到过	一个	漫游	浪子	在	奇怪的	国家	为了	一半	一个

['dʌz(ə)n] [j'iəz] ,

dozen	years	,
打	年	,

感觉自己像个浪子一样，在异国他乡漂泊了六七年。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [həʊm] [ə'gen] .

and	was	on	the	threshold	of	home	again	.
和	曾是	在	这	临界点	的	家	再次	.

又一次踏上了回家的路。

" [bʌt; bət] , [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wen] ['hævɪŋ] [siːn] ['lɪt(ə)l] ['ælfi] [tʌkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɒt]

"	But	,	oh	,	"	she	said	to	herself	,	when	having	seen	little	Alfy	tucked	up	in	his	cot
"	但	,	哦	,	"	她	说	到	她自己	,	什么时候	拥有	已见	小的	阿尔菲	塞进去	向上	在	他的	婴儿床

,

,

,

“但是，哦，”她看着躺在婴儿床里的小阿尔菲，心想。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , ['meidlis] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] , [leɪd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɪn]

and	having	,	maidless	,	with	her	own	hands	,	laid	away	her	clothes	in
和	拥有	,	无佣人	,	和	她	自己的	双手	,	铺设	离开	她	衣服	在

[drɔːz] [ænd; ənd] ['wɔːdrəubz] ,

drawers	and	wardrobes	,
抽屉	和	衣柜	,

她没有女仆，却亲手把自己的衣服整理好，放进抽屉和衣柜里。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

she	began	to	dress	for	dinner	,
她	开始	到	裙子	为了	晚餐	,

她开始穿晚礼服，

" [wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [luːsɪlə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)]

"	what	could	have	made	Lucilla	imagine	that	waiting	for	him	for	twenty	-	four
"	什么	可以	有	制成	卢西拉	想象	那	等待	为了	他	为了	二十	-	四

['aʊəz] [wʊd] [rest] [ˌem 'iː] ? " [-]

hours	would	rest	me	?	"	[	238	]
小时	会	休息	我	?	"	[	-	]

“是什么让露西拉以为等他二十四小时就能让我休息呢？”[238]

[ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [pɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['aʊəz] [duː; də] ,

The	long	hours	passed	,	however	,	as	the	longest	hours	do	,
这	长的	小时	通过了	,	然而	,	作为	这	最长	小时	做	,

然而，漫长的时光终究会过去，就像最漫长的时光终究会过去一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['wenzdeɪ] [druː] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ['sʌnset] ;

and	the	evening	of	Wednesday	drew	on	with	a	flaming	crimson	sunset	;
和	这	晚上	的	周三	画	在	和	一个	炽盛	赤红	日落	;

星期三傍晚，夕阳西下，一片火红。

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['bʌgi] [wiːlz] [ɒn] ['dɪstənt] [bʊʃ] [træks] ,

and	Rachel	listened	for	the	sound	of	buggy	wheels	on	distant	bush	tracks	,
和	瑞秋	听着	为了	这	声音	的	有缺陷的	车轮	在	遥远	衬套	轨道	,

瑞秋侧耳倾听远处灌木丛小路上马车轮的声音。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['defənd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laʊd] - ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

and	was	deafened	by	the	noise	of	her	own	loud	-	beating	heart	.
和	曾是	耳聋	经过	这	噪音	的	她	自己的	大声	-	殴打	心	.

她被自己剧烈跳动的心跳声震聋了。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , " ['wɪspəd] [luːsɪlə] , ['kriːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stelθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

"	They	are	coming	,	"	whispered	Lucilla	,	creeping	with	the	stealth	of	a
"	他们	是	未来	,	"	低声说道	卢西拉	,	爬行	和	这	隐身	的	一个

[kən'spɪrətə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] ,

conspirator	into	her	cool	,
同谋	进入	她	凉爽的	,

“他们来了，”露西拉低声说道，像个阴谋家一样悄悄溜进了她的房间。

[dɪm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [stʊd] , [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [peɪl] , [ɪn]

dim	drawing	-	room	,	where	the	young	widow	stood	,	bright	-	eyed	and	pale	,	in
暗淡	绘画	-	房间	,	在哪里	这	年轻的	寡妇	站立	,	明亮的	-	眼睛	和	苍白	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [gaʊn] ,

her	black	gown	,
她	黑色的	袍	,

昏暗的客厅里，年轻的寡妇身穿黑色长裙，站在那里，双眼明亮，脸色苍白。

['stedi] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [piˈænəʊ] .

steadying	herself	with	a	hand	on	the	piano	.
稳定	她自己	和	一个	手	在	这	钢琴	.

她一手扶着钢琴，稳住身形。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [send] [hɪm] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [hɪm'self] , [dɪə(r)] ,
" Shall I send him in to you by himself , dear ,
" 将 我 发送 他 在 到 你 经过 他自己 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我是否该让他独自一人去见你？”

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][bæd] [teɪst] — [ə; eɪ] [tuː] ['əʊpən][ænd; ənd]['vʌlgə(r)] [weɪ] [ɒv; əv]
or would he think that was bad taste — a too open and vulgar way of
或者 会 他 思考 那 曾是 坏的 品尝 — 一个 也 打开 和 庸俗 方式 的
['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ? " [-]
recognising the state of affairs ? " [239]
识别 这 状态 的 事务 ? " [-]

或者他会认为这是低俗的品味——一种过于公开和粗俗地看待事物现状的方式？[239]

" [əʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː]['vʌlgə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['reɪtʃl] ,
" Oh , no , he would think not it vulgar , " replied Rachel ,
" 哦 , 不 , 他 会 思考 不是 它 庸俗 , " 回复 瑞秋 ,

“哦，不，他不会觉得这很粗俗的，”瑞秋回答道。

['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ræpt] [æb'strækʃn] .
smiling slightly through her air of solemn and rapt abstraction .
微笑 轻微地 通过 她 空气 的 庄严 和 欣喜若狂 抽象 .

她神情严肃而专注，脸上却带着一丝微笑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [send] [hɪm] [baɪ] [hɪm'self] , [luː'sɪlə] , [pliːz] — [ðɪs] [wʌns] .
" You must send him by himself , Lucilla , please — this once .
" 你 必须 发送 他 经过 他自己 , 卢西拉 , 请 — 这 一次 .

“卢西拉，请你务必让他独自一人去——就这一次。”

" [ðə; ði] ['bʌgi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" The buggy came into the garden and passed the window .
" 这 有缺陷的 来了 进入 这 花园 和 通过了 这 窗户 .

“婴儿车开进了花园，经过了窗户。”

[luː'sɪlə] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] , ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [wɪð] [ɪ'fjuːsɪv] [ɪn'kwaɪəriz]['ɑːftə(r)]
Lucilla , outside on the verandah , welcomed her guest with effusive inquiries after
卢西拉 , 外部 在 这 阳台 , 欢迎 她 客人 和 热情洋溢 查询 后
['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] [helθ] [ænd; ənd]['welfeə(r)] ,
Mrs . Digby's health and welfare ,
太太 . 迪格比的 健康 和 福利 ,

露西拉在阳台上热情地迎接客人，并询问迪格比太太的健康状况。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - - [rɪ'spektɪvli] ;
and that of all the little Digbys ' respectively ;
和 那 的 全部 这 小的 - - 分别 ;

以及所有小迪格比们各自的；

['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] [geɪv] [laʊd] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [ðæt]
Mr . Thornley gave loud directions to the servants about the portmanteau that
先生 . 索恩利 给予 大声 方向 到 这 仆人 关于 这 合成词 那
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['geɪbl] [ruːm] .
was to be carried to the green gable room .
曾是 到 是 携带 到 这 绿色的 山墙 房间 .

索恩利先生大声指示仆人们将手提箱搬到绿色山墙房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bʌgi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] -
And then the buggy went to the stable - yard ; there was a few minutes '
和 然后 这 有缺陷的 去 到 这 稳定的 - 院子 ; 那里 曾是 一个 很少 分钟 -
['saɪləns] ;
silence ;
沉默 ;

然后马车开进了马厩院子；沉默了几分钟；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['əʊpənd]['kwaɪətli] , [ænd; ənd]['roʊdən] [dæl'rɪmpl]

and	the	door	of	the	drawing	-	room	opened	quietly	,	and	Roden	Dalrymple
和	这	门	的	这	绘画	-	房间	打开	悄悄	,	和	罗登	达尔林普尔

[keɪm] [ɪn] . [-]

came	in	.	[	240	]
来了	在	.	[	-	]

客厅的门悄无声息地打开了，罗登·达尔林普尔走了进来。[240]

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [lɑːst] ;

He	had	changed	a	little	in	the	four	years	since	she	had	seen	him	last	;
他	有	已更改	一个	小的	在	这	四	年	自从	她	有	已见	他	最后的	;

自她上次见到他以来，四年过去了，他有些变化；

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['grɪzld] ,

his	ruddy	moustache	was	a	little	more	grizzled	,
他的	红润	胡子	曾是	一个	小的	更多的	斑白	,

他那红棕色的胡子看起来有些斑驳了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] - [tænd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɜː(r); wə(r)][strɒŋgə(r)][ænd; ənd] [diːpə(r)] .

and	the	lines	in	his	sun	-	tanned	forehead	were	stronger	and	deeper	.
和	这	线条	在	他的	太阳	-	晒黑的	前额	是	更强	和	更深	.

他被太阳晒黑的额头上的皱纹更深更明显了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [tuː] ;

She	was	changed	,	too	;
她	曾是	已更改	,	也	;

她也变了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meɪtrənli] [greɪs] [ænd; ənd][mə'tʃʊərəti][ɪn][ðə; ði] ['raʊndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

there	was	a	matronly	grace	and	maturity	in	the	roundness	of	her
那里	曾是	一个	女家长	优雅	和	到期	在	这	圆润	的	她

['ʃeɪpli] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pəʊzfəl] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

shapely	figure	and	in	the	reposeful	softness	of	her	face	,
优美	数字	和	在	这	宁静的	柔软	的	她	脸	,

她丰满的身材和宁静柔和的面容中透着一种成熟优雅的气质。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] , [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd]

that	had	been	wanting	in	the	beauty	,	fresh	and	delicate	as	he	remembered
那	有	到过	想要	在	这	美丽	,	新鲜的	和	精美的	作为	他	记得

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他记忆中那种清新、精致的美丽，如今已不复存在。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ['gɜːlɪʃ] [j'iəz] .

of	her	earlier	girlish	years	.
的	她	早些时候	少女	年	.

她早年的少女时代。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [diːpə(r)] [kə'pæsəti]

But	the	only	change	they	recognised	in	one	another	was	their	deeper	capacity
但	这	仅有的	改变	他们	已确认	在	一	其他	曾是	他们的	更深	容量

[fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [wɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz]

for	understanding	the	worth	and	the	meaning	of	such	an	experience	as
为了	理解	这	值得	和	这	意义	的	这样的	一个	经验	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

但他们彼此之间唯一察觉到的变化，是他们对这种经历的价值和意义有了更深刻的理解。

[wen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek]
when , **with** **his** **back** **against** **the** **closed** **door** , **and** **her** **hands** **about** **his** **neck**
什么时候 , 和 他的 后退 反对 这 关闭 门 , 和 她 双手 关于 他的 脖子
, [hiː; hi] [-]
, **he** **[** **241** **]**
, 他 [-]

当他背靠着紧闭的门，她的双手搂着他的脖子时，他[241]

[held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][bəuθ] [ɑːmz] [klɑːsp, klæsp] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
held **her** **in** **both** **arms** **clasped** **close** **to** **his** **breast** **,**
握住 她 在 两个都 武器 紧握 关闭 到 他的 胸部 ,

他双臂紧紧地抱着她，将她贴在胸前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv] ['spiːtʃləs] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɒləs] [ænd; ənd]
and **they** **drank** **together** **in** **one** **moment** **of** **speechless** **passion** **the** **solace** **and**
和 他们 喝 一起 在 一 片刻 的 无言 热情 这 慰藉 和
[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] .
the **sweetness** **of** **all** **the** **kisses** **that** **they** **should** **have** **had** **.**
这 甜味 的 全部 这 吻 那 他们 应该 有 有 .

在无言的激情中，他们一起品尝着本该拥有的所有吻所带来的慰藉和甜蜜。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [luː'sɪlə] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
In **the** **evening** **Lucilla** **sat** **down** **to** **the** **piano** **,**
在 这 晚上 卢西拉 卫星 向下 到 这 钢琴 ,

晚上，露西拉坐在钢琴前，

[tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['beɪˌtoʊvənz] [sə'nɑːtəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
to **play** **some** **of** **Beethoven's** **sonatas** **to** **her** **husband** **.**
到 玩 一些 的 贝多芬的 奏鸣曲 到 她 丈夫 .

她为丈夫演奏了一些贝多芬的奏鸣曲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['muːnʃaɪnɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz]
It **was** **a** **lovely** **moonshiny** **summer** **night** **,** **and** **some** **of** **the** **windows**
它 曾是 一个 迷人的 月光 夏天 夜晚 , 和 一些 的 这 视窗
[stʊd] ['əʊpən] ,
stood **open** **,**
站立 打开 ,

那是一个月光皎洁的夏夜，一些窗户敞开着。

['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['taɪni]
letting **in** **the** **fragrance** **of** **jessamine** **and** **tobacco** **,** **and** **a** **quantity** **of** **tiny**
出租 在 这 香味 的 茉莉花 和 烟草 , 和 一个 数量 的 微小的
[mɔːθs] [ænd; ənd] [næts] .
moths **and** **gnats** **.**
蛾子 和 小飞虫 .

空气中弥漫着茉莉花和烟草的香气，同时也引来了许多小飞蛾和蚊蚋。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrnli] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ə'pɒn][ðə; ði] [və'rændə] ,
Mr **.** **Thornley** **,** **having** **taken** **his** **coffee** **and** **his** **cigarette** **upon** **the** **verandah** **,**
先生 . 索恩利 , 拥有 已采取 他的 咖啡 和 他的 卷烟 之上 这 阳台 ,

索恩利先生端着咖啡和香烟走到阳台上，

['laɪɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ][ˌbæm'buː] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [steɪd] [ðeə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][dəʊz][ɪn]
lying **all** **along** **on** **a** **bamboo** **easy** **chair** **,** **stayed** **there** **to** **listen** **and** **doze** **in**
说谎 全部 沿着 在 一个 竹子 简单的 椅子 , 入住 那里 到 听 和 瞌睡 在
[əb'skjʊərəti] ,
obscurity **,**
朦胧 ,

一直躺在竹制躺椅上，待在那里静静地听着，打着盹儿。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [θrəʊn] [-]
with **his** **handkerchief** **thrown** **[** **242** **]**
和 他的 手帕 抛掷 [-]

扔掉他的手帕[242]

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ðɪ] [məs'kiːtəʊz] .
over **his** **bald** **head** **to** **keep** **off** **the** **mosquitoes** **.**
超过 他的 秃 头 到 保持 离开 这 蚊子 .

他把头戴在光秃秃的脑袋上，以防蚊虫叮咬。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmp|] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ; [bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ]
For **a** **few** **minutes** **Mr** **.** **Dalrymple** **stood** **behind** **his** **hostess** **;** **but** **,** **finding**
为了 一个 很少 分钟 先生 . 达尔林普尔 站立 在后面 他的 女主人 ; 但 , 寻找
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [frɒm; frəm] ['meməri] ,
that **she** **played** **from** **memory** **,**
那 她 玩 从 记忆 ,

达尔林普尔先生站在女主人身后几分钟；但发现她是凭记忆演奏，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [liːvz] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ]
and **therefore** **did** **not** **want** **leaves** **turned** **over** **for** **her** **,** **he** **left** **the**
和 所以 做过 不是 想 树叶 转向 超过 为了 她 , 他 左边 这
[pi'ænəʊ] ,
piano **,**
钢琴 ,

因此，他不想为她翻动落叶，便离开了钢琴。

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
and **crossing** **the** **room** **,**
和 过境 这 房间 ,

然后穿过房间，

[stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] ['reɪtʃl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] ['driːmɪli] ['fænɪŋ] [hɜː'self] .
stooped **down** **to** **Rachel** **as** **she** **sat** **in** **a** **low** **chair** **dreamily** **fanning** **herself** **.**
弯腰 向下 到 瑞秋 作为 她 卫星 在 一个 低的 椅子 梦幻般地 扇形 她自己 .

他弯下腰，看着坐在矮椅上、神情恍惚地扇着扇子的瑞秋。

" ['reɪtʃl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ɪz][ðə; ðɪ][ˌlæpə'dʒɪəriə][ɪn] ['blɒsəm] [naʊ] ? "
" **Rachel** **,** **"** **he** **whispered** **,** **"** **is** **the** **lapageria** **in** **blossom** **now** **?** **"**
" 瑞秋 , " 他 低声说道 , " 是 这 拉帕格里亚 在 开花 现在 ? "

“瑞秋，”他低声说，“现在蓝花楹盛开了吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ['rəʊdən] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **don't** **know** **,** **Roden** **—** **I** **don't** **think** **so** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 我 不 知道 , 罗登 — 我 不 思考 所以 , " 她 回复 .

“我不知道，罗登——我不这么认为，”她回答道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ?
" **Shall** **we** **go** **and** **see** **?**
" 将 我们 去 和 看 ?

我们去看看吧?

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] ,
" **She** **rose** **at** **once** **,**
" 她 玫瑰 在 一次 ,

她立刻站了起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)nd] ['ælkəʊv][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['nɔɪzləs]
and **they** **went** **together** **into** **the** **curtained** **alcove** **and** **through** **the** **noiseless**
和 他们 去 一起 进入 这 帘幕 壁龛 和 通过 这 无声
[swɪŋ] [dɔː(r)] .
swing **door** **.**
摇摆 门 .

他们一起走进了有帘子的壁龛，穿过了无声的旋转门。

" [weə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] [siːt] ? " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [-]
" Where is our seat ? " he said , taking [243]
" 在哪里 是 我们的 座位 ? " 他 说 , 采取 [-]

“我们的座位在哪里？”他问道，然后[243]

[hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði]
her hand as soon as they were alone , and leading her down the
她 手 作为 很快 作为 他们 是 独自的 , 和 领导 她 向下 这
[dɪm] ['æliz] ,
dim alleys ,
暗淡 小巷 ,

他们独处后，她立刻牵起她的手，领着她走进昏暗的小巷。

['əʊvə(r)] - [ɑːtʃt] [wɪð] [fɜːn] [triːz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['brəʊkən] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]
over - arched with fern trees , and filled with broken shadows of the gigantic
超过 - 拱形 和 蕨类 树木 , 和 已填 和 破碎的 阴影 的 这 巨大
[frɒnd] .
fronds .
叶状体 .

树上长满了蕨类植物，巨大的蕨叶投下斑驳的影子。

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
" I hope it is in the same place .
" 我 希望 它 是 在 这 相同的 地方 .

我希望它还在原来的位置。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
" It was in the same place ,
" 它 曾是 在 这 相同的 地方 ,

“它还在同一个地方，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['stɪlə(r)][ænd; ənd] [dɑːkə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [bɪlt] [ɔːl]
but the place was stiller and darker than it used to be — built all
但 这 地方 曾是 斯蒂勒 和 较暗 比 它 用过的 到 是 — 建造 全部
[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪð] [nɑːld] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [kɔːk] ,
round and about with gnarled masses of cork ,
圆形的 和 关于 和 盘根错节的 群众 的 软木 ,

但这个地方比以前更加寂静昏暗了——四周都是用扭曲的软木块建造的，

['feðəd] [ɪn] ['evri] ['krevɪs] [wɪð] ['meɪdn] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ruːft] [wɪð] ['druːpɪŋ] [liːvz] .
feathered in every crevice with maiden hair , and roofed with drooping leaves .
羽毛 在 每一个 裂缝 和 少女 头发 , 和 有顶棚 和 下垂 树叶 .

每一处缝隙都布满了少女的头发，屋顶上覆盖着垂落的树叶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['muːnlaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
There was just moonlight enough to enable them to find it ,
那里 曾是 只是 月光 足够的 到 使能够 他们 到 寻找 它 ,

月光刚好够他们找到它。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
and when they found it they sat down side by side ,
和 什么时候 他们 成立 它 他们 卫星 向下 边 经过 边 ,

找到之后，他们并排坐了下来。

[ænd; ənd] ['reɪtʃl] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]
and Rachel laid her head on one of her lover's broad shoulders and
和 瑞秋 铺设 她 头 在 一 的 她 恋人的 广阔 肩膀 和
[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
her hand on the other ;
她 手 在 这 其他 ;

瑞秋将头靠在情人的一侧宽阔的肩膀上，一只手放在另一侧肩膀上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [-]
and **they** **remained** **there** **for** **several** **minutes** **without** **moving** **[** **244** **]**
和 他们 剩余 那里 为了 一些 分钟 没有 移动 [-]

他们一动不动地站在那里好几分钟[244]

[ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
or **speaking** **,** **listening** **to** **the** **far** **-** **off** **sound** **of** **the** **piano** **,**
或者 请讲 , 聆听 到 这 远的 - 离开 声音 的 这 钢琴 ,

或者说话，聆听远处传来钢琴声，

[mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [rest] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l]
more **perfectly** **at** **rest** **than** **either** **of** **them** **had** **ever** **imagined** **it** **possible**
更多的 完美 在 休息 比 任何一个 的 他们 有 曾经 想象 它 可能的
[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
to **be** **in** **this** **world** **.**
到 是 在 这 世界 .

他们俩都从未想象过，自己能达到如此完美的安宁状态。

['mɪstə(r)] . [dæl'rɪmpl] [spəʊk] [fɜːst] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
Mr **.** **Dalrymple** **spoke** **first** **,** **drawing** **a** **long** **breath** **.**
先生 . 达尔林普尔 辐 第一的 , 绘画 一个 长的 气息 .

达尔林普尔先生首先开口，他长长地吸了一口气。

" [mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ['eni] [mɔː(r)] , ['reɪtʃl] ?
" **Must** **we** **be** **separated** **any** **more** **,** **Rachel** **?**
" 必须 我们 是 分开 任何 更多的 , 瑞秋 ?

“瑞秋，我们还要继续分开吗？”

[kænt] [wiː; wi][biː; bi] ['mærid] [naʊ] — [ðɪs] [wiːk] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
Can't **we** **be** **married** **now** **—** **this** **week** **—** **to** **-** **morrow** **—** **and** **go** **away** **from**
不能 我们 是 已婚 现在 — 这 星期 — 到 - 明天 — 和 去 离开 从
['evribɒdi] ['kwaɪətli] ?
everybody **quietly** **?**
大家 悄悄 ?

我们现在——这周——明天——就不能结婚，然后悄悄地离开所有人吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] ['temptɪŋ] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'gen] — [tuː; tə] [luːz]
It **seems** **like** **tempting** **Providence** **to** **lose** **sight** **of** **one** **another** **again** **—** **to** **lose**
它 似乎 喜欢 诱人的 普罗维登斯 到 失去 视线 的 一 其他 再次 — 到 失去
[wʌn]['aʊə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][help] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl]
one **hour** **more** **than** **we** **can** **help** **of** **what** **we** **have** **been** **kept** **out** **of** **all**
一 小时 更多的 比 我们 能 帮助 的 什么 我们 有 到过 保留 出去 的 全部
[ðɪs] [taɪm] . "
this **time** **.** **"**
这 时间 . "

这似乎是在试探天意，让我们再次彼此疏远——让我们再多失去一个小时，而我们却无能为力，错过了我们一直以来被剥夺的一切。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [ə'sent] ['reɪtʃl] .
" **It** **does** **—** **it** **does** **,** **"** **assented** **Rachel** **.**
" 它 做 — 它 做 , " 同意 瑞秋 .

“确实如此——确实如此，”瑞秋赞同道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['prɒmɪst] [ɑːnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] . " [
" **But** **I** **promised** **Aunt** **Elizabeth** **that** **I** **would** **be** **a** **widow** **for** **a** **year** **.** **"** **[**
" 但 我 承诺 阿姨 伊丽莎白 那 我 会 是 一个 寡妇 为了 一个 年 . " [
-]
245 **]**
-]

“但我答应过伊丽莎白姨妈，我会守寡一年。”[245]

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [haʊ] ['meni] [j'iəz] ? "

"	You	were	a	widow	for	me	—	how	many	years	?	"
"	你	是	一个	寡妇	为了	我	—	如何	许多	年	?	"

“你守寡我多少年了？”

" [aɪ] [nəʊ] , ['roʊdən] , [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	,	Roden	,	I	know	.
"	我	知道	,	罗登	,	我	知道	.

“我知道，罗登，我知道。”

[aɪ][duː; də][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] .

I	do	not	do	it	willingly	.
我	做	不是	做	它	心甘情愿	.

我并非自愿这样做。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — ['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] . "

But	other	people	—	other	things	—	have	to	be	considered	.	"
但	其他	人们	—	其他	事物	—	有	到	是	经过考虑的	.	"

但其他人、其他事情也必须考虑在内。

" [sɪks] [mʌnθs] [mɔː(r)] !

"	Six	months	more	!
"	六	几个月	更多的	!

再过六个月！

[tʃaɪld] , [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['eni] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][juː 'es] .

Child	,	no	one	has	any	right	to	demand	such	an	enormous	sacrifice	of	us	.
孩子	,	不	一	有	任何	正确的	到	要求	这样的	一个	巨大的	牺牲	的	我们	.

孩子，任何人都没有权利要求我们做出如此巨大的牺牲。

[huː] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] [æz; əz][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]

Who	knows	how	long	we	may	live	to	be	together	as	we	want	to	be
WHO	知道	如何	长的	我们	可能	居住	到	是	一起	作为	我们	想	到	是

[tə'geðə(r)] ?

together	?
一起	?

谁知道我们能活多久，才能像我们希望的那样在一起呢?

[kæn; kən][wiː; wi] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [sɪks] [mʌnθs] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Can	we	afford	to	throw	away	six	months	on	the	top	of	six	years	for	the
能	我们	买得起	到	扔	离开	六	几个月	在	这	顶部	的	六	年	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv][mɪə(r)] [ʃæm] [prə'praɪəti] ,

sake	of	mere	sham	propriety	,
清酒	的	仅仅	假	礼	,

我们能承受为了虚伪的礼节而白白浪费六年时间之外的六个月吗?

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['evri] ['aʊə(r)][æz; əz][wiː; wi][duː; də] ? "

knowing	the	worth	of	every	hour	as	we	do	?	"
会心	这	值得	的	每一个	小时	作为	我们	做	?	"

我们都深知每一小时的价值，不是吗?

" ['roʊdən] , " [sed] ['reɪtʃl] ['dʒentli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

"	Roden	,	"	said	Rachel	gently	,	after	a	pause	,	"	it	shall	be	just	as	you	like	.
"	罗登	,	"	说	瑞秋	轻轻地	,	后	一个	暂停	,	"	它	将	是	只是	作为	你	喜欢	.

“罗登，”瑞秋停顿了一下，温柔地说，“一切都将如你所愿。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][weɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] .

If	you	think	we	ought	not	to	wait	,	we	will	not	.
如果	你	思考	我们	应该	不是	到	等待	,	我们	将要	不是	.

如果你认为我们不应该等待，我们就不会等待。

[ai][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ɑːnt] [ɪˈlɪzəbəθ] . " [-]

I	can	explain	to	Aunt	Elizabeth	.	"	[	246	]
我	能	解释	到	阿姨	伊丽莎白	.	"	[	-	]

我可以向伊丽莎白阿姨解释。[246]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] .

And	then	he	recognised	his	responsibilities	.
和	然后	他	已确认	他的	职责	.

然后他意识到了自己的责任。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	No	,	"	he	said	,
"	不	,	"	他	说	,

“不，”他说。

" [ai] [θɪŋk] [pəˈhæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] — [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sens] [ɔː(r)]['dʒʌstɪs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	perhaps	we	had	better	wait	—	though	there	is	no	sense	or	justice	in	it	.
"	我	思考	也许	我们	有	更好的	等待	—	尽管	那里	是	不	感觉	或者	正义	在	它	.

“我想我们或许最好还是等等——尽管这样做既没有道理也没有正义可言。”

[wiːl; wil] [peɪ] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [ðə; ðɪ] ['hevist] [praɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['swɪnd(ə)ld] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

We'll	pay	Mrs	.	Grundy	the	heaviest	price	that	she	has	swindled	honest	people	of
出色地	支付	太太	.	格伦迪	这	最重	价格	那	她	有	被骗	诚实的	人们	的

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

for	many	a	day	,
为了	许多	一个	天	,

我们将让格伦迪太太付出她多年来欺骗诚实人民的最沉重代价。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] ['ɪntrəst] .

and	then	we'll	take	it	out	with	interest	.
和	然后	出色地	拿	它	出去	和	兴趣	.

然后我们会连本带利地把它取出来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] ? "

But	you	will	do	something	for	me	in	the	meantime	?	"
但	你	将要	做	某物	为了	我	在	这	与此同时	?	"

但在此期间，你能帮我做点什么吗?

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də]

"	There	is	nothing	I	could	do	for	you	that	I	should	not	want	to	do
"	那里	是	没有什么	我	可以	做	为了	你	那	我	应该	不是	想	到	做

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

for	myself	,
为了	我	,

“我能为你做的任何事，都是我自己也愿意做的。”

['roʊdən] . "

Roden	.	"
罗登	.	"

罗登。

" [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] [kwaɪt] [əˈweɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	You	won't	go	quite	away	,	will	you	?
"	你	惯于	去	相当	离开	,	将要	你	?

你不会就此离开，对吧?

[jʊl] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ,
You'll stay here till I have to leave ,
你会 停留 这里 直到 我 有 到 离开 ,

你会一直待在这里，直到我不得不离开为止。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [wɪð] ['lɪli] ?
and then you'll come and stay a long while with Lily ?
和 然后 你会 来 和 停留 一个 长的 尽管 和 百合 ?

然后你会来莉莉家待很长一段时间吗?

[jʊl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ,
You'll let me have sight of you , and keep watch over you ,
你会 让 我 有 视线 的 你 , 和 保持 手表 超过 你 ,

你让我能看到你，我会守护你。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [taɪm] [ɪz] [ʌp] ?
until the waiting time is up ?
直到 这 等待 时间 是 向上 ?

直到等待时间结束?

" [ðeə(r)] [-]
" There [247]
" 那里 [-]

“那里[247]

[wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] .
was no answer required for this question .
曾是 不 回答 必需的 为了 这 问题 .

此问题无需回答。

[wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] , [æz; əz][bəuθ] [wel] [njuː] .
What they could do for one another they would , as both well knew .
什么 他们 可以 做 为了 一 其他 他们 会 , 作为 两个都 出色地 知道 .

他们彼此都清楚，只要能帮助对方，他们就会尽力去做。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['kʌvərɪŋ] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt]
He held her tightly in his arms , covering half her face with his great
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
moustache .
胡子 .

他紧紧地把她抱在怀里，用他浓密的胡须遮住了她半张脸。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʌp] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [weɪt] [wʌn] ['aʊə(r)] — [nɒt] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" And when the time is up we will not wait one hour — not one , " he said ,
" 和 什么时候 这 时间 是 向上 我们 将要 不是 等待 一 小时 — 不是 一 , " 他 说 ,

“时间到了，我们一个小时都不会等——一个小时也不会等，”他说。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] , [strɒŋ] ['pæʃ(ə)n] .
with sudden , strong passion .
和 突然 , 强的 热情 .

带着突如其来的强烈激情。

" [ðæt] ['veri] [deɪ] , ['reɪtʃl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kwiːnzlənd] ,
" That very day , Rachel , I shall take you away to Queensland ,
" 那 非常 天 , 瑞秋 , 我 将 拿 你 离开 到 昆士兰州 ,

“瑞秋，就在那天，我就会带你去昆士兰。”

[weə(r)] ['nəʊbədi][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
where nobody can reach us and nothing can interfere with us .
在哪里 无人 能 抵达 我们 和 没有什么 能 干扰 和 我们 .

没有人能联系到我们，也没有任何事情能干扰我们。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ai][duː; də][get][juː; jʊ] ,

When	at	last	I	do	get	you	,
什么时候	在	最后的	我	做	得到	你	,

当我最终得到你的时候，

[ai] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] ['həʊlli]

I	will	have	you	—	for	a	little	while	at	all	events	—	absolutely	and	wholly
我	将要	有	你	—	为了	一个	小的	尽管	在	全部	活动	—	绝对地	和	完全

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

至少在一段时间内，我会完全、彻底地拥有你。

" [ænd; ənd] ['reɪtʃl] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ðæt] " ['lɪt(ə)l] [waɪl] "

"	And	Rachel	prayed	that	she	might	be	permitted	to	live	until	that	"	little	while	"
"	和	瑞秋	祈祷	那	她	可能	是	允许	到	居住	直到	那	"	小的	尽管	"

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

should	come	.
应该	来	.

瑞秋祈祷，愿她能活到那“一小会儿”到来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [-]

It	seemed	,	in	this	moment	of	anticipation	,	[	248	]
它	似乎	,	在	这	片刻	的	预期	,	[	-	]

在这一充满期待的时刻，[248]

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [həʊp]

something	that	it	would	be	presumptuous	for	a	mortal	woman	to	hope
某物	那	它	会	是	放肆	为了	一个	凡人	女士	到	希望

[fɔː(r); fə(r)] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

for	,	much	less	to	expect	.
为了	,	很多	较少的	到	预计	.

这是凡间女子妄想之事，更遑论期待之事。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

And	should	Love	,	when	all	is	said	and	done	,
和	应该	爱	,	什么时候	全部	是	说	和	完毕	,

而当一切尘埃落定，爱究竟该如何定义?

[biː; bi][ðə; ði]['ruːlə(r)][ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] — [suː'priːm; sjuː'priːm]['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv]

be	the	ruler	and	lord	of	all	—	supreme	arbiter	of	the	destinies	of
是	这	统治者	和	主	的	全部	—	最高	仲裁者	的	这	命运	的

['pɜːblaɪnd] ['kriːtʃəz] ,

purblind	creatures	,
盲人	生物	,

成为万物之主宰——盲目生灵命运的最高仲裁者，

[nɒt] [wʌn] [ɪn] [ten] , [pə'hæps] [nɒt] [wʌn] [ɪn] ['fɪfti] ,

not	one	in	ten	,	perhaps	not	one	in	fifty	,
不是	一	在	十	,	也许	不是	一	在	五十	,

十个里可能没有一个，也许五十分之一都没有。

[ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd] [nəʊ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ?

of	whom	have	the	faculty	to	see	him	and	know	him	as	he	is	?
的	谁	有	这	学院	到	看	他	和	知道	他	作为	他	是	?

谁有能力看清他、了解他本来的样子?

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['weɪwəd] [g'ɜːlz] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] ['peərənts]

Should	the	passion	of	wayward	girls	defy	the	wisdom	and	wishes	of	parents
应该	这	热情	的	任性的	女孩们	违抗	这	智慧	和	愿望	的	父母

[ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] ,

and	guardians	,
和	守护者	,

如果叛逆少女的激情违背了父母和监护人的智慧和意愿，

[huː] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪn] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒstli] [ɪk'spɪəriənsˌ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˌtenʃɪ'æləti]

who	have	learned	in	long	years	of	costly	experience	something	of	the	potentialities
WHO	有	学习	在	长的	年	的	昂贵	经验	某物	的	这	潜力

[ɒv; əv] [ðɪs] ['meni] - ['saɪdɪd] [laɪf] ?

of	this	many	-	sided	life	?
的	这	许多	-	侧面	生活	?

那些经过多年代价高昂的经验，才领悟到人生多面性的人呢?

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [rɪsks] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪgnəmɪni] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] [-]

Should	all	risks	of	poverty	and	social	ignominy	,	with	their	long	train	of	[	249	]
应该	全部	风险	的	贫困	和	社会的	耻辱	,	和	他们的	长的	火车	的	[	-	]

是否所有贫困和社会耻辱的风险，以及随之而来的诸多后果[249]

['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɔːn]

trials	and	temptations	,	involving	the	welfare	of	innocent	relatives	and	unborn
试验	和	诱惑	,	涉及	这	福利	的	清白的	亲属	和	未出生的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

考验和诱惑，牵涉到无辜亲属和未出生孩子的福祉，

[biː; bi] [deəd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['məʊmənt][ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

be	dared	in	an	irrevocable	moment	of	enthusiasm	for	one's	faith	in	the
是	敢于	在	一个	不可撤销的	片刻	的	热情	为了	一个人的	信仰	在	这

[ɪ'tɜːn(ə)l] [fɪ'deləti] [ɒv; əv] ['eni] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] ?

eternal	fidelity	of	any	man	or	woman	?
永恒	忠诚	的	任何	男人	或者	女士	?

在对任何男人或女人的永恒忠诚抱有不可逆转的热情时，是否敢于冒险?

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

Like	many	other	questions	that	trouble	us	in	this	world	,
喜欢	许多	其他	问题	那	麻烦	我们	在	这	世界	,

就像困扰我们这个世界的许多其他问题一样，

[weər'ɪn] ['nʌθɪŋ] [siːm] [kwaɪt] [raɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɒŋ] ,

wherein	nothing	seems	quite	right	and	nothing	altogether	wrong	,
其中	没有什么	似乎	相当	正确的	和	没有什么	共	错误的	,

其中似乎没有什么事情完全正确，也没有什么事情完全错误，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)]['eɪdʒɪz] , [ðæt]

we	are	constrained	to	leave	it	for	the	history	of	future	ages	,	that
我们	是	受限	到	离开	它	为了	这	历史	的	未来	年龄	,	那

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] ,

we	shall	never	see	,
我们	将	绝不	看	,

我们只能将它留给后世的历史，而我们永远也无法亲眼目睹那段历史。

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

to	answer	.
到	回答	.

回答。

['nəʊɪŋ] ['əʊnli] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] " [jes] " — [wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] " [nəʊ] .

Knowing only what we know , we must not say " yes " — we cannot say " no .

会心 仅有的 什么 我们 知道 , 我们 必须 不是 说 " 是的 " — 我们 不能 说 " 不 .

仅凭我们所知，我们不能说“是”，也不能说“不”。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] .

" We have not sufficient light for any such generalities .

" 我们 有 不是 充足的 光 为了 任何 这样的 一般性 .

“我们没有足够的光线来进行任何此类概括。”

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][faindz] [ðɪs] [juˈniːk] ['treʒə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [-]

But when one finds this unique treasure of human life , to whom it is , [250]

但 什么时候 一 发现 这 独特的 宝藏 的 人类 生活 , 到 谁 它 是 , [-]

但是，当一个人发现这种独特的生命宝藏时，它属于谁呢？[250]

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tændʒəb(ə)l] ['ɜːθli] [pə'zeʃənz] ,

with respect to his tangible earthly possessions ,

和 尊重 到 他的 有形 尘世的 财产 ,

就他有形的世俗财产而言，

[wɒt] [ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːtʃəntmən] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ,

what the pearl of great price was to the merchantman of Scripture ,

什么 这 珍珠 的 伟大的 价格 曾是 到 这 商船 的 圣经 ,

圣经中的商人眼中，那颗价值连城的珍珠究竟是什么？

[ðeə(r)] [siːm] [nəʊ]['betə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə] [sel] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

there seems no better thing for him to do than to sell all that he

那里 似乎 不 更好的 事物 为了 他 到 做 比 到 卖 全部 那 他

[hæz; həz][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ,

has to buy it ,

有 到 买 它 ,

对他来说，似乎没有比变卖所有家产去买它更好的办法了。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [selz] ['əʊnli] [wɒt] [ɪz] ['æbsəluːtli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

so long as he sells only what is absolutely his own ,

所以 长的 作为 他 出售 仅有的 什么 是 绝对地 他的 自己的 ,

只要他只出售完全属于他自己的东西，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

and none of the rights and privileges that belong to other people .

和 没有任何 的 这 权利 和 特权 那 属于 到 其他 人们 .

并且不享有其他人所拥有的任何权利和特权。

[ðə; ði] [end] .

THE END .

这 结尾 .

剧终。

['lʌndən] :

London :

伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . ['ʃʊltsi] , - , ['pəʊlənd] [striːt] .

Printed by A . Schulze , 13 , Poland Street .

打印 经过 一个 . 舒尔茨 , - , 波兰 街道 .

由 A. Schulze 印刷，地址：波兰街 13 号。

([es] . & [eɪtʃ] .)

(S . & H .)

(S . & H .)

（运费和手续费）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神